叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 宝藏(the Treasure) 000001
2. 宝藏(the Treasure) 000002
3. 宝藏(the Treasure) 000003
4. 宝藏(the Treasure) 000004
5. 宝藏(the Treasure) 000005
6. 宝藏(the Treasure) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

宝藏(The Treasure)
第1/6页

[ðə; ði] ['treʒə(r)]
THE **TREASURE**
这 宝藏

宝藏

['kæθliːn] ['nɔːrɪs]
KATHLEEN **NORRIS**
凯瑟琳 诺里斯

凯瑟琳·诺里斯

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['lɪzi] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sɔːlzˌbɛriːz] [wʌn] ['sɜːvənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wɒz; wəz]
Lizzie **,** **who** **happened** **to** **be** **the** **Salisbury's** **one** **servant** **at** **the** **time** **,** **was**
莉齐 , WHO 发生 到 是 这 索尔兹伯里 一 仆人 在 这 时间 , 曾是
['weɪstfl] .
wasteful **.**
浪费 .

莉齐当时恰好是索尔兹伯里家唯一的佣人，她很浪费。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [fɔːlt] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['sɔːlzˌbɛriːz] [aɪz] ,
It **was** **almost** **her** **only** **fault** **,** **in** **Mrs** **.** **Salisbury's** **eyes** **,**
它 曾是 几乎 她 仅有的 过错 , 在 太太 . 索尔兹伯里 眼睛 ,

在萨利斯伯里太太眼里，这几乎是她唯一的缺点。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['traɪflz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] " ['sɔːsi] , " [ɪn]

for	such	trifles	as	her	habit	of	becoming	excited	and	"	saucy	,	"	in
为了	这样的	琐事	作为	她	习惯	的	成为	兴奋的	和	"	风骚的	,	"	在

['momənts] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [stres] ,

moments	of	domestic	stress	,
时刻	的	国内的	压力	,

比如，在家庭压力大的时候，她容易变得兴奋和"放荡不羁"。

[ɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk]['bəʊldli][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['hɒlədeɪz] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'tɜːnət] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]

or	to	ask	boldly	for	other	holidays	than	her	alternate	Sunday	and
或者	到	问	大胆地	为了	其他	假期	比	她	备用	星期日	和

['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] ,

Thursday	afternoons	,
周四	下午	,

或者大胆地要求除了隔周的周日和周四下午之外，增加其他假期。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'zent] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] ['pɜːs(ə)n] , ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

or	to	resent	at	all	times	the	intrusion	of	any	person	,	even	her	mistress	,
或者	到	怨恨	在	全部	时代	这	入侵	的	任何	人	,	甚至	她	情妇	,

或者对任何人的打扰都感到愤恨，即使是她的女主人也不例外。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mækjələt] ['kɪtʃɪn] , [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] .

into	her	immaculate	kitchen	,	might	have	been	overlooked	.
进入	她	完美无瑕	厨房	,	可能	有	到过	被忽视的	.

走进她那整洁无瑕的厨房，或许会被人忽略。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɜːbən] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ;

Mrs	.	Salisbury	had	been	keeping	house	in	a	suburban	town	for	twenty	years	;
太太	.	索尔兹伯里	有	到过	保持	房子	在	一个	郊区	镇	为了	二十	年	;

萨利斯伯里太太在郊区小镇做了二十年的家政阿姨；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɪdəd] [æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] ['mɪstrəs] .

she	was	not	considered	an	exacting	mistress	.
她	曾是	不是	经过考虑的	一个	严格	情妇	.

她并不被认为是一位苛刻的女主人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] ['lɪzi] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['hʌrid] ['aʊəz]

She	was	perfectly	willing	to	forgive	Lizzie	what	was	said	in	the	hurried	hours
她	曾是	完美	愿意的	到	原谅	莉齐	什么	曾是	说	在	这	慌忙	小时

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dɪnə(r)] [ɔː(r)][ɪm'prɒmptjuː] [lʌntʃ] ,

before	the	company	dinner	or	impromptu	lunch	,
前	这	公司	晚餐	或者	即兴	午餐	,

她完全愿意原谅莉齐在公司晚宴或临时午餐前几个小时匆忙说的话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [let] ['lɪzi] [slɪp] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	to	let	Lizzie	slip	out	for	a	walk	with	her	sister	in	the	evening	,
和	到	让	莉齐	滑	出去	为了	一个	走	和	她	姐姐	在	这	晚上	,

并让莉齐晚上偷偷溜出去和她姐姐散步。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɜː'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

and	to	keep	out	of	the	kitchen	herself	as	much	as	was	possible	.
和	到	保持	出去	的	这	厨房	她自己	作为	很多	作为	曾是	可能的	.

她自己则尽可能地远离厨房。

[səʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kən'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [kliːn] ,

So	much	might	be	conceded	to	a	girl	who	was	honest	and	clean	,
所以	很多	可能	是	承认	到	一个	女孩	WHO	曾是	诚实的	和	干净的	,

对于一个诚实、干净的女孩，人们可能会做出很多让步。

[ɪn'dʌstriəs] , [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] [kʊk] .

industrious	,	respectable	,	and	a	fair	cook	.
勤劳	,	可敬	,	和	一个	公平的	厨师	.

勤劳、正直，而且厨艺尚可。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪstflnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .

But	the	wastefulness	was	a	serious	matter	.
但	这	浪费	曾是	一个	严肃的	事情	.

但这种浪费行为是一个严重的问题。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['keəf(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['mænɪdʒə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ri'zent]

Mrs	.	Salisbury	was	a	careful	and	an	experienced	manager	;	she	resented
太太	.	索尔兹伯里	曾是	一个	小心	和	一个	经验丰富的	经理	;	她	怨恨

[weɪst] ; [ɪn'diːd] ,

waste	;	indeed	,
浪费	;	的确	,

萨利斯伯里夫人是一位谨慎且经验丰富的管理者；她痛恨浪费；事实上，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	afford	to	tolerate	it	.
她	可以	不是	买得起	到	容忍	它	.

她无法容忍这种情况。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɜː'self] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

She	liked	to	go	into	the	kitchen	herself	every	morning	,
她	喜欢	到	去	进入	这	厨房	她自己	每一个	早晨	,

她喜欢每天早上亲自去厨房。

[tuː; tə] [aɪ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]['aɪsbɒks][ænd; ənd] ['pæntri] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] ['niːdɪd] [stɔːz] .

to	eye	the	contents	of	icebox	and	pantry	,	and	decide	upon	needed	stores	.
到	眼睛	这	内容	的	冰箱	和	食品储藏室	,	和	决定	之上	需要	商店	.

查看冰箱和食品柜里的物品，并决定需要储备哪些物资。

[ɪ'nʌf] ['bʌtə(r)] , [ɪ'nʌf] [kəʊld] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ɪ'nʌf] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nʌrɪʃɪŋ]

Enough	butter	,	enough	cold	meat	for	dinner	,	enough	milk	for	a	nourishing
足够的	黄油	,	足够的	寒冷的	肉	为了	晚餐	,	足够的	牛奶	为了	一个	滋养

[suːp] ,

soup	,
汤	,

足够的黄油，足够的冷肉做晚餐，足够的牛奶做一碗营养汤。

[egz] [ænd; ənd]['sæləd][fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] — [wɒt] [ə'baʊt] [pə'teɪtəʊz] ?

eggs	and	salad	for	luncheon	—	what	about	potatoes	?
鸡蛋	和	沙拉	为了	午餐	—	什么	关于	土豆	?

午餐吃鸡蛋和沙拉——土豆怎么样?

['lɪzi] [dɪ'lɪbərətli] [frʌ'streɪtɪd] [ðɪs] [haʊs] - ['waɪfli] [æm'bɪʃ(ə)n] .

Lizzie	deliberately	frustrated	this	house	-	wifely	ambition	.
莉齐	故意地	沮丧的	这	房子	-	妻子	志向	.

莉齐故意阻挠他成为家庭主妇的愿望。

[ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [ænd; ənd] ['mʌtə] [wen] ['ʌðə(r)] [hændz][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)][leɪd]

She	flounced	and	muttered	when	other	hands	than	her	own	were	laid
她	踱步	和	低声说道	什么时候	其他	双手	比	她	自己的	是	铺设

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['aɪsbɒks] .

upon	her	icebox	.
之上	她	冰箱	.

当别人的手碰到她的冰箱时，她会生气地嘟囔几句，而不是用自己的手。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːsəts] , ['rætld] ['dɪʃɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pæn] .

She	turned	on	rushing	faucets	,	rattled	dishes	in	her	pan	.
她	转向	在	匆忙	水龙头	,	摇晃	菜肴	在	她	平底锅	.

她打开水龙头，水流哗哗地流淌，锅里的碗碟叮当作响。

[jet] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['pɜːsənəli] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðiːz] ['mætəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Yet	Mrs	.	Salisbury	felt	that	she	must	personally	superintend	these	matters	,	because
然而	太太	.	索尔兹伯里	毛毡	那	她	必须	亲自	督	这些	事情	,	因为

['lɪzi] [wɒz; wəz][səʊ] ['weɪstfl] .

Lizzie	was	so	wasteful	.
莉齐	曾是	所以	浪费	.

然而，萨利斯伯里太太觉得她必须亲自监督这些事情，因为莉齐太浪费了。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][nɒt] [biːn] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːlzbəri] ['fæməli] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)]

The	girl	had	not	been	three	months	in	the	Salisbury	family	before	all	bills	for
这	女孩	有	不是	到过	三	几个月	在	这	索尔兹伯里	家庭	前	全部	账单	为了

[sə'plaɪz] [sɔːrd] [ə'lɑːmɪŋli] .

supplies	soared	alarmingly	.
补给品	飙升	令人担忧地	.

女孩来到索尔兹伯里家还不到三个月，所有生活用品的账单就急剧上涨，令人担忧。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] .

This	was	all	wrong	.
这	曾是	全部	错误的	.

这一切都错了。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['fretɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ðen] [kən'faid] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːn] [tuː; tə]

Mrs	.	Salisbury	fretted	over	it	a	few	weeks	,	then	confided	her	concern	to
太太	.	索尔兹伯里	有格纹的	超过	它	一个	很少	周	,	然后	坦白	她	忧虑	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

萨利斯伯里太太为此事忧心忡忡了几个星期，然后向丈夫倾诉了自己的担忧。

[bʌt; bət] [keɪn] ['sɔːlzbəri] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

But	Kane	Salisbury	would	not	listen	to	the	details	.
但	凯恩	索尔兹伯里	会	不是	听	到	这	细节	.

但凯恩·索尔兹伯里根本不愿听细节。

[hiː; hi] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɒpɪk] , [glɑːns, glæns] ['restləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	scowled	at	the	introduction	of	the	topic	,	glanced	restlessly	at	his
他	皱着眉头	在	这	介绍	的	这	话题	,	瞥了一眼	躁动不安	在	他的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

他对选题的介绍皱起了眉头，焦躁地瞥了一眼手中的论文。

[m'ɜːməd] [ðæt] ['lɪzi] [mait] [biː; bi] " ['faɪəd] " ; [ænd; ənd] ,

murmured	that	Lizzie	might	be	"	fired	"	;	and	,
低声说道	那	莉齐	可能	是	"	被解雇	"	;	和	,

有人低声说莉齐可能会被“解雇”；而且，

[wen] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [hæd; həd] ['rezəluːtli] ['bɒtld] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['siːðɪŋ] [ˌdɪskən'tent] [ˌɪn'saɪd]

when	Mrs	.	Salisbury	had	resolutely	bottled	up	her	seething	discontent	inside
什么时候	太太	.	索尔兹伯里	有	坚决地	瓶装	向上	她	沸腾	不满	里面

[ɒv; əv] [hɜː'self] ,

of	herself	,
的	她自己	,

当索尔兹伯里夫人坚决地将她内心翻腾的不满压抑在心底时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [hɜːd] [hɪm] ['mɜːmərɪŋ] ,

she	sometimes	heard	him	murmuring	,
她	有时	听到	他	淙淙	,

她有时会听到他低声说话，

" [bæd] — [bæd] — ['mænɪdʒmənt] " [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] - [stem] [ɒn][ðə; ði][dɑːk]

"	Bad	—	bad	—	management	"	as	he	sat	chewing	his	pipe	-	stem	on	the	dark
"	坏的	—	坏的	—	管理	"	作为	他	卫星	咀嚼	他的	管道	-	干	在	这	黑暗的

[pɔːtʃ] [ɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

porch	or	beside	the	fire	.
门廊	或者	旁	这	火	.

他坐在昏暗的门廊上或火炉旁，一边嚼着烟斗柄，一边抱怨道："糟糕的——糟糕的——管理。"

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz]

Alexandra	,	the	eighteen	-	year	-	old	daughter	of	the	house	,	was
亚历山德拉	,	这	十八	-	年	-	老的	女儿	的	这	房子	,	曾是

['iːkwəli] [ɪn'kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'baʊt] [də'mestɪk] ['diːteɪlz] .

equally	incurious	and	unreasonable	about	domestic	details	.
同样地	不好奇的	和	不合理	关于	国内的	细节	.

家中十八岁的女儿亚历山德拉对家务琐事同样漠不关心，而且不讲道理。

" [bʌt; bət] , ['ɒnɪstli] , ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['lɪzi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	,	honestly	,	Mother	,	you	know	you're	afraid	of	Lizzie	,	and	she	knows	it
"	但	,	诚实地	,	母亲	,	你	知道	你是	害怕的	的	莉齐	,	和	她	知道	它

,

,

,

"但是，老实说，妈妈，你知道你害怕莉齐，她也知道。"

" [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] ['geɪli] ; " [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ'd] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)]

"	Alexandra	would	declare	gaily	;	"	I	can't	tell	you	how	I'd	manage	her
"	亚历山德拉	会	宣布	兴高采烈地	;	"	我	不能	告诉	你	如何	ID	管理	她

,

,

,

亚历山德拉会兴高采烈地宣称："我真不知道该怎么对付她。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [nɒt] [maɪ] ['sɜːvənt] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] !

because	she's	not	my	servant	,	but	I	know	I	would	do	something	!
因为	她是	不是	我的	仆人	,	但	我	知道	我	会	做	某物	!

因为她不是我的仆人，但我知道我会做些什么！

" ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [geɪv] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ,

"	Beauty	and	intelligence	gave	Alexandra	,	even	at	eighteen	,
"	美丽	和	智力	给予	亚历山德拉	,	甚至	在	十八	,

"美貌与智慧赋予了亚历山德拉，即使在十八岁时，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sə'riːn] [pɔɪz] [ænd; ənd][self] - [rɪ'leɪəns] [ðæt] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][əʊld] -

a	certain	serene	poise	and	self	-	reliance	that	lifted	her	above	the	old	-
一个	肯定	安详	沉着	和	自己	-	依赖	那	抬起	她	多于	这	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['tɑːpɪks][ɒv; əv] " ['trʌb(ə)l] [wɪð] [gɜːlz] ,

fashioned	topics	of	"	trouble	with	girls	,
造型	主题	的	"	麻烦	和	女孩们	,

她身上有一种沉着冷静的气质和自立自强的精神，使她超越了"与女孩相处的烦恼"这类老套的话题。

" [ænd; ənd] ['haʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪtɪŋ] .

"	and	housekeeping	,	and	marketing	.
"	和	家政	,	和	营销	.

以及客房服务和市场营销。

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [tʌtʃt] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts]['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪtlz] [ɒv; əv] " ['bʌdʒɪts] , "

Alexandra	touched	these	subjects	under	the	titles	of	"	budgets	,	"
亚历山德拉	感动	这些	主题	在下面	这	标题	的	"	预算	,	"

亚历山德拉以"预算"为题探讨了这些主题，

" [də'mestɪk] ['saɪəns] , " [ænd; ənd] " [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

"	domestic	science	,	"	and	"	efficiency	.
"	国内的	科学	,	"	和	"	效率	.

“家政学”和“效率”。

" ['naɪðə(r)] [ʃi:; ʃi][nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][əʊld] , ['həʊmli] ['sʌbdʒɪkts]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [nju:] [nems] ,

"	Neither	she	nor	her	mother	recognized	the	old	,	homely	subjects	under	their	new	names	,
"	两者都不	她	也不	她	母亲	认可	这	老的	,	家常的	主题	在下面	他们的	新的	姓名	,

“她和她的母亲都没有认出这些以前朴素的人物，他们现在都叫了新名字。”

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [felt] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

and	so	the	daughter	felt	a	lack	of	interest	,	and	the	mother	a	lack	of	sympathy	,
和	所以	这	女儿	毛毡	一个	缺少	的	兴趣	,	和	这	母亲	一个	缺少	的	同情	,

因此，女儿感到缺乏兴趣，母亲感到缺乏同情心。

[ðæt] [kept] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˌʌndə'stændɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

that	kept	them	from	understanding	each	other	.
那	保留	他们	从	理解	每个	其他	.

这导致他们彼此无法理解。

[ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə] , ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bædli] ['mænɪdʒd] [wɜ:ld] ,

Alexandra	,	ready	to	meet	and	conquer	all	the	troubles	of	a	badly	managed	world	,
亚历山德拉	,	准备好	到	见面	和	征服	全部	这	麻烦	的	一个	糟糕	管理	世界	,

亚历山德拉，准备好迎接并战胜这个管理不善的世界所带来的所有麻烦。

[felt] [ðæt] [wʌn] [smɔ:l] [həʊm] [dɪd] [nɒt]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] ['prɒbləm] .

felt	that	one	small	home	did	not	present	a	very	terrible	problem	.
毛毡	那	一	小的	家	做过	不是	展示	一个	非常	糟糕的	问题	.

感觉一栋小房子并不是什么大问题。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] ['əʊnli] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kri:sɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜ:vənt] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [faɪv] ,

Poor	Mrs	.	Salisbury	only	knew	that	it	was	becoming	increasingly	difficult	to	keep	a	general	servant	at	all	in	a	family	of	five	,
贫穷的	太太	.	索尔兹伯里	仅有的	知道	那	它	曾是	成为	日益	难的	到	保持	一个	一般的	仆人	在	全部	在	一个	家庭	的	五	,

可怜的索尔兹伯里太太只知道，在一个五口之家，要留住一个普通佣人变得越来越困难了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['sæləri] , [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

and	that	her	husband's	salary	,	of	something	a	little	less	than	four	thousand	dollars	a	year	,
和	那	她	丈夫的	薪水	,	的	某物	一个	小的	较少的	比	四	千	美元	一个	年	,

她丈夫的年薪略低于四千美元。

[dɪd] [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] [si:m] [ðə; ði] ['prɪnsli] [sʌm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ɒn] ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] .

did	not	at	all	seem	the	princely	sum	that	they	would	have	thought	it	when	they	were	married	on	twenty	dollars	a	week	.
做过	不是	在	全部	似乎	这	王子	和	那	他们	会	有	想法	它	什么时候	他们	是	已婚	在	二十	美元	一个	星期	.

这笔钱一点也不像他们结婚时每周收入二十美元时想象的那样是一笔巨款。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [fred] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd]

From	the	younger	members	of	the	family	,	Fred	,	who	was	fifteen	,	and
从	这	年轻	成员	的	这	家庭	,	弗雷德	,	WHO	曾是	十五	,	和

['stænfəd] ,

Stanford	,
斯坦福大学	,

家中年纪较小的成员，15岁的弗雷德和斯坦福，

[θriː] [j'iəz] ['jʌŋgə] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [gɒt] , [nəʊ] ['sɪmpəθi] .

three	years	younger	,	she	expected	,	and	got	,	no	sympathy	.
三	年	年轻	,	她	预期的	,	和	得到	,	不	同情	.

她比别人小三岁，她预料到会得到同情，而事实也的确如此，没有得到任何同情。

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['sɔːlzbəri] [faʊnd] ['mʌni] ['ɪntrəstɪŋ] ['əʊnli] [wen] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

The	three	young	Salisburys	found	money	interesting	only	when	they	needed	it	for
这	三	年轻的	索尔兹伯里	成立	钱	有趣的	仅有的	什么时候	他们	需要	它	为了

[njuː] [gaʊnz] ,

new	gowns	,
新的	礼服	,

萨利斯伯里家的三个年轻人只有在需要钱买新礼服的时候才会对钱感兴趣。

[ɔː(r)] ['mætɪneɪ] ['tɪkɪts] , [ɔː(r)] ['tenɪs] ['rækɪts] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['kɪndrəd] ['pɜːtʃəs] .

or	matinee	tickets	,	or	tennis	rackets	,	or	some	kindred	purchase	.
或者	午场	门票	,	或者	网球	球拍	,	或者	一些	亲属	购买	.

或者午场电影票，或者网球拍，或者其他类似的商品。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] , [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [spent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv]

They	needed	it	desperately	,	asked	for	it	,	got	it	,	spent	it	,	and	gave
他们	需要	它	绝望地	,	问	为了	它	,	得到	它	,	花费	它	,	和	给予

[ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [θɔːt] .

it	no	further	thought	.
它	不	更远	想法	.

他们非常需要它，就去要了，得到了，花掉了，然后就再也没想过这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['lɪzi] [wɒz; wəz] ['weɪstfl] .

It	meant	nothing	to	them	that	Lizzie	was	wasteful	.
它	意思是	没有什么	到	他们	那	莉齐	曾是	浪费	.

莉齐浪费的行为在他们眼里根本不算什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrlz] ['slɪpʃɒd] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ]

It	was	only	to	their	mother	that	the	girl's	slipshod	ways	were	becoming
它	曾是	仅有的	到	他们的	母亲	那	这	女孩们	草率	方式	是	成为

[æn; ən] ['æbsəluːt] ['traɪəl] .

an	absolute	trial	.
一个	绝对	审判	.

只有他们的母亲才觉得女儿邋遢的生活方式简直令人难以忍受。

['lɪzi] , ['veri] [niːt] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ,

Lizzie	,	very	neat	and	respectful	,
莉齐	,	非常	整洁的	和	尊重	,

莉齐，非常爱干净，也很有礼貌。

[wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzˌbɛriːz] [plæn][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ] [ə'piəriŋ]

would	interfere	with	Mrs	.	Salisbury's	plan	of	a	visit	to	the	kitchen	by	appearing
会	干扰	和	太太	.	索尔兹伯里	计划	的	一个	访问	到	这	厨房	经过	出现

[tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['feəli] ['əʊvə(r)] .

to	ask	for	instructions	before	breakfast	was	fairly	over	.
到	问	为了	指示	前	早餐	曾是	相当	超过	.

早餐还没结束，他就去厨房询问指示，这会干扰萨利斯伯里太太去厨房的计划。

[wen] [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [əˈpɪəd] ,

When	the	man	of	the	house	had	gone	,	and	before	the	children	appeared	,
什么时候	这	男人	的	这	房子	有	已消失	,	和	前	这	孩子们	出现	,

[ˈlɪzi] [wʊd] [ɪnˈkwaɪə(r)] :

Lizzie	would	inquire	:
莉齐	会	查询	:

男主人离开后，孩子们还没出现，莉齐就会问：

" [dʒʌst] [jɔːˈselvz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsɔːlzbəri] ? "

"	Just	yourselves	for	dinner	,	Mrs	.	Salisbury	?	"
"	只是	你们自己	为了	晚餐	,	太太	.	索尔兹伯里	?	"

“只有你们两个人吃晚饭吗，萨利斯伯里夫人？”

" [dʒʌst] [ɑːˈselvz] .

"	Just	ourselves	.
"	只是	我们自己	.

只有我们自己。

[let] — [ˌem ˈiː] — [siː] — " [ˈmɪsɪz] . [ˈsɔːlzbəri] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] , [stɜː(r)]

Let	—	me	—	see	—	"	Mrs	.	Salisbury	would	lay	down	her	newspaper	,	stir
让	—	我	—	看	—	"	太太	.	索尔兹伯里	会	躺	向下	她	报纸	,	搅拌

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkuːlɪŋ] [ˈkɒfi] .

her	cooling	coffee	.
她	冷却	咖啡	.

“让我看看——”萨利斯伯里太太会放下报纸，搅拌一下正在冷却的咖啡。

[ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪts] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [wʊd] [raɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi]

The	memory	of	last	night's	vegetables	would	rise	before	her	;	there	must	be
这	记忆	的	最后的	夜晚	蔬菜	会	上升	前	她	;	那里	必须	是

[beɪkt] [ˈʌnjənz] [left] ,

baked	onions	left	,
烘焙	洋葱	左边	,

她会想起昨晚的蔬菜；应该还剩下一些烤洋葱。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɔːn] .

and	some	of	the	corn	.
和	一些	的	这	玉米	.

还有一部分玉米。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [læm] [left] , [ˈwʌznt] [ðeə(r)] ?

"	There	was	some	lamb	left	,	wasn't	there	?
"	那里	曾是	一些	羊肉	左边	,	不是	那里	?

“还剩下一些羊肉，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɑːsk] .

"	she	might	ask	.
"	她	可能	问	.

她可能会问。

[əˈmeɪzmənt] [ɒn] [ˈlɪzɪz] [pɑːt] .

Amazement	on	Lizzie's	part	.
惊愕	在	莉齐的	部分	.

莉齐感到非常惊讶。

" [ðæt] [ˈwʌznt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [bɪg] [leg] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsɔːlzbəri] .

"	That	wasn't	such	an	awful	big	leg	,	Mrs	.	Salisbury	.
"	那	不是	这样的	一个	可怕	大的	腿	,	太太	.	索尔兹伯里	.

“萨利斯伯里夫人，那条腿并没有那么粗大。”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [ˈperi] [waɪt] [ɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

And	the	boys	had	Perry	White	in	,	you	know	.
和	这	男孩们	有	佩里	白色的	在	,	你	知道	.

而且你知道，那支球队里还有佩里·怀特。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪtfʊl] [left] .

There's	just	a	little	plateful	left	.
有	只是	一个	小的	满满一盘	左边	.

只剩最后一小盘了。

[ai] [geɪv] [sæm][ðə; ði] [bəʊnz] .

I	gave	Sam	the	bones	.
我	给予	山姆	这	骨头	.

我把骨头给了山姆。

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['pleɪtfʊl] : [smɔːl] , [niːt] , [kəʊld] .

"	Mrs	.	Salisbury	could	imagine	the	plateful	:	small	,	neat	,	cold	.
"	太太	.	索尔兹伯里	可以	想象	这	满满一盘	:	小的	,	整洁的	,	寒冷的	.

萨利斯伯里夫人能想象出那一盘菜：小巧精致，冰凉可口。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɒn][ðə; ði]['plætə(r)] , ['lɪzi] ,

"	Sometimes	I	think	that	if	you	left	the	joint	on	the	platter	,	Lizzie	,
"	有时	我	思考	那	如果	你	左边	这	联合的	在	这	拼盘	,	莉齐	,

“有时候我觉得，如果你把那根肉棒留在盘子里，莉齐，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['skreɪpɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] — " [ʃiː; ʃi] [mait] [sə'dʒest] .

there	are	scrapings	,	you	know	—	"	she	might	suggest	.
那里	是	刮屑	,	你	知道	—	"	她	可能	建议	.

“你知道，这里有一些刮擦痕迹——”她可能会这样建议。

" [ai] [skreɪpt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['lɪzi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] ['briːfli] , [kən'kluːsɪvli] .

"	I	scraped	it	,	"	Lizzie	would	answer	briefly	,	conclusively	.
"	我	刮擦	它	,	"	莉齐	会	回答	简要地	,	最终	.

“我把它刮掉了，”莉齐简短而肯定地回答道。

" [wel] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['sændi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri]

"	Well	,	that	for	lunch	,	then	,	for	Miss	Sandy	and	me	,	"	Mrs	.	Salisbury
"	出色地	,	那	为了	午餐	,	然后	,	为了	错过	沙	和	我	,	"	太太	.	索尔兹伯里

[wʊd] [dɪ'saɪd] ['heɪstɪli] .

would	decide	hastily	.
会	决定	草草	.

“那么，桑迪小姐和我午饭就吃这个吧，”萨利斯伯里太太匆匆决定道。

" [aɪl] ['ɔːdə(r)] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

"	I'll	order	something	fresh	for	dinner	.
"	患病的	命令	某物	新鲜的	为了	晚餐	.

“我晚餐会点些新鲜的菜。”

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['vedʒtəb(ə)lz] [left] ? "

Were	there	any	vegetables	left	?	"
是	那里	任何	蔬菜	左边	?	"

还有剩下蔬菜吗?

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [pə'teɪtəʊz] , [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] , " ['lɪzi] [wʊd] [əd'mɪt] ['gɑːdɪdli]

"	There	were	a	few	potatoes	,	enough	for	lunch	,	"	Lizzie	would	admit	guardedly
"	那里	是	一个	很少	土豆	,	足够的	为了	午餐	,	"	莉齐	会	承认	谨慎地

.

:

.

“有一些土豆，足够午饭吃了，”莉齐谨慎地承认道。

" [aɪl] ['ɔːdə(r)]['vedʒtəb(ə)lz] , [tuː] , [ðen] !

"	I'll	order	vegetables	,	too	,	then	!
"	患病的	命令	蔬菜	,	也	,	然后	!

“那我也点些蔬菜吧！”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [wʊd] [saɪ] .

"	And	Mrs	.	Salisbury	would	sigh	.
"	和	太太	.	索尔兹伯里	会	叹	.

索尔兹伯里太太会叹气。

['evri] ['haʊskiːpə(r)] [nəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn] ['ɔːdərɪŋ] [ə'freʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [miːl] .

Every	housekeeper	knows	that	there	is	no	economy	in	ordering	afresh	for	every	meal	.
每一个	管家	知道	那	那里	是	不	经济	在	订购	重新	为了	每一个	一顿饭	.

每个管家都知道，每顿饭都重新订购食材并不划算。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] ['bʌtə(r)] — "

"	And	we	need	butter	—	"
"	和	我们	需要	黄油	—	"

“我们还需要黄油——”

" ['bʌtə(r)] [ə'gen] !

"	Butter	again	!
"	黄油	再次	!

“又是黄油！”

[ðəʊz] [tuː] [paʊndz] [gɒn] ? "

Those	two	pounds	gone	?	"
那些	二	磅	已消失	?	"

那两磅减掉了？

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [left] , [nɒt] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] .

"	There's	a	little	piece	left	,	not	enough	,	though	.
"	有	一个	小的	片	左边	,	不是	足够的	,	尽管	.

“还剩下一点点，但不够。”

[ænd; ənd][aɪm][ɒn][maɪ][lɑːst] [keɪk] [ɒv; əv] [səʊp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] ['krækəz] , [ænd; ənd] [və'nɪlə] ,

And	I'm	on	my	last	cake	of	soap	,	and	we	need	crackers	,	and	vanilla	,
和	我是	在	我的	最后的	蛋糕	的	肥皂	,	和	我们	需要	饼干	,	和	香草	,

我的肥皂只剩最后一块了，我们还需要饼干和香草精。

[ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] , [ən'les] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːt] , [ænd; ənd]['sæləd][ɔɪl] — "

and	sugar	,	unless	you're	not	going	to	have	a	dessert	,	and	salad	oil	—	"
和	糖	,	除非	你是	不是	去	到	有	一个	甜点	,	和	沙拉	油	—	"

还有糖（除非你不打算吃甜点），还有沙拉油——”

" [dʒʌst][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Just	get	me	a	pencil	,	will	you	?
"	只是	得到	我	一个	铅笔	,	将要	你	?

“帮我拿支铅笔好吗？”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] .

"	This	was	as	usual	.
"	这	曾是	作为	通常	.

一切如常。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [wʊd] ['pens(ə)l][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] , [wʊd] [baɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['θɔːtfəli] ,

Mrs	.	Salisbury	would	pencil	a	long	list	,	would	bite	her	lips	thoughtfully	,
太太	.	索尔兹伯里	会	铅笔	一个	长的	列表	,	会	咬	她	嘴唇	深思熟虑	,

萨利斯伯里太太会用铅笔列一长串清单，然后若有所思地咬着嘴唇。

[ænd; ənd] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

and	sigh	as	she	read	it	over	.
和	叹	作为	她	读	它	超过	.

她读完后叹了口气。

" [ə'spærəgəs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðen] .

"	Asparagus	to	-	night	,	then	.
"	芦笋	到	-	夜晚	,	然后	.

“那就今晚吃芦笋吧。”

[ænd; ənd] , ['lɪzi] , [doʊnt] [sɜːv] [səʊ] [mʌtʃ] ['meltɪd] ['bʌtə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][lɑːst] [taɪm] ;

And	,	Lizzie	,	don't	serve	so	much	melted	butter	with	it	as	you	did	last	time	;
和	,	莉齐	,	不	服务	所以	很多	融化	黄油	和	它	作为	你	做过	最后的	时间	;

莉齐，下次别像上次那样放那么多融化的黄油了；

[ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ɒv; əv] ['meltɪd] ['bʌtə(r)] .

there	must	have	been	a	cupful	of	melted	butter	.
那里	必须	有	到过	一个	一杯	的	融化	黄油	.

里面肯定有一小杯融化的黄油。

[ænd; ənd] , [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [seɪv] [wɒt] ['lɪt(ə)l][skræps][ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][left] ;

And	,	another	time	,	save	what	little	scraps	of	vegetables	there	are	left	;
和	,	其他	时间	,	节省	什么	小的	碎屑	的	蔬菜	那里	是	左边	;

还有一次，把剩下的零星蔬菜都保存起来；

[ðeɪ] [help] [aʊt] [səʊ][æt; ət] [lʌntʃ] — "

they	help	out	so	at	lunch	—	"
他们	帮助	出去	所以	在	午餐	—	"

他们会在午餐时帮忙——”

" [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['sɔːsəfʊl] [ɒv; əv] ['ʌnjənz] [left] [lɑːst] [naɪt] , " ['lɪzi] [wʊd] [ə'sɜːt] ,

"	There	wasn't	a	saucerful	of	onions	left	last	night	,	"	Lizzie	would	assert	,
"	那里	不是	一个	满满一碟	的	洋葱	左边	最后的	夜晚	,	"	莉齐	会	断言	,

“昨晚连一碟洋葱都没剩下，”莉齐会这样断言。

" [ænd; ənd] [tuː] [kɒbz][ɒv; əv] [kɔːn] , ['ɑːftə(r)][aɪ'd][hæd; həd][maɪ] ['dɪnə(r)] .

"	and	two	cobs	of	corn	,	after	I'd	had	my	dinner	.
"	和	二	玉米	的	玉米	,	后	ID	有	我的	晚餐	.

“晚饭后，我还吃了两根玉米棒。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [mʌtʃ] [wɪð] [ðəʊz] .

You	couldn't	do	much	with	those	.
你	不能	做	很多	和	那些	.

那些东西也做不了什么。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['bʌtə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ə'spærəgəs] " — ['lɪzi] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'spektfl] ,

And	,	as	for	butter	on	the	asparagus	"	—	Lizzie	was	very	respectful	,
和	,	作为	为了	黄油	在	这	芦笋	"	—	莉齐	曾是	非常	尊重	,

至于芦笋上抹黄油这件事——莉齐非常尊重地说道：

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wʊd] [raɪz] [ə'griːvɪdlɪ] — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evri] [bɪt] ['iːt(ə)n] , ['mɪsɪz] .

but	her	tone	would	rise	aggrievedly	—	"	it	was	every	bit	eaten	,	Mrs	.
但	她	语气	会	上升	愤愤不平地	—	"	它	曾是	每一个	少量	吃	,	太太	.

['sɔːlzbəri] ! "

Salisbury	!	"
索尔兹伯里	!	"

但她会愤愤不平地提高语气——“萨利斯伯里太太，东西全都被吃光了！”

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [let] [ðiːz] [jʌŋ] ['vænd(ə)lz] [iːt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] ,

But	we	mustn't	let	these	young	vandals	eat	us	out	of	house	and	home	,
但	我们	不得	让	这些	年轻的	破坏者	吃	我们	出去	的	房子	和	家	,

但是我们绝不能让这些年轻的破坏分子把我们的房子和家园都吃光。

[juː; jʊ] [nəʊ] , " [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʊd] [seɪ] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

you	know	,	"	the	mistress	would	say	,	feeling	as	if	she	were	doing	something
你	知道	,	"	这	情妇	会	说	,	感觉	作为	如果	她	是	正在做	某物

[kən'temptəbli] [smɔːl] .

contemptibly	small	.
卑鄙地	小的	.

你知道，"女主人会这样说，感觉自己好像在做一件微不足道的小事。

[ænd; ənd] , ['wʊstɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)] .

And	,	worsted	,	she	would	return	to	her	paper	.
和	,	最差	,	她	会	返回	到	她	纸	.

如果情况更糟，她就会回到她的论文前。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)] , [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	But	I	don't	care	,	we	cannot	afford	it	!
"	但	我	不	关心	,	我们	不能	买得起	它	!

但我不在乎，我们负担不起!

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wen] ['lɪzi] [hæd; həd] [gɒn] ,

"	Mrs	.	Salisbury	would	say	to	herself	,	when	Lizzie	had	gone	,
"	太太	.	索尔兹伯里	会	说	到	她自己	,	什么时候	莉齐	有	已消失	,

“莉齐走后，萨利斯伯里太太会自言自语道：

[ænd; ənd] ['veri] ['θɔːtfəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] ['peɪəb(ə)l][tuː; tə] " [kæʃ] . "

and	very	thoughtfully	she	would	write	out	a	check	payable	to	"	cash	.	"
和	非常	深思熟虑	她	会	写	出去	一个	查看	应付账款	到	"	现金	.	"

她非常周到地写了一张抬头为“现金”的支票。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][juːz] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [səʊ] [dɪ'lɪʃəsli] , [j'iəz] [ə'gəʊ] !

"	I	used	to	use	up	little	odds	and	ends	so	deliciously	,	years	ago	!
"	我	用过的	到	使用	向上	小的	赔率	和	结束	所以	美味	,	年	前	!

“多年前，我常常把一些零碎的小东西用得特别美味！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'flektɪd] [dɪs'kɒnsələtli] .

"	she	sometimes	reflected	disconsolately	.
"	她	有时	反映	沮丧地	.

她有时会沮丧地反思。

" [ænd; ənd] [keɪn] ['ɔːlweɪz] [sez] [wiː; wi]['nevə(r)][lɪv; laɪv][æz; əz] [wel] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [ðen] !

"	And	Kane	always	says	we	never	live	as	well	now	as	we	did	then	!
"	和	凯恩	总是	说道	我们	绝不	居住	作为	出色地	现在	作为	我们	做过	然后	!

“凯恩总是说，我们现在的生活永远不如以前了！”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [preɪzd] [maɪ] ['dinəz] .

He	always	praised	my	dinners	.
他	总是	赞扬	我的	晚餐	.

他总是称赞我做的晚餐。

" ['naʊədeɪz] ['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

"	Nowadays	Mr	.	Salisbury	was	not	so	well	satisfied	.
"	如今	先生	.	索尔兹伯里	曾是	不是	所以	出色地	使满意	.

“如今，萨利斯伯里先生却不太满意了。”

['lɪzi] [ræŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'pɒn] ['rəʊstɪd] [ænd; ənd] [fraɪd] [miːts] , [bɔɪld] [ænd; ənd] [kriːmd]

Lizzie	rang	the	changes	upon	roasted	and	fried	meats	,	boiled	and	creamed
莉齐	响铃	这	变化	之上	烤	和	油煎	肉类	,	煮沸	和	奶油

['vedʒtəb(ə)lz] ,

vegetables	,
蔬菜	,

莉齐对烤肉、炸肉、水煮蔬菜和奶油蔬菜进行了各种烹饪。

[beɪkt] ['pʊdɪŋz] [ænd; ənd] [kænd] [fruːts] [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] .

baked	puddings	and	canned	fruits	contentedly	enough	.
烘焙	布丁	和	罐装	水果	心满意足地	足够的	.

烤布丁和罐头水果就足够让人满足了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [kʌp] [keɪk] [ænd; ənd] [spʌndʒ] [keɪk] , [spʌndʒ] [keɪk] [ænd; ənd] [kʌp] [keɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)]

She	made	cup	cake	and	sponge	cake	,	sponge	cake	and	cup	cake	all	the	year
她	制成	杯子	蛋糕	和	海绵	蛋糕	,	海绵	蛋糕	和	杯子	蛋糕	全部	这	年

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

她一年到头都在做纸杯蛋糕和海绵蛋糕。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [tʃeɪndʒd] , [nəʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fleɪvə(r)]['evə(r)] [sə'praɪzd] [ðə; ði] ['pælət] [ɒv; əv]

Nothing	was	ever	changed	,	no	unexpected	flavor	ever	surprised	the	palates	of
没有什么	曾是	曾经	已更改	,	不	意外	味道	曾经	惊讶	这	味蕾	的

[ðə; ði] ['sɔːlzbəri] ['fæməli] .

the	Salisbury	family	.
这	索尔兹伯里	家庭	.

一切都未曾改变，索尔兹伯里一家人的味蕾也从未被任何意想不到的味道所惊艳。

[meɪ] [brɔːt] ['strɔːbəri] ['ʃɔːtkeɪk] , [dɪ'sembə(r)] ['kɒtɪdʒ] ['pʊdɪŋz] , [kəʊld] [biːf] ['ɔːlweɪz] [meɪd]

May	brought	strawberry	shortcake	,	December	cottage	puddings	,	cold	beef	always	made
可能	带来	草莓	草莓蛋糕	,	十二月	小屋	布丁	,	寒冷的	牛肉	总是	制成

[ə; eɪ] [stjuː] ;

a	stew	;
一个	炖	;

五月有草莓酥饼，十二月有乡村布丁，冷牛肉总能炖成汤；

[kriːmd] ['kɒdfɪʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [sɜːvd] [wɪ'ðaʊt] [beɪkt] [pə'teɪtəʊz] .

creamed	codfish	was	never	served	without	baked	potatoes	.
奶油	鳕鱼	曾是	绝不	服务	没有	烘焙	土豆	.

奶油鳕鱼配烤土豆是绝不会少了的。

[ðə; ði] ['sɔːlzbəri] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][sʌm; səm] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['teɪblz] ,

The	Salisbury	table	was	a	duplicate	of	some	millions	of	other	tables	,
这	索尔兹伯里	桌子	曾是	一个	复制	的	一些	百万	的	其他	表格	,

索尔兹伯里桌子是数百万张其他桌子的复制品。

['skætəd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

scattered	the	length	and	breadth	of	the	land	.
疏散	这	长度	和	宽度	的	这	土地	.

散布在整个地区的南北两侧。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [bɪls] [gəʊ] [ʌp] !

"	And	still	the	bills	go	up	!
"	和	仍然	这	账单	去	向上	!

“然而账单却还在上涨！”

" ['fretɪd] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] .

"	fretted	Mrs	.	Salisbury	.
"	有格纹的	太太	.	索尔兹伯里	.

萨利斯伯里太太忧心忡忡地说。

" [wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['faɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['sæli] ?

"	Well	,	why	don't	you	fire	her	,	Sally	?
"	出色地	,	为什么	不	你	火	她	,	莎莉	?

“那你为什么不解雇她呢，莎莉？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] [meɪd] [ðeɪ]

"	her	husband	asked	,	as	he	had	asked	of	almost	every	maid	they
"	她	丈夫	问	,	作为	他	有	问	的	几乎	每一个	女佣	他们

[hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] — [ɒv; əv]['leɪzi] ['æni] ,

had	ever	had	—	of	lazy	Annies	,
有	曾经	有	—	的	懒惰的	安妮	,

“她丈夫问，就像他问过他们家几乎所有女佣一样——问过那些懒惰的安妮们，

[ænd; ənd][ʌn'taɪdi] ['selmə] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['keɪtɪ] .

and	untidy	Selmas	,	and	ignorant	Katies	.
和	凌乱	塞尔玛斯	,	和	无知	凯蒂	.

还有邋遢的塞尔玛和无知的凯蒂。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['ɑːnsə(r)d] ['peɪʃntli] :

And	,	as	always	,	Mrs	.	Salisbury	answered	patiently	:
和	,	作为	总是	,	太太	.	索尔兹伯里	回答	耐心	:

萨利斯伯里夫人一如既往地耐心回答道：

" [əʊ] , [keɪn] , [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz] ?

"	Oh	,	Kane	,	what's	the	use	?
"	哦	,	凯恩	,	是什么	这	使用	?

“哦，凯恩，这有什么用呢？”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [miːnz] [maɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] ['krɑːzbiz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv]

It	simply	means	my	going	to	Miss	Crosby's	again	,	and	facing	that	awful	row	of
它	简单地	方法	我的	去	到	错过	克罗斯比的	再次	,	和	面向	那	可怕	排	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这意味着我又要去克罗斯比小姐家，再次面对那排可怕的家伙了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θriː] [grəʊn] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [help] — "

and	beginning	that	I	have	three	grown	children	,	and	no	other	help	—	"
和	开始	那	我	有	三	生长	孩子们	,	和	不	其他	帮助	—	"

而且我有三个成年的孩子，也没有其他帮手——”

" ['mʌðə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [meɪd] ?

"	Mother	,	have	you	ever	had	a	perfect	maid	?
"	母亲	,	有	你	曾经	有	一个	完美的	女佣	?

“母亲，您见过完美的佣人吗？”

" ['sændi] [hæd; həd] [ɑːskt] ['ɜːnɪstli] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Sandy	had	asked	earnestly	years	before	.
"	沙	有	问	切实	年	前	.

“桑迪几年前就认真地问过这个问题。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [spent] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ə'restɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]

Her	mother	spent	a	moment	in	reflection	,	arresting	the	hand	with	which	she
她	母亲	花费	一个	片刻	在	反射	,	逮捕	这	手	和	哪个	她

[wɒz; wəz] ['pɒlɪʃɪŋ] ['sɪlvə(r)] .

was	polishing	silver	.
曾是	抛光	银	.

她的母亲沉思了一会儿，停下了擦拭银器的手。

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] [ðen] ,

Alexandra	was	only	sixteen	then	,
亚历山德拉	曾是	仅有的	十六	然后	,

当时亚历山德拉只有十六岁。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][gæp] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][meɪd]

and	mother	and	daughter	were	bridging	a	gap	when	there	was	no	maid
和	母亲	和	女儿	是	桥接	一个	差距	什么时候	那里	曾是	不	女佣

[æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['sɔːlzbəri] ['kɪtʃɪn] .

at	all	in	the	Salisbury	kitchen	.
在	全部	在	这	索尔兹伯里	厨房	.

当索尔兹伯里厨房里根本没有女佣时，母女俩就成了家里的顶梁柱。

" [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɪbi] , " [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Well	,	there	was	Libby	,	"	the	mother	answered	at	length	,
"	出色地	,	那里	曾是	莉比	,	"	这	母亲	回答	在	长度	,

“嗯，还有莉比，”母亲长长地回答道。

" [ðə; ði] ['kʌlәd] [gɜːl][aɪ][hæd; həd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

"	the	colored	girl	I	had	when	you	were	born	.
"	这	有色	女孩	我	有	什么时候	你	是	出生	.

“你出生时我生的那个有色人种女儿。”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

She	really	was	perfect	,	in	a	way	.
她	真的	曾是	完美的	,	在	一个	方式	.

从某种意义上说，她真的很完美。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] ['dɑːki] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʊk] !

She	was	a	clean	darky	,	and	such	a	cook	!
她	曾是	一个	干净的	黑人	,	和	这样的	一个	厨师	!

她是个干净利落的黑人女孩，而且厨艺超棒！

['dædi] [tɔːks] [stɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['bluːbəri] [paɪz] !

Daddy	talks	still	of	her	fried	chicken	and	blueberry	pies	!
爸爸	会谈	仍然	的	她	油煎	鸡	和	蓝莓	馅饼	!

爸爸现在还经常提起她做的炸鸡和蓝莓派！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['kʌmpəni] , [tuː] .

And	she	loved	company	,	too	.
和	她	喜爱	公司	,	也	.

她也喜欢有人陪伴。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , ['grænmɑː] ['sɔːlzbəri] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː 'es] [ðen] ,

But	,	you	see	,	Grandma	Salisbury	was	with	us	then	,
但	,	你	看	,	奶奶	索尔兹伯里	曾是	和	我们	然后	,

但是，你知道，当时萨利斯伯里奶奶和我们在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,

and	she	paid	a	little	girl	to	look	after	you	,
和	她	有薪酬的	一个	小的	女孩	到	看	后	你	,

她雇了个小女孩照顾你，

[səʊ] ['lɪbi] [hæd; həd] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][keə(r)]

so	Libby	had	really	nothing	but	the	kitchen	and	dining	-	room	to	care
所以	莉比	有	真的	没有什么	但	这	厨房	和	用餐	-	房间	到	关心

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

所以莉比只需要照料厨房和餐厅就行了。

['ɑːftəwəd] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [fred] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][gɒt] ['leɪzi][ænd; ənd] ['ʌgli] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let]

Afterward	,	just	before	Fred	came	,	she	got	lazy	and	ugly	,	and	I	had	to	let
之后	,	只是	前	弗雷德	来了	,	她	得到	懒惰的	和	丑陋的	,	和	我	有	到	让

[hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

her	go	.
她	去	.

后来，就在弗雷德来之前，她变得懒惰又丑陋，我不得不让她走了。

[kə'neɪdiən] ['æni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [gɜːl] , [tuː] , " [pə'sjuːd] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ,

Canadian	Annie	was	a	wonderful	girl	,	too	,	"	pursued	Mrs	.	Salisbury	,
加拿大	安妮	曾是	一个	精彩的	女孩	,	也	,	"	追击	太太	.	索尔兹伯里	,

“加拿大女孩安妮也是个很棒的女孩，”萨利斯伯里夫人接着说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['əʊnli][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌnθs] .

"	but	we	only	had	her	two	months	.
"	但	我们	仅有的	有	她	二	几个月	.

但我们只拥有她两个月。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][left][ɒn] [tuː] [deɪz] -

Then	she	got	a	place	where	there	were	no	children	,	and	left	on	two	days	'
然后	她	得到	一个	地方	在哪里	那里	是	不	孩子们	,	和	左边	在	二	天	-

['nəʊtɪs] .

notice	.
注意	.

后来她找到一个没有孩子的地方，提前两天通知就离开了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] !

And	when	I	think	of	the	others	!
和	什么时候	我	思考	的	这	其他的	!

当我想到其他人时！

— [ðə; ðɪ][hʌŋ'geərɪən] [gɜːl] [huː] [bɔɪld] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [frɛdz] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [sɒks] [ænd; ənd] ['daːkənd]

—	the	Hungarian	girl	who	boiled	two	pairs	of	Fred's	little	brown	socks	and	darkened
—	这	匈牙利	女孩	WHO	煮沸	二	对	的	弗雷德的	小的	棕色的	袜子	和	变暗

[ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] [wɒʃ] ,

the	entire	wash	,
这	全部的	洗	,

——那个把弗雷德的两双棕色小袜子煮沸，结果把整堆衣服都染黑了的匈牙利女孩

[ʃiːts] [ænd; ənd]['næpkɪnz][ænd; ənd][ɔːl] !

sheets	and	napkins	and	all	!
纸张	和	餐巾纸	和	全部	!

床单、餐巾纸，统统都有！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌləd] [gɜːl] [huː] [dræŋk] ,

And	the	colored	girl	who	drank	,
和	这	有色	女孩	WHO	喝	,

还有那个喝酒的黑人女孩，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːl] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [bɔɪld] [raɪs][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] [wen'evə(r)] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel]

and	the	girl	who	gave	us	boiled	rice	for	dessert	whenever	I	forgot	to	tell
和	这	女孩	WHO	给予	我们	煮沸	米	为了	甜点	每当	我	忘了	到	告诉

[hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [els] !

her	anything	else	!
她	任何事物	别的	!

还有那个每次我忘记告诉她其他事情时，都会给我们端上白米饭当甜点的女孩！

[ænd; ənd] [ðen] [dæd][ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [wɪl] [fə'get] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [pʊt] ['pʊdɪŋ] [sɔːs] [ɒn][hɪz; ɪz]

And	then	Dad	and	I	never	will	forget	the	woman	who	put	pudding	sauce	on	his
和	然后	爸爸	和	我	绝不	将要	忘记	这	女士	WHO	放	布丁	酱	在	他的

['mʌtn] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] ,

mutton	—	dear	me	,
羊肉	—	亲爱的	我	,

还有，我和爸爸永远不会忘记那个把布丁酱浇在他羊肉上的女人——天哪！

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [lɑːft] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['meməri] .

"	And	Mrs	.	Salisbury	laughed	out	at	the	memory	.
"	和	太太	.	索尔兹伯里	笑了	出去	在	这	记忆	.

“萨利斯伯里夫人回忆起这件事，不禁笑了起来。”

" [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wiː; wi] [sed] ,

"	Between	her	not	knowing	one	thing	,	and	not	understanding	a	word	we	said	,
"	之间	她	不是	会心	一	事物	,	和	不是	理解	一个	单词	我们	说	,

“她既什么都不知道，又一个字也听不懂我们说的话，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] !

she	was	pretty	trying	all	around	!
她	曾是	漂亮的	尝试	全部	大约	!

她各方面都很努力!

" [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] .

"	she	presently	added	.
"	她	目前	额外	.

她随后补充道。

" [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] ['riːəli] [treɪnd] [ðeɪ] [liːv] ;

"	And	,	of	course	,	the	instant	you	have	them	really	trained	they	leave	;
"	和	,	的	课程	,	这	立即的	你	有	他们	真的	受过训练	他们	离开	;

“当然，一旦你真正训练好他们，他们就会离开；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] !

and	that's	the	end	of	that	!
和	那就是	这	结尾	的	那	!

事情就此结束了!

[wʌn] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [stæn][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] ,

One	left	me	the	day	Stan	was	born	,	and	another	—	and	she	was	a	nice	girl	,
一	左边	我	这	天	斯坦	曾是	出生	,	和	其他	—	和	她	曾是	一个	好的	女孩	,

斯坦出生那天，一个女儿离开了我；另一个女儿——她是个好女孩——

[tuː] — ['sɪmpli] [dɪ'pɑːtɪd] [wen] [juː; jʊ] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [daʊn] [wɪð] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][bed] [ˌʌn'meɪd] ,

too	—	simply	departed	when	you	three	were	all	down	with	scarlet	fever	,	and	left	her	bed	unmade	,
也	—	简单地	已离开	什么时候	你	三	是	全部	向下	和	猩红	发烧	,	和	左边	她	床	未完成	,

而且——在你们三个都患上猩红热的时候，她就这么走了，把床铺都留下了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [kʌp] [ænd; ənd]['sɔːsə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] !

and	the	tea	cup	and	saucer	from	her	breakfast	on	the	end	of	the	kitchen	table	!
和	这	茶	杯子	和	碟子	从	她	早餐	在	这	结尾	的	这	厨房	桌子	!

还有她早餐时用的茶杯和茶碟，就放在厨房桌子的一端!

['lʌkɪli] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [nɜ:s] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [tʊk] [həʊld][ænd; ənd] [seɪvd]

Luckily	**we**	**had**	**a**	**wonderful**	**nurse**	**,**	**and**	**she**	**simply**	**took**	**hold**	**and**	**saved**
幸运的是	我们	有	一个	精彩的	护士	,	和	她	简单地	采取	抓住	和	已保存

[ðə; ðɪ] [deɪ] . "

the	**day**	**.**	**"**
这	天	.	"

幸好我们遇到了一位非常棒的护士，她迅速接手，化解了危机。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)] [haʊs] ['sɜ:vənts] ?

"	**Isn't**	**it**	**a**	**wonder**	**that**	**there**	**isn't**	**a**	**training**	**school**	**for**	**house**	**servants**	**?**
"	不是	它	一个	想知道	那	那里	不是	一个	训练	学校	为了	房子	仆人	?

“难道不觉得奇怪吗？竟然没有专门培训家政人员的学校？”

" ['sændi] [hæd; həd] [in'kwaiə] , ['ju:θfl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] .

"	**Sandy**	**had**	**inquired**	**,**	**youthful**	**interest**	**in**	**her**	**eye**	**.**
"	沙	有	询问	,	青春	兴趣	在	她	眼睛	.

“桑迪问道，眼中闪烁着年轻人的好奇光芒。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒzətɪvli] , " [æz; əz] ['getɪŋ]

"	**There's**	**no**	**such**	**thing**	**,**	**"**	**her**	**mother**	**assured**	**her**	**positively**	**,**	**"**	**as**	**getting**
"	有	不	这样的	事物	,	"	她	母亲	保证	她	积极地	,	"	作为	获得

[wʌn] [hu:] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɪznəs] !

one	**who**	**knows**	**her**	**business**	**!**
一	WHO	知道	她	商业	!

“根本不存在那种，”她母亲肯定地向她保证，“能找到一个懂她生意的人！”

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	**why**	**?**
和	为什么	?

为什么?

[waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l][ðə; ðɪ] [smɑ:t] [g'ɜ:lz][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:] ['fæktriz] ,

Why	**,**	**because**	**all**	**the**	**smart**	**girls**	**prefer**	**to**	**go**	**into**	**factories**	**,**
为什么	,	因为	全部	这	聪明的	女孩们	更喜欢	到	去	进入	工厂	,

为什么呢？因为所有聪明的女孩都更喜欢去工厂上班。

[ænd; ənd] [sleɪv] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]

and	**slave**	**away**	**for**	**three**	**or**	**four**	**dollars**	**a**	**week**	**,**	**instead**	**of**	**coming**	**into**
和	奴隶	离开	为了	三	或者	四	美元	一个	星期	,	反而	的	未来	进入

[gʊd] [hoʊmz] !

good	**homes**	**!**
好的	房屋	!

他们辛勤劳作，每周却只能挣到三四美元，而不是进入好人家！

[du:; də] ['pɛrˌsɔl] [ænd; ənd] ['tɔmpsn] ['evə(r)][hæv; həv]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [g'ɜ:lz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

Do	**Pearsall**	**and**	**Thompson**	**ever**	**have**	**any**	**difficulty**	**in**	**getting**	**girls**	**for**	**the**
做	皮尔索尔	和	汤普森	曾经	有	任何	困难	在	获得	女孩们	为了	这

[glʌv] ['fæktri; 'fæktəri] ?

glove	**factory**	**?**
手套	工厂	?

Pearsall 和 Thompson 在为手套厂招女孩子方面遇到过困难吗?

['nevə(r)] !

Never	**!**
绝不	!

绝不!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [blɒk] [lɒŋ] , ['evri] [taɪm] [ðeɪ] ['ædvətaɪz] .

There's	**a**	**line**	**of**	**them**	**waiting**	**,**	**a**	**block**	**long**	**,**	**every**	**time**	**they**	**advertise**	**.**
有	一个	线	的	他们	等待	,	一个	堵塞	长的	,	每一个	时间	他们	广告	.

每次他们做广告，都会有一大群人排队等候，队伍长达一个街区。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] ,

But	you	may	make	up	your	mind	to	it	,	dear	,	if	you	get	a	good	cook	,
但	你	可能	制作	向上	你的	头脑	到	它	,	亲爱的	,	如果	你	得到	一个	好的	厨师	,

但是亲爱的，如果你能找到一位好厨师，你或许就能下定决心去做这件事了。

[ʃiːz] [ˈweɪstfl] [ɔː(r)] [ʃiːz] [ˈleɪzi] , [ɔː(r)] [ʃiːz] [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [ɔː(r)] [ˈdɜːti] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [woʊnt] [weɪt] [ɒn][ˈteɪb(ə)l] ,

she's	wasteful	or	she's	lazy	,	or	she's	irritable	,	or	dirty	,	or	she	won't	wait	on	table	,
她是	浪费	或者	她是	懒惰的	,	或者	她是	易怒的	,	或者	肮脏的	,	或者	她	惯于	等待	在	桌子	,

她要么浪费，要么懒惰，要么易怒，要么邋遢，要么不愿伺候客人。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [slɪps] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [ˈʌndə(r)] [striːt] [læmps] [wɪð] [sʌm; səm][mæn][ɔː(r)]

or	she	slips	out	at	night	,	and	laughs	under	street	lamps	with	some	man	or
或者	她	滑倒	出去	在	夜晚	,	和	笑声	在下面	街道	灯	和	一些	男人	或者

['ʌðə(r)] !

other	!
其他	!

或者她会在夜里溜出去，和某个男人在路灯下谈笑风生！

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] . "

She's	always	on	your	mind	,	and	she's	always	an	irritation	.	"
她是	总是	在	你的	头脑	,	和	她是	总是	一个	刺激	.	"

你总是想着她，她总是让你心烦。

" [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [ʃəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] ['həʊpləsli] ['stjuːpɪd] [klɑːs] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,

"	It	just	shows	what	a	hopelessly	stupid	class	you	have	to	deal	with	,
"	它	只是	演出	什么	一个	绝望地	愚蠢的	班级	你	有	到	交易	和	,

“这正好说明你所面对的班级有多么愚蠢无可救药。”

['mʌðə(r)] , " [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sændi] [hæd; həd] [sed] .

Mother	,	"	the	younger	Sandy	had	said	.
母亲	,	"	这	年轻	沙	有	说	.

“妈妈，”小桑迪说道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] .

But	at	eighteen	,	she	was	not	so	sure	.
但	在	十八	,	她	曾是	不是	所以	当然	.

但到了十八岁，她就没那么确定了。

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] ['fræŋkli] [heit] ['haʊswɜːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] .

Alexandra	frankly	hated	housework	,	and	she	did	not	know	how	to	cook	.
亚历山德拉	坦率地说	憎恨	家务	,	和	她	做过	不是	知道	如何	到	厨师	.

亚历山德拉坦言自己讨厌家务，而且她也不会做饭。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd] [wel] -

She	did	not	think	it	strange	that	it	was	hard	to	find	a	clever	and	well	-
她	做过	不是	思考	它	奇怪的	那	它	曾是	难的	到	寻找	一个	聪明的	和	出色地	-

[treɪnd] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] ['glædli] [spend] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] ['haʊswɜːk] [ænd; ənd]

trained	young	woman	who	would	gladly	spend	all	her	time	in	housework	and
受过训练	年轻的	女士	WHO	会	乐意	花费	全部	她	时间	在	家务	和

['kʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

cooking	for	something	less	than	three	hundred	dollars	a	year	.
烹饪	为了	某物	较少的	比	三	百	美元	一个	年	.

她并不觉得奇怪，很难找到一个聪明且训练有素的年轻女子，愿意把所有时间都花在做家务和做饭上，年薪却不到三百美元。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] ['mɒrəl][ænd; ənd]

Her	eyes	were	beginning	to	be	opened	to	the	immense	moral	and
她	眼睛	是	开始	到	是	打开	到	这	巨大	道德	和

['səʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] [ðæt] [laɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prefrəns] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz][tuː; tə] [wɜːk]

social	questions	that	lie	behind	the	simple	preference	of	American	girls	to	work
社会的	问题	那	说谎	在后面	这	简单的	偏爱	的	美国人	女孩们	到	工作

[fɔː(r); fə(r)] [men] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .

for	men	rather	than	for	women	.
为了	男人	相当	比	为了	女性	.

她开始意识到，美国女孩更喜欢为男人而不是女人工作，这种看似简单的偏好背后，隐藏着巨大的道德和社会问题。

['haʊshəʊld] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['wɪmɪnz] [sfɪə(r)] , ['sændi] ['riːzənd] ,

Household	work	was	women's	sphere	,	Sandy	reasoned	,
家庭	工作	曾是	女性的	领域	,	沙	有理智的	,

桑迪认为，家务活是女人的领域。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɪn'sʌfrəbl] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

and	they	had	made	it	a	sphere	insufferable	to	other	women	.
和	他们	有	制成	它	一个	领域	令人难以忍受的	到	其他	女性	.

她们把这个领域变成了其他女性无法忍受的地方。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Something	was	wrong	.
某物	曾是	错误的	.

出问题了。

['sændi] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [tuː] ['mentəli] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

Sandy	was	too	young	,	and	too	mentally	independent	,
沙	曾是	也	年轻的	,	和	也	精神上	独立的	,

桑迪年纪太小，而且心智过于独立。

[tuː; tə]['entə(r)] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

to	enter	very	sympathetically	into	her	mother's	side	of	the	matter	.
到	进入	非常	同情地	进入	她	母亲的	边	的	这	事情	.

非常同情地站在她母亲的角度看待这件事。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmənz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] [ə'fekʃənət] [kən'tempt] , [ænd; ənd] [wen]

The	younger	woman's	attitude	was	tinged	with	affectionate	contempt	,	and	when
这	年轻	女性的	态度	曾是	带点色调	和	亲热	鄙视	,	和	什么时候

[ðə; ði][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði][meɪd] ,

the	stupidity	of	the	maid	,
这	愚蠢	的	这	女佣	,

年轻女子的态度中带着一丝宠溺的轻蔑，当她看到女仆的愚蠢时，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nəʊ][meɪd][æt; ət][ɔːl] , [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði] [smuːð] ['kʌrənt]

or	the	inconvenience	of	having	no	maid	at	all	,	interfered	with	the	smooth	current
或者	这	不便	的	拥有	不	女佣	在	全部	,	干扰	和	这	光滑的	当前的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

或者说，没有女佣带来的不便，干扰了她平静的生活。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd]['gəuiŋ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'tɒlərənt] .

or	her	busy	comings	and	goings	,	she	became	impatient	and	intolerant	.
或者	她	忙碌的	来访	和	行进	,	她	成为	不耐烦	和	不宽容	.

她对她忙碌的来来往往感到不耐烦和无法容忍。

" ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['mænɪdʒ] ! " [sed] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] .

"	Other	people	manage	!	"	said	Alexandra	.
"	其他	人们	管理	!	"	说	亚历山德拉	.

“其他人都能应付！”亚历山德拉说。

" [huː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪn][kɑːm][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Who	,	for	instance	?	"	demanded	her	mother	,	in	calm	exasperation	.
"	WHO	,	为了	实例	?	"	要求	她	母亲	,	在	冷静的	恼怒	.

“比如说谁？”她母亲平静而恼怒地问道。

" [əʊ] , ['evriwʌn] — [ðə; ði][bər'nɑːrdz] , [ðə; ði] ['wɔːtəmən] !

"	Oh	,	everyone	—	the	Bernards	,	the	Watermans	!
"	哦	,	每个人	—	这	伯纳德	,	这	水手	!

“哦，各位——伯纳德一家，沃特曼一家！”

['dɔɪliz] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] [bəʊlz] , [ænd; ənd] ['elsi] [ɪn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd]['eɪprən] ! "

Doilies	and	finger	bowls	,	and	Elsie	in	a	cap	and	apron	!	"
桌布	和	手指	碗	,	和	艾尔西	在	一个	帽	和	围裙	!	"

餐垫、洗手碗，还有戴着帽子、系着围裙的艾尔西！

" [bʌt; bət]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bər'nɑːrd][ɑː(r); ə(r)][əʊld]['piːp(ə)l] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəmən]

"	But	Doctor	and	Mrs	.	Bernard	are	old	people	,	dear	,	and	the	Watermans
"	但	医生	和	太太	.	伯纳德	是	老的	人们	,	亲爱的	,	和	这	水手

[ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['bɪznəs] ['wɪmɪn] — [nəʊ] [lʌntʃ] ,

are	three	business	women	—	no	lunch	,
是	三	商业	女性	—	不	午餐	,

“但是伯纳德医生和太太年纪大了，亲爱的，沃特曼一家三口是女商人——不吃午饭了。”

[nəʊ] ['tʃɪldrən] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ! "

no	children	,	very	little	company	!	"
不	孩子们	,	非常	小的	公司	!	"

没有孩子，也很少有人陪伴！

" [wel] , [greɪs] ['eliət] , [ðen] ! "

"	Well	,	Grace	Elliot	,	then	!	"
"	出色地	,	优雅	埃利奥特	,	然后	!	"

“那么，就是格蕾丝·艾略特了！”

" [wɪð] [tuː] [meɪdz] , ['sændi] .

"	With	two	maids	,	Sandy	.
"	和	二	女佣	,	沙	.

“桑迪有两个女佣。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] ! "

That's	a	very	different	matter	!	"
那就是	一个	非常	不同的	事情	!	"

那完全是两码事！

" [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [tuː] ? " [ɑːskt] ['sændi] , [wɪð]

"	And	is	there	any	reason	why	we	shouldn't	have	two	?	"	asked	Sandy	,	with
"	和	是	那里	任何	原因	为什么	我们	不应该	有	二	?	"	问	沙	,	和

['juːθfl] ['lɒdʒɪk] .

youthful	logic	.
青春	逻辑	.

“那我们有什么理由不能有两个呢？”桑迪用年轻人特有的逻辑问道。

" [ɑː] , [wel] , [ðeə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪk'spens] , [dɪə(r)] !

"	Ah	,	well	,	there	you	come	to	the	question	of	expense	,	dear	!
"	啊	,	出色地	,	那里	你	来	到	这	问题	的	费用	,	亲爱的	!

“啊，亲爱的，这就涉及到费用问题了！”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

"	And	Mrs	.	Salisbury	dismissed	the	subject	with	a	quiet	air	of	triumph	.
"	和	太太	.	索尔兹伯里	解雇	这	主题	和	一个	安静的	空气	的	胜利	.

萨利斯伯里夫人带着一丝胜利的平静神情，结束了这个话题。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['tɒpɪk] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] .

But	of	course	the	topic	came	up	again	.
但	的	课程	这	话题	来了	向上	再次	.

当然，这个话题后来又被提起了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['haʊshəʊld] [gəʊst] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)][leɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] .

It	is	the	one	household	ghost	that	is	never	laid	in	such	a	family	.
它	是	这	一	家庭	鬼	那	是	绝不	铺设	在	这样的	一个	家庭	.

这是这类家庭中永远不会出现的家鬼。

['sʌmtaɪmz] [keɪn] ['sɔːlzbəri] [hɪm'self] [tʊk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Sometimes	Kane	Salisbury	himself	took	a	part	in	it	.
有时	凯恩	索尔兹伯里	他自己	采取	一个	部分	在	它	.

有时凯恩·索尔兹伯里本人也会参与其中。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [wʌns] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ,

"	Do	you	mean	to	tell	me	,	"	he	once	demanded	,
"	做	你	意思是	到	告诉	我	,	"	他	一次	要求	,

“你是想告诉我吗？”他曾质问道。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredfəli] [ɪn'kɒmpɪtənt] [meɪdz] [huː] [pri:'si:d, pri-] ['lɪzi] ,

in	the	days	of	the	dreadfully	incompetent	maids	who	preceded	Lizzie	,
在	这	天	的	这	极其糟糕	不称职的	女佣	WHO	之前	莉齐	,

在莉齐之前的那些极其无能的女佣的时代，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['præktɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl] ['sɜːvənt] ? "

"	that	it	is	becoming	practically	impossible	to	get	a	good	general	servant	?	"
"	那	它	是	成为	几乎	不可能的	到	得到	一个	好的	一般的	仆人	?	"

“现在几乎不可能找到一个好公务员了？”

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɑːnsə(r)d] , ['grɪmli] ['kwaɪət] .

"	Well	,	I	wish	you'd	try	it	yourself	,	"	his	wife	answered	,	grimly	quiet	.
"	出色地	,	我	希望	你会	尝试	它	你自己	,	"	他的	妻子	回答	,	阴沉地	安静的	.

“唉，我希望你自己能试试。”他的妻子沉默地、语气沉重地回答道。

" [ɪts] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['weərɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] !

"	It's	just	about	wearing	me	out	!
"	它是	只是	关于	穿着	我	出去	!

“真是太累人了！”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] , " [ʃiː; ʃi]

I	don't	know	what	has	become	of	the	good	old	maid	-	of	-	all	-	work	,	"	she
我	不	知道	什么	有	变得	的	这	好的	老的	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,	"	她

['prezə(ə)ntli] [pə'sjuːd] ,

presently	pursued	,
目前	追击	,

“我不知道那个以前总是干活的好女佣现在怎么样了，”她接着说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɪmpli] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

with	a	sigh	,	"	but	she	has	simply	vanished	from	the	face	of	the	earth	.
和	一个	叹	,	"	但	她	有	简单地	消失了	从	这	脸	的	这	地球	.

他叹了口气说：“但她已经从地球上消失了。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['griːnɪst] [gˈɜːlz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

Even	the	greenest	girls	fresh	from	the	other	side	begin	to	talk	about	having	the
甚至	这	最绿色	女孩们	新鲜的	从	这	其他	边	开始	到	讲话	关于	拥有	这

['wɒʃɪŋ] [pʊt] [aʊt] ,

washing	put	out	,
洗涤	放	出去	,

即使是刚从另一个世界来的最青涩的女孩，也开始谈论晾晒衣物的事了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['ekstrə][help] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [wɒʃ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [biːt] [rʌgz] !

and	to	have	extra	help	come	in	to	wash	windows	and	beat	rugs	!
和	到	有	额外的	帮助	来	在	到	洗	视窗	和	打	地毯	!

还需要额外人手来清洗窗户和拍打地毯!

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] — [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['blæŋkit]

I	don't	know	what	we're	coming	to	—	you	teach	them	to	tell	a	blanket
我	不	知道	什么	是	未来	到	—	你	教	他们	到	告诉	一个	毯子

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

from	a	sheet	,
从	一个	床单	,

我不知道我们最终会变成什么样——你教他们区分毯子和床单,

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [bɔɪl] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

and	how	to	boil	coffee	,	and	set	a	table	,
和	如何	到	熬	咖啡	,	和	放	一个	桌子	,

以及如何煮咖啡和摆放餐桌。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə] [get] [mɔː(r)] ['mʌni] ['sʌmweə(r)] .

and	then	away	they	go	to	get	more	money	somewhere	.
和	然后	离开	他们	去	到	得到	更多的	钱	某处	.

然后他们就离开,去别的地方挣更多的钱。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][gˈɜːlz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒn][ðə; ði][laɪn] [bɪ'fɔː(r)]

Your	father's	mother	used	to	have	girls	who	had	the	wash	on	the	line	before
你的	父亲的	母亲	用过的	到	有	女孩们	WHO	有	这	洗	在	这	线	前

[eɪt] [ə'klɑːk] — "

eight	o'clock	—	"
八	点钟	—	"

你祖母以前手下的女孩们会在八点钟之前把衣服晾在绳子上——

" [jes] , [bʌt; bət] [ðen] ['græn,mɑːz] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sɪmplə] , " ['sændi] [kən'trɪbjuːtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Yes	,	but	then	Grandma's	house	was	simpler	,	"	Sandy	contributed	,	a	little
"	是的	,	但	然后	奶奶的	房子	曾是	更简单	,	"	沙	贡献	,	一个	小的

['daʊtfəli] .

doubtfully	.
怀疑地	.

"是啊,不过奶奶家比较简朴,"桑迪有些怀疑地补充道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['grænmɑː] ['nevə(r)] [pʊt] [ɒn] ['eni] [staɪl] , ['mʌðə(r)] — "

"	You	know	,	Grandma	never	put	on	any	style	,	Mother	—	"
"	你	知道	,	奶奶	绝不	放	在	任何	风格	,	母亲	—	"

"你知道吗,奶奶从来不讲究打扮,妈妈——"

" [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] , [məʊst][hɒ'spɪtəb(ə)l] — "

"	Her	house	was	always	one	of	the	most	comfortable	,	most	hospitable	—	"
"	她	房子	曾是	总是	一	的	这	最多	舒服的	,	最多	好客	—	"

"她家总是最舒适、最热情好客的——"

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] !

"	Yes	,	I	know	,	Mother	!
"	是的	,	我	知道	,	母亲	!

"是的,我知道,妈妈!"

" [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [pə'sistid] ['iːgəli] .

"	Alexandra	persisted	eagerly	.
"	亚历山德拉	持续	急切地	.

亚历山德拉坚持不懈。

" [bʌt; bət] ['fæni] ['nevə(r)][hæd; həd][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

"	But	Fanny	never	had	to	answer	the	door	,
"	但	舢	绝不	有	到	回答	这	门	,

但范妮从来不用去开门。

[ænd; ənd] ['grænmɑ:] [ju:st] [tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)] [li:v] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] [ɒn] [bɪ'twi:n] [mi:lz] —

and	Grandma	used	to	let	her	leave	the	tablecloth	on	between	meals	—
和	奶奶	用过的	到	让	她	离开	这	桌布	在	之间	餐	—

['grænmɑ:] [təʊld][ˌem 'i:][səʊ] [hɜ:'self] !

Grandma	told	me	so	herself	!
奶奶	讲述	我	所以	她自己	!

奶奶以前常常让她在两餐之间把桌布留在桌上——这是奶奶亲口告诉我的!

— [ænd; ənd][nəʊ] ['fʌsɪŋ] [wɪð] ['dɔɪliz] , [ɔ:(r)] ['sɜ:vɪs] [pleɪts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [su:p] [pleɪts] , [ɔ:(r)] [glɑ:s]

—	and	no	fussing	with	doilies	,	or	service	plates	under	the	soup	plates	,	or	glass
—	和	不	唠叨	和	桌布	,	或者	服务	盘子	在下面	这	汤	盘子	,	或者	玻璃

['sɔ:səz] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'zɜ:t] .

saucers	for	dessert	.
碟子	为了	甜点	.

——而且不用费心铺垫桌布，不用在汤盘下放餐盘，也不用准备甜点用的玻璃碟。

[ænd; ənd] ['grænmɑ:] [hɜ:'self] [ju:st] [tu:; tə] [help] [waɪp] ['dɪʃɪz] , [ɔ:(r)] ['sʌmtaɪmz] [set] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

And	Grandma	herself	used	to	help	wipe	dishes	,	or	sometimes	set	the	table	,
和	奶奶	她自己	用过的	到	帮助	擦拭	菜肴	,	或者	有时	放	这	桌子	,

奶奶本人也经常帮忙擦碗碟，有时还会帮忙摆餐桌。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [bedz] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmpəni] — "

and	make	the	beds	,	if	there	was	company	—	"
和	制作	这	床	,	如果	那里	曾是	公司	—	"

如果有客人，还要负责铺床——”

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , " ['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɑ:nsərɪŋ] ['kəʊldli] .

"	That	may	be	,	"	Mrs	.	Salisbury	had	the	satisfaction	of	answering	coldly	.
"	那	可能	是	,	"	太太	.	索尔兹伯里	有	这	满意	的	回答	冷冷地	.

“也许是这样，”萨利斯伯里夫人冷冷地回答道，脸上露出了满意的表情。

" [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ɔ:l'ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] [səʊ] .

"	Perhaps	she	did	,	although	I	never	remember	hearing	her	say	so	.
"	也许	她	做过	,	虽然	我	绝不	记住	听力	她	说	所以	.

“或许她确实这么说过，虽然我从未听她说过。”

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['kʌlәd] ['sɜ:vənts] ,

But	my	mother	always	had	colored	servants	,
但	我的	母亲	总是	有	有色	仆人	,

但我母亲一直雇佣有色人种佣人，

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dʌst] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ! "

and	I	never	saw	her	so	much	as	dust	the	piano	!	"
和	我	绝不	锯	她	所以	很多	作为	灰尘	这	钢琴	!	"

我甚至都没见过她擦过钢琴!

" [ai] [sə'pəʊz] [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] ['sɪmplɪfaɪ] [θɪŋz] , ['sæli] ?

"	I	suppose	we	couldn't	simplify	things	,	Sally	?
"	我	认为	我们	不能	简化	事物	,	莎莉	?

“我想我们没办法把事情简化吧，莎莉？”

[kʌt] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrə] ['tʌtʃɪz] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Cut	out	some	of	the	extra	touches	?	"	suggested	the	head	of	the	house	.
切	出去	一些	的	这	额外的	触摸	?	"	建议	这	头	的	这	房子	.

“去掉一些多余的装饰吧？”房主建议道。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['mɪəli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [kəm'presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['fɜːmli] .

Mrs	.	Salisbury	merely	shook	her	head	,	compressing	her	lips	firmly	.
太太	.	索尔兹伯里	仅仅	摇晃	她	头	,	压缩	她	嘴唇	牢牢	.

萨利斯伯里夫人只是摇了摇头，紧紧地抿着嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] " [naɪs] , " [wɪð] [tuː] ['grəʊɪŋ] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ]['fæməli] ,

It	was	quite	difficult	enough	to	keep	things	"	nice	,	"	with	two	growing	boys	in	the	family	,
它	曾是	相当	难的	足够的	到	保持	事物	"	好的	,	"	和	二	生长	男孩们	在	这	家庭	,

家里有两个正在长大的男孩，要保持"和睦"已经相当困难了。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌtʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] .

without	encountering	such	opposition	as	this	.
没有	遭遇	这样的	反对	作为	这	.

没有遇到如此大的阻力。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [njuː] [trɔɪ] , [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [bɪg] ['sɪti] ,

A	day	or	two	later	she	went	into	New	Troy	,	the	nearest	big	city	,
一个	天	或者	二	之后	她	去	进入	新的	特洛伊	,	这	最近的	大的	城市	,

一两天后，她去了附近的大城市新特洛伊。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð] ['lɪzi] .

and	came	back	triumphantly	with	Lizzie	.
和	来了	后退	凯旋而归	和	莉齐	.

然后带着莉齐凯旋而归。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] ['lɪzi] ['riːəli] [dɪd] [siːm] [pə'fekʃ(ə)n] .

And	at	first	Lizzie	really	did	seem	perfection	.
和	在	第一的	莉齐	真的	做过	似乎	完美	.

起初，莉齐看起来确实完美无瑕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['lɪzi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['truːθfl] ;

It	was	some	weeks	before	Mrs	.	Salisbury	realized	that	Lizzie	was	not	truthful	;
它	曾是	一些	周	前	太太	.	索尔兹伯里	已实现	那	莉齐	曾是	不是	真实	;

过了好几个星期，索尔兹伯里太太才意识到莉齐没有说实话；

['æbsəluːtli] [rɪ'laɪəb(ə)l][ɪn] ['mʌni] ['mætəz] , [jet] ['lɪzi] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] ['steɪtmənt] .

absolutely	reliable	in	money	matters	,	yet	Lizzie	could	not	be	believed	in	the	simplest	statement	.
绝对地	可靠的	在	钱	事情	,	然而	莉齐	可以	不是	是	相信	在	这	最简单的	陈述	.

莉齐在金钱方面绝对可靠，但即使是最简单的陈述，你也不能相信她。

['teɪstləs] ['əʊtmiːl] , ['lɪzi] ['glɪbli] [ə'sevəreit] , [hæd; həd] [biːn] [wel] ['sɔːltɪd] ; [wiːk] ['kɒfi] ,

Tasteless	oatmeal	,	Lizzie	glibly	asseverated	,	had	been	well	salted	;	weak	coffee	,
无味	麦片	,	莉齐	轻率地	断言	,	有	到过	出色地	咸的	;	虚弱的	咖啡	,

莉齐轻描淡写地说，燕麦粥淡而无味，而且加了很多盐；咖啡也很淡。

[ɔː(r)] ['kɒfi] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [braʊn] [peɪnt] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɒt] .

or	coffee	as	strong	as	brown	paint	,	were	the	fault	of	the	pot	.
或者	咖啡	作为	强的	作为	棕色的	画	,	是	这	过错	的	这	锅	.

或者咖啡浓得像棕色油漆一样，都是咖啡壶的错。

['lɪzi] , ['rʌʃɪŋ] [θruː] ['dɪnə(r)] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [get] [aʊt] ;

Lizzie	,	rushing	through	dinner	so	that	she	might	get	out	;
莉齐	,	匆忙	通过	晚餐	所以	那	她	可能	得到	出去	;

莉齐匆匆吃完晚饭，好赶紧离开；

['lɪzi] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [kəʊld] ['vedʒtəb(ə)lz] [ðæt] " [wɜːrnt] [wɜːθ] ['seɪvɪŋ] " ;

Lizzie	throwing	out	cold	vegetables	that	"	weren't	worth	saving	"	;
莉齐	投掷	出去	寒冷的	蔬菜	那	"	不是	值得	保存	"	;

莉齐扔掉了那些“不值得保存”的冷蔬菜；

['lɪzi] ['grəʊɪŋ] ['snæpi] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [hɪnt] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] ,

Lizzie	growing	snappy	and	noisy	at	the	first	hint	of	criticism	,
莉齐	生长	轻快	和	嘈杂	在	这	第一的	暗示	的	批评	,

莉齐一听到批评就变得暴躁易怒，大声嚷嚷。

['sʌmhaʊ] [siːmd] [wɜːs] ['sʌmtaɪmz] [ðæn; ðən] [nəʊ] ['sɜːvənt] [æt; ət] [ɔːl] .

somehow	seemed	worse	sometimes	than	no	servant	at	all	.
不知何故	似乎	更糟	有时	比	不	仆人	在	全部	.

有时，这似乎比没有仆人还要糟糕。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] — [ɪf] [wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː] [njuː] [trɔɪ] , [keɪn] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [mjuːzd] ,

"	I	wonder	—	if	we	moved	into	New	Troy	,	Kane	,	"	Mrs	.	Salisbury	mused	,
"	我	想知道	—	如果	我们	已搬	进入	新的	特洛伊	,	凯恩	,	"	太太	.	索尔兹伯里	沉思	,

“我在想——如果我们搬到新特洛伊，凯恩，”萨利斯伯里太太沉思道，

" [ænd; ənd] [gɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['mɒd(ə)n] [ə'pɑːtmənts] , [wɪð] [ə; eɪ] [gæs] [stəʊv] , [ænd; ənd]

"	and	got	one	of	those	wonderful	modern	apartments	,	with	a	gas	stove	,	and
"	和	得到	一	的	那些	精彩的	现代的	公寓	,	和	一个	气体	火炉	,	和

[ə; eɪ] ['dʌm'weɪtə] ,

a	dumbwaiter	,
一个	升降机	,

“然后我就住进了那种很棒的现代化公寓，里面有煤气灶和小型升降机。”

[ænd; ənd] ['hɑːdwʊd] [flɔːz] , [ɪf] ['sændi] [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] ?

and	hardwood	floors	,	if	Sandy	and	I	couldn't	manage	everything	?
和	硬木	楼层	,	如果	沙	和	我	不能	管理	一切	?

如果我和桑迪搞不定所有事情，那我们是不是就铺硬木地板了？

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kliːn] [ænd; ənd] ['dinəz] [ˌdaʊn'taʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

With	a	woman	to	clean	and	dinners	downtown	now	and	then	,	and	a
和	一个	女士	到	干净的	和	晚餐	市中心	现在	和	然后	,	和	一个

['weɪtrəs] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'keɪʒnz] . "

waitress	in	for	occasions	.	"
女服务员	在	为了	场合	.	"

“我们雇了个女佣打扫卫生，偶尔去市中心吃顿饭，特殊场合还会雇个女服务员。”

" [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sæləd] [pleɪts] , ['mʌðə(r)] !

"	And	me	jumping	up	to	change	the	salad	plates	,	Mother	!
"	和	我	跳	向上	到	改变	这	沙拉	盘子	,	母亲	!

“还有我跳起来去换沙拉盘，妈妈！”

" [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [pʊt] [ɪn] ['brɪskli] .

"	Alexandra	put	in	briskly	.
"	亚历山德拉	放	在	轻快地	.

亚历山德拉干脆利落地插话道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [duː; də] ['evri] [naɪt] ! "

"	And	a	pile	of	dishes	to	do	every	night	!	"
"	和	一个	桩	的	菜肴	到	做	每一个	夜晚	!	"

“而且每天晚上还有一大堆碗碟要洗！”

" [gɒʃ] , [lets] [nɒt] [muːv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] — " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['stænfəd] .

"	Gosh	,	let's	not	move	into	the	city	—	"	protested	Stanford	.
"	天哪	,	我们来吧	不是	移动	进入	这	城市	—	"	抗议	斯坦福大学	.

“哎呀，我们还是别搬到城里去了——”斯坦福抗议道。

" [nəʊ] ['tenɪs] , [nəʊ] [kə'nuː] , [nəʊ] ['beɪsbɔːl] ! "

"	No	tennis	,	no	canoe	,	no	baseball	!	"
"	不	网球	,	不	独木舟	,	不	棒球	!	"

“不准打网球，不准划独木舟，也不准打棒球！”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] ['evriwʌn] [ɪn]['rɪvə(r)] [fɔːls] , [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)]

"	And	we	know	everyone	in	River	Falls	,	we'd	have	to	keep	coming	out	here
"	和	我们	知道	每个人	在	河	瀑布	,	我们会	有	到	保持	未来	出去	这里

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtiz] !

for	parties	!
为了	各方	!

“而且我们认识里弗福尔斯的所有人，我们得经常来这里参加派对！”

" ['sændi] ['ædɪd] .

"	Sandy	added	.
"	沙	额外	.

桑迪补充道。

" [wel] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [saɪd] , " [aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒbləm]

"	Well	,	"	Mrs	.	Salisbury	sighed	,	"	I	admit	that	it	is	too	much	of	a	problem
"	出色地	,	"	太太	.	索尔兹伯里	叹了口气	,	"	我	承认	那	它	是	也	很多	的	一个	问题

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

for	me	!
为了	我	!

“唉，”萨利斯伯里太太叹了口气，“我承认这对我来说是个太大的问题了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] ['mærɪd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɒn] ['twentɪ] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

"	I	know	that	I	married	your	father	on	twenty	dollars	a	week	,
"	我	知道	那	我	已婚	你的	父亲	在	二十	美元	一个	星期	,

我知道我嫁给你父亲的时候每周收入只有二十美元，

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪ'vɪəli] , " [ænd; ənd][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,

"	she	told	the	children	severely	,	"	and	we	lived	in	a	dear	little	cottage	,
"	她	讲述	这	孩子们	严重	,	"	和	我们	居住地	在	一个	亲爱的	小的	小屋	,

她严厉地告诉孩子们：“我们住在一间可爱的小屋里。”

['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ɔːl][maɪ] [əʊn] [wɜːk] !

only	eighteen	dollars	a	month	,	and	I	did	all	my	own	work	!
仅有的	十八	美元	一个	月	,	和	我	做过	全部	我的	自己的	工作	!

每月只需十八美元，而且所有工作都是我自己完成的！

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [wel] .

And	never	in	our	lives	have	we	lived	so	well	.
和	绝不	在	我们的	生活	有	我们	居住地	所以	出色地	.

我们一生中从未如此幸福过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ][get] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [help] , [jɔː(r); jə(r)] [bɪls] ['sɪmplɪ] ['dʌb(ə)l] ,

But	the	minute	you	get	inexperienced	help	,	your	bills	simply	double	,
但	这	分钟	你	得到	缺乏经验	帮助	,	你的	账单	简单地	双倍的	,

但一旦你雇佣了经验不足的帮手，你的账单就会翻倍。

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [help] [miːnz] ['sɪmplɪ] [wʌn] [ə'nɔɪəns] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

and	inexperienced	help	means	simply	one	annoyance	after	another	.
和	缺乏经验	帮助	方法	简单地	一	烦恼	后	其他	.

而缺乏经验的帮手只会带来一连串的麻烦。

[ai] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ！ "
I give it up ! "
我 给 它 向上 ！ "

我放弃了！

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmʌðə(r)] , " [ˌælɪgˈzɑːndrə; ˌælɪgˈzændrə] [ˈɒfəd] [ˈɪnəsntli] ; " [pəˈhæps] [wiː; wi]
" Well , I'll tell you , Mother , " Alexandra offered innocently ; " perhaps we
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , 母亲 , " 亚历山德拉 提供 天真地 ; " 也许 我们
[doʊnt] [ˈsɪstəmətaɪz] [ɪˈnʌf] [ɑːˈselvz] .
don't systematize enough ourselves .
不 系统化 足够的 我们自己 .

“嗯，妈妈，我告诉你，”亚历山德拉天真地说道，“也许我们自己做事不够系统化。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [səʊ] [wel] [əˈreɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈregjuleɪtɪd; ˈregjəleɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːl] [wʊd]
It ought to be all so well arranged and regulated that a girl would
它 应该 到 是 全部 所以 出色地 安排 和 受监管 那 一个 女孩 会
[nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [duː; də] ,
know what she was expected to do ,
知道 什么 她 曾是 预期的 到 做 ,

一切都应该安排得井井有条，规章制度也应如此，以至于一个女孩会知道自己应该做什么。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈweɪstɪŋ]
and know that you had a perfect right to call her down for wasting
和 知道 那 你 有 一个 完美的 正确的 到 称呼 她 向下 为了 浪费
[ɔː(r)] [ˈslaɪtɪŋ] [θɪŋz] .
or slighting things .
或者 轻视 事物 .

要知道，你完全有权利批评她浪费或轻视物品的行为。

[waɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈwɪmɪn] — [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] , [seɪ] — "
Why couldn't women — a bunch of women , say — "
为什么 不能 女性 — 一个 束 的 女性 , 说 — "

为什么女性——比如说一群女性——就不能呢?

" [waɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ðeɪ] [fɔːm] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ˈhaʊshəʊld] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ?
" Why couldn't they form a set of household rules and regulations ?
" 为什么 不能 他们 形式 一个 放 的 家庭 规则 和 法规 ?

为什么他们不能制定一套家庭规章制度呢?

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˌɪntəˈseptɪd] [ˈsmuːðli] .
" her mother intercepted smoothly .
" 她 母亲 截获 顺利 .

她母亲巧妙地接住了话头。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [ɪts] [dʒʌst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [jʌŋ] , [ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [ˈpiːp(ə)l]
" Because — it's just one of the things that you young , inexperienced people
" 因为 — 它是 只是 一 的 这 事物 那 你 年轻的 , 缺乏经验 人们
[kæn; kən] [tɔːk] [ˈveri] [ˈiːzəli] [əˈbaʊt] ,
can talk very easily about ,
能 讲话 非常 容易地 关于 ,

因为——这只是你们这些年轻、缺乏经验的人很容易谈论的话题之一，

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ˈfiːlɪŋ] ,
" she interrupted herself to say with feeling ,
" 她 中断 她自己 到 说 和 感觉 ,

她突然停顿了一下，动情地说：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] ['evri] ['haʊshəʊld]

"	but	it	never	seems	to	occur	to	any	one	of	you	that	every	household
"	但	它	绝不	似乎	到	发生	到	任何	一	的	你	那	每一个	家庭

[hæz; həz][ɪts] ['dɪfrənt] [dɪ'mɑːndz][ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

has	its	different	demands	and	regulations	.
有	它是	不同的	需求	和	法规	.

“但是你们似乎从来没有意识到，每个家庭都有不同的需求和规定。”

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['flʌktjueit] , [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['tʃeɪndʒɪz] — [fɪkst] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l]

The	market	fluctuates	,	the	size	of	a	family	changes	—	fixed	laws	are	impossible
这	市场	波动	,	这	尺寸	的	一个	家庭	变化	—	固定的	法律	是	不可能的

!

!
!

市场会波动，家庭规模会变化——一成不变的法律是不可能的!

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

['lɪzi] [ɪz][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][lɒts][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ævərɪdʒ] .

Lizzie	is	no	worse	than	lots	of	others	,	better	than	the	average	.
莉齐	是	不	更糟	比	很多	的	其他的	,	更好的	比	这	平均的	.

莉齐并不比很多人差，比平均水平要好。

[ai][ʃæl; ʃəl][həʊld][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ! "

I	shall	hold	on	to	her	!	"
我	将	抓住	在	到	她	!	"

我一定要留住她!

" ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] [sez] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][dɪ'mɑːndz][hæv; həv] [biːn] ['ɪnstɪtjuːtɪd]

"	Mrs	.	Sargent	says	that	all	these	unnecessary	demands	have	been	instituted
"	太太	.	萨金特	说道	那	全部	这些	不必要	需求	有	到过	已设立

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][baɪ] ['wɪmɪn] ,

and	insisted	upon	by	women	,
和	坚持	之上	经过	女性	,

萨金特夫人说，所有这些不必要的要求都是女性提出并坚持的。

" [sed] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] .

"	said	Alexandra	.
"	说	亚历山德拉	.

“亚历山德拉说道。”

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] ['wɪmɪn] [traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'bʌv]

"	She	says	that	the	secret	of	the	whole	trouble	is	that	women	try	to	live	above
"	她	说道	那	这	秘密	的	这	所有的	麻烦	是	那	女性	尝试	到	居住	多于

[ðeə(r)] [klɑːs] ,

their	class	,
他们的	班级	,

她说，所有问题的根源在于女性试图过上高于自身阶级的生活。

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] ['sɜːvənt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [θriː] —

and	make	one	servant	appear	to	do	the	work	of	three	—
和	制作	一	仆人	出现	到	做	这	工作	的	三	—

让一个仆人做三个仆人的工作——

" [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənts] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

"	The	introduction	of	Mrs	.	Sargent's	name	was	not	a	happy	one	.
"	这	介绍	的	太太	.	萨金特的	姓名	曾是	不是	一个	快乐的	一	.

“萨金特夫人的名字被介绍出来并不是一件令人高兴的事。”

" ['elən] ['sɑ:rdʒənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] ['aɪsɪli] , " [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hɜ:'self] ,

"	Ellen	Sargent	,	"	said	Mrs	.	Salisbury	icily	,	"	is	not	a	lady	herself	,
"	艾伦	萨金特	,	"	说	太太	.	索尔兹伯里	冰冷地	,	"	是	不是	一个	女士	她自己	,

萨利斯伯里夫人冷冷地说："艾伦·萨金特本人并非淑女。"

[ɪn] [ðə; ði] [tru:] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ['veri] [wel] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [klɑ:s]

in	the	true	sense	of	the	word	,	and	she	does	very	well	to	talk	about	class
在	这	真的	感觉	的	这	单词	,	和	她	做	非常	出色地	到	讲话	关于	班级

[dɪs'tɪŋkʃənz] !

distinctions	!
区别	!

从字面意义上讲，她对阶级差异的描述非常到位，而且她在这方面做得很好！

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [stə'nɒgrəfə(r)] [wen] ['saɪrəs] ['sɑ:rdʒənt] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

She	was	his	stenographer	when	Cyrus	Sargent	married	her	,	and	the
她	曾是	他的	速记员	什么时候	赛勒斯	萨金特	已婚	她	,	和	这

['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tænəri] [hænd] .

daughter	of	a	tannery	hand	.
女儿	的	一个	制革厂	手	.

赛勒斯·萨金特娶她时，她是他的速记员，她的父亲是制革厂工人。

[naʊ] , [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [m'ɪliənz] ,

Now	,	just	because	she	has	millions	,
现在	,	只是	因为	她	有	百万	,

现在，仅仅因为她拥有数百万美元，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'prest] [baɪ] ['eniθɪŋ] ['elən] ['sɑ:rdʒənt] [dʌz] [ɔ:(r)] [sez] ! "

I	am	not	going	to	be	impressed	by	anything	Ellen	Sargent	does	or	says	!	"
我	是	不是	去	到	是	印象深刻	经过	任何事物	艾伦	萨金特	做	或者	说道	!	"

艾伦·萨金特的任何言行都不会让我信服！

" ['mʌðə(r)] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ment] ['kwɒləti] [baɪ] - [klɑ:s] , - " ['sændi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Mother	,	I	don't	think	she	meant	quality	by	'	class	,	'	"	Sandy	protested	.
"	母亲	,	我	不	思考	她	意思是	质量	经过	-	班级	,	-	"	沙	抗议	.

"妈妈，我觉得她说的'阶级'不是指质量，"桑迪抗议道。

" ['evriwʌn] [nəʊz] [ðæt] ['grænfɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] ['stænfəd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] !

"	Everyone	knows	that	Grandfather	was	General	Stanford	,	and	all	that	!
"	每个人	知道	那	祖父	曾是	一般的	斯坦福大学	,	和	全部	那	!

"大家都知道爷爷是斯坦福将军，等等等等！"

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ment] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði] ['mʌni] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	I	think	she	meant	,	in	a	way	,	the	money	side	of	it	,
但	我	思考	她	意思是	,	在	一个	方式	,	这	钱	边	的	它	,

但我认为她指的是某种程度上的金钱方面问题。

[ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ['ɪntu:] ['klɑ:sɪz] ! "

the	financial	division	of	people	into	classes	!	"
这	金融的	分配	的	人们	进入	课程	!	"

这是将人们按经济状况划分成阶级的做法！

" [wi:; wi] [woʊnt] [dɪ'skʌs] [hɜ:(r); hə(r)] , " [dɪ'saɪdɪd] ['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] [mə'dʒestɪkli] .

"	We	won't	discuss	her	,	"	decided	Mrs	.	Salisbury	majestically	.
"	我们	惯于	讨论	她	,	"	决定	太太	.	索尔兹伯里	雄伟地	.

"我们不谈她，"萨利斯伯里夫人威严地决定道。

" [ðə; ði] ['mʌni] ['stændəd] [ɪz] [wʌn] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [maɪ] [frendz] [baɪ] !

"	The	money	standard	is	one	I	am	not	anxious	to	judge	my	friends	by	!
"	这	钱	标准	是	一	我	是	不是	焦虑的	到	法官	我的	朋友们	经过	!

"我并不想用金钱标准来评判我的朋友！"

" [stɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] ['lɪzi] ,

" **Still** , **with** **the** **rest** **of** **the** **family** , **Mrs** . **Salisbury** **was** **relieved** **when** **Lizzie** ,

" 仍然 , 和 这 休息 的 这 家庭 , 太太 . 索尔兹伯里 曾是 松了口气 什么时候 莉齐 ,

“不过，和家里的其他人一样，萨利斯伯里夫人看到莉齐去世后也松了一口气。”

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [dɪ'saɪdɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['betə(r)] - [peɪd]

shortly **after** **this** , **decided** **of** **her** **own** **accord** **to** **accept** **a** **better** - **paid**

不久 后 这 , 决定 的 她 自己的 符合 到 接受 一个 更好的 - 有薪酬的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position .

位置 .

此后不久，她主动决定接受一份薪水更高的工作。

" [ən'les] , ['mæmə] [sez] , [jʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sev(ə)n] [ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] ['lɪzi] , [ɪn]

" **Unless** , **Mama** **says** , **you'd** **care** **to** **raise** **me** **to** **seven** **a** **week** , " **said** **Lizzie** , **in**

" 除非 , 妈妈 说道 , 你会 关心 到 增加 我 到 七 一个 星期 , " 说 莉齐 , 在

['pɑːtɪŋ] .

parting .

离别 .

“除非，妈妈说，你愿意把我养大到一周七个，”莉齐临别时说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [peɪ] [ðæt] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['lɪzi] [ə'kɔːdɪŋli] [left]

" **No** , **no** , **I** **cannot** **pay** **that** , " **Mrs** . **Salisbury** **said** **firmly** **and** **Lizzie** **accordingly** **left**

" 不 , 不 , 我 不能 支付 那 , " 太太 . 索尔兹伯里 说 牢牢 和 莉齐 因此 左边

.

:

.

“不，不，我不能付那笔钱，”萨利斯伯里太太坚定地说，莉齐于是离开了。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [frentʃ] ['wʊmən] ,

Her **place** **was** **taken** **by** **a** **middle** - **aged** **French** **woman** ,

她 地方 曾是 已采取 经过 一个 中间 - 老年人 法语 女士 ,

她的位置由一位中年法国妇女接替。

[ænd; ənd] [wɪpt] [kriːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['ʃeri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

and **whipped** **cream** **and** **the** **subtle** **flavor** **of** **sherry** **began** **to** **appear** **in** **the**

和 鞭打 奶油 和 这 微妙的 味道 的 雪利酒 开始 到 出现 在 这

['sɔːlzbəri] [bɪls] [ɒv; əv] [feə(r)] .

Salisbury **bills** **of** **fare** .

索尔兹伯里 账单 的 票价 .

索尔兹伯里菜单上开始出现鲜奶油和淡淡的雪利酒味。

[dʒe'mein] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] ,

Germaine **had** **no** **idea** **whatever** **of** **time** ,

杰曼 有 不 主意 任何 的 时间 ,

杰曼对时间完全没有概念。

[ænd; ənd] ['sændi] [pə'fɔːs] [mʌst; məst] [set] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wen'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni]

and **Sandy** **perforce** **must** **set** **the** **table** **whenever** **there** **was** **a** **company**

和 沙 强制 必须 放 这 桌子 每当 那里 曾是 一个 公司

['dɪnə(r)] [ə'fʊt] ,

dinner **afoot** ,

晚餐 步行 ,

每当公司有聚餐时，桑迪就不得不负责摆放餐桌。

[ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [wel] .

and **lend** **a** **hand** **with** **the** **last** **preparations** **as** **well** .

和 借 一个 手 和 这 最后的 准备工作 作为 出色地 .

并帮忙做最后的准备工作。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ri:əli] [ɪn]['ɔ:də(r)][ɪn] [ði:z] [deɪz] , [bʌt; bət] [dʒe'mein] [kʊkt]

The	kitchen	was	never	really	in	order	in	these	days	,	but	Germaine	cooked
这	厨房	曾是	绝不	真的	在	命令	在	这些	天	,	但	杰曼	煮熟

[dɪ'lɪʃəsli] ,

deliciously	,
美味	,

这些日子以来，厨房总是乱糟糟的，但杰曼做的饭菜却非常美味。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] [geɪv] [eɪt] ['dinəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌb] ['lʌntʃən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθ]

and	Mrs	.	Salisbury	gave	eight	dinners	and	a	club	luncheon	during	the	month
和	太太	.	索尔兹伯里	给予	八	晚餐	和	一个	俱乐部	午餐	期间	这	月

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [reɪn] .

of	her	reign	.
的	她	在位	.

在她任职的一个月里，萨利斯伯里夫人举办了八次晚宴和一次俱乐部午餐会。

[ðen] [ðə; ði] [frentʃ] ['wʊmən] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪ'regjələ(r)] [æz; əz][tu:; tə] ['aʊəz] ,

Then	the	French	woman	grew	more	and	more	irregular	as	to	hours	,
然后	这	法语	女士	生长	更多的	和	更多的	不规律的	作为	到	小时	,

后来，这位法国女人的作息时间越来越不规律。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['ʌtəli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [mi:lz] ; ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['fæməli] ['feəd] [dɪ'laɪtfəli]

and	more	utterly	unreliable	as	to	meals	;	sometimes	the	family	fared	delightfully
和	更多的	完全地	不可靠的	作为	到	餐	;	有时	这	家庭	表现	令人愉悦

,

;

,

而且在伙食方面更是极不稳定；有时一家人也能吃得非常开心。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

sometimes	there	was	almost	nothing	for	dinner	.
有时	那里	曾是	几乎	没有什么	为了	晚餐	.

有时晚餐几乎什么都没有。

[dʒe'mein] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] [frɒm; frəm] [saɪt] , [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] , [nɒt]

Germaine	seemed	to	fade	from	sight	,	not	entirely	of	her	own	volition	,	not
杰曼	似乎	到	褪色	从	视线	,	不是	完全	的	她	自己的	意志	,	不是

['ri:əli] [dɪs'tʃɑ:dʒd] ;

really	discharged	;
真的	出院	;

杰曼似乎渐渐从人们的视线中消失了，并非完全出于她自己的意愿，也并非真正被释放；

['sɪmpli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

simply	she	was	gone	.
简单地	她	曾是	已消失	.

她就这样消失了。

[ə; eɪ] [nɔ:'wi:dʒən] [gɜ:l] [keɪm] [nekst] , [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

A	Norwegian	girl	came	next	,	a	good	-	natured	,
一个	挪威	女孩	来了	下一个	,	一个	好的	-	自然	,

接下来是一位挪威女孩，性格温和，

['blʌndərɪŋ] ['kri:tʃə(r)] [hu:z] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ʌtəli] [kən'fju:z] [hɜ:'self] [ænd; ənd]

blundering	creature	whose	English	was	just	enough	to	utterly	confuse	herself	and
笨拙	生物	谁	英语	曾是	只是	足够的	到	完全地	迷惑	她自己	和

['evriwʌn] [els] .

everyone	else	.
每个人	别的	.

一个笨手笨脚的家伙，她的英语水平只够让她自己和其他人彻底糊涂。

['frɛdəz] [mɪ'steɪks] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [hɑ:f] [səʊ] ['fʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə]

Freda's	mistakes	were	not	half	so	funny	in	the	making	as	Alexandra
弗雷达的	错误	是	不是	一半	所以	有趣的	在	这	制作	作为	亚历山德拉

[meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ænɪkdoʊts] ['ɑ:ftəwəd] ;

made	them	in	anecdotes	afterward	;
制成	他们	在	轶事	之后	;

弗雷达犯的错误在发生时远没有亚历山德拉事后讲述的轶事那么有趣；

[ænd; ənd] ['fri:də] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [wɪəd] ['tʃɑ:ntɪŋ] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['bændʒəʊ] ,

and	Freda	was	given	to	weird	chanting	,	accompanying	herself	with	a	banjo	,
和	弗雷达	曾是	给定	到	诡异的	吟唱	,	随同	她自己	和	一个	班卓琴	,

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] .

throughout	the	evenings	.
自始至终	这	晚上	.

弗雷达喜欢在晚上用班卓琴伴奏，吟唱着怪异的咒语。

['faɪnəli] [ə; eɪ] [blɒnd] ['dʒaɪənt] [nəʊn] [æz; əz] " ['frɛdəz] ['kʌz(ə)n] " [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

Finally	a	blonde	giant	known	as	"	Freda's	cousin	"	came	to	see	her	,	and
最后	一个	金发	巨大的	已知	作为	"	弗雷达的	表哥	"	来了	到	看	她	,	和

[keɪn] ['sɔ:lzbəri] ,

Kane	Salisbury	,
凯恩	索尔兹伯里	,

最后，一位被称为"弗雷达的表兄"的金发巨人来看望她，还有凯恩·索尔兹伯里。

['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [bɔɪz] , [hæd; həd] [tu:; tə] [ɪ'dʒekt] ['frɛdəz] ['kʌz(ə)n] ['ɜ:li] [ɪn]

followed	by	his	elated	and	excited	boys	,	had	to	eject	Freda's	cousin	early	in
随后	经过	他的	欣喜若狂	和	兴奋的	男孩们	,	有	到	喷射	弗雷达的	表哥	早期的	在

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

随后，他和兴奋不已的儿子们不得不在傍晚早些时候把弗雷达的表弟赶走。

[waɪl] ['fri:də] [wept] [ænd; ənd] ['tʃætə] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

while	Freda	wept	and	chattered	to	the	ladies	of	the	house	.
尽管	弗雷达	哭泣	和	喋喋不休	到	这	女士们	的	这	房子	.

弗雷达一边哭泣一边和家里的女人们喋喋不休。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [kɔ:ld] ['ɒf(ə)n] [tu:; tə] [ɑ:sk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

After	that	the	cousin	called	often	to	ask	for	her	,
后	那	这	表哥	称为	经常	到	问	为了	她	,

此后，表妹经常打电话询问她的下落。

[bʌt; bət] ['fri:də] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔ:lzbəri] ['nevə(r)]

but	Freda	had	vanished	the	day	after	this	event	,	and	the	Salisburys	never
但	弗雷达	有	消失了	这	天	后	这	事件	,	和	这	索尔兹伯里	绝不

[hɜ:d] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .

heard	of	her	again	.
听到	的	她	再次	.

但弗雷达在事发第二天就失踪了，索尔兹伯里一家再也没有她的消息。

[ðeɪ] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] [nɔ:'wi:dʒən] , [ðen] [ə; eɪ] ['pəʊlæk] , [ðen] [ə; eɪ] [ˌskændɪ'neɪvɪən] .

They	tried	another	Norwegian	,	then	a	Polack	,	then	a	Scandinavian	.
他们	尝试	其他	挪威	,	然后	一个	波拉克	,	然后	一个	斯堪的纳维亚语	.

他们又试了一位挪威人，然后是一位波兰人，最后是一位斯堪的纳维亚人。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] ,

Then	they	had	a	German	man	and	wife	for	a	week	,
然后	他们	有	一个	德语	男人	和	妻子	为了	一个	星期	,

然后他们接待了一对德国夫妇，住了一个星期。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [huː] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wɜːk] , [wɪ'ðaʊt] [peɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] .

a	couple	who	asserted	that	they	would	work	,	without	pay	,	for	a	good	home	.
一个	夫妻	WHO	断言	那	他们	会	工作	,	没有	支付	,	为了	一个	好的	家	.

一对夫妇声称，他们愿意无偿工作，换取一个好家。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , [ˌʌnsək'sesfl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] ['ɪnstənt] .

This	was	a	most	uncomfortable	experience	,	unsuccessful	from	the	first	instant	.
这	曾是	一个	最多	不舒服	经验	,	不成功	从	这	第一的	立即的	.

这是一次非常不愉快的经历，从一开始就失败了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] - [vɔɪst] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['niːgres] , [mɑːrt] , [nɒt] [mʌtʃ]

Then	came	a	low	-	voiced	,	good	-	natured	South	American	negress	,	Marthe	,	not	much
然后	来了	一个	低的	-	配音	,	好的	-	自然	南	美国人	黑人女性	,	玛尔特	,	不是	很多

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kʊk] ,

of	a	cook	,
的	一个	厨师	,

然后来了一位嗓音低沉、性情温和的南美黑人女子玛尔特，她不太会做饭。

[bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

but	willing	and	strong	.
但	愿意的	和	强的	.

但意志坚定，意志坚强。

[dʒʊ'laɪ][wɒz; wəz] ['mɜːsɪləsli] [hɒt] [ðæt] [jɪə(r)] , ['θɜːti] - [wʌn] ['bɜːnɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

July	was	mercilessly	hot	that	year	,	thirty	-	one	burning	days	of	sunshine	.
七月	曾是	无情地	热的	那	年	,	三十	-	一	燃烧	天	的	阳光	.

那年七月酷热难耐，整整三十一天烈日当空。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

Mrs	.	Salisbury	was	not	a	very	strong	woman	,	and	she	had	a	great	many
太太	.	索尔兹伯里	曾是	不是	一个	非常	强的	女士	,	和	她	有	一个	伟大的	许多

['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] .

visitors	to	entertain	.
访客	到	招待	.

萨利斯伯里夫人身体不太强壮，而且她还要招待很多客人。

[ʃiː; ʃi] [kept] [mɑːrt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['kʌlәd] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] ['kɒnstənt] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] ,

She	kept	Marthe	,	because	the	colored	woman	did	not	resent	constant	supervision	,
她	保留	玛尔特	,	因为	这	有色	女士	做过	不是	怨恨	持续的	监督	,

她留下了玛尔特，因为这位黑人妇女并不介意有人时刻监督她。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['aʊəli] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][plænz] .

and	an	almost	hourly	change	of	plans	.
和	一个	几乎	每小时	改变	的	计划	.

计划几乎每小时都会更改。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [dɪd]['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʊkɪŋ] [hɜː'self] ,

Mrs	.	Salisbury	did	almost	all	of	the	cooking	herself	,
太太	.	索尔兹伯里	做过	几乎	全部	的	这	烹饪	她自己	,

萨利斯伯里太太几乎包揽了所有的烹饪工作。

['fʌsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ][hɒt] ['kɪtʃɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][kəʊld] [miːts] [ænd; ənd]['sælədz][ænd; ənd]

fussing	for	hours	in	the	hot	kitchen	over	the	cold	meats	and	salads	and
唠叨	为了	小时	在	这	热的	厨房	超过	这	寒冷的	肉类	和	沙拉	和

['aɪsɪz] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'fɔːm(ə)l][kəʊld] ['sʌpəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sɔːlzbəri] [lʌvd] [tuː; tə]

ices	that	formed	the	little	informal	cold	suppers	to	which	the	Salisburys	loved	to
冰	那	形成	这	小的	非正式	寒冷的	晚餐	到	哪个	这	索尔兹伯里	喜爱	到

[ɑːsk][ðeə(r)] [frendz] [ɒn] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [naɪts] .

ask	their	friends	on	Saturday	and	Sunday	nights	.
问	他们的	朋友们	在	周六	和	星期日	夜晚	.

萨利斯伯里一家喜欢在周六和周日晚上邀请朋友们来享用他们精心准备的冷肉、沙拉和冰块，他们在闷热的厨房里忙碌了好几个小时。

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [helpt] ['fɪtfəli] .

Alexandra	helped	fitfully	.
亚历山德拉	帮助	断断续续地	.

亚历山德拉断断续续地帮了点忙。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːweɪ] , [pə'hæps] [tuː; tə][faɪnd]

She	would	put	her	pretty	head	into	the	kitchen	doorway	,	perhaps	to	find
她	会	放	她	漂亮的	头	进入	这	厨房	门口	,	也许	到	寻找

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['aɪsɪŋ] [keɪk] .

her	mother	icing	cake	.
她	母亲	糖霜	蛋糕	.

她会把漂亮的脑袋探进厨房门口，或许是想看看妈妈在给蛋糕抹糖霜。

" ['lɪs(ə)n] , ['mʌðə(r)] ; [aɪm]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][kɑːnz] .

"	Listen	,	Mother	;	I'm	going	over	to	Con's	.
"	听	,	母亲	;	我是	去	超过	到	骗局	.

“听着，妈妈；我要去康家。”

[ʃiːz] [gɒt] [ðæt] [njuː] [sɜːv] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] !

She's	got	that	new	serve	down	to	a	fine	point	!
她是	得到	那	新的	服务	向下	到	一个	美好的	观点	!

她已经把新发球练得炉火纯青了！

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [ruːm] ; [ɪts] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	I've	done	the	boys	'	room	and	the	guest	room	;	it's	all	ready	for	the
和	我已经	完毕	这	男孩们	-	房间	和	这	客人	房间	;	它是	全部	准备好	为了	这

[k'ʌtəz] .

Cutters	.
切割器	.

我已经把男孩房和客房都布置好了；卡特一家已经准备好了。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt] ['taʊəlz] [ænd; ənd] [səʊp] [ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ,

And	I	put	towels	and	soap	in	the	bathroom	,
和	我	放	毛巾	和	肥皂	在	这	浴室	,

我在浴室里放了毛巾和肥皂。

['əʊnli] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [mɑːrt] [waɪp] [ʌp] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌb] . "

only	you'll	have	to	have	Marthe	wipe	up	the	floor	and	the	tub	.	"
仅有的	你会	有	到	有	玛尔特	擦拭	向上	这	地面	和	这	浴缸	.	"

你只需要让玛尔特把地板和浴缸擦干净就行了。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] , " [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] ['greɪtfəli] .

"	You're	a	darling	child	,	"	the	mother	would	say	gratefully	.
"	你是	一个	亲爱的	孩子	,	"	这	母亲	会	说	感激不尽	.

“你真是个可爱的孩子，”母亲感激地说。

" ['dɑːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] !

"	Darling	nothing	!
"	亲爱的	没有什么	!

“亲爱的，什么都没有！”

" [ænd; ənd] ['sændi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊtest] , [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [kuːl] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

"	And	Sandy	,	with	her	protest	,	would	lay	a	cool	cheek	against	her
"	和	沙	,	和	她	反对	,	会	躺	一个	凉爽的	脸颊	反对	她

['mʌðərz] [hɒt] [wʌn] .

mother's	hot	one	.
母亲的	热的	一	.

“桑迪一边抗议，一边用她冰凉的脸颊贴着她母亲滚烫的脸颊。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] ?

"	Do	you	have	to	stay	out	here	,	Mother	?
"	做	你	有	到	停留	出去	这里	,	母亲	?

“妈妈，您一定要待在这里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [rɪ'zentfəli] .
" she would ask resentfully .
" 她 会 问 怨恨地 .

她会带着怨恨问道。

" [kænt] [ðə; ði] [kʌld] ['leɪdi] [duː; də] [ðɪs] ? "
" Can't the Culled Lady do this ? "
" 不能 这 已筛选 女士 做 这 ? "

“被淘汰的女士难道做不到吗？”

" [wel] , [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [wʊd]
" Well , I left her to watch it , and it burned , " Mrs . Salisbury would
" 出色地 , 我 左边 她 到 手表 它 , 和 它 烧伤 , " 太太 . 索尔兹伯里 会
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“唉，我让她看着，结果烧毁了，”萨利斯伯里太太会这样说。

" [səʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [pɛə] [ænd; ənd] ['frɒstɪd] .
" so now it has to be pared and frosted .
" 所以 现在 它 有 到 是 精简 和 磨砂 .

所以现在需要削皮和抹霜。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɒðə(r)] !
Such a bother !
这样的 一个 打扰 !

真麻烦！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋ] , [dɪə(r)] .
But this is the very last thing , dear .
但 这 是 这 非常 最后的 事物 , 亲爱的 .

但这是最后一件事了，亲爱的。

[juː; jʊ] [rʌn] [ə'lɒŋ] ; [aɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] !
You run along ; I'll be out of here in two minutes !
你 跑步 沿着 ; 患病的 是 出去 的 这里 在 二 分钟 !

你快跑，我两分钟就出去！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] .
" But it was always something more than two minutes .
" 但 它 曾是 总是 某物 更多的 比 二 分钟 .

但每次都超过两分钟。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [keɪn] ['sɔːlzbəri] [wɒz; wəz][led][tuː; tə]['prəʊtest] .
Sometimes even Kane Salisbury was led to protest .
有时 甚至 凯恩 索尔兹伯里 曾是 引领 到 反对 .

有时甚至连凯恩·索尔兹伯里也会被带去抗议。

" [kænt] [wiː; wi] [iːt] [les] , [dɪə(r)] ?
" Can't we eat less , dear ?
" 不能 我们 吃 较少的 , 亲爱的 ?

亲爱的，我们不能少吃点吗?

[ɔː(r)] ['dɪfrəntli] ?
Or differently ?
或者 不同 ?

或者有其他选择?

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðɪs] [wiːk] - [end] ['sʌpə(r)] ['bɪznəs] ?
Isn't there some simple way of managing this week - end supper business ?
不是 那里 一些 简单的 方式 的 管理 这 星期 - 结尾 晚餐 商业 ?

难道就没有更简单的方法来管理周末晚餐生意吗?

[naʊ] , ['bruːə(r)] — ['bruːə(r)] ['mænɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [wel] .

Now	,	Brewer	—	Brewer	manages	it	awfully	well	.
现在	,	酿酒师	—	酿酒师	管理	它	非常	出色地	.

现在，布鲁尔——布鲁尔做得非常出色。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][mæn][set] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg][kəʊld] [rəʊst] [ɔː(r)] [tuː] , [tʃiːz] ,

He	has	his	man	set	out	a	big	cold	roast	or	two	,	cheese	,
他	有	他的	男人	放	出去	一个	大的	寒冷的	烤	或者	二	,	奶酪	,

他让手下准备一两份大份冷烤肉和奶酪，

[ænd; ənd] ['kɒfi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bəʊlfʊl] [ɒv; əv]['sæləd] , [ænd; ənd][bɪə(r)] .

and	coffee	,	and	a	bowlful	of	salad	,	and	beer	.
和	咖啡	,	和	一个	满碗	的	沙拉	,	和	啤酒	.

还有咖啡、一大碗沙拉和啤酒。

[hiːl] [get] [ə; eɪ] [fruːt] [paɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðiˌ] [klʌb] ['sʌmtaɪmz] , [ɔː(r)] ['peɪstriz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv]

He'll	get	a	fruit	pie	from	the	club	sometimes	,	or	pastries	,	or	a	pot	of
地狱	得到	一个	水果	馅饼	从	这	俱乐部	有时	,	或者	糕点	,	或者	一个	锅	的

['mɑːməleɪd] — "

marmalade	—	"
果酱	—	"

他有时会从俱乐部弄到水果派、糕点或一罐橘子酱——”

" [jes] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [wʊd] [ə'griː] ['braɪtli] .

"	Yes	,	indeed	,	we	must	try	to	simplify	,	"	Mrs	.	Salisbury	would	agree	brightly	.
"	是的	,	的确	,	我们	必须	尝试	到	简化	,	"	太太	.	索尔兹伯里	会	同意	明亮地	.

“是的，我们确实应该尽量简化，”萨利斯伯里夫人会兴高采烈地同意道。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnts] ['veri]

But	after	such	a	conversation	as	this	she	would	go	over	her	accounts	very
但	后	这样的	一个	对话	作为	这	她	会	去	超过	她	账户	非常

['səʊbəli] [ɪn'diːd] .

soberly	indeed	.
清醒地	的确	.

但经过这样的谈话后，她会非常冷静地重新审视自己的账目。

" [rəʊsts] — [tʃiːz] — [fruːt] [paɪz] !

"	Roasts	—	cheeses	—	fruit	pies	!
"	烤肉	—	奶酪	—	水果	馅饼	!

烤肉——奶酪——水果派！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['bɪtəli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	she	would	say	bitterly	to	herself	.
"	她	会	说	苦涩地	到	她自己	.

她会苦涩地对自己说。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	Why	is	it	that	a	man	will	spend	as	much	on	a	single	lunch	for	his
"	为什么	是	它	那	一个	男人	将要	花费	作为	很多	在	一个	单身的	午餐	为了	他的

[frendz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [spend] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

friends	as	a	woman	is	supposed	to	spend	on	her	table	for	a
朋友们	作为	一个	女士	是	据称	到	花费	在	她	桌子	为了	一个

[həʊl] [wiːk] ,

whole	week	,
所有的	星期	,

“为什么男人请朋友吃一顿午餐花的钱，相当于女人一周的餐桌开销？”

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ! "

and	then	ask	her	what	on	earth	she	has	done	with	her	money	!	"
和	然后	问	她	什么	在	地球	她	有	完毕	和	她	钱	!	"

然后问问她到底把钱都花到哪儿去了！

" [keɪn] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ]['əʊvə(r)][maɪ] [ə'kaʊnts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn]

" Kane , I wish you would go over my accounts , " she said one evening , in

" 凯恩 , 我 希望 你 会 去 超过 我的 账户 , " 她 说 一 晚上 , 在

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperation .

绝望 .

“凯恩，我希望你能帮我审核一下账目，”一天晚上，她绝望地说。

" [dʒʌst] [sə'dʒest] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌt] [daʊn] !

" Just suggest where you would cut down !

" 只是 建议 在哪里 你 会 切 向下 !

“请提出你认为应该削减的地方！”

" ['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['keələsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ledʒə(r)] .

" Mr . Salisbury ran his eye carelessly over the pages of the little ledger .

" 先生 . 索尔兹伯里 跑 他的 眼睛 粗心大意 超过 这 页面 的 这 小的 账簿 .

萨利斯伯里先生漫不经心地扫了一眼那本小账簿。

" [rəʊst] [biːf] , [tuː] - ['fɔːti] ?

" Roast beef , two - forty ?

" 烤 牛肉 , 二 - 四十 ?

“烤牛肉，两点四十分？”

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [riːd] [ə'laʊd] , ['kwestʃənɪŋli] .

" he presently read aloud , questioningly .

" 他 目前 读 大声 , 质疑地 .

他一边质疑一边大声朗读。

" ['twenti] - [tuː] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .

" Twenty - two cents a pound , " his wife answered simply .

" 二十 - 二 分 一个 磅 , " 他的 妻子 回答 简单地 .

“每磅22美分，”他妻子简单地回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði][mænz] [slaɪt] [fraʊn] ['diːpənd] .

But the man's slight frown deepened .

但 这 男人的 轻微 皱眉 加深 .

但男人的眉头皱得更紧了。

" [tuː] [mʌtʃ] — [tuː] [mʌtʃ] !

" Too much — too much !

" 也 很多 — 也 很多 !

“太多了——太多了！”

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

" he said , shaking his head .

" 他 说 , 摇晃 他的 头 .

他摇着头说。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [let] [hɪm] [riːd] [ɒn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tɜːn] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔː(r)] [tuː] .

Mrs . Salisbury let him read on a moment , turn a page or two .

太太 . 索尔兹伯里 让 他 读 在 一个 片刻 , 转动 一个 页 或者 二 .

萨利斯伯里太太让他再读一会儿，翻一两页。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] :

Then she said , in a dead calm :

然后 她 说 , 在 一个 死的 冷静的 :

然后她平静地说：

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [rəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bɪg] , [keɪn] ? "

" Do you think my roasts are too big , Kane ? "

" 做 你 思考 我的 烤肉 是 也 大的 , 凯恩 ? "

“凯恩，你觉得我的吐槽太狠了吗？”

" [tuː] [bɪg] ?
" Too big ?
" 也 大的 ?

“太大了？”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɑːnsə(r)d] ['brɪskli] , " [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [rəʊst] .
On the contrary , " her husband answered briskly , " I like a big roast .
在 这 相反 , " 她 丈夫 回答 轻快地 , " 我 喜欢 一个 大的 烤 .

相反，”她丈夫干脆地回答说，“我喜欢大块烤肉。”

['sʌmtaɪmz] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['skɪmpi] - ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['ðer] ['iːv(ə)n] [kʌt] ! "
Sometimes ours are skimpy - looking before they're even cut ! "
有时 我们的 是 简陋 - 寻找 前 它们是 甚至 切 ! "

有时候，我们的裙子还没剪裁就已经显得很单薄了！

" [wel] ! " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Well ! " Mrs . Salisbury said triumphantly .
" 出色地 ! " 太太 . 索尔兹伯里 说 凯旋而归 .

“好！”索尔兹伯里夫人得意地说。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [træpt] ,
Her smile apprised her husband that he was trapped ,
她 微笑 已获知 她 丈夫 那 他 曾是 被困 ,

她的笑容告诉丈夫，他已经陷入了困境。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [bʊk] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
and he put down the account book in natural irritation .
和 他 放 向下 这 帐户 书 在 自然的 刺激 .

他自然有些恼火地放下了账簿。

" [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒbləm] !
" Well , my dear , it's your problem !
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 它是 你的 问题 !

“好吧，亲爱的，那是你的问题！”

" [hiː; hi] [sed] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['njuːzpeɪpə(r)] .
" he said unsympathetically , returning to his newspaper .
" 他 说 冷漠地 , 返回 到 他的 报纸 .

他冷冷地说着，又低头去看报纸。

" [aɪ] [rʌn] [maɪ] ['bɪznəs] , [aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rʌn] [jɔːz] !
" I run my business , I expect you to run yours !
" 我 跑步 我的 商业 , 我 预计 你 到 跑步 你的 !

“我经营好我的生意，我希望你也经营好你的生意！”

[ɪf] [wiː; wi] [kænt] [lɪv; laɪv] [ɒn] ['aʊə(r)] ['ɪnkʌm] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃiːpə] [haʊs] ,
If we can't live on our income , we'll have to move to a cheaper house ,
如果 我们 不能 居住 在 我们的 收入 , 出色地 有 到 移动 到 一个 更便宜 房子 ,

如果靠现有收入生活不够，我们就得搬到更便宜的房子里去。

[ðæts] [ɔːl] , [ɔː(r)] [teɪk] ['stænfəd] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [wɜːk] .
that's all , or take Stanford out of school and put him to work .
那就是 全部 , 或者 拿 斯坦福大学 出去 的 学校 和 放 他 到 工作 .

就这些，或者让斯坦福退学去工作。

['dɪkɪnz] [sez] ['sʌmweə(r)] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] ['truːə(r)] [θɪŋ] !
Dickens says somewhere — and he never said a truer thing !
狄更斯 说道 某处 — 和 他 绝不 说 一个 更真实 事物 !

狄更斯在某处说过——而且他说的都是真话！

" [pə'sjuːd] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , " [ðæt] ,
" pursued the man of the house comfortably , " that ,
" 追击 这 男人 的 这 房子 舒适地 , " 那 ,

“轻松地追求着这家的男主人，”

[ɪf] [juː; jʊ] [spend] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [les] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] ['evri] [wiːk] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] .

if	you	spend	a	sixpence	less	than	your	income	every	week	,	you	are	rich	.
如果	你	花费	一个	六便士	较少的	比	你的	收入	每一个	星期	,	你	是	富有的	.

如果你每周的支出比收入少六便士，那你就是富有的。

[ɪf] [juː; jʊ] [spend] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [meɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

If	you	spend	a	sixpence	more	,	you	never	may	expect	to	be	anything	but
如果	你	花费	一个	六便士	更多的	,	你	绝不	可能	预计	到	是	任何事物	但

[pɔː(r); pʊə(r)] !

poor	!
贫穷的	!

如果你多花六便士，你可能永远都摆脱不了贫穷！

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	Mrs	.	Salisbury	did	not	answer	.
"	太太	.	索尔兹伯里	做过	不是	回答	.

萨利斯伯里夫人没有回答。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] ,

She	took	up	her	embroidery	,
她	采取	向上	她	刺绣	,

她开始绣花，

[huːz] [braɪt] [k'ʌləz] [blɜːd] [ænd; ənd] [swæm] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]

whose	bright	colors	blurred	and	swam	together	through	the	tears	that	came	to
谁	明亮的	颜色	模糊	和	游泳	一起	通过	这	眼泪	那	来了	到

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

泪水模糊了她眼中的色彩，使它们混杂在一起。

" ['nevə(r)] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [fiːl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] !

"	Never	expect	to	feel	anything	but	poor	!
"	绝不	预计	到	感觉	任何事物	但	贫穷的	!

“永远不要指望除了贫穷之外还能感受到其他任何东西！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['sædli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	she	echoed	sadly	to	herself	.
"	她	回声	令人遗憾的是	到	她自己	.

她悲伤地自言自语道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] ['nevə(r)] [duː; də] !

"	I	am	sure	I	never	do	!
"	我	是	当然	我	绝不	做	!

“我肯定我从来没有这样做过！”

[θɪŋz] [dʒʌst] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ai] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

Things	just	seem	to	run	away	with	me	;	I	can't	seem	to	get	hold	of	them	.
事物	只是	似乎	到	跑步	离开	和	我	;	我	不能	似乎	到	得到	抓住	的	他们	.

事情总是像脱缰的野马一样从我身边溜走，我根本控制不住它们。

[ai] [dəʊnt] [siː] [weə(r)] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [end] ! "

I	don't	see	where	it's	going	to	end	!	"
我	不	看	在哪里	它是	去	到	结尾	!	"

我看不出这事最终会如何收场！

" ['mʌðə(r)] , " [sed] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	Mother	,	"	said	Alexandra	,	coming	in	from	the	kitchen	,
"	母亲	,	"	说	亚历山德拉	,	未来	在	从	这	厨房	,

“妈妈，”亚历山德拉从厨房进来说道。

" [mɑːrt] [sez] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['tʃɪkɪn] [suːp] [ɪz] [spɔɪld] .

"	Marthe	says	that	all	that	delicious	chicken	soup	is	spoiled	.
"	玛尔特	说道	那	全部	那	可口的	鸡	汤	是	被宠坏了	.

玛尔特说，所有那些美味的鸡汤都坏掉了。

[ðə; ði]['ɪdiət] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [tuː; tə] [kuːl] ,

The	idiot	,	she	says	that	you	left	it	in	the	pantry	to	cool	,
这	笨蛋	,	她	说道	那	你	左边	它	在	这	食品储藏室	到	凉爽的	,

她说，那个笨蛋，你把东西放在食品储藏室里晾凉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][aɪs] !

and	she	forgot	to	put	it	on	the	ice	!
和	她	忘了	到	放	它	在	这	冰	!

她竟然忘了把它放在冰上!

[naʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] , [dʒʌst][skɪp] [suːp] , [ɔː(r)][get][sʌm; səm] [biːf] ['ekstrækt; ɪk'stræktˌ]

Now	,	what	shall	we	do	,	just	skip	soup	,	or	get	some	beef	extract
现在	,	什么	将	我们	做	,	只是	跳过	汤	,	或者	得到	一些	牛肉	提炼

[ænd; ənd] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? "

and	season	it	up	?	"
和	季节	它	向上	?	"

现在我们该怎么办？就这么不做汤了，还是弄点牛肉提取物来调味?

" [skɪp] [suːp] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri] ['tʃɪəfəli] .

"	Skip	soup	,	"	said	Mr	.	Salisbury	cheerfully	.
"	跳过	汤	,	"	说	先生	.	索尔兹伯里	愉快地	.

“不用喝汤了，”萨利斯伯里先生兴高采烈地说。

" [wiː; wi] [kænt] ['veri] [wel] , [dɪə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['peɪʃntli] ,

"	We	can't	very	well	,	dear	,	"	said	his	wife	patiently	,
"	我们	不能	非常	出色地	,	亲爱的	,	"	说	他的	妻子	耐心	,

“我们不太方便，亲爱的，”他的妻子耐心地说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɪz][dʒʌst] [suːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪʃ] ['sæləd] ,

"	because	the	dinner	is	just	soup	and	a	fish	salad	,
"	因为	这	晚餐	是	只是	汤	和	一个	鱼	沙拉	,

因为晚餐只有汤和鱼沙拉，

[ænd; ənd][wʌn] [niːdz] [ðə; ði][hɒt] [stɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [kəʊld] ['sʌpə(r)] .

and	one	needs	the	hot	start	in	a	perfectly	cold	supper	.
和	一	需求	这	热的	开始	在	一个	完美	寒冷的	晚餐	.

一顿完全冰冷的晚餐，需要热腾腾的开胃菜。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪl] [gəʊ] [aʊt] . "

I'll	go	out	.	"
患病的	去	出去	.	"

我出去一下。

" [kænt] [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Can't	you	just	tell	me	what	to	do	?	"	asked	Alexandra	impatiently	.
"	不能	你	只是	告诉	我	什么	到	做	?	"	问	亚历山德拉	不耐烦地	.

“你就不能直接告诉我该怎么做吗？”亚历山德拉不耐烦地问道。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] .

But	her	mother	had	gone	.
但	她	母亲	有	已消失	.

但她的母亲已经去世了。

[ðə; ði] [gɜːl] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [tʃeə(r)] , ['swɪŋɪŋ] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [fʊt] .

The	girl	sat	on	the	arm	of	the	deserted	chair	,	swinging	an	idle	foot	.
这	女孩	卫星	在	这	手臂	的	这	荒凉的	椅子	,	摇摆	一个	闲置的	脚	.

女孩坐在空椅子的扶手上，无所事事地晃动着一只脚。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʊk] !

"	I	wish	I	could	cook	!
"	我	希望	我	可以	厨师	!

“我真希望我会做饭！”

" [ʃiː; ʃi] ['fretɪd] .

"	she	fretted	.
"	她	有格纹的	.

她忧心忡忡。

" [kænt] [juː; jʊ] , ['sændi] ?

"	Can't	you	,	Sandy	?
"	不能	你	,	沙	?

“桑迪，你难道不能吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɑːskt] .

"	her	father	asked	.
"	她	父亲	问	.

她父亲问道。

" [əʊ] , [sʌm; səm] [θɪŋz] !

"	Oh	,	some	things	!
"	哦	,	一些	事物	!

哦，有些事！

['ræbɪts] [ænd; ənd] [fʌdʒ] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌt] ['wefər] !

Rabbits	and	fudge	and	walnut	wafers	!
兔子	和	做傻事	和	核桃	晶圆	!

兔子、软糖和核桃薄饼！

[bʌt; bət] [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['sɔːsɪz] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['siːzənɪŋ] ,

But	I	mean	that	I	wish	I	understood	sauces	and	vegetables	and	seasoning	,
但	我	意思是	那	我	希望	我	理解	酱汁	和	蔬菜	和	调料	,

但我的意思是，我希望我能了解酱汁、蔬菜和调味料。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [θɪŋz] [kʊkt] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] !

and	getting	things	cooked	all	at	the	same	moment	!
和	获得	事物	煮熟	全部	在	这	相同的	片刻	!

同时把所有食材都煮熟！

[aɪ] [doʊnt] [miːn] [ðæt] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] .

I	don't	mean	that	I'd	like	to	do	it	,	but	I	would	like	to	know	how	.
我	不	意思是	那	ID	喜欢	到	做	它	,	但	我	会	喜欢	到	知道	如何	.

我的意思并不是说我想做这件事，而是我想知道该怎么做。

[naʊ] , - [skeə(r)] [ʌp] [sʌm; səm] ['pɜːfɪktli] [dɪ'lɪʃəs] [suːp] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [kriːm] [ɒv; əv]

Now	,	Mother'll	scare	up	some	perfectly	delicious	soup	for	dinner	,	cream	of
现在	,	-	吓	向上	一些	完美	可口的	汤	为了	晚餐	,	奶油	的

['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

something	or	other	,
某物	或者	其他	,

现在，妈妈会想办法做些美味的汤当晚餐，不管是什么奶油浓汤之类的。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] [wel] , [ɪf] ['əʊnli] [aɪ] [njuː] [haʊ] ! "

and	I	could	do	it	perfectly	well	,	if	only	I	knew	how	!	"
和	我	可以	做	它	完美	出色地	,	如果	仅有的	我	知道	如何	!	"

如果我知道方法，我肯定能做得很好！

" [sə'pəʊz] [aɪ] [peɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['regjələ(r)]['sæləri] , ['sændi] — " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
" Suppose I paid you a regular salary , Sandy — " her father was beginning ,
" 认为 我 有薪酬的 你 一个 常规的 薪水 , 沙 — " 她 父亲 曾是 开始 ,

“假设我给你发一份固定工资，桑迪——”她父亲刚开口，

[wɪð] [ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] ['həʊpflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɑːðə(r)] .
with the untiring hopefulness of the American father .
和 这 不懈 希望 的 这 美国人 父亲 .

怀着美国父亲永不放弃的希望。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [vɪ'veɪʃəsli] :
But the girl interrupted vivaciously :
但 这 女孩 中断 活泼地 :

但女孩活泼地打断道：

" [dæd] , ['dɑːlɪŋ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['præktɪkl] !
" Dad , darling , that isn't practical !
" 爸爸 , 亲爱的 , 那 不是 实际的 !

“爸爸，亲爱的，那不切实际！”

[aɪ'd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [deɪz] .
I'd love it for about two days .
ID 爱 它 为了 关于 二 天 .

我大概会喜欢它两天。

[ðen] [wɪd] ['set(ə)l] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] ['teɪblz] , [ænd; ənd] ['dʌstɪŋ]
Then we'd settle right down to washing dishes , and setting tables , and dusting
然后 我们会 定居 正确的 向下 到 洗涤 菜肴 , 和 环境 表格 , 和 除尘
[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ,
and sweeping ,
和 扫荡 ,

然后我们就会立刻开始洗碗、摆桌子、除尘和扫地。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ʌp] [flɔːz] — ['hɔrə] , ['hɔrə] , ['hɔrə] !
and wiping up floors — horrors , horrors , horrors !
和 擦拭 向上 楼层 — 恐怖 , 恐怖 , 恐怖 !

还有擦地板——天哪，天哪，天哪！

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [tɜːn] [æn; ən] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tʃeə(r)] .
" She left her perch to take in turn an arm of her father's chair .
" 她 左边 她 栖息 到 拿 在 转动 一个 手臂 的 她 父亲的 椅子 .

她离开自己的栖身之处，轮流扶着父亲椅子的一条扶手坐了下来。

" [wel] , [wʌts] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] , ['pʊsi] ? " [ɑːskt] [keɪn] ['sɔːlzbəri] ,
" Well , what's the solution , pussy ? " asked Kane Salisbury ,
" 出色地 , 是什么 这 解决方案 , 猫 ? " 问 凯恩 索尔兹伯里 ,

“那解决办法是什么，小猫咪？”凯恩·索尔兹伯里问道。

['kiːnli] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
keenly appreciative of the nearness of her youth and beauty .
敏锐地 欣赏的 的 这 接近 的 她 青年 和 美丽 .

她深深地欣赏着自己青春美貌的临近。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , " [sed] ['sændi] [dɪ'saɪdɪdli] .
" It isn't that , " said Sandy decidedly .
" 它 不是 那 , " 说 沙 绝对地 .

“不是那样的，”桑迪斩钉截铁地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , " [ðə; ði] ['grɛgəriz] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [meɪd] , [ænd; ənd] [juːz]
" Of course , " she pursued , " the Gregorys get along without a maid , and use
" 的 课程 , " 她 追击 , " 这 格雷戈里 得到 沿着 没有 一个 女佣 , 和 使用
[ə; eɪ] ['faɪələs] ['kʊkə(r)] ,
a fireless cooker ,
一个 无火 炊具 ,

"当然，"她继续说道，"格雷戈里一家没有女佣也能过得很好，他们用的是无火炊具。"

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['sɪəriəl] ['kɒfi] , [bʌt; bət] [əd'mɪt] , ['dɑːlɪŋ] ,
and drink cereal coffee , but admit , darling ,
和 喝 谷物 咖啡 , 但 承认 , 亲爱的 ,

而且你还喝麦片咖啡，但承认吧，亲爱的，

[ðæt] [jʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] !
that you'd rather have me useless and frivolous as I am !
那 你会 相当 有 我 无用 和 轻浮 作为 我 是 !

你宁愿我像现在这样没用又轻浮！

— [ðæn; ðən] ['gɜːtruːd] [ɔː(r)] ['flɒrəns] [ɔː(r)] ['wɪnfrɪd] ['gregəri] !
— than Gertrude or Florence or Winifred Gregory !
— 比 格特鲁德 或者 佛罗伦萨 或者 温妮弗雷德 格雷戈里 !

比格特鲁德、弗洛伦斯或温妮弗雷德·格雷戈里还要好！

[waɪ] , [wen] [flɒs] [wɒz; wəz] ['mærɪd] , [dæd] , ['gɜːtruːd] [pleɪd] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] ,
Why , when Floss was married , Dad , Gertrude played the piano , for music ,
为什么 , 什么时候 牙线 曾是 已婚 , 爸爸 , 格特鲁德 玩 这 钢琴 , 为了 音乐 ,

为什么，当弗洛斯结婚的时候，爸爸，格特鲁德会弹钢琴，为了音乐，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɑːzbəri] [aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] ['tʃɒklət] ['leɪə(r)]
and for refreshments they had raspberry ice - cream and chocolate layer
和 为了 茶点 他们 有 覆盆子 冰 - 奶油 和 巧克力 层
[keɪk] ! "
cake ! "
蛋糕 ! "

他们还准备了覆盆子冰淇淋和巧克力千层蛋糕作为茶点！

" [wel] , [ai] [laɪk] ['tʃɒklət] ['leɪə(r)] [keɪk] , " [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['maɪldli] .
" Well , I like chocolate layer cake , " observed her father mildly .
" 出色地 , 我 喜欢 巧克力 层 蛋糕 , " 观察到 她 父亲 轻微地 .

"嗯，我喜欢巧克力千层蛋糕，"她父亲温和地说道。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wedɪŋ] ; [ðə; ði] ['sɪstəz] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪt] [dresɪz] — "
" I thought that was a very pretty wedding ; the sisters in their light dresses — "
" 我 想法 那 曾是 一个 非常 漂亮的 婚礼 ; 这 姐妹 在 他们的 光 连衣裙 — "

"我觉得那是一场非常漂亮的婚礼；姐妹俩穿着浅色礼服——"

" ['dɪmɪti] [dresɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] !
" Dimity dresses at a wedding !
" 迪米蒂 连衣裙 在 一个 婚礼 !

"迪米蒂穿着礼服参加婚礼！"

" [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [ri'prəʊtʃ] [hɪm] , [raʊnd] - [aɪd] .
" Alexandra reproached him , round - eyed .
" 亚历山德拉 受责备 他 , 圆形的 - 眼睛 .

亚历山德拉瞪大了眼睛，责备他。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['bɔɪstərəsli] [praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðeə(r)]
" And they are so boisterously proud of the fact that they live on their
" 和 他们 是 所以 喧闹地 自豪的 的 这 事实 那 他们 居住 在 他们的
['fɑː.ðərz] ['sæləri] ,
father's salary ,
父亲的 薪水 ,

"他们还为此沾沾自喜，大肆宣扬自己靠父亲的工资生活。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [əˈreɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑː.ðərz] [heə(r)] [fæ'stɪdiəsli] ;

"	she	went	on	,	arranging	her	own	father's	hair	fastidiously	;
"	她	去	在	,	安排	她	自己的	父亲的	头发	一丝不苟地	;

她一边继续说着，一边一丝不苟地整理着自己父亲的头发；

" [ɪts] ['pɒzətɪvli] [ə'fensɪv] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [baʊns] [ʌp] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [pleɪts] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ]

"	it's	positively	offensive	the	way	they	bounce	up	to	change	plates	and	tell	you
"	它是	积极地	进攻	这	方式	他们	弹跳	向上	到	改变	盘子	和	告诉	你

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] ['mʌtn] ['æpɪtaɪzɪŋ] ,

how	to	make	the	neck	of	mutton	appetizing	,
如何	到	制作	这	脖子	的	羊肉	令人垂涎的	,

“他们跳起来换盘子，还教你怎么把羊颈肉做得好吃，这种做法简直令人反感。”

[ɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaʊ] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

or	the	heart	of	a	cow	,	or	whatever	it	is	!
或者	这	心	的	一个	奶牛	,	或者	任何	它	是	!

或者牛心，或者不管它是什么！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [puʃiz] [ðə; ði] [tʃeəz] [bæk] , [dæd] ,

And	their	father	pushes	the	chairs	back	,	Dad	,
和	他们的	父亲	推动	这	椅子	后退	,	爸爸	,

他们的父亲把椅子往后推，爸爸，

[ænd; ənd] [helps] [rəʊl] [ʌp] [ðə; ði] ['næpkɪnz] — [aɪ'd] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

and	helps	roll	up	the	napkins	—	I'd	die	if	you	ever	tried	it	!	"
和	帮助	卷	向上	这	餐巾纸	—	ID	死	如果	你	曾经	尝试	它	!	"

还能帮忙卷餐巾纸——你要是敢这么做，我肯定会死的！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːk] , [tuː] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "

"	But	they	all	work	,	too	,	don't	they	?	"
"	但	他们	全部	工作	,	也	,	不	他们	?	"

但它们也都有效，不是吗?

" [wɜːk] ?

"	Work	?
"	工作	?

“工作?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜːk] !

Of	course	they	work	!
的	课程	他们	工作	!

当然有效!

[ænd; ənd] ['evri] [sent] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæŋk] .

And	every	cent	of	it	goes	into	the	bank	.
和	每一个	中心	的	它	去	进入	这	银行	.

每一分钱都存入了银行。

['wɪni] [ænd; ənd] ['flɒrəns] [ɑː(r); ə(r)] ['baɪɪŋ] [gæs] [ʃer] , [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [miːnz] [tuː; tə] [hæv; həv]

Winnie	and	Florence	are	buying	gas	shares	,	and	Gertrude	means	to	have
温妮	和	佛罗伦萨	是	购买	气体	分享	,	和	格特鲁德	方法	到	有

[ə; eɪ] [jɪrz] ['stʌdi] [ɪn] ['jʊərəp] ,

a	year's	study	in	Europe	,
一个	年	学习	在	欧洲	,

温妮和弗洛伦斯正在购买天然气股票，而格特鲁德打算去欧洲学习一年。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! "

if	you	please	!	"
如果	你	请	!	"

请您帮忙!

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] ['veri] ['terəb(ə)l] , " [sed] [keɪn] ['sɔːlzbəri] , ['smaɪlɪŋ] .
" That doesn't sound very terrible , " said Kane Salisbury , smiling .
" 那 不 声音 非常 糟糕的 , " 说 凯恩 索尔兹伯里 , 微笑 .

“听起来好像没那么糟糕，”凯恩·索尔兹伯里笑着说。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [rɪ'leɪtɪd] [θɔːt] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .
But some related thought darkened his eyes a moment later .
但 一些 有关的 想法 变暗 他的 眼睛 一个 片刻 之后 .

但片刻之后，他眼中闪过一丝阴霾，似乎有什么事情正在发生。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [gæs] [stɒk] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['teɪkən] , ['pʊsi] , " [sed] [hiː; hi] .
" You wouldn't have much gas stock if I was taken , Pussy , " said he .
" 你 不会 有 很多 气体 库存 如果 我 曾是 已采取 , 猫 , " 说 他 .

“如果我被抓了，你就没多少汽油储备了，小猫咪，”他说。

" [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][let] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][daɪ] !
" No , darling , and let that be a lesson to you not to die !
" 不 , 亲爱的 , 和 让 那 是 一个 课 到 你 不是 到 死 !

“不，亲爱的，这会让你吸取教训，不要死！”

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [sed] ['blaɪðli] .
" his daughter said blithely .
" 他的 女儿 说 兴高采烈地 .

“他女儿轻快地说。”

" [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [wɜːk] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] , " [ɪf] ['mʌðə(r)]['dɪd(ə)nt][maɪnd][səʊ]
" But I could work , Dad , " she added more seriously , " if Mother didn't mind so
" 但 我 可以 工作 , 爸爸 , " 她 额外 更多的 严重地 , " 如果 母亲 没有 头脑 所以
['ɔːfli] .
awfully .
非常 .

“但是爸爸，我可以工作，”她更认真地补充道，“如果妈妈不太介意的话。”

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] .
Not in the kitchen , but somewhere .
不是 在 这 厨房 , 但 某处 .

不在厨房，而是在某个地方。

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [haʊs] . "
I'd love to work in a settlement house . "
ID 爱 到 工作 在 一个 沉降 房子 . "

我非常想在社区服务中心工作。

" [naʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ]['mɒd(ə)n][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] .
" Now , there you modern girls are , " her father said .
" 现在 , 那里 你 现代的 女孩们 是 , " 她 父亲 说 .

“瞧，你们这些现代女孩！”她父亲说道。

" [kænt] [beə(r)][tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [pleɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['haʊzɪz] ,
" Can't bear to clear away the dinner plates in your own houses ,
" 不能 熊 到 清除 离开 这 晚餐 盘子 在 你的 自己的 房屋 ,

“连自己家里的餐盘都舍不得收拾，

[jet] [jʊl] ['tʃɪəfəli] [sə'dʒest] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['fɪlθiɪst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
yet you'll cheerfully suggest going to live in the filthiest parts of the city ,
然而 你会 愉快地 建议 去 到 居住 在 这 最肮脏的 部分 的 这 城市 ,

然而，你却会兴高采烈地建议去住在城市里最脏乱的地方。

['wɜːkɪŋ] , [æz; əz][nəʊ] ['sɜːvənt] [ɪz]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] !

working	,	as	no	servant	is	ever	expected	to	work	,	for	people	you	don't	know	!
在职的	,	作为	不	仆人	是	曾经	预期的	到	工作	,	为了	人们	你	不	知道	!

"

"

"

像任何仆人都不会做的那样，为陌生人工作！

" [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [əb'sɜːd] , " ['sændi] [ə'griːd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	know	it's	absurd	,	"	Sandy	agreed	,	smiling	.
"	我	知道	它是	荒诞	,	"	沙	同意	,	微笑	.

“我知道这很荒谬，”桑迪笑着同意道。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt]

Her	answer	was	ready	somewhere	in	her	mind	,	but	she	could	not	quite
她	回答	曾是	准备好	某处	在	她	头脑	,	但	她	可以	不是	相当

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

find	it	.
寻找	它	.

她的答案其实已经在脑海里了，但她一时想不起来。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [ə; eɪ] [njuː] ['prɒbləm] , " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['ɒfəd] , " [ðæts] ['aʊəz][tuː; tə] -

"	But	,	you	see	,	that's	a	new	problem	,	"	she	presently	offered	,	"	that's	ours	to	-
"	但	,	你	看	,	那就是	一个	新的	问题	,	"	她	目前	提供	,	"	那就是	我们的	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

“但是，你看，这是一个新问题，”她接着说，“这是我们今天面临的问题。”

[dʒʌst][æz; əz] ['mænɪdʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['mʌðərz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [juː; jʊ] .

just	as	managing	your	house	was	Mother's	when	she	married	you	.
只是	作为	管理	你的	房子	曾是	母亲的	什么时候	她	已婚	你	.

就像你母亲嫁给你时，管理你的家务是她的职责一样。

['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

Circumstances	have	changed	.
情况	有	已更改	.

情况发生了变化。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['evə(r)] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kwestʃən] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] [ɪt'self] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] .

I	couldn't	ever	take	up	the	kitchen	question	just	as	it	presents	itself	to	Mother	.
我	不能	曾经	拿	向上	这	厨房	问题	只是	作为	它	礼物	本身	到	母亲	.

我始终无法像母亲那样直接回答厨房里的问题。

[aɪ] — ['piːp(ə)l] [maɪ][eɪdʒ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [klɑːs] .

I	—	people	my	age	don't	believe	in	a	servant	class	.
我	—	人们	我的	年龄	不	相信	在	一个	仆人	班级	.

我——我这个年纪的人不相信存在仆人阶级。

[ðeɪ] [dʒʌst] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [ɔːl] ['dɪgnɪfaɪd] .

They	just	believe	in	a	division	of	labor	,	all	dignified	.
他们	只是	相信	在	一个	分配	的	劳动	,	全部	凝重	.

他们只是相信劳动分工，而且都保持着尊严。

[ɪf] [sʌm; səm][gɜːl][aɪ] [njuː] , [greɪs] [ɔː(r)] ['betɪ] , [seɪ] , [keɪm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['kɪtʃɪn] — [ænd; ənd] [ðæt]

If	some	girl	I	knew	,	Grace	or	Betty	,	say	,	came	into	our	kitchen	—	and	that
如果	一些	女孩	我	知道	,	优雅	或者	贝蒂	,	说	,	来了	进入	我们的	厨房	—	和	那

[rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] !

reminds	me	!
提醒	我	!

如果我认识的某个女孩，比如格蕾丝或贝蒂，走进我们的厨房——这让我想起来了！

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] .
" she broke off suddenly .
" 她 打破 离开 突然 .

她突然中断了谈话。

" [ɒv; əv] [wɒt] ? "
" Of what ? "
" 的 什么 ? "

“什么？”

" [waɪ] , [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['əʊɪn] — ['əʊɪn] ['sɑːrdʒənt][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
" Why , of something Owen — Owen Sargent was saying a few days ago .
" 为什么 , 的 某物 欧文 — 欧文 萨金特 曾是 说 一个 很少 天 前 .

“为什么？是欧文——欧文·萨金特几天前说的那句话吗？”

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kwaɪt] ['dæfi] [ə'baʊt] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['səʊʃ(ə)l] ['sentəz] [ænd; ənd] [klʌbz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvənt]
His mother's quite daffy about establishing social centers and clubs for servant
他的 母亲的 相当 达菲 关于 建立 社会的 中心 和 俱乐部 为了 仆人
[gˈɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

他母亲对为女佣建立社交中心和俱乐部这件事相当异想天开。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['gɒtn] ['ɪntuː] [ðɪs] [njuː] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
you know , and she's gotten into this new thing , a sort of college for
你 知道 , 和 她是 获得 进入 这 新的 事物 , 一个 种类 的 大学 为了
['sɜːvənts] .
servants .
仆人 .

你知道，她最近迷上了一项新事业，一种专门为仆人开设的学院。

[naʊ] [aɪl] [ɑːsk] ['əʊɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Now I'll ask Owen about it .
现在 患病的 问 欧文 关于 它 .

现在我去问问欧文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏(The Treasure)
第2/6页

[aɪl] [duː; də] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I'll **do** **that** **to** **-** **morrow** **.**
患病的 做 那 到 - 明天 .

我明天会做这件事。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪl] [duː; də] ! "
That's **just** **what** **I'll** **do** **!** **"**
那就是 只是 什么 患病的 做 ! "

我正打算这么做!

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] .
" **Tell** **me** **about** **it** **,** **"** **her** **father** **said** **.**
" 告诉 我 关于 它 , " 她 父亲 说 .

“跟我说说吧,”她父亲说。

[bʌt; bət][ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
But **Alexandra** **shook** **her** **head** **.**
但 亚历山德拉 摇晃 她 头 .

但亚历山德拉摇了摇头。

" [aɪ][doʊnt] ['ɒnɪstlɪ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dæd] .
" **I** **don't** **honestly** **know** **anything** **about** **it** **,** **Dad** **.**
" 我 不 诚实地 知道 任何事物 关于 它 , 爸爸 .

“老爸，我真的对此一无所知。”

[bʌt; bət] ['əʊɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prə'spektəs] .
But **Owen** **had** **a** **lot** **of** **papers** **and** **a** **sort** **of** **prospectus** **.**
但 欧文 有 一个 很多 的 文件 和 一个 种类 的 招股说明书 .

但欧文有很多文件和一份类似招股说明书的东西。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][traɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] ,
His **mother** **was** **wishing** **that** **she** **could** **try** **one** **of** **the** **graduates** **,**
他的 母亲 曾是 祝 那 她 可以 尝试 一 的 这 毕业生 ,

他的母亲希望能够试用一下其中一位毕业生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kiːps] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [haʊs] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['præktɪkəbl] .
but **she** **keeps** **six** **or** **seven** **house** **servants** **,** **and** **it** **wouldn't** **be** **practicable** **.**
但 她 保持 六 或者 七 房子 仆人 , 和 它 不会 是 切实可行的 .

但她雇佣了六七个家佣，这样做并不现实。

[bʌt; bət] [aɪl] [siː] .
But **I'll** **see** **.**
但 患病的 看 .

但我会看看。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] !
I **never** **thought** **of** **us** **!**
我 绝不 想法 的 我们 !

我从没想过我们俩!

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] ['əʊɪn] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
And **I'll** **bring** **Owen** **home** **to** **dinner** **to** **-** **morrow** **.**
和 患病的 带来 欧文 家 到 晚餐 到 - 明天 .

明天我会带欧文回家吃晚饭。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðə(r)] ?
Is that all right , Mother ?
是 那 全部 正确的 , 母亲 ?

这样可以吗，妈妈?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" she asked , as her mother came back into the room .
" 她 问 , 作为 她 母亲 来了 后退 进入 这 房间 .

“她问道，这时她的母亲回到了房间。”

" ['əʊɪn] ?
" Owen ?
" 欧文 ?

“欧文？”

['sɜːt(ə)nli] , [dɪə(r)] ; [wɪr] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː]
Certainly , dear ; we're always glad to see him , " Mrs . Salisbury said , a shade too
当然 , 亲爱的 ; 是 总是 高兴的 到 看 他 , " 太太 . 索尔兹伯里 说 , 一个 阴影 也
['kæʒuəli] ,
casually ,
随意地 ,

“当然，亲爱的；我们一直都很高兴见到他，”索尔兹伯里太太说道，语气略显随意。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [nɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒ] ,
in a tone well calculated neither to alarm nor encourage ,
在 一个 语气 出色地 计算 两者都不 到 警报 也不 鼓励 ,

语气经过精心斟酌，既不引起恐慌也不引起鼓励。

['bæləns t] [tuː; tə] [kiːp] [ɪ'vents] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] [ɪn][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] .
balanced to keep events uninterruptedly in their natural course .
均衡 到 保持 活动 不间断地 在 他们的 自然的 课程 .

保持平衡，使事件能够不间断地按其自然进程进行。

[bʌt; bət][ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə][wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [təʊn] .
But Alexandra was too deep in thought to notice a tone .
但 亚历山德拉 曾是 也 深的 在 想法 到 注意 一个 语气 .

但亚历山德拉当时正沉浸在自己的思绪中，没有注意到语气。

" [jʊl] [siː] — [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] [njuː] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] !
" You'll see — this is something entirely new , and just what we need !
" 你会 看 — 这 是 某物 完全 新的 , 和 只是 什么 我们 需要 !

“你会发现——这完全是全新的事物，而且正是我们需要的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .
" she said gaily .
" 她 说 兴高采烈地 .

她兴高采烈地说。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['kɒnstənt] ['vɪzɪts] [ɒv; əv] ['əʊɪn] ['sɑːrdʒənt] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['əʊldə] ,
The constant visits of Owen Sargent , had he been but a few years older ,
这 持续的 访问 的 欧文 萨金特 , 有 他 到过 但 一个 很少 年 老 ,

如果欧文·萨金特再大几岁，他就会经常来访了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sændi] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['əʊldə] ,
and had Sandy been a few years older ,
和 有 沙 到过 一个 很少 年 老 ,

如果桑迪再大几岁的话，

[wʊd] [hæv; həv] [fɪld] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzˌbɛriːz] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][mə'tɜːn(ə)l] [həʊp] .

would	have	filled	Mrs	.	Salisbury's	heart	with	a	wild	maternal	hope	.
会	有	已填	太太	.	索尔兹伯里	心	和	一个	荒野	母体	希望	.

这会让索尔兹伯里太太心中充满强烈的母性希望。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪð] ['sændi] ['beəli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd] ['əʊɪn] [nɒt] [kwaɪt] ['twenti] - [tuː] ,

As	it	was	,	with	Sandy	barely	nineteen	,	and	Owen	not	quite	twenty	-	two	,
作为	它	曾是	,	和	沙	仅仅	十九	,	和	欧文	不是	相当	二十	-	二	,

当时，桑迪刚满十九岁，欧文也还不到二十二岁。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] ['tæntəlaɪzɪŋ] [dɪs'kʌmfət] [ɪn][ðeə(r)] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

she	felt	more	tantalizing	discomfort	in	their	friendship	than	satisfaction	.
她	毛毡	更多的	诱人的	不适	在	他们的	友谊	比	满意	.

她觉得这段友谊中更多的是一种难以言喻的不安，而不是满足感。

['əʊɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [kwɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [faɪn] [ɪn] ['evri] [wei] ,

Owen	was	a	dear	boy	,	queer	,	of	course	,	but	fine	in	every	way	,
欧文	曾是	一个	亲爱的	男生	,	酷儿	,	的	课程	,	但	美好的	在	每一个	方式	,

欧文是个可爱的孩子，当然，他有点古怪，但各方面都很好。

[ænd; ənd] ['sændi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl] [ɪn]['rɪvə(r)] [fɔːls] ;

and	Sandy	was	quite	the	prettiest	girl	in	River	Falls	;
和	沙	曾是	相当	这	最漂亮的	女孩	在	河	瀑布	;

桑迪是里弗福尔斯最漂亮的女孩；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][ðə; ði]

but	it	was	far	too	soon	to	begin	to	hope	that	they	would	do	the
但	它	曾是	远的	也	很快	到	开始	到	希望	那	他们	会	做	这

[ɪn'taɪəli] ['suːtəb(ə)l][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

entirely	suitable	and	acceptable	thing	of	falling	in	love	with	each	other	.
完全	合适的	和	可接受	事物	的	坠落	在	爱	和	每个	其他	.

但现在就期待他们会做出完全合适且可以接受的事情——坠入爱河——还为时过早。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [tuː] ['pɜːfɪkt] !

"	That	would	be	quite	too	perfect	!
"	那	会	是	相当	也	完美的	!

“那也太完美了！”

" [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

"	thought	Mrs	.	Salisbury	,	watching	them	together	.
"	想法	太太	.	索尔兹伯里	,	观看	他们	一起	.

萨利斯伯里太太看着他们在一起，心想。

[nəʊ] ; ['əʊɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] , ['skruːpjələs]

No	;	Owen	was	too	rich	to	be	overlooked	by	all	sorts	of	other	girls	,	scrupulous
不	;	欧文	曾是	也	富有的	到	是	被忽视的	经过	全部	排序	的	其他	女孩们	,	一丝不苟的

[ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] .

and	unscrupulous	.
和	无良的	.

不，欧文太有钱了，其他各种女孩，无论是循规蹈矩的还是不择手段的，都不会忽视他。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [ət'læntɪk] ['sɪti] [ɔː(r)] [njuː] [jɔːk]

Every	time	he	went	with	his	mother	for	a	week	to	Atlantic	City	or	New	York
每一个	时间	他	去	和	他的	母亲	为了	一个	星期	到	大西洋	城市	或者	新的	约克

,

,

,

每次他和母亲去大西洋城或纽约待一周，

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [raɪðd] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [l'ɔːz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

Mrs	.	Salisbury	writhed	in	apprehension	of	the	thousand	lures	that	must	be
太太	.	索尔兹伯里	扭动	在	忧虑	的	这	千	诱饵	那	必须	是

[spred] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌmbərɪŋ] [fiːt] .

spread	on	all	sides	about	his	lumbering	feet	.
传播	在	全部	侧面	关于	他的	伐木	脚	.

萨利斯伯里太太害怕他笨拙的脚步周围会布下无数的诱惑，她不禁扭动着身子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [swiːt] , [bɪg] , ['sɪmp(ə)l] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [træpt] [baɪ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['empti]

He	was	just	the	sweet	,	big	,	simple	sort	to	be	trapped	by	some	little	empty
他	曾是	只是	这	甜的	,	大的	,	简单的	种类	到	是	被困	经过	一些	小的	空的

- ['hedɪd] [gɜːl] ,

-	headed	girl	,
-	标题	女孩	,

他就是那种心地善良、身材高大、头脑简单的人，很容易被某个头脑简单的小女孩迷惑。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mɑːplɒt] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'tend] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['prɒbləm] ,

some	little	marplot	clever	enough	to	pretend	an	interest	in	the	prison	problem	,
一些	小的	马尔普洛特	聪明的	足够的	到	假装	一个	兴趣	在	这	监狱	问题	,

[ɔː(r)][ðə; ði] [friː] - [mɪlk] ['prɒbləm] ,

or	the	free	-	milk	problem	,
或者	这	自由的	-	牛奶	问题	,

一些小阴谋诡计，聪明到假装对监狱问题或免费牛奶问题感兴趣，

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ɪn'dʌstrɪəl] ['prɒbləm] [ɪn] [wɪtʃ] ['əʊɪn] [hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] .

or	some	other	industrial	problem	in	which	Owen	had	seen	fit	to	interest	himself	.
或者	一些	其他	工业的	问题	在	哪个	欧文	有	已见	合身	到	兴趣	他自己	.

或者欧文认为值得关注的其他一些工业问题。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] , ['dɪgnɪfaɪd] ['sændi] , [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

And	her	lovely	,	dignified	Sandy	,	reflected	the	mother	,	a	match	for	him
和	她	迷人的	,	凝重	沙	,	反映	这	母亲	,	一个	匹配	为了	他

[ɪn] ['evri] [wei] ,

in	every	way	,
在	每一个	方式	,

她那美丽端庄的桑迪，就像她的母亲一样，各方面都与他相得益彰。

['bjuːtɪf(ə)l] , [gʊd] , ['klevə(r)] , [dʒʌst][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm] ,

beautiful	,	good	,	clever	,	just	the	woman	to	win	him	,
美丽的	,	好的	,	聪明的	,	只是	这	女士	到	赢	他	,

美丽、善良、聪明，正是能赢得他芳心的女人。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [həʊm] ,

by	her	own	charm	and	the	charms	of	children	and	home	,
经过	她	自己的	魅力	和	这	魅力	的	孩子们	和	家	,

她凭借自身的魅力，以及孩子和家庭的魅力，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ʌn'nætʃrəl] ['ɪntrəsts] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'raʊndɪd]

away	from	the	somewhat	unnatural	interests	with	which	he	had	surrounded
离开	从	这	有些	不自然	兴趣	和	哪个	他	有	包围

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

远离他所沉迷的那些有些不自然的兴趣爱好，

[mʌst; məst][sɪt]['saɪlənt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

must	sit	silent	and	watch	him	throw	himself	away	.
必须	坐	沉默的	和	手表	他	扔	他自己	离开	.

只能默默地看着他自取灭亡。

['sændi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['əʊɪn] [ɪn] [ðɪs] [lait] ,

Sandy	,	of	course	,	had	never	had	any	idea	of	Owen	in	this	light	,
沙	,	的	课程	,	有	绝不	有	任何	主意	的	欧文	在	这	光	,

当然，桑迪之前从未从这个角度看待过欧文。

[ɒv; əv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

of	that	her	mother	was	quite	sure	.
的	那	她	母亲	曾是	相当	当然	.

对此，她母亲非常肯定。

['sændi] ['triːtɪd] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['brʌðəz] , ['fræŋkli] , [des'pɒtɪkli] , [dɪ'laɪtfəli]

Sandy	treated	him	as	she	did	her	own	brothers	,	frankly	,	despotically	,	delightfully
沙	治疗	他	作为	她	做过	她	自己的	兄弟	,	坦率地说	,	专制地	,	令人愉悦

.

:

.

桑迪对待他就像对待自己的亲兄弟一样，坦率、专制、令人愉悦。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['waɪzə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ][hɪnt] ,

And	perhaps	it	was	wiser	,	after	all	,	not	to	give	the	child	a	hint	,
和	也许	它	曾是	更明智	,	后	全部	,	不是	到	给	这	孩子	一个	暗示	,

或许，不给孩子任何暗示才是更明智的做法。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃaɪ] ,

for	it	was	evident	that	the	shy	,
为了	它	曾是	明显	那	这	害羞的	,

因为很明显，那个害羞的人，

['dʒent(ə)l] ['əʊɪn] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːlzbəri] [həʊm] ;

gentle	Owen	was	absolutely	at	home	and	happy	in	the	Salisbury	home	;
温和的	欧文	曾是	绝对地	在	家	和	快乐的	在	这	索尔兹伯里	家	;

温柔的欧文在索尔兹伯里家中感到非常自在和快乐；

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['sændi] [fiːl] [self] - ['kɒnʃəs] [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [naʊ] .

nothing	would	be	gained	by	making	Sandy	feel	self	-	conscious	and	responsible	now	.
没有什么	会	是	获得	经过	制作	沙	感觉	自己	-	有意识的	和	负责任的	现在	.

现在让桑迪感到难为情或承担责任是没有任何好处的。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['əʊɪn] ['sɑːrdʒənt] ['veri] [wel] ,

Mrs	.	Salisbury	really	did	not	like	Owen	Sargent	very	well	,
太太	.	索尔兹伯里	真的	做过	不是	喜欢	欧文	萨金特	非常	出色地	,

萨利斯伯里夫人其实不太喜欢欧文·萨金特。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪstli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

although	his	money	made	her	honestly	think	she	did	.
虽然	他的	钱	制成	她	诚实地	思考	她	做过	.

虽然他的钱让她真的以为自己做到了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] , ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['həʊmli] [feɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv]

He	had	a	wide	,	pleasant	,	but	homely	face	,	and	an	aureole	of
他	有	一个	宽的	,	令人愉快的	,	但	家常的	脸	,	和	一个	光环	的

[ˌʌp'stændɪŋ] ['jeləʊ] [heə(r)] ,

upstanding	yellow	hair	,
正直	黄色的	头发	,

他长着一张宽阔、和蔼但略显普通的脸，一头直立的金黄色头发如同光环般环绕着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] [ˌʌnə'fektɪd] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	a	manner	as	unaffected	as	might	have	been	expected	from	the
和	一个	方式	作为	不受影响	作为	可能	有	到过	预期的	从	这

[tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪn] [əʊld]['dʒiːniəl]['fɑːðə(r)] ,

child	of	his	plain	old	genial	father	,
孩子	的	他的	清楚的	老的	和蔼可亲	父亲	,

他的举止自然不做作，正如人们对他那朴实和蔼的老父亲的孩子所预期的那样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tænə(r)] .

and	his	mother	,	the	daughter	of	a	tanner	.
和	他的	母亲	,	这	女儿	的	一个	皮匠	.

他的母亲是一位制革工人的女儿。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] ,

He	lived	alone	,	with	his	widowed	mother	,	in	a	pleasant	,	old	-	fashioned	house	,
他	居住地	独自的	,	和	他的	寡	母亲	,	在	一个	令人愉快的	,	老的	-	造型	房子	,

他和寡居的母亲独自住在舒适而古朴的房子里。

[set] [ɪn] [pɑːk] - [laɪk] [graʊndz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] [fɔːls] .

set	in	park	-	like	grounds	that	were	the	pride	of	River	Falls	.
放	在	公园	-	喜欢	理由	那	是	这	自豪	的	河	瀑布	.

坐落在风景如画的公园式环境中，这里曾是里弗福尔斯的骄傲。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɒf(ə)n] [ɑːskt] ['weitris] - [j'uːniənz][ænd; ənd] [freʃ] - [eə(r)] [hoʊmz] [tuː; tə] [meɪk] [juːz]

His	mother	often	asked	waitresses	'	unions	and	fresh	-	air	homes	to	make	use
他的	母亲	经常	问	女服务员	-	工会	和	新鲜的	-	空气	房屋	到	制作	使用

[ɒv; əv] [ðiːz] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪknɪks] ,

of	these	grounds	for	picnics	,
的	这些	理由	为了	野餐	,

他的母亲经常请求服务员工会和户外休闲中心利用这些场地举办野餐活动。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['əʊɪn] ,

but	Mrs	.	Salisbury	knew	that	the	house	belonged	to	Owen	,
但	太太	.	索尔兹伯里	知道	那	这	房子	属于	到	欧文	,

但萨利斯伯里太太知道这房子是欧文的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['sændiz] ['beɪbiz] [ʃʊd; ʃəd]['tʌmb(ə)l][ɒn] [ðəʊz]

and	she	liked	to	dream	of	a	day	when	Sandy's	babies	should	tumble	on	those
和	她	喜欢	到	梦	的	一个	天	什么时候	桑迪的	婴儿	应该	翻滚	在	那些

[smuːð] [lɔːnz] ,

smooth	lawns	,
光滑的	草坪	,

她喜欢幻想有一天桑迪的孩子们会在那些平坦的草坪上嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] ['sændi] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [fɜːd] ,

and	Sandy	,	erect	and	beautifully	furred	,
和	沙	,	直立	和	非常漂亮	毛茸茸的	,

还有桑迪，她身姿挺拔，毛发浓密漂亮。

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smɑːt] ['lɪt(ə)l]['məʊtə(r)][kɑː(r)] [θruː] [ðæt] [tɔːl] ['aɪən] ['geɪtweɪ] .

should	bring	her	own	smart	little	motor	car	through	that	tall	iron	gateway	.
应该	带来	她	自己的	聪明的	小的	发动机	车	通过	那	高的	铁	网关	.

她应该开着她自己的小巧精致的汽车穿过那道高高的铁门。

[ðiːz] [driːmz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪ'fjuːsɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][tuː; tə] ['əʊɪn] , [ænd; ənd]

These	dreams	made	her	almost	effusive	in	her	manner	to	Owen	,	and
这些	梦境	制成	她	几乎	热情洋溢	在	她	方式	到	欧文	,	和

['əʊɪn] ,

Owen	,
欧文	,

这些梦境让她对欧文的态度几乎变得热情洋溢，而欧文也……

[huː] [wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] , [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ; [hiː; hi]

who	was	no	fool	,	understood	perfectly	what	she	was	thinking	of	him	;	he
WHO	曾是	不	傻子	,	理解	完美	什么	她	曾是	思维	的	他	;	他

[ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌenə'dʒetɪk] ,

understood	his	own	energetic	,
理解	他的	自己的	精力充沛	,

他并非傻瓜，完全明白她对他的看法；他也明白自己精力充沛的性格，

['bɪzi] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['sændiz] ['mʌðə(r)] , [tuː] .

busy	mother	;	and	he	understood	Sandy's	mother	,	too	.
忙碌的	母亲	;	和	他	理解	桑迪的	母亲	,	也	.

他是一位忙碌的母亲；而且他也很了解桑迪的母亲。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [meɪd] [hɪm] [wel] [wɜːθ] ['eni] ['mʌðərz] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	knew	that	his	money	made	him	well	worth	any	mother's	attention	.
他	知道	那	他的	钱	制成	他	出色地	值得	任何	母亲的	注意力	.

他知道，凭借自己的钱，他完全值得任何一位母亲的关注。

[bʌt; bət] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['sændi] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['eni]

But	,	like	her	mother	,	he	believed	Sandy	too	young	to	have	taken	any
但	,	喜欢	她	母亲	,	他	相信	沙	也	年轻的	到	有	已采取	任何

['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

cognizance	of	it	.
认知	的	它	.

但是，和她母亲一样，他认为桑迪年纪太小，不可能对此有任何概念。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][gɜːl] [laɪkt] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['eniwʌn] [els] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vælјuː] ,

He	thought	the	girl	liked	him	as	she	liked	anyone	else	,	for	his	own	value	,
他	想法	这	女孩	喜欢	他	作为	她	喜欢	任何人	别的	,	为了	他的	自己的	价值	,

他认为女孩喜欢他就像喜欢其他人一样，是喜欢他这个人本身的价值。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [driːmd] ['ʃaɪli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]

and	he	sometimes	dreamed	shyly	of	her	pleasure	in	suddenly	realizing
和	他	有时	梦见	害羞地	的	她	乐趣	在	突然	意识到

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['əʊɪn] ['sɑːrdʒənt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] ,

that	Mrs	.	Owen	Sargent	would	be	a	rich	woman	,
那	太太	.	欧文	萨金特	会	是	一个	富有的	女士	,

他有时会羞涩地梦见她突然意识到欧文·萨金特夫人将是一位富婆时的喜悦。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [həʊm] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəlz] .

the	mistress	of	a	lovely	home	,	the	owner	of	beautiful	jewels	.
这	情妇	的	一个	迷人的	家	,	这	所有者	的	美丽的	珠宝	.

一位拥有美丽家园的女主人，一位拥有精美珠宝的主人。

[bəuθ] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['sændi] .

Both	,	however	,	were	mistaken	in	Sandy	.
两个都	,	然而	,	是	错误	在	沙	.

然而，他们在桑迪飓风中都判断失误了。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] , [bluː] [aɪz] , [səʊ] ['ɒdli] [ɪ'fektɪv] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪlki] [fɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streɪt] ,

Her	blue	,	blue	eyes	,	so	oddly	effective	under	the	silky	fall	of	her	straight	,
她	蓝色的	,	蓝色的	眼睛	,	所以	奇怪	有效的	在下面	这	丝滑	落下	的	她	直的	,

她那双湛蓝的眼睛，在她柔顺的直发下显得格外迷人。

[maʊs] - ['kʌləd] [heə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kiːn] .

mouse	-	colored	hair	,	were	very	keen	.
老鼠	-	有色	头发	,	是	非常	敏锐的	.

他们有着鼠灰色的头发，而且非常敏锐。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] ['əʊɪn] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)]

She	knew	exactly	why	her	mother	suggested	that	Owen	should	bring	her	here
她	知道	确切地	为什么	她	母亲	建议	那	欧文	应该	带来	她	这里

[ɔː(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ,

or	there	in	the	car	,
或者	那里	在	这	车	,

她完全明白母亲为什么建议欧文开车带她来这里或去那里。

" ['dædi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɪn]['aʊə(r)][əʊld][træp] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] !

"	Daddy	and	the	boys	and	I	will	go	in	our	old	trap	,	just	behind	you	!
"	爸爸	和	这	男孩们	和	我	将要	去	在	我们的	老的	陷阱	,	只是	在后面	你	!

“爸爸、孩子们和我，就坐在我们那辆旧马车里，跟在你后面！”

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['əʊɪn] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]

"	She	knew	that	Owen	thought	that	her	quick	hand	over	his	,	in	a	game	of
"	她	知道	那	欧文	想法	那	她	快的	手	超过	他的	,	在	一个	游戏	的

[hɑːts] ,

hearts	,
心	,

她知道欧文认为，在玩红心扑克时，她迅速抢到的那只手胜过了他的手。

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [steə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'mjʊə(r)] [aɪz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [help]

the	thoughtful	stare	of	her	demure	eyes	,	across	the	dinner	table	,	the	help
这	周到	盯	的	她	端庄	眼睛	,	穿过	这	晚餐	桌子	,	这	帮助

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [səʊ] ['kæʒuəli] ,

she	accepted	so	casually	,
她	公认	所以	随意地	,

她端庄的眼神越过餐桌，流露出沉思，她如此随意地接受了帮助。

['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɪg][kɑː(r)] — [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['evɪdənsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'kɒnʃəs]

climbing	into	his	big	car	—	were	all	evidences	that	she	was	as	unconscious
攀登	进入	他的	大的	车	—	是	全部	证据	那	她	曾是	作为	无意识

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][stæn][wɒz; wəz] .

of	his	presence	as	Stan	was	.
的	他的	在场	作为	斯坦	曾是	.

她爬进他的大车里——这一切都表明，她和斯坦一样，对他的存在毫无察觉。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'ælətɪ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sændi] ['kɒnfɪdəntli] [driːmd] [wɒz; wəz]

But	in	reality	the	future	for	herself	of	which	Sandy	confidently	dreamed	was
但	在	现实	这	未来	为了	她自己	的	哪个	沙	自信地	梦见	曾是

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ,

one	in	which	,
一	在	哪个	,

但实际上，桑迪自信地梦想着自己的未来，是这样的：

[ɪn][ɔːl] ['ɪnəs(ə)nt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['əʊɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

in	all	innocent	complacency	,	she	took	her	place	beside	Owen	as	his	wife	.
在	全部	清白的	自满	,	她	采取	她	地方	旁	欧文	作为	他的	妻子	.

她天真无邪地安于现状，成为欧文的妻子。

['klʌmzi] , [waɪld] - [heəd] , ['bæʃfl] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] ['twenti] - [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfɑː'saɪtɪd]

Clumsy	,	wild	-	haired	,	bashful	he	might	be	at	twenty	-	two	,	but	the	farsighted
笨拙	,	荒野	-	头发	,	害羞的	他	可能	是	在	二十	-	二	,	但	这	睿

['sændi] [sɔː] [hɪm] [ten] [j'iəz] ,

Sandy	saw	him	ten	years	,
沙	锯	他	十	年	,

他二十二岁时或许笨手笨脚、头发蓬乱、腼腆害羞，但有远见的桑迪十年前就看出了他的潜力。

['twenti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [wel] [gruːmd] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv]['mænə(r)] , [dɪ'vəʊtɪdli] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz]

twenty	years	later	,	well	groomed	,	assured	of	manner	,	devotedly	happy	in	his
二十	年	之后	,	出色地	修剪过的	,	保证	的	方式	,	虔诚地	快乐的	在	他的

[həʊm] [laɪf] .

home	life	.
家	生活	.

二十年后，他衣着整洁，举止自信，家庭生活幸福美满。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɪm] [ɪn'taɪəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gʊd]

She	considered	him	entirely	unable	to	take	care	of	himself	,	he	needed	a	good
她	经过考虑的	他	完全	无法	到	拿	关心	的	他自己	,	他	需要	一个	好的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

她认为他完全没有自理能力，他需要一个好妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] , [truː] , [dɪˈvəʊtɪd] [waɪf] ['sændi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,

And	a	good	,	true	,	devoted	wife	Sandy	knew	she	would	be	,
和	一个	好的	,	真的	,	奉献	妻子	沙	知道	她	会	是	,

桑迪知道自己会成为一个善良、忠诚、尽职的妻子。

[fʊlˈfɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst]['paʊə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] , ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] [driːmz] [ɒv; əv] ['bɜːθdeɪ]

fulfilling	to	her	utmost	power	all	his	lonely	,	little	-	boy	dreams	of	birthday
满足	到	她	极致	力量	全部	他的	孤独	,	小的	-	男生	梦境	的	生日

['pɑːtiz] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['revlz] .

parties	and	Christmas	revels	.
各方	和	圣诞节	揭秘	.

她竭尽全力满足了他所有孤独的小男孩关于生日派对和圣诞狂欢的梦想。

[tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ænd; ənd] ['diːpli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

To	do	her	justice	,	she	really	and	deeply	cared	for	him	.
到	做	她	正义	,	她	真的	和	深	关心	为了	他	.

公平地说，她确实非常关心他。

[nɒt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] ,

Not	with	passion	,	for	of	that	as	yet	she	knew	nothing	,
不是	和	热情	,	为了	的	那	作为	然而	她	知道	没有什么	,

并非出于激情，因为她对此一无所知。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd][əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [əˈfekʃn] .

but	with	a	real	and	absorbing	affection	.
但	和	一个	真实的	和	吸收	感情	.

但其中饱含着真挚而深沉的感情。

['sændi] [riːd] " [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['sɒnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs] " [ɪn]

Sandy	read	"	Love	in	a	Valley	"	and	the	"	Sonnets	from	the	Portuguese	"	in
沙	读	"	爱	在	一个	谷	"	和	这	"	十四行诗	从	这	葡萄牙语	"	在

[ðiːz] [deɪz] ,

these	days	,
这些	天	,

这几天，桑迪读了《山谷里的爱情》和《葡萄牙十四行诗集》。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['əʊɪn] .

and	thought	of	Owen	.
和	想法	的	欧文	.

我想起了欧文。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['dɪsəplɪnd] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [səˈpraɪzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][æn; ən]

Now	and	then	her	well	-	disciplined	little	heart	surprised	her	by	an
现在	和	然后	她	出色地	-	纪律严明的	小的	心	惊讶	她	经过	一个

[ˌʌnɪkˈspektɪd] ['flʌtə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)n] .

unexpected	flutter	in	his	direction	.
意外	扑	在	他的	方向	.

她那颗自律的小心脏偶尔也会不由自主地对他心生悸动。

[ʃiː; ʃi]['djuːli] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	duly	brought	him	home	with	her	to	dinner	on	the	evening	after	her
她	正式地	带来	他	家	和	她	到	晚餐	在	这	晚上	后	她

['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

little	talk	with	her	parents	.
小的	讲话	和	她	父母	.

在和父母简单谈过之后，当晚她就带着他回家吃晚饭了。

['əʊɪn] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['braʊzɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['riːdʒən] [weə(r)] ['sændi] [pleɪd]

Owen	was	usually	to	be	found	browsing	about	the	region	where	Sandy	played
欧文	曾是	通常	到	是	成立	浏览	关于	这	地区	在哪里	沙	玩

['maːtʃiz] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊɪŋ] ['klɑːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [haʊs] .

marches	twice	a	week	for	sewing	classes	in	a	neighborhood	house	.
游行	两次	一个	星期	为了	缝纫	课程	在	一个	邻里	房子	.

人们经常可以看到欧文在桑迪每周两次在附近一户人家为缝纫课演奏进行曲的地区闲逛。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [met] , [ænd; ənd] ['sændi] ['sʌmtaɪmz] [went] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

They	often	met	,	and	Sandy	sometimes	went	to	have	tea	with	his	mother	,
他们	经常	遇见	,	和	沙	有时	去	到	有	茶	和	他的	母亲	,

他们经常见面，桑迪有时会去和母亲一起喝茶。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	sometimes	,	as	to	-	day	,	brought	him	home	with	her	.
和	有时	,	作为	到	-	天	,	带来	他	家	和	她	.

有时，就像今天这样，她会把他带回家。

['əʊɪn] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['lɛtəz] , ['pæmflɪts] [ænd; ənd] ['bʊklət] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən]

Owen	had	with	him	the	letters	,	pamphlets	and	booklet	issued	by	the	American
欧文	有	和	他	这	信件	,	小册子	和	小册子	发布	经过	这	美国人

[skuːl] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['saɪəns] ,

School	of	Domestic	Science	,
学校	的	国内的	科学	,

欧文随身携带了美国家政学院出版的信件、小册子和宣传册。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɔːlzbəri] [bɔɪz] ['resl] [wɪð] [ðeə(r)] ['lesnz] ,

and	after	dinner	,	while	the	Salisbury	boys	wrestled	with	their	lessons	,
和	后	晚餐	,	尽管	这	索尔兹伯里	男孩们	摔跤	和	他们的	课程	,

晚饭后，索尔兹伯里男孩们还在为功课而苦恼，

[ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] ['əʊɪn] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt]

the	three	others	and	Owen	gathered	about	the	drawing	-	room	table	,	in	the	late
这	三	其他的	和	欧文	聚集	关于	这	绘画	-	房间	桌子	,	在	这	晚的

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

暮色渐沉，其他三人和欧文围坐在客厅的桌子旁。

[ænd; ənd] ['θʌrəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [njuː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [kleɪmz] .

and	thoroughly	investigated	the	new	institution	and	its	claims	.
和	彻底	调查	这	新的	机构	和	它是	索赔	.

并对该新机构及其主张进行了彻底调查。

['sændi] [wedʒd] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

Sandy	wedged	her	slender	little	person	in	between	the	two	men	.
沙	楔形	她	苗条	小的	人	在	之间	这	二	男人	.

桑迪将她纤细的小身子挤在两个男人中间。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sæt][nɪə(r)][baɪ] , ['riːdɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Salisbury	sat	near	by	,	reading	what	was	handed	to	her	.
太太	.	索尔兹伯里	卫星	靠近	经过	,	阅读	什么	曾是	递交	到	她	.

萨利斯伯里夫人坐在附近，读着递给她的东西。

[ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmənz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [dɪs'pæʃənət] [ˌʌnbɪ'liːf] ;

The	older	woman's	attitude	was	one	of	dispassionate	unbelief	;
这	老	女性的	态度	曾是	一	的	冷静	不信	;

年长的妇女表现出一种冷漠的怀疑态度；

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [ɪn'dʌldʒəns] [ə'pɒn] [ðiːz] [ˌnjuː'fæŋgld] [aɪ'diəz] .

she	smiled	a	benign	indulgence	upon	these	newfangled	ideas	.
她	微笑	一个	良性	放纵	之上	这些	新奇的	想法	.

她对这些新奇的想法报以宽容的微笑。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] ['femənɪn] [ʌn'izɪnɪs] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt]

But	in	her	heart	she	felt	the	stirring	of	feminine	uneasiness	and	resentment
但	在	她	心	她	毛毡	这	搅拌	的	女性	不安	和	怨恨

.

:

.

但她内心深处却涌起一股女性特有的不安和怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['seɪkrɪd] ['riːdʒən] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	HER	sacred	region	,	after	all	,	into	which	these	young	people	were
它	曾是	她	神圣	地区	,	后	全部	,	进入	哪个	这些	年轻的	人们	是

['prəʊbɪŋ] [səʊ] [laɪt] - ['hɑːrtɪdlɪ] .

probing	so	light	-	heartedly	.
探测	所以	光	-	衷心地	.

毕竟，那是她的圣地，这些年轻人却如此轻率地妄加探究。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'splɔɪtɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['meθədz]

These	were	her	secrets	that	they	were	exploiting	;	her	methods
这些	是	她	秘密	那	他们	是	利用	;	她	方法

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spærɪdʒd] , [tɒst] [ə'saɪd] .

were	to	be	disparaged	,	tossed	aside	.
是	到	是	贬低	,	抛掷	旁边	.

他们利用的是她的秘密；她的方法却被贬低、抛弃。

[ðə; ði] ['bʊklət] , [wɪð] [ɪts] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] . [es] . [diː] . [es] . [set] [aʊt] [feə(r)][ænd; ənd] [pleɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

The	booklet	,	with	its	imposing	A	.	S	.	D	.	S	.	set	out	fair	and	plain	upon	a
这	小册子	,	和	它是	气势磅礴	一个	.	S	.	D	.	S	.	放	出去	公平的	和	清楚的	之上	一个

[braʊn] ['kʌvə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪv] .

brown	cover	,	was	exhaustive	.
棕色的	覆盖	,	曾是	详尽的	.

这本小册子内容详尽，封面是棕色的，上面清晰明了地印着醒目的 ASDS 标志。

[ɪts] ['frʌntɪspiːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɪ'laɪzə] ['sloʊkəm] ['hɑːli] , ['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Its	frontispiece	was	a	portrait	of	one	Eliza	Slocumb	Holley	,	founder	of	the
它是	卷首插图	曾是	一个	肖像	的	一	伊丽莎	斯洛克姆	霍利	,	创始人	的	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

它的扉页是学校创始人伊丽莎·斯洛克姆·霍利的肖像。

[ænd; ənd][ɒn] [ɪts] [bæk] ['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði] [vɪ'njetɪd] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]

and	on	its	back	cover	it	bore	the	vignetted	photograph	of	a	very	pretty
和	在	它是	后退	覆盖	它	钻孔	这	淡入淡出	照片	的	一个	非常	漂亮的

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

graduate	,
毕业	,

封底印着一张非常漂亮的女毕业生的彩色照片。

[ɪn]['eɪprən][ænd; ənd][kæp] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] [ænd; ənd] ['feðə(r)] ['dʌstə(r)] .

in	apron	and	cap	,	with	her	broom	and	feather	duster	.
在	围裙	和	帽	,	和	她	扫帚	和	羽毛	除尘器	.

她身穿围裙，头戴帽子，手持扫帚和掸子。

[ɪn] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [d'ʌzənz]

In	between	these	two	pictures	were	pages	and	pages	of	information	,	dozens
在	之间	这些	二	图片	是	页面	和	页面	的	信息	,	几十个

[ɒv; əv] ['pɪktʃəz] .

of	pictures	.
的	图片	.

这两幅图之间夹杂着一页又一页的信息，以及几十幅图片。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [lɒŋ] [pə' spektɪvz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)l] ['kɪtʃɪnz] , [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)l] ['gaːdnz] ,

There	were	delightful	long	perspectives	of	model	kitchens	,	of	vegetable	gardens	,
那里	是	愉快	长的	视角	的	模型	厨房	,	的	蔬菜	花园	,

['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] ['dɛəriz] .

orchards	,	and	dairies	.
果园	,	和	乳品厂	.

镜头中展现了令人愉悦的样板厨房、菜园、果园和奶牛场的远景。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][g'ɜːlz] ['meɪkɪŋ] [dʒæm] , [ænd; ənd] ['sterəlaɪzɪŋ] ['bɔtlz] , [ænd; ənd]

There	were	pictures	of	girls	making	jam	,	and	sterilizing	bottles	,	and
那里	是	图片	的	女孩们	制作	果酱	,	和	灭菌	瓶子	,	和

[ə'reɪndʒɪŋ] [treɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] .

arranging	trays	for	the	sick	.
安排	托盘	为了	这	生病的	.

有女孩们制作果酱、消毒瓶子和为病人准备托盘的照片。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][g'ɜːlz] [ə'mjuːzɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bedz] .

There	were	girls	amusing	children	and	making	beds	.
那里	是	女孩们	有趣	孩子们	和	制作	床	.

有女孩在逗孩子们开心，还有人在铺床。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)l][flæts] , [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['bɪldɪŋz] , [wɪð]

There	were	glimpses	of	the	model	flats	,	built	into	the	college	buildings	,	with
那里	是	惊鸿一瞥	的	这	模型	公寓	,	建造	进入	这	大学	建筑物	,	和

[gæs] [stəʊvz] [ænd; ənd] [dʌm] - [weitə] .

gas	stoves	and	dumb	-	waiters	.
气体	炉灶	和	哑的	-	服务员	.

可以看到建在大学教学楼里的样板公寓，里面有煤气灶和小型升降机。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [l'aɪbɹəɹiz] , [ænd; ənd] [playgrounds] , [ænd; ənd]

And	there	were	the	usual	pictures	of	libraries	,	and	playgrounds	,	and
和	那里	是	这	通常	图片	的	图书馆	,	和	游乐场	,	和

['tenɪs] [kɔːts] .

tennis	courts	.
网球	法院	.

还有一些常见的图片，比如图书馆、游乐场和网球场。

" [sʌtʃ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [g'ɜːlz] ! " [sed] ['sændi] .

"	Such	nice	-	looking	girls	!	"	said	Sandy	.
"	这样的	好的	-	寻找	女孩们	!	"	说	沙	.

“这些女孩真漂亮！”桑迪说道。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['splendɪd] [g'ɜːlz] , " ['əʊɪn] [sed] , ['bæʃfəli] ['iːgə(r)] ,

"	Oh	,	Mother	says	that	they	are	splendid	girls	,	"	Owen	said	,	bashfully	eager	,
"	哦	,	母亲	说道	那	他们	是	灿烂	女孩们	,	"	欧文	说	,	害羞地	渴望的	,

“哦，妈妈说她们都是很棒的女孩子，”欧文腼腆而急切地说。

" [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [treɪnd] ['nɜːsɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)] [stə'nɒgrəfi] , [ɔː(r)]

"	just	the	kind	that	go	in	for	trained	nursing	,	you	know	,	or	stenography	,	or
"	只是	这	种类	那	去	在	为了	受过训练	护理	,	你	知道	,	或者	速记	,	或者

['bʊkkiːpɪŋ] . "

bookkeeping	.	"
簿记	.	"

“就是那种去学护理、速记或者记账之类的职业。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['kʌmfət] , [ðəʊz] [g'ɜːlz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ,

"	They	must	be	a	solid	comfort	,	those	girls	,	"	said	Mrs	.	Salisbury	,
"	他们	必须	是	一个	坚硬的	舒适	,	那些	女孩们	,	"	说	太太	.	索尔兹伯里	,

“这些女孩一定能给人带来很大的安慰，”萨利斯伯里夫人说。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [riːd] ['sɜːt(ə)n]['peɪdʒɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

leaning	over	to	read	certain	pages	with	the	others	.
倾斜	超过	到	读	肯定	页面	和	这	其他的	.

俯身和其他人一起阅读某些页面。

" - [fɜːst] [jɪə(r)] , - " [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] .

"	'	First	year	,	'	"	she	read	aloud	.
"	-	第一的	年	,	-	"	她	读	大声	.

“‘第一年’,”她大声念道。

" - [keə(r)][ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] , ['pæntri] , [ænd; ənd][juː'tensɪlz] — ['faɪə(r)] - ['meɪkɪŋ] — [dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'fjuːz]

"	'	Care	of	kitchen	,	pantry	,	and	utensils	—	fire	-	making	—	disposal	of	refuse
"	-	关心	的	厨房	,	食品储藏室	,	和	餐具	—	火	-	制作	—	处理	的	拒绝

— ['teɪb(ə)l] - ['setɪŋ] — ['sɜːvɪs] — [keə(r)][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] — ['kʊkɪŋ] [wɪð] [gæs] — ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

—	table	-	setting	—	service	—	care	of	furniture	—	cooking	with	gas	—	patent
—	桌子	-	环境	—	服务	—	关心	的	家具	—	烹饪	和	气体	—	专利

['swiːpəz] — ['swiːpɪŋ] — ['dʌstɪŋ] — [keə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] — [bred] — ['vedʒtəb(ə)lz] — ['pʊdɪŋz] — -

sweepers	—	sweeping	—	dusting	—	care	of	silver	—	bread	—	vegetables	—	puddings	—	'
清扫工	—	扫荡	—	除尘	—	关心	的	银	—	面包	—	蔬菜	—	布丁	—	-

"

"

"

“厨房、食品储藏室和餐具的保养——生火——垃圾处理——餐桌摆设——服务——家具保养——燃气烹饪——专利扫地机——扫地——除尘——银器保养——面包——蔬菜——布丁——”

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

“帮助!

" [sed] ['sændi] .

"	said	Sandy	.
"	说	沙	.

桑迪说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] !

"	It	sounds	like	the	essence	of	a	thousand	Mondays	!
"	它	声音	喜欢	这	本质	的	一个	千	星期一	!

“听起来就像一千个星期一的缩影!”

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][wʌn] [jɪə(r)] . "

No	one	could	possibly	learn	all	that	in	one	year	.	"
不	一	可以	可能	学习	全部	那	在	一	年	.	"

“没有人能在一年内学到所有这些东西。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɜːm] , [ɪ'levə(n)] [mʌnθs] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

"	It's	a	long	term	,	eleven	months	,	"	her	father	said	,	deeply	interested	.
"	它是	一个	长的	学期	,	十一	几个月	,	"	她	父亲	说	,	深	感兴趣的	.

“这是个长期疗程,要11个月,”她父亲饶有兴致地说道。

" [ðæts] [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] , ['aɪðə(r)] .

"	That's	not	all	of	the	first	year	,	either	.
"	那就是	不是	全部	的	这	第一的	年	,	任何一个	.

“而且,这也不是第一年的全部内容。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] ['præktɪkl] [ɪ'nʌf] . "

But	it's	all	practical	enough	.	"
但	它是	全部	实际的	足够的	.	"

但这都相当实用。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] , ['mʌðə(r)] ?
" What do they do the last year , Mother ?
" 什么 做 他们 做 这 最后的 年 , 母亲 ?

“母亲，他们最后一年都做了些什么？”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] .
" Mrs . Salisbury adjusted her glasses .
" 太太 . 索尔兹伯里 调整 她 眼镜 .

萨利斯伯里夫人扶了扶眼镜。

" - [θɜːd] [jɪə(r)] , - " [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'blaɪdʒɪŋli] .
" ' Third year , ' " she read obligingly .
" - 第三 年 , - " 她 读 乐意地 .

“三年级，”她顺从地念道。

" - [ɔːl] [suːps] , ['sɔːsɪz] , ['sælədz] , ['aɪsɪz][ænd; ənd] [miːts] .
" ' All soups , sauces , salads , ices and meats .
" - 全部 汤 , 酱汁 , 沙拉 , 冰 和 肉类 .

“所有汤、酱汁、沙拉、冰淇淋和肉类。

['ɪnfənt] [ænd; ənd][ɪn'vælɪd]['daɪət] .
Infant and invalid diet .
婴儿 和 无效的 饮食 .

婴幼儿及病人饮食。

['fɔːm(ə)l] ['dinəz] , [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['siːz(ə)n] .
Formal dinners , arranged by season .
正式的 晚餐 , 安排 经过 季节 .

按季节安排的正式晚宴。

['bʌdʒɪts] .
Budgets .
预算 .

预算。

[ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [meɪd] .
Arrangement of work for one maid .
安排 的 工作 为了 一 女佣 .

为一名女佣安排工作。

[ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [meɪdz] .
Arrangement of work for two maids .
安排 的 工作 为了 二 女佣 .

安排两名女佣的工作。

[m'ɛnjuːz] , [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ɪk'spens] , [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] ['nʌrɪʃmənt] , [wɪð] ['refrəns]
Menus , with reference to expense , with reference to nourishment , with reference
菜单 , 和 参考 到 费用 , 和 参考 到 营养 , 和 参考
[tuː; tə] [ə'træktɪvnəs] .
to attractiveness .
到 吸引力 .

菜单，从价格、营养和吸引力三个方面进行考量。

[tʃɑːt] [ɒv; əv]['suːtəb(ə)l] [miːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [frɒm; frəm] [tuː] [j'iəz] [ʌp] .
Chart of suitable meals for children , from two years up .
图表 的 合适的 餐 为了 孩子们 , 从 二 年 向上 .

适合两岁及以上儿童的膳食表。

['teɪb(ə)l] ['mænəz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
Table manners for children .
桌子 礼仪 为了 孩子们 .

儿童餐桌礼仪。

['klæsɪk] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['bedtaɪm] .

Classic	**stories**	**for**	**children**	**at**	**bedtime**	**.**
经典的	故事	为了	孩子们	在	就寝时间	.

睡前给孩子们讲的经典故事。

['flaʊəz] , [ðeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

Flowers	**,**	**their**	**significance**	**upon**	**the**	**table**	**.**
花朵	,	他们的	意义	之上	这	桌子	.

鲜花及其在餐桌上的意义。

['pɪknɪks] — - "

Picnics	**—**	**'**	**"**
野餐	—	-	"

野餐——"'

" [bʌt; bət] , [nəʊ] ; [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] , " ['əʊɪn] [sed] .

"	**But**	**,**	**no**	**;**	**there's**	**something**	**beyond**	**that**	**,**	**"**	**Owen**	**said**	**.**
"	但	,	不	;	有	某物	超过	那	,	"	欧文	说	.

"但是，不，还有更深层次的原因，"欧文说。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [tɜːnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .

Mrs	**.**	**Salisbury**	**turned**	**a**	**page**	**.**
太太	.	索尔兹伯里	转向	一个	页	.

萨利斯伯里夫人翻了一页。

" - [fɔːθ] [jɪə(r)] .

"	**'**	**Fourth**	**Year**	**.**
"	-	第四	年	.

"第四年。

[pəʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [nɒt] [ə'blɪgətri] , - " [ʃiː; ʃi] [riːd] .

Post	**-**	**graduate**	**,**	**not**	**obligatory**	**,**	**'**	**"**	**she**	**read**	**.**
邮政	-	毕业	,	不是	强制性的	,	-	"	她	读	.

"研究生学历并非强制要求，"她读道。

" - [ʌn'juːʒuəl] ['dʒɜːmən] , [ɪ'tæliən] , ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spæniʃ] ['dɪʃɪz] .

"	**'**	**Unusual**	**German**	**,**	**Italian**	**,**	**Russian**	**and**	**Spanish**	**dishes**	**.**
"	-	异常	德语	,	意大利语	,	俄语	和	西班牙语	菜肴	.

"不寻常的德国、意大利、俄罗斯和西班牙菜肴。"

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][m'ɛnjuːz] .

Translation	**of**	**menus**	**.**
翻译	的	菜单	.

菜单翻译。

['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['lɔːndriz] , [həʊ'telz][ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

Management	**of**	**laundries**	**,**	**hotels**	**and**	**institutions**	**.**
管理	的	洗衣店	,	酒店	和	机构	.

洗衣店、酒店和机构的管理。

[wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃef] .

Work	**of**	**a**	**chef**	**.**
工作	的	一个	厨师	.

厨师的作品。

[wɜːk] [ɒv; əv] [sə'bɔːdɪnət] [kʊks] .

Work	**of**	**subordinate**	**cooks**	**.**
工作	的	下属	厨师	.

下属厨师的工作。

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɔɪznz] .

Ordinary	**poisons**	**.**
普通的	毒药	.

普通毒药。

['kɒmən] ['deindʒəz][ɒv; əv] ['kænɪŋ] .
Common dangers of canning .
常见的 危险 的 罐头 .

罐头食品加工的常见危险。

['kænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
Canning for the market .
罐头 为了 这 市场 .

罐装产品销往市场。

[prə'feʃən(ə)l] ['kændi] - ['meɪkɪŋ] — - "
Professional candy - making — - "
专业的 糖果 - 制作 — - "

专业糖果制作——-"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['əʊɪn] .
" Can you beat it ! " said Owen .
" 能 你 打 它 ! " 说 欧文 .

“你能打败它吗！”欧文说道。

" [ɪts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !
" It's extraordinary !
" 它是 非凡的 !

“真是太棒了！”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [kən'siːd] .
" Mrs . Salisbury conceded .
" 太太 . 索尔兹伯里 承认 .

萨利斯伯里夫人承认了。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɑːskt] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] :
Her husband asked the all - important question :
她 丈夫 问 这 全部 - 重要的 问题 :

她丈夫问了一个至关重要的问题:

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['pærəgən] ? "
" What do you have to pay for one of these paragons ? "
" 什么 做 你 有 到 支付 为了 一 的 这些 典范 ? "

“买这样一件精品要多少钱？”

" [ɪts] [ɔːl][hɪə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] .
" It's all here , " Mrs . Salisbury said .
" 它是 全部 这里 , " 太太 . 索尔兹伯里 说 .

“这里都有了，”萨利斯伯里夫人说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv] [praisiz] [baɪ][ðə; ði]
But she was distracted in her search of a scale of prices by the
['hedlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['peɪdʒɪz] .
headlines of the various pages .
标题 的 这 各种各样的 页面 .

但她在寻找价格表时，却被各个版面的标题分散了注意力。

" - [ruːlz] ['gʌvənɪŋ] [ɪm'plɔɪər] , - " [ʃiː; ʃi] [riːd] , [wɪð] [ə'mjuːzmənt] .
" ' Rules Governing Employers , ' " she read , with amusement .
" - 规则 治理 雇主 , - " 她 读 , 和 娱乐 .

她饶有兴致地读道：“《雇主管理规则》”。

" ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [tuː] [əb'sɜːd] ?
" Isn't this too absurd ?
" 不是 这 也 荒诞 ?

“这岂不是太荒谬了吗？”

- [ɪm'plɔɪər] [ɒv; əv]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə; eɪ] . [es] . [diː] . [es] . [wɪl] ['kaɪndlɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ðɪ]

'	Employers	of	graduates	of	the	A	.	S	.	D	.	S	.	will	kindly	respect	the
-	雇主	的	毕业生	的	这	一个	.	S	.	D	.	S	.	将要	亲切地	尊重	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ,

conditions	upon	which	,
状况	之上	哪个	,

ASDS毕业生的用人单位请尊重以下条件：

[ænd; ənd]['əʊnlɪ][ə'pɒn] [wɪtʃ] , ['kɒntrækts; kən'trækts][ɑː(r); ə(r)] [beɪst] . -

and	only	upon	which	,	contracts	are	based	.	'
和	仅有的	之上	哪个	,	合同	是	基于	.	-

合同也仅以此为基础。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv]['aɪtəmz] .

"	She	glanced	down	the	long	list	of	items	.
"	她	瞥了一眼	向下	这	长的	列表	的	项目	.

她瞥了一眼长长的物品清单。

" - [ə; eɪ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] , - " [ʃiː; ʃi] [riːd] [æt; ət]['rændəm] ,

"	'	A	comfortably	furnished	room	,	'	"	she	read	at	random	,
"	-	一个	舒适地	提供	房间	,	-	"	她	读	在	随机的	,

“‘布置舒适的房间’，”她随意地读着。

" - ['wiːkli] [hɑːf] ['hɒlədeɪ] - ['ækses] [tuː; tə] ['nɪərɪst] ['pʌblɪk] ['laɪbrərɪ][ɔː(r)]['fæməlɪ]['laɪbrərɪ] — [ˌɒpə'tjuːnətɪ]

"	'	weekly	half	holiday	-	access	to	nearest	public	library	or	family	library	—	opportunity
"	-	每周	一半	假期	-	使用权	到	最近的	民众	图书馆	或者	家庭	图书馆	—	机会

[fɔː(r); fə(r)] [hɒt] [bæθ.bɑːθ][æt; ət] [liːst] [twaɪs] ['wiːkli] — [tuː] ['aʊəz] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ]

for	hot	bath	at	least	twice	weekly	—	two	hours	if	possible	for	church
为了	热的	洗澡	在	至少	两次	每周	—	二	小时	如果	可能的	为了	教会

[ə'tendəns] [ɒn] ['sʌndeɪ] — ['ænjuəl] [tuː] [wiːks] - ['hɒlədeɪ] ,

attendance	on	Sunday	—	annual	two	weeks	'	holiday	,
出席	在	星期日	—	年度的	二	周	-	假期	,

“每周半天假期——可使用最近的公共图书馆或家庭图书馆——每周至少两次热水澡——如果可能，周日有两小时时间参加教堂礼拜——每年两周假期，

[ɔː(r)] [tuː] ['hɒlədeɪz] [ɒv; əv][wʌn] [wiːk] [iːtʃ] — [fʊl] ['peɪmənt] [ɒv; əv]['sæləri][ɪn] [əd'vɑːns] ,

or	two	holidays	of	one	week	each	—	full	payment	of	salary	in	advance	,
或者	二	假期	的	一	星期	每个	—	满的	支付	的	薪水	在	进步	,

或者放假两周，每次一周——提前全额支付工资，

[ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['evrɪ] [mʌnθ] - — [wɒt] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [aɪ'dɪə] !

on	the	first	day	of	every	month	'	—	what	a	preposterous	idea	!
在	这	第一的	天	的	每一个	月	-	—	什么	一个	荒谬	主意	!

每个月的第一天——真是个荒谬的想法！

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbərɪ] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Mrs	.	Salisbury	broke	off	to	say	.
"	太太	.	索尔兹伯里	打破	离开	到	说	.

萨利斯伯里夫人突然停顿了一下，说道。

" [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [skɪp] [ɒf] [ɒn][ðə; ðɪ]['sekənd] ? "

"	How	is	one	to	know	that	she	wouldn't	skip	off	on	the	second	?	"
"	如何	是	一	到	知道	那	她	不会	跳过	离开	在	这	第二	?	"

“谁又能确定她第二次不会溜走呢？”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ðɪ] [skuːl] [sə'plaɪz] [juː; jʊ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [meɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] [tɜːm] ,

"	In	that	case	the	school	supplies	you	with	another	maid	for	the	unfinished	term	,
"	在	那	案件	这	学校	补给品	你	和	其他	女佣	为了	这	未完成	学期	,

“在这种情况下，学校会为你安排另一位女佣，直到学期结束。”

" [ɪk'spleɪnd] ['sændi] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊklət] .

"	explained	Sandy	,	from	the	booklet	.
"	解释	沙	,	从	这	小册子	.

“桑迪从小册子上解释道。”

" [wel] — " [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

"	Well	—	"	the	lady	was	still	a	little	unsatisfied	.
"	出色地	—	"	这	女士	曾是	仍然	一个	小的	不满意	.

“嗯——”这位女士似乎仍然有些不满意。

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪ'nʌf] [naʊ] !

"	As	if	they	didn't	have	privileges	enough	now	!
"	作为	如果	他们	没有	有	特权	足够的	现在	!

“好像他们现在拥有的特权还不够多似的！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['stɔ:ri] : [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['pli:zɪŋ] [ðem; ðəm] , [nɒt]

"	It's	the	same	old	story	:	we	are	supposed	to	be	pleasing	them	,	not
"	它是	这	相同的	老的	故事	:	我们	是	据称	到	是	令人愉悦	他们	,	不是

[ðeɪ] [ˌju: 'es] ! "

they	us	!	"
他们	我们	!	"

“老一套：我们应该取悦他们，而不是他们取悦我们！”

" - [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [weə(r)] [nəʊ]['ʌðə(r)] [meɪd] [ɪz] [kept] , - " [ri:d] [ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə] ,

"	'	In	a	family	where	no	other	maid	is	kept	,	'	"	read	Alexandra	,
"	-	在	一个	家庭	在哪里	不	其他	女佣	是	保留	,	-	"	读	亚历山德拉	,

“在一个没有其他女佣的家庭里，”亚历山德拉读道。

" - [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [wɪl] [teɪk] [ɪn'taɪə(r)] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [ru:m] , [gəʊ]

"	'	a	graduate	will	take	entire	charge	of	kitchen	and	dining	room	,	go
"	-	一个	毕业	将要	拿	全部的	收费	的	厨房	和	用餐	房间	,	去

[tu:; tə] ['mɑ:kɪt] [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] ,

to	market	if	required	,
到	市场	如果	必需的	,

“毕业生将全面负责厨房和餐厅，必要时去市场采购。”

[du:; də]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['fæməli] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪənɪŋ] , [wɪl] [kli:n] ['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] ['deɪli] ,

do	ordinary	family	washing	and	ironing	,	will	clean	bathroom	daily	,
做	普通的	家庭	洗涤	和	熨烫	,	将要	干净的	浴室	日常的	,

做日常家务洗衣熨烫，每天打扫浴室。

[ænd; ənd] [wɪl] [kli:n] [ænd; ənd] [swi:p] ['evri] ['ʌðə(r)] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:lz] ,

and	will	clean	and	sweep	every	other	room	in	the	house	,	and	the	halls	,
和	将要	干净的	和	扫	每一个	其他	房间	在	这	房子	,	和	这	大厅	,

并且会把房子里其他所有房间和走廊都打扫干净。

[wʌns] ['θʌrəli] ['evri] [wi:k] .

once	thoroughly	every	week	.
一次	彻底	每一个	星期	.

每周彻底清洗一次。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ɒn][hænd][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊnli][wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['evri] [wi:k] , [bɪ'saɪdz]

She	will	be	on	hand	to	answer	the	door	only	one	afternoon	every	week	,	besides
她	将要	是	在	手	到	回答	这	门	仅有的	一	下午	每一个	星期	,	除了

['sʌndeɪ] — - "

Sunday	—	'	"
星期日	—	-	"

除了星期天之外，她每周只有一天下午会在家应门——

" [wɒt] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] .
" What ! " ejaculated Mrs . Salisbury .
" 什么 ! " 射精 太太 . 索尔兹伯里 .

“什么！”萨利斯伯里夫人惊呼道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['ʌðə(r)] [deɪz] !
" I should like to know who does it on other days !
" 我 应该 喜欢 到 知道 WHO 做 它 在 其他 天 !

“我想知道其他日子是谁做的！”

" [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] ['ædɪd] [ə'meɪzɪdli] .
" Alexandra added amazedly .
" 亚历山德拉 额外 令人惊讶地 .

亚历山德拉惊讶地补充道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , [keɪn] ?
" Don't you think that's ridiculous , Kane ?
" 不 你 思考 那就是 荒谬的 , 凯恩 ?

“凯恩，你不觉得这很荒谬吗？”

" [hɪz; ɪz][waɪf] [ɑːskt] ['iːgəli] .
" his wife asked eagerly .
" 他的 妻子 问 急切地 .

“他的妻子急切地问道。”

" [wiː; wi] - [el] , " [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sed] ['tempərətli] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt][aɪ][duː; də] .
" We - el , " the man of the house said temperately , " I don't know that I do .
" 我们 - el , " 这 男人 的 这 房子 说 温和地 , " 我 不 知道 那 我 做 .

“嗯，”男主人温和地说，“我不知道我是否知道。”

[juː; jʊ] [siː] , ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði][gɜːl][hæz; həz][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
You see , otherwise the girl has a string tied on her all the time .
你 看 , 否则 这 女孩 有 一个 细绳 系 在 她 全部 这 时间 .

你看，否则那女孩身上就一直拴着根绳子。

['piːp(ə)l][ɪn]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['nidnt] [ə'sjuːm] [ðæt] [wɪr] [tuː] [gʊd] [tuː; tə]['əʊpən]['aʊə(r)]
People in our position , after all , needn't assume that we're too good to open our
人们 在 我们的 位置 , 后 全部 , 不必 认为 那 是 也 好的 到 打开 我们的
[əʊn] [dɔː(r)] — "
own door — "
自己的 门 — "

毕竟，像我们这样的人，不必认为自己高人一等，不屑于自己开门——

" [ðæts] [ɪg'zæktli][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " ['əʊɪn] [ə'griːd] ['iːgəli] ;
" That's exactly it , sir , " Owen agreed eagerly ;
" 那就是 确切地 它 , 先生 , " 欧文 同意 急切地 ;

“正是如此，先生，”欧文急切地同意道；

" ['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][ˌʌp'set][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm]
" Mother says that that's one of the things that have upset the whole system
" 母亲 说道 那 那就是 一 的 这 事物 那 有 沮丧的 这 所有的 系统
[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] !
for so long !
为了 所以 长的 !

“母亲说，这是长期以来困扰整个体系的事情之一！”

[dʒʌst][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [kænt]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] — "
Just the convention that a lady can't open her own door — "
只是 这 习俗 那 一个 女士 不能 打开 她 自己的 门 — "

仅仅是“女士不能自己开门”这种传统观念——

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [faʊnd] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv]['weɪdʒɪz] [jet] — " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	But	we	haven't	found	the	scale	of	wages	yet	—	"	Mrs	.	Salisbury	interrupted
"	但	我们	还没有	成立	这	规模	的	工资	然而	—	"	太太	.	索尔兹伯里	中断

['swiːtli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] .

sweetly	but	firmly	.
甜蜜地	但	牢牢	.

“但是我们还没有确定工资标准——”萨利斯伯里夫人温柔而坚定地打断了她。

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , [haʊ'evə(r)] , [ri'zjuːmd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][wʌn] [meɪd] .

Alexandra	,	however	,	resumed	the	recital	of	the	duties	of	one	maid	.
亚历山德拉	,	然而	,	恢复	这	独奏会	的	这	职责	的	一	女佣	.

然而，亚历山德拉又继续背诵起一个女仆的职责。

" - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , - " [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

"	-	She	will	not	be	expected	to	assume	the	care	of	young	children	,	-	"	she	read	,
"	-	她	将要	不是	是	预期的	到	认为	这	关心	的	年轻的	孩子们	,	-	"	她	读	,

“她无需承担照顾幼童的责任，”她读道。

" [nɔː(r)][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	nor	to	sleep	in	the	room	with	them	.
"	也不	到	睡觉	在	这	房间	和	他们	.

“也不能和他们睡在同一个房间。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['ʃæpərəʊn] [ɔː(r)] ['eskɔːt] [æt; ət] [naɪt] .

She	will	not	be	expected	to	act	as	chaperone	or	escort	at	night	.
她	将要	不是	是	预期的	到	行为	作为	监护人	或者	护送	在	夜晚	.

她无需在夜间担任监护人或护送人员。

[ʃiː; ʃi] — - "

She	—	'	"
她	—	-	"

她-'”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] [ðæt] , ['sændi] ! "

"	It	DOESN'T	say	that	,	Sandy	!	"
"	它	不	说	那	,	沙	!	"

“上面可没这么说，桑迪！”

" [əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !

"	Oh	,	yes	,	it	does	!
"	哦	,	是的	,	它	做	!

“哦，是的，确实如此！”

[ænd; ənd] , ['lɪs(ə)n] ! -

And	,	listen	!	'
和	,	听	!	-

听着！

[nəʊt] .

NOTE	.
笔记	.

笔记。

[ɪm'plɔɪər] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektfəli] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æz; əz]['fɔːm(ə)l][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [æz; əz]

Employers	are	respectfully	requested	to	maintain	as	formal	an	attitude	as
雇主	是	尊敬	请求	到	维持	作为	正式的	一个	态度	作为

['pɒsəb(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [meɪd] .

possible	toward	the	maid	.
可能的	朝向	这	女佣	.

请雇主尽可能对女佣保持正式的态度。

['eni] ['ɪntɪməsi] , [ɔ:(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɔnfidəns] , [ɪz] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] - " —

Any	**intimacy**	**,**	**or**	**exchange**	**of**	**confidences**	**,**	**is**	**especially**	**to**	**be**	**avoided**	**'**	**"**	**—**
任何	亲密关系	,	或者	交换	的	秘密	,	是	尤其	到	是	避免	-	"	—

[ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə] [brəʊk] [pf] [tu:; tə] [lɑ:f] ,

Alexandra	**broke**	**off**	**to**	**laugh**	**,**
亚历山德拉	打破	离开	到	笑	,

“任何亲密行为或秘密交流都尤其要避免。”——亚历山德拉突然笑了起来。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lɑ:ft] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ɪn'dɪgnəntli] .

and	**her**	**mother**	**laughed**	**with**	**her**	**,**	**but**	**indignantly**	**.**
和	她	母亲	笑了	和	她	,	但	愤慨地	.

她的母亲也跟着她笑了，但笑声中带着愤慨。

" [ɪn'sʌltɪŋ] !

"	**Insulting**	**!**
"	侮辱	!

“侮辱！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['laɪtli] .

"	**she**	**said**	**lightly**	**.**
"	她	说	轻轻	.

她轻描淡写地说。

" [dʌz] ['eniwʌn] [sə'pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ɪk'sperɪmənt] ? "

"	**Does**	**anyone**	**suppose**	**for**	**an**	**instant**	**that**	**this**	**is**	**a**	**serious**	**experiment**	**?**	**"**
"	做	任何人	认为	为了	一个	立即的	那	这	是	一个	严肃的	实验	?	"

“难道有人会认为这是一项严肃的实验吗？”

" [kʌm] , [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] .

"	**Come**	**,**	**that**	**doesn't**	**sound**	**very**	**ridiculous**	**to**	**me**	**,**	**"**	**her**	**husband**	**said**	**.**
"	来	,	那	不	声音	非常	荒谬的	到	我	,	"	她	丈夫	说	.

“哎，我觉得这听起来并不荒谬，”她丈夫说。

" ['plenti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [du:; də] [bɪ'kʌm] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [meɪdz] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "

"	**Plenty**	**of**	**women**	**do**	**become**	**confidential**	**with**	**their**	**maids**	**,**	**don't**	**they**	**?**	**"**
"	很多	的	女性	做	变得	机密的	和	他们的	女佣	,	不	他们	?	"

“很多女性都会和女佣说一些私密的话，不是吗？”

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][du:; də] [nəʊ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] !

"	**Dear**	**me**	**,**	**how**	**much**	**you**	**do**	**know**	**about**	**women**	**!**
"	亲爱的	我	,	如何	很多	你	做	知道	关于	女性	!

“我的天哪，你对女人真是了解得太多啊！”

" [ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [hed] .

"	**Alexandra**	**said**	**,**	**kissing**	**the**	**top**	**of**	**her**	**father's**	**head**	**.**
"	亚历山德拉	说	,	接吻	这	顶部	的	她	父亲的	头	.

“亚历山德拉说着，亲吻了父亲的头顶。”

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ][ðə; ði][bæd][əʊld][mæn] ! "

"	**Aren't**	**you**	**the**	**bad**	**old**	**man**	**!**	**"**
"	不是	你	这	坏的	老的	男人	!	"

“你才是那个坏老头！”

" [nəʊ] ;

"	**No**	**;**
"	不	;

“不;

[bʌt; bət][wʌn] [mait] [həʊp] [ðæt] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [ə'merɪkən]

but	one	might	hope	that	an	institution	of	this	kind	would	put	the	American
但	一	可能	希望	那	一个	机构	的	这	种类	会	放	这	美国人

['sɜːvənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

servant	in	her	place	,
仆人	在	她	地方	,

但人们或许会希望，这样的机构能够让美国女佣认清自己的位置。

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ['sɪəriəsli] , " [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flætərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ]

"	Mrs	.	Salisbury	said	seriously	,	"	instead	of	flattering	her	and	spoiling
"	太太	.	索尔兹伯里	说	严重地	,	"	反而	的	奉承	她	和	破坏

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] .

her	beyond	all	reason	.
她	超过	全部	原因	.

萨利斯伯里夫人严肃地说："与其奉承她、无理地溺爱她，不如....."

[ai] [teɪk] [maɪ] [meɪdz] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sæləri] [ɪn] [əd'vɑːns] ;

I	take	my	maid's	receipt	for	salary	in	advance	;
我	拿	我的	女佣	收据	为了	薪水	在	进步	;

我提前收取女佣的工资收据；

[ai] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrəri] — [ðæts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

I	show	her	the	bathroom	and	the	library	—	that's	the	idea	,	is	it	?
我	展示	她	这	浴室	和	这	图书馆	—	那就是	这	主意	,	是	它	?

我带她参观了浴室和图书馆——这就是目的，对吧?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] !

Why	,	she	might	be	a	boarder	!
为什么	,	她	可能	是	一个	边境	!

她可能是个寄宿生!

[nekst] , [ðel] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] ['aʊərz] ['præktɪs]

Next	,	they'll	be	asking	for	a	place	at	the	table	and	an	hour's	practice
下一个	,	他们会	是	问	为了	一个	地方	在	这	桌子	和	一个	小时	实践

[pn][ðə; ði][pi'ænəʊ] . "

on	the	piano	.	"
在	这	钢琴	.	"

接下来，他们就会要求在餐桌旁占个位置，还要一个小时的钢琴练习时间。

" [wel] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'merɪkən] ['sɜːvənt] , [ðə; ði] - ['neɪbərz] [gɜːl] ,

"	Well	,	the	original	American	servant	,	the	'	neighbor's	girl	,
"	出色地	,	这	原来的	美国人	仆人	,	这	-	邻居	女孩	,

"嗯，最初的美国女佣，也就是'邻居家的女孩'，

- [huː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][help] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['heɪɪŋ] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [prɪ'zɜːvz] ,

'	who	came	in	to	help	during	the	haying	season	,	and	to	put	up	the	preserves	,
-	WHO	来了	在	到	帮助	期间	这	干草	季节	,	和	到	放	向上	这	果酱	,

'那些在干草收割季节来帮忙的人，以及那些帮忙制作罐头食品的人，

['prɒbəbli] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " ['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri] [səb'mɪtɪd] ['maɪldli] .

probably	did	have	a	place	at	the	table	,	"	Mr	.	Salisbury	submitted	mildly	.
大概	做过	有	一个	地方	在	这	桌子	,	"	先生	.	索尔兹伯里	提交	轻微地	.

"他或许确实在餐桌上占有一席之地，"萨利斯伯里先生温和地说道。

" ['mʌðə(r)] [θɪŋks] [ðæt] [ə'merɪkə] ['nevə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːvənt] [klɑːs] , " ['əʊɪn] ['ædɪd]

"	Mother	thinks	that	America	never	will	have	a	real	servant	class	,	"	Owen	added
"	母亲	思考	那	美国	绝不	将要	有	一个	真实的	仆人	班级	,	"	欧文	额外

[ʌn'sɜːtnli] ;

uncertainly	;
不确定性	;

"母亲认为美国永远不会有真正的仆人阶级，"欧文不确定地补充道；

" [ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl] [də'mestɪk] ['sɜːvɪs] [ɪz] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] — [ðə; ði] ['dɪgnətɪ] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [wɜːk] ,
" that is , until domestic service is elevated to the — the dignity of office work ,
" 那 是 , 直到 国内的 服务 是 升高 到 这 — 这 尊严 的 办公室 工作 ,
[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
don't you know ?
不 你 知道 ?

“也就是说，直到家政服务提升到与办公室工作同等的尊严，你难道不知道吗？”

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'trækt] [ðə; ði] [naɪsə] [klɑːs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Until it attracts the nicer class of women , don't you know ?
直到 它 吸引 这 更漂亮 班级 的 女性 , 不 你 知道 ?

直到它吸引到更优秀的女性群体，难道你不知道吗?

['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mænz] [fɪə(r)][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪt(ə)nd] ,
Mother says that many a good man's fear of old age would be lightened ,
母亲 说道 那 许多 一个 好的 男人的 害怕 的 老的 年龄 会 是 轻度 ,

母亲说，许多好男人对衰老的恐惧会减轻。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? — [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][dʒɒb] ,
don't you know ? — if he felt that , in case he lost his job ,
不 你 知道 ? — 如果 他 毛毡 那 , 在 案件 他 丢失的 他的 工作 ,

你难道不知道吗？——如果他有这种想法，万一他丢了工作，

[ɔː(r)][daɪd] , [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [kʊd; kəd][gəʊ]['ɪntuː] [gʊd] [hoʊmz] ,
or died , his daughters could go into good homes ,
或者 死亡 , 他的 女儿们 可以 去 进入 好的 房屋 ,

如果他去世，他的女儿们就能被送到好的家庭。

[ænd; ənd] [grəʊ] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [gʊd] ['wɪmɪn] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
and grow up under the eye of good women , don't you know ? "
和 生长 向上 在下面 这 眼睛 的 好的 女性 , 不 你 知道 ? "

在优秀女性的呵护下长大，你难道不知道吗?

" ['veri] [naɪs] , ['əʊɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] ['veri] ['præktɪkl] !
" Very nice , Owen , but not very practical !
" 非常 好的 , 欧文 , 但 不是 非常 实际的 !

“很好，欧文，但是不太实用！”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʌldʒənt] , ['mʌðəli] [smaɪl] .
" Mrs . Salisbury said , with her indulgent , motherly smile .
" 太太 . 索尔兹伯里 说 , 和 她 放纵的 , 母性 微笑 .

萨利斯伯里夫人带着慈爱的笑容说道。

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [blæk] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv]
" Oh , dear me , for the good old days of black servants , and plenty of
" 哦 , 亲爱的 我 , 为了 这 好的 老的 天 的 黑色的 仆人 , 和 很多 的
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

“哦，天哪，真怀念以前有很多黑人仆人的日子啊！”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]
For though Mrs . Salisbury had been born some years after the days of
为了 尽管 太太 . 索尔兹伯里 有 到过 出生 一些 年 后 这 天 的
['plenti] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['grændˌfɑːðərz] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,
plenty known to her mother on her grandfather's plantation ,
很多 已知 到 她 母亲 在 她 祖父的 种植园 ,

虽然萨利斯伯里夫人出生时，她母亲在她祖父的种植园里度过的富裕时期已经过去了几年，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['diːteɪld] [ri'saitəl][ɒv; əv][ɪts] ['grændʒə(r)] .

before	the	war	,	she	was	accustomed	to	detailed	recitals	of	its	grandeurs	.
前	这	战争	,	她	曾是	习惯	到	详细的	独奏会	的	它是	宏伟	.

战前，她习惯于听到对战争宏伟壮丽的详细描述。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [peɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz]

"	Here	we	are	!	"	said	Alexandra	,	finding	a	particular	page	that	was
"	这里	我们	是	!	"	说	亚历山德拉	,	寻找	一个	特别的	页	那	曾是

['bəʊldli] ['hedɪd] " [tɜːmz] . "

boldly	headed	"	Terms	.	"
大胆地	标题	"	条款	.	"

“找到了！”亚历山德拉说着，找到了一页标题醒目地写着“条款”的页面。

" - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['wɜːkə(r)] , [nəʊ]['ʌðə(r)] [help] , - " [ʃiː; ʃi] [riːd] , " - ['θɜːti]

"	'	For	a	cook	and	general	worker	,	no	other	help	,	'	"	she	read	,	"	'	thirty
"	-	为了	一个	厨师	和	一般的	工人	,	不	其他	帮助	,	-	"	她	读	,	"	-	三十

[dˈɒləz] [pə(r)] [mʌnθ] — - "

dollars	per	month	—	'	"
美元	每	月	—	-	"

“‘一名厨师兼普通工人，没有其他帮工，’”她读道，“‘每月三十美元——’”

" [nɒt] [səʊ] ['dredf(ə)l] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] , ['plezntli] [sə'praɪzd] .

"	Not	so	dreadful	,	"	her	father	said	,	pleasantly	surprised	.
"	不是	所以	可怕	,	"	她	父亲	说	,	愉快	惊讶	.

“没那么可怕，”她父亲惊喜地说。

" [bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] , [dæd] !

"	But	,	listen	,	Dad	!
"	但	,	听	,	爸爸	!

“但是，听着，爸爸！

['θɜːti] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [tuː] ,

Thirty	dollars	for	a	family	of	two	,
三十	美元	为了	一个	家庭	的	二	,

两口之家三十美元

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tuː] [dˈɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['mʌnθli] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['membə(r)]

and	an	additional	two	dollars	and	a	half	monthly	for	each	other	member
和	一个	额外的	二	美元	和	一个	一半	月度	为了	每个	其他	成员

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

此外，每个家庭成员每月还要额外缴纳两美元半。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] ['aʊəz] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [dˈɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	would	make	ours	thirty	-	seven	dollars	and	a	half	,	wouldn't	it	?
那	会	制作	我们的	三十	-	七	美元	和	一个	一半	,	不会	它	?

那我们的价格就是三十七美元五角，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pjuːtɪd] ['swɪftli] .

"	she	computed	swiftly	.
"	她	计算	迅速地	.

她迅速地计算着。

" ['ɔːf(ə)l] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	Awful	!	Impossible	!
"	可怕	!	不可能的	!

太糟糕了！不可能！

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ['ɪnstəntli] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [rɪ'liːf] .

"	Mrs	.	Salisbury	said	instantly	,	almost	in	relief	.
"	太太	.	索尔兹伯里	说	即刻	,	几乎	在	宽慰	.

萨利斯伯里夫人几乎是如释重负地立刻说道。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veɪgli] [ʌn'i:zi] .

The	discussion	made	her	vaguely	uneasy	.
这	讨论	制成	她	依稀	不安	.

这场讨论让她感到有些不安。

[wɒt] [dɪd] [ði:z] ['kæʒuəl] ['æmə,tʃʊr] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['prɒbləm] , ['eniweɪ] ?

What	did	these	casual	amateurs	know	about	the	domestic	problem	,	anyway	?
什么	做过	这些	随意的	业余爱好者	知道	关于	这	国内的	问题	,	反正	?

这些业余人士对家庭问题究竟了解多少呢?

[keɪn] , [hu:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['di:teɪlz] ; ['sændi] , [ɔ:l] ['ju:θfl] [ɪn'θju:ziæzəm]

Kane	,	who	was	always	anxious	to	avoid	details	;	Sandy	,	all	youthful	enthusiasm
凯恩	,	WHO	曾是	总是	焦虑的	到	避免	细节	;	沙	,	全部	青春	热情

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,

and	ignorance	,
和	无知	,

凯恩总是急于回避细节；桑迪则充满年轻人的热情和无知。

[ænd; ənd] ['əʊɪn] ['sɑ:rdʒənt] , [kwəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] ['mʌðə(r)] ?

and	Owen	Sargent	,	quoting	his	insufferable	mother	?
和	欧文	萨金特	,	引用	他的	令人难以忍受的	母亲	?

欧文·萨金特引用了他那令人难以忍受的母亲的话?

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məmənts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['faɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [su:ð] [ðem; ðəm][ɔ:l] [wɪð] [ˌdʒenə'rælɪti:z] .

For	some	moments	she	had	been	fighting	an	impulse	to	soothe	them	all	with	generalities	.
为了	一些	时刻	她	有	到过	斗争	一个	冲动	到	舒缓	他们	全部	和	一般性	.

她一度很想用一些笼统的话来安抚他们。

" ['nevə(r)][maɪnd] ; [ɪts] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] ['prɒbləm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] !

"	Never	mind	;	it's	always	been	a	problem	,	and	it	always	will	be	!
"	绝不	头脑	;	它是	总是	到过	一个	问题	,	和	它	总是	将要	是	!

“没关系；这始终是个问题，而且永远都会是！”

[ði:z] [nju:] [ski:m] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)] [hedz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɒŋgə(r)] !

These	new	schemes	are	all	very	well	,	but	don't	trouble	your	dear	heads	about	it	any	longer	!
这些	新的	方案	是	全部	非常	出色地	,	但	不	麻烦	你的	亲爱的	头部	关于	它	任何	更长	!

这些新方案固然很好，但你们不必再为此费心了!

" [naʊ] [ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] , ['sætɪsfaɪd] .

"	Now	she	sank	back	,	satisfied	.
"	现在	她	沉没	后退	,	使满意	.

她心满意足地向后靠去。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæd] , [ju:'təʊpiən] [dri:m] .

The	whole	thing	was	but	a	mad	,	Utopian	dream	.
这	所有的	事物	曾是	但	一个	疯狂的	,	乌托邦	梦	.

这一切不过是一场疯狂的乌托邦式梦想。

['θɜ:ti] - ['sev(ə)n] [d'ɒləz] [ɪn'di:d] !

Thirty	-	seven	dollars	indeed	!
三十	-	七	美元	的确	!

没错，三十七美元!

" [waɪ] , [wʌn][kʊd; kəd][get] [tu:] [gʊd] ['sɜ:vənts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ! " [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] ,

"	Why	,	one	could	get	two	good	servants	for	that	!	"	thought	Mrs	.	Salisbury	,
"	为什么	,	一	可以	得到	二	好的	仆人	为了	那	!	"	想法	太太	.	索尔兹伯里	,

“哎呀，这点钱够雇两个好仆人了！”索尔兹伯里太太心想。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sə'blaɪm] [feɪθ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪn] ['pʊrər] [deɪz] ,

with	the	same	sublime	faith	with	which	she	had	told	her	husband	,	in	poorer	days	,
和	这	相同的	升华	信仰	和	哪个	她	有	讲述	她	丈夫	,	在	贫穷	天	,

她以与当年贫穷时告诉丈夫时同样的崇高信念说道：

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [ə'fɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ,

years	ago	,	that	,	if	they	could	but	afford	her	,
年	前	,	那	,	如果	他们	可以	但	买得起	她	,

多年前，如果他们能负担得起她的话，

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] " [faɪn][gɜ:l] " [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] .

she	knew	they	could	get	a	"	fine	girl	"	for	three	dollars	a	week	.
她	知道	他们	可以	得到	一个	"	美好的	女孩	"	为了	三	美元	一个	星期	.

她知道他们每周花三美元就能买到一个“好姑娘”。

[ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði] " [faɪn][gɜ:l] " [dɪd][nɒt] [ə'pærəntli] [ɪg'zɪst][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [ʃeɪk] ['mɪsɪz] .

The	fact	that	the	"	fine	girl	"	did	not	apparently	exist	did	not	at	all	shake	Mrs	.
这	事实	那	这	"	美好的	女孩	"	做过	不是	显然	存在	做过	不是	在	全部	摇	太太	.

['sɔ:lz,bɛri:z] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] [tu:] " [gʊd] [g'ɜ:lz] .

Salisbury's	confidence	that	she	could	get	two	"	good	girls	.
索尔兹伯里	信心	那	她	可以	得到	二	"	好的	女孩们	.

尽管“好姑娘”显然并不存在，但这丝毫没有动摇萨利斯伯里太太的信心，她认为自己可以找到两个“好姑娘”。

" [hɜ:(r); hə(r)][həʊp][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'traɪd] [sə'lu:ʃ(ə)n] [rəʊz] [wɪð] ['evri] ['feɪljə(r)] .

"	Her	hope	in	the	untried	solution	rose	with	every	failure	.
"	她	希望	在	这	未经尝试	解决方案	玫瑰	和	每一个	失败	.

每一次失败，她对未经尝试的解决方案的希望就增加一分。

" ['θɜ:ti] - ['sev(ə)n][ɪz] [sti:p] , " [sed] [keɪn] ['sɔ:lzbəri] ['sləʊli] .

"	Thirty	-	seven	is	steep	,	"	said	Kane	Salisbury	slowly	.
"	三十	-	七	是	陡	,	"	说	凯恩	索尔兹伯里	缓慢地	.

“37度可不低，”凯恩·索尔兹伯里缓缓说道。

" [haʊ'evə(r)] !

"	However	!
"	然而	!

“然而！

[wɒt] [du:; də][wi:; wi] [peɪ] [naʊ] , ['mʌðə(r)] ? "

What	do	we	pay	now	,	Mother	?	"
什么	做	我们	支付	现在	,	母亲	?	"

母亲，我们现在该付多少钱?

" [faɪv] [ə; eɪ] [wi:k] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] [ɪn'fleksəbli] .

"	Five	a	week	,	"	said	that	lady	inflexibly	.
"	五	一个	星期	,	"	说	那	女士	僵硬	.

“一周五个，”那位女士斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [peɪd] [dʒe'mein] [mɔ:(r)] , " [sed] [ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə] ['i:gəli] .

"	But	we	paid	Germaine	more	,	"	said	Alexandra	eagerly	.
"	但	我们	有薪酬的	杰曼	更多的	,	"	说	亚历山德拉	急切地	.

“但我们付给杰曼的钱更多，”亚历山德拉急切地说。

" [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [peɪ] ['lɪzi] [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ? "

"	And	didn't	you	pay	Lizzie	six	and	a	half	?	"
"	和	没有	你	支付	莉齐	六	和	一个	一半	?	"

“你不是付给莉齐六块半钱了吗？”

" [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [mʌnθs] [ai][dɪd] , [jes] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'griːd] [ʌn'wɪlɪŋli] .
" The last two months I did , yes , " her mother agreed unwillingly .
" 这 最后的 二 几个月 我 做过 , 是的 , " 她 母亲 同意 不情愿地 .

“是的，过去两个月我的确是这样，”她母亲不情愿地同意道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['kɒmz] ['əʊnli][tuː; tə] ['twenti] - [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" But that comes only to twenty - six or seven , " she added .
" 但 那 来 仅有的 到 二十 - 六 或者 七 , " 她 额外 .

“但这也只有二十六七个，”她补充道。

" [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] ['əʊɪn] , ['riːdɪŋ] .
" But , look here , " said Owen , reading .
" 但 , 看 这里 , " 说 欧文 , 阅读 .

“但是，你看这里，”欧文一边读着一边说。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sez] : - [nəʊt] .
" Here it says : ' NOTE .
" 这里 它 说道 : - 笔记 .

这里写着：'注意。

[weə(r)] [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] ,
Where a graduate is required to manage on a budget ,
在哪里 一个 毕业 是 必需的 到 管理 在 一个 预算 ,

如果毕业生需要具备预算管理能力，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pjuːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [seɪvz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['fæməli][frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə]['sev(ə)n] [d'ɒləz]
it is computed that she saves the average family from two to seven dollars
它 是 计算 那 她 保存 这 平均的 家庭 从 二 到 七 美元
['wiːkli] [ɒn] [fuːd] [ænd; ənd]['fjuːəl] [bɪls] . - "
weekly on food and fuel bills . ' "
每周 在 食物 和 燃料 账单 . - "

据计算，她平均每周能为每个家庭节省2到7美元的食品和燃料费用。

" [naʊ] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [saʊnd] [laɪk] [hɔːs] [sens] , " ['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri] [bɪ'gæn] .
" Now that begins to sound like horse sense , " Mr . Salisbury began .
" 现在 那 开始 到 声音 喜欢 马 感觉 , " 先生 . 索尔兹伯里 开始 .

“现在听起来像是常识了，”萨利斯伯里先生说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['mɪəli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [hed] ,
But the mistress of the house merely smiled , and shook a dubious head ,
但 这 情妇 的 这 房子 仅仅 微笑 , 和 摇晃 一个 可疑 头 ,

但女主人只是微微一笑，疑惑地摇了摇头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hɪə(r)] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n][baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ]
and the younger members of the family here created a diversion by reminding
和 这 年轻 成员 的 这 家庭 这里 创建 一个 导流 经过 提醒
[ðeə(r)] ['sɪstərz] [gest] ,
their sister's guest ,
他们的 姐妹 客人 ,

这家人中的年轻成员们则通过提醒他们姐姐的客人来转移大家的注意力。

[wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] - [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt]
with animation , that he had half - asked them to go out for a short
和 动画片 , 那 他 有 一半 - 问 他们 到 去 出去 为了 一个 短的
[raɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
ride in his car .
骑 在 他的 车 .

他语气轻松地说，他半开玩笑地邀请他们坐他的车出去兜风。

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [ə'kɔːdɪŋli] [ræn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][veɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kwɔː'tet]

Alexandra	**accordingly**	**ran**	**for**	**a**	**veil**	**,**	**and**	**the**	**young**	**quartette**
亚历山德拉	因此	跑	为了	一个	面纱	,	和	这	年轻的	四重奏

[dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [mʌtʃ] [nɔɪz] ,

departed	**with**	**much**	**noise**	**,**
已离开	和	很多	噪音	,

于是亚历山德拉赶紧去拿面纱，年轻的四人组喧闹着离开了。

['əʊɪn] ['stʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] ['bʊklət] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] .

Owen	**stuffing**	**his**	**pamphlets**	**and**	**booklet**	**into**	**his**	**pocket**	**before**	**he**	**went**	**.**
欧文	馅	他的	小册子	和	小册子	进入	他的	口袋	前	他	去	.

欧文临走前把宣传册和小册子塞进口袋里。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['set(ə)ld] [daʊn] [kən'tentɪdli] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ['kænfiːld] ,

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Salisbury**	**settled**	**down**	**contentedly**	**to**	**double**	**Canfield**	**,**
先生	.	和	太太	.	索尔兹伯里	定居	向下	心满意足地	到	双倍的	坎菲尔德	,

萨利斯伯里夫妇安顿下来，满意地将坎菲尔德的规模扩大了一倍。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['krʌʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][lɑːst] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['tɒpɪk] [wɪð] [ə; eɪ]['plæsɪd] [ʃeɪk] [ɒv; əv]

the	**woman**	**crushing**	**out**	**the**	**last**	**flicker**	**of**	**the**	**late**	**topic**	**with**	**a**	**placid**	**shake**	**of**
这	女士	压碎	出去	这	最后的	闪烁	的	这	晚的	话题	和	一个	平静	摇	的

[ðə; ði] [hed] ,

the	**head**	**,**
这	头	,

女人平静地摇了摇头，彻底浇灭了这最后一段关于此事的讨论。

[wen] [ðə; ði][mæn] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

when	**the**	**man**	**asked**	**her**	**for**	**her**	**honest**	**opinion**	**of**	**the**	**American**
什么时候	这	男人	问	她	为了	她	诚实的	观点	的	这	美国人

[skuːl] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['saɪəns] .

School	**of**	**Domestic**	**Science**	**.**
学校	的	国内的	科学	.

当那名男子询问她对美国家政学院的真实看法时。

" [aɪ][doʊnt]['truːli] [θɪŋk] [ɪts] [æt; ət][ɔːl] ['præktɪkl] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [rɪ'gretfəli] .

"	**I**	**don't**	**truly**	**think**	**it's**	**at**	**all**	**practical**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Salisbury**	**regretfully**	**.**
"	我	不	真的	思考	它是	在	全部	实际的	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	索尔兹伯里	遗憾的是	.

“亲爱的，我真的觉得这完全不切实际，”萨利斯伯里太太遗憾地说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən]

"	**But**	**we**	**might**	**watch**	**it**	**for**	**a**	**year**	**or**	**two**	**and**	**go**	**into**	**the**	**question**
"	但	我们	可能	手表	它	为了	一个	年	或者	二	和	去	进入	这	问题

[ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] ,

again	**some**	**time**	**,**
再次	一些	时间	,

“但我们可以观察一两年，过段时间再来探讨这个问题。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

if	**you**	**like**	**.**
如果	你	喜欢	.

如果你喜欢的话。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæz; həz] [traɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [meɪdz] ,

Especially	**if**	**some**	**one**	**else**	**has**	**tried**	**one**	**of**	**these**	**maids**	**,**
尤其	如果	一些	一	别的	有	尝试	一	的	这些	女佣	,

尤其是如果有人已经试用过这些女佣的话。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] !

and	**we**	**have**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**see**	**how**	**it**	**goes**	**!**
和	我们	有	有	一个	机会	到	看	如何	它	去	!

我们有机会亲眼见证了它的运作效果！

" [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [ə'weɪkənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] ['hedeɪk] .

"	The	very	next	morning	Mrs	.	Salisbury	awakened	with	a	dull	headache	.
"	这	非常	下一个	早晨	太太	.	索尔兹伯里	觉醒	和	一个	乏味的	头痛	.

第二天早上，索尔兹伯里太太醒来时感到一阵钝痛的头痛。

[hɒt] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] , [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['kɒfi] , ['drɪftɪŋ]

Hot	sunlight	was	streaming	into	the	bedroom	,	an	odor	of	coffee	,	drifting
热的	阳光	曾是	流媒体	进入	这	卧室	,	一个	气味	的	咖啡	,	漂流

[ˌʌp'steəz] ,

upstairs	,
楼上	,

炽热的阳光洒进卧室，咖啡的香味从楼上飘来。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['sʌd(ə)nli] [sɪk] .

made	her	feel	suddenly	sick	.
制成	她	感觉	突然	生病的	.

让她突然感到恶心。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['sændiz] [tuː] [frendz] [tuː; tə]

Her	first	thought	was	that	she	COULD	not	have	Sandy's	two	friends	to
她	第一的	想法	曾是	那	她	可以	不是	有	桑迪的	二	朋友们	到

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

她首先想到的是，她不能邀请桑迪的两个朋友来吃午饭。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ə; eɪ] ['ʃɒpɪŋ] [ænd; ənd] [tiː] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]

and	she	COULD	not	keep	a	shopping	and	tea	engagement	with	a	friend	of
和	她	可以	不是	保持	一个	购物	和	茶	订婚	和	一个	朋友	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] !

her	own	!
她	自己的	!

她竟然连和朋友一起购物喝茶的约会都无法遵守！

[ʃiː; ʃi] [mait] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] .

She	might	creep	through	the	day	somehow	,	but	no	more	.
她	可能	潜行者	通过	这	天	不知何故	,	但	不	更多的	.

她或许能勉强熬过一天，但仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['sləʊli] , ['faɪtɪŋ] ['dɪzɪnəs] , [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [ˌdaʊn'steəz] ,

She	dressed	slowly	,	fighting	dizziness	,	and	went	slowly	downstairs	,
她	穿着	缓慢地	,	斗争	头晕	,	和	去	缓慢地	楼下	,

她缓慢地穿好衣服，强忍着眩晕，然后慢慢地走下楼。

['saɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [dɪs'ɔːdəd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

sighing	at	the	sight	of	disordered	music	and	dust	in	the	dining	-	room	,
叹息	在	这	视线	的	混乱	音乐	和	灰尘	在	这	用餐	-	房间	,

看到餐厅里凌乱的音乐和灰尘，他叹了口气。

[ðə; ði] ['stɪki] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ænd; ənd] [paɪld] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .

the	sticky	chafing	-	dish	and	piled	plates	in	the	pantry	.
这	黏	摩擦	-	盘子	和	堆积	盘子	在	这	食品储藏室	.

食品储藏室里黏糊糊的保温餐盘和堆积如山的盘子。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [mɪlk] ['bɔtlz] , ['sɔːspən] ,

In	the	kitchen	was	a	litter	of	milk	bottles	,	saucepans	,
在	这	厨房	曾是	一个	垃圾	的	牛奶	瓶子	,	平底锅	,

厨房里散落着牛奶瓶、平底锅，

[bred] [ænd; ənd] [krʌmz] [ænd; ənd] [bred] [naɪf] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [spɪld] ['beriz]

bread	**and**	**crumbs**	**and**	**bread**	**knife**	**encroaching**	**upon**	**a**	**basket**	**of**	**spilled**	**berries**
面包	和	面包屑	和	面包	刀	侵入	之上	一个	篮子	的	洒了	浆果

,

,

,

面包屑、面包刀和散落在地上的浆果篮，

[eg] [ʃelz] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['beɪkən] .

egg	**shells**	**and**	**melting**	**bacon**	**.**
蛋	贝壳	和	融化	熏肉	.

蛋壳和融化的培根。

[ðə; ði] [bluː] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] [wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [ænd; ənd] [graʊndz]

The	**blue**	**sides**	**of**	**the**	**coffee**	**-**	**pot**	**were**	**stained**	**where**	**the**	**liquid**	**and**	**grounds**
这	蓝色的	侧面	的	这	咖啡	-	锅	是	染色	在哪里	这	液体	和	理由

[hæd; həd] ['bʌb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**bubbled**	**over**	**it**	**.**
有	冒泡	超过	它	.

咖啡壶的蓝色壶壁上留下了液体和咖啡渣溢出的痕迹。

[mɑːrt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [təʊst] , [ðə; ði] [lɒŋ] [fɔːk] [dʒæmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pleɪt] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ]

Marthe	**was**	**making**	**toast**	**,**	**the**	**long**	**fork**	**jammed**	**into**	**a**	**plate**	**hole**	**of**	**the**	**range**
玛尔特	曾是	制作	吐司	,	这	长的	叉	卡住	进入	一个	盘子	洞	的	这	范围

.

:

.

玛尔特正在烤面包，长叉子插在炉灶的烤盘孔里。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ['sʌnlaɪt] [səʊ] ['mɜːsɪləsli] [hɒt] [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Salisbury**	**thought**	**that**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**sunlight**	**so**	**mercilessly**	**hot**	**and**
太太	.	索尔兹伯里	想法	那	她	有	绝不	已见	阳光	所以	无情地	热的	和

[braɪt] [bɪ'fɔː(r)] —

bright	**before**	**—**
明亮的	前	—

萨利斯伯里太太心想，她以前从未见过如此灼热刺眼的阳光——

" ['rɒt(ə)n] ['kɒfi] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri] ['tʃɪəfəli] , [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]

"	**Rotten**	**coffee**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Salisbury**	**cheerfully**	**,**	**when**	**his**	**wife**	**took**	**her**	**place**
"	烂	咖啡	!	"	说	先生	.	索尔兹伯里	愉快地	,	什么时候	他的	妻子	采取	她	地方

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

at	**the**	**table**	**.**
在	这	桌子	.

“难喝的咖啡！”萨利斯伯里先生兴高采烈地说，这时他的妻子在桌边坐了下来。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðə; ði] ['pəʊtʃə(r)] !

"	**And**	**she**	**NEVER**	**uses**	**the**	**poacher**	**!**
"	和	她	绝不	用途	这	偷猎者	!

她从不使用偷猎者！

" [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] ['ædɪd] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	**Alexandra**	**added**	**reproachfully**	**.**
"	亚历山德拉	额外	责备地	.

亚历山德拉责备地补充道。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [kriːm] [ɪz] ['saʊə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [mæn] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɑːf] -

"	**And**	**she**	**says**	**that**	**the**	**cream**	**is**	**sour**	**because**	**the**	**man**	**leaves**	**it**	**at**	**half**	**-**
"	和	她	说道	那	这	奶油	是	酸的	因为	这	男人	树叶	它	在	一半	-

[pɑːst] [fɔː(r)] ,

past	**four**	**,**
过去的	四	,

“她说奶油变酸了，因为那个男人四点半就把它离开了。”

[raɪt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] — [kænt][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ][bɒks][ɔː(r)]

right	there	in	the	sunniest	corner	of	the	porch	—	can't	he	have	a	box	or
正确的	那里	在	这	阳光最灿烂	角落	的	这	门廊	—	不能	他	有	一个	盒子	或者

['sʌmθɪŋ] , ['mʌðə(r)] ? "

something	,	Mother	?	"
某物	,	母亲	?	"

就在门廊阳光最充足的角落里——妈，就不能给他准备个箱子什么的吗?

" [gɒʃ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪf] [ʃɪd] [get][ə; eɪ] [muːv] [ɒn] , " [sed] ['stænfəd] ['fræŋkli] .

"	Gosh	,	I	wouldn't	care	what	she	did	if	she'd	get	a	move	on	,	"	said	Stanford	frankly	.
"	天哪	,	我	不会	关心	什么	她	做过	如果	棚	得到	一个	移动	在	,	"	说	斯坦福大学	坦率地说	.

“哎呀，如果她能快点行动，我才不在乎她做什么呢，”斯坦福坦率地说。

" [ʃiːz] ['prɒbəbli] [ə'sliːp] [aʊt] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] !

"	She's	probably	asleep	out	there	,	with	her	head	in	the	frying	pan	!
"	她是	大概	睡着了	出去	那里	,	和	她	头	在	这	煎炸	平底锅	!

“她可能正在外面睡觉，头伸进了煎锅里！”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] .

"	Mrs	.	Salisbury	went	into	the	kitchen	again	.
"	太太	.	索尔兹伯里	去	进入	这	厨房	再次	.

萨利斯伯里太太又走进了厨房。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [braɪt] [sk'weəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'nəʊliəm]

She	had	to	pause	in	the	pantry	because	the	bright	squares	of	the	linoleum
她	有	到	暂停	在	这	食品储藏室	因为	这	明亮的	正方形	的	这	油布

,

,

,

她不得不在食品储藏室里停下脚步，因为油毡地板上明亮的方块图案，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑːsi] ['fɔːsəts] ,

and	the	brassy	faucets	,
和	这	铜管乐器	水龙头	,

还有那些黄铜水龙头，

[ænd; ənd][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒə'reɪniəmz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [tə'geðə(r)]

and	the	glare	of	the	geraniums	outside	the	window	seemed	to	rush	together
和	这	强光	的	这	天竺葵	外部	这	窗户	似乎	到	匆忙	一起

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .

for	a	second	.
为了	一个	第二	.

窗外天竺葵的光芒仿佛在一瞬间汇聚到一起。

[mɑːrt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

Marthe	was	on	the	porch	,
玛尔特	曾是	在	这	门廊	,

玛尔特当时在门廊上，

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [geɪ] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)]

exchanging	a	few	gay	remarks	with	the	garbage	man	before	shutting	the	side	door
交换	一个	很少	同性恋	评论	和	这	垃圾	男人	前	关闭	这	边	门

['ɑːftə(r)][hɪm] .

after	him	.
后	他	.

在和垃圾工说了几句同性恋相关的俏皮话后，他关上了侧门。

[ðə; ði][bɪg] [stəʊv] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [hɒt] ,

The	big	stove	was	roaring	hot	,
这	大的	火炉	曾是	咆哮	热的	,

大炉子烧得滚烫，

[ə; eɪ] [θɪk] ['ədə(r)][ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [kləʊðz] [ʃəʊd] [ðæt] [mɑːrt] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

a	thick	odor	of	boiling	clothes	showed	that	Marthe	was	ready	for	her
一个	厚的	气味	的	沸腾	衣服	显示	那	玛尔特	曾是	准备好	为了	她

['kʌz(ə)n] ['nænsi] ,

cousin	Nancy	,
表哥	南希	,

一股浓烈的衣物煮沸味表明玛尔特已经准备好迎接她的表妹南希了。

[ðə; ði] ['lɔːndrɪs] , [huː] [keɪm] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .

the	laundress	,	who	came	once	a	week	.
这	洗衣妇	,	WHO	来了	一次	一个	星期	.

洗衣妇每周来一次。

[ə; eɪ] ['sɔːspən] ['diːpli] [gʌmd] [wɪð] ['sɪəriəl] [wɒz; wəz] ['səʊkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd]

A	saucepan	deeply	gummed	with	cereal	was	soaking	beside	the	hissing	and
一个	平底锅	深	胶水	和	谷物	曾是	浸泡	旁	这	嘶嘶声	和

['sməʊkɪŋ] ['fraɪɪŋ] [pæn]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [muːvd] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] ,

smoking	frying	pan	Mrs	.	Salisbury	moved	the	frying	pan	,
吸烟	煎炸	平底锅	太太	.	索尔兹伯里	已搬	这	煎炸	平底锅	,

一个沾满谷物的平底锅浸泡在冒着嘶嘶声和浓烟的煎锅旁边。萨利斯伯里太太挪开了煎锅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl]['faɪə(r)] [rʌʃt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] —

and	the	quick	heat	of	the	coal	fire	rushed	up	at	her	face	—
和	这	快的	热	的	这	煤炭	火	匆忙	向上	在	她	脸	—

煤火的灼热瞬间扑面而来——

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['əʊpənɪŋ] ['æŋkʃəs] [aɪz] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [huː]

"	Why	,	"	she	whispered	,	opening	anxious	eyes	after	what	seemed	a	long	time	,	"	who
"	为什么	,	"	她	低声说道	,	开幕	焦虑的	眼睛	后	什么	似乎	一个	长的	时间	,	"	WHO

['feɪntɪd] ?

fainted	?
昏厥	?

“为什么，”她低声问道，过了好一会儿才焦虑地睁开眼睛，“谁晕倒了？”

" [ə; eɪ] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	A	wheeling	and	rocking	mass	of	light	and	shadow	resolved	itself	into	the
"	一个	惠灵	和	摇滚	大量的	的	光	和	阴影	已解决	本身	进入	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɔːlz] ,

dining	-	room	walls	,
用餐	-	房间	墙壁	,

“光影交错，旋转摇曳，最终投射到餐厅的墙壁上。”

['set(ə)ld] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] .

settled	and	was	still	.
定居	和	曾是	仍然	.

平静下来，一动不动。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [sɒft] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊfə] ['pɪləʊ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She	felt	the	soft	substance	of	a	sofa	pillow	under	her	head	,
她	毛毡	这	柔软的	物质	的	一个	沙发	枕头	在下面	她	头	,

她感到头枕在柔软的沙发靠垫上。

[ðə; ði] [hɑːd] [lʌmp] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

the	hard	lump	that	was	her	husband's	arm	supporting	her	shoulders	.
这	难的	块	那	曾是	她	丈夫的	手臂	支持	她	肩膀	.

支撑着她肩膀的，是她丈夫那硬邦邦的手臂。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [keɪn] ['sɔːlzbəri] , [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [kən'sɜːnd] [feɪs] [dʒʌst]
" That's it — now she's all right ! " said Kane Salisbury , his kind , concerned face just
" 那就是 它 — 现在 她是 全部 正确的 ! " 说 凯恩 索尔兹伯里 , 他的 种类 , 担心的 脸 只是
[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
above her own .
多于 她 自己的 .

“好了——她现在没事了！”凯恩·索尔兹伯里说道，他那和蔼而关切的脸就在她上方。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['ʃɪftɪd] ['hevi] , ['læŋgwɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['sændi] .
Mrs . Salisbury shifted heavy , languid eyes , and found Sandy .
太太 . 索尔兹伯里 转移 重的 , 慵懒的 眼睛 , 和 成立 沙 .

萨利斯伯里太太转动着沉重而慵懒的眼神，找到了桑迪。

" ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [fel] !
" Darling , you fell !
" 亲爱的 , 你 跌倒 !

“亲爱的，你摔倒了！”

" [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ['wɪspəd] .
" the daughter whispered .
" 这 女儿 低声说道 .

女儿低声说道。

[waɪt] - ['lɪpt] , ['pɪtɪf(ə)l] , [wɪð] [tɪəz] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [tʃiːks] ,
White - lipped , pitiful , with tears still on her round cheeks ,
白色的 - 嘴唇 , 可怜 , 和 眼泪 仍然 在 她 圆形的 脸颊 ,

她嘴唇苍白，面容可怜，圆圆的脸颊上还挂着泪痕。

['sændi] [wɒz; wəz] ['fænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['njuːzpeɪpə(r)] .
Sandy was fanning her mother with a folded newspaper .
沙 曾是 扇形 她 母亲 和 一个 折叠 报纸 .

桑迪正用折叠的报纸给妈妈扇风。

" [wel] , [haʊ] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
" Well , how silly of me !
" 出色地 , 如何 愚蠢的 的 我 !

“哎呀，我真是太傻了！”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ['wiːkli] .
" Mrs . Salisbury said weakly .
" 太太 . 索尔兹伯里 说 弱 .

萨利斯伯里夫人虚弱地说。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [traɪd] [tuː] ['kwɪkli] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [ə'gen] .
She sighed , tried too quickly to sit up , and fainted quietly away again .
她 叹了口气 , 尝试 也 迅速地 到 坐 向上 , 和 昏厥 悄悄 离开 再次 .

她叹了口气，试图猛地坐起来，结果又悄无声息地昏了过去。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] ,
This time she opened her eyes in her own bed ,
这 时间 她 打开 她 眼睛 在 她 自己的 床 ,

这一次，她睁开眼睛时发现自己躺在自己的床上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd] [nɒt]
and was made to drink something sharp and stinging , and directed not
和 曾是 制成 到 喝 某物 锋利的 和 刺痛 , 和 指导 不是
[tuː; tə] [tɔːk] .
to talk .
到 讲话 .

他被迫喝下一种辛辣刺激的饮料，并被命令不许说话。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'dʊsɪŋ]

While	her	husband	and	daughter	were	hanging	up	things	,	and	reducing
尽管	她	丈夫	和	女儿	是	绞刑	向上	事物	,	和	减少

[ðə; ði] ['tʌmbld] [ruːm] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ,

the	tumbled	room	to	order	,
这	翻滚	房间	到	命令	,

当她的丈夫和女儿在整理衣物，把凌乱的房间恢复秩序时，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'raɪvd] .

the	doctor	arrived	.
这	医生	到达的	.

医生来了。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːlɪstər] , [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði][ɪn'vælɪd]

"	Dr	.	Hollister	,	I	call	this	an	imposition	!	"	protested	the	invalid
"	博士	.	霍利斯特	,	我	称呼	这	一个	征收	!	"	抗议	这	无效的

['smaɪlɪŋli] .

smilingly	.
微笑着	.

“霍利斯特医生，我认为这是强加于人！”病人笑着抗议道。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] , [ðæts] [ɔːl] !

"	I	have	been	doing	a	little	too	much	,	that's	all	!
"	我	有	到过	正在做	一个	小的	也	很多	,	那就是	全部	!

“我只是做得有点太多了，仅此而已！”

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [rest] - [kjʊə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] !

But	don't	you	dare	say	the	word	rest	-	cure	to	me	again	!
但	不	你	敢	说	这	单词	休息	-	治愈	到	我	再次	!

你胆敢再跟我提“静养疗法”这个词试试！

" [bʌt; bət]['dɒktə(r)] ['hɑːlɪstər] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [deɪ] .

"	But	Doctor	Hollister	did	not	smile	;	there	was	no	smiling	in	the	house	that	day	.
"	但	医生	霍利斯特	做过	不是	微笑	;	那里	曾是	不	微笑	在	这	房子	那	天	.

“但是霍利斯特医生没有笑；那天家里没有人笑。”

" ['mʌðə(r)] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , " [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə][təʊld] ['æŋkʃəs] [frendz] , ['veri]

"	Mother	may	have	to	go	away	,	"	Alexandra	told	anxious	friends	,	very
"	母亲	可能	有	到	去	离开	,	"	亚历山德拉	讲述	焦虑的	朋友们	,	非常

['səʊbə(r)] , [bʌt; bət] [kəm'pəʊzd] .

sober	,	but	composed	.
清醒	,	但	由	.

“妈妈可能要走了，”亚历山德拉语气平静但镇定地告诉焦急的朋友们。

" ['mʌðə(r)] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] - [kjʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] .

"	Mother	may	have	to	take	a	rest	-	cure	,	"	she	said	a	day	or	two	later	.
"	母亲	可能	有	到	拿	一个	休息	-	治愈	,	"	她	说	一个	天	或者	二	之后	.

“母亲可能需要休养一段时间，”一两天后她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [let] [ðem; ðəm] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ə'gen] , [keɪn] ?

"	But	you	won't	let	them	send	me	to	a	hospital	again	,	Kane	?
"	但	你	惯于	让	他们	发送	我	到	一个	医院	再次	,	凯恩	?

“但是你不会让他们再把我送进医院吧，凯恩？”

" ['pliːdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

"	pleaded	his	wife	one	evening	.
"	恳求	他的	妻子	一	晚上	.

“一天晚上，他的妻子恳求道。”

" [ai]['ɔːlməʊst][daɪ][ɒv; əv] ['loʊnsəmnəs] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]
" I almost die of lonesomeness , wondering what you and the children are
" 我 几乎 死 的 孤独 , 好奇 什么 你 和 这 孩子们 是
['duːɪŋ] !
doing !
正在做 !

“我几乎孤独死了，不知道你和孩子们在做什么！”

['kʊd(ə)nt] [aɪ][dʒʌst][laɪ][hɪə(r)] ?
Couldn't I just lie here ?
不能 我 只是 说谎 这里 ?

我难道不能躺在这里吗?

[mɑːrt] [ænd; ənd]['sændi][kæn; kən]['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][aɪ]['truːli][woʊnt]
Marthe and Sandy can manage somehow , and I promise you I truly won't
玛尔特 和 沙 能 管理 不知何故 , 和 我 承诺 你 我 真的 惯于
['wʌri] ,
worry ,
担心 ,

玛尔特和桑迪总能想办法解决，我保证我真的不会担心。

[dʒʌst][laɪ][hɪə(r)][laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] ! "
just lie here like a queen ! "
只是 说谎 这里 喜欢 一个 女王 ! "

你就像女王一样躺在这里吧!

" [wel] , [pə'hæps] [wiːl; wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['traɪəl] , " [smaɪld] [keɪn] ['sɔːlzbəri] ,
" Well , perhaps we'll give you a trial , " smiled Kane Salisbury ,
" 出色地 , 也许 出色地 给 你 一个 审判 , " 微笑 凯恩 索尔兹伯里 ,

“嗯，或许我们会给你一次试用机会，”凯恩·索尔兹伯里笑着说。

['veri] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['bedsaɪd] .
very much enjoying an hour of quiet , at his wife's bedside .
非常 很多 享受 一个 小时 的 安静的 , 在 他的 妻子的 床头 .

他非常享受在妻子床边度过的这一个小时的宁静。

" [bʌt; bət][doʊnt] [kaʊnt] [ɒn] [mɑːrt] .
" But don't count on Marthe .
" 但 不 数数 在 玛尔特 .

但别指望玛尔特。

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ] . "
She's going . "
她是 去 . "

她要走了。

" [mɑːrt] [ɪz] ?
" Marthe is ?
" 玛尔特 是 ?

玛尔特是?

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['əʊnli] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [ðæt] [held]
" Mrs . Salisbury only leaned a little more heavily on the strong arm that held
" 太太 . 索尔兹伯里 仅有的 倾斜 一个 小的 更多的 重度 在 这 强的 手臂 那 握住
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

萨利斯伯里夫人只是稍微用力地倚靠在扶着她的那只结实的手臂上。

[ænd; ənd] [lɑːft] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
and laughed comfortably .
和 笑了 舒适地 .

他们轻松地笑了。

" [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [kənˈsɜːn] [maɪˈself] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈsɔːdɪd] [ˈmætəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	refuse	to	concern	myself	with	such	sordid	matters	,	"	she	said	.
"	我	拒绝	到	忧虑	我	和	这样的	肮脏的	事情	,	"	她	说	.

“我拒绝关心这种肮脏的事情，”她说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	But	why	?	"
"	但	为什么	?	"

“但为什么？ ”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] [gɜːl] , [ɒn] . "

"	Because	I've	got	a	new	girl	,	hon	.	"
"	因为	我已经	得到	一个	新的	女孩	,	亲爱的	.	"

“因为我交了个新女友，亲爱的。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] !

"	You	have	!
"	你	有	!

你有！

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪftɪd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] [hɪm] , [əˈraʊzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

"	She	shifted	about	to	stare	at	him	,	aroused	by	his	tone	.
"	她	转移	关于	到	盯	在	他	,	被唤醒	经过	他的	语气	.

她挪动身体盯着他，被他的语气撩拨得心痒难耐。

[laɪt] [keɪm] .

Light	came	.
光	来了	.

光芒到来。

" [juːv] [nɒt] [ˈgɒtn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈkɒlɪdʒ] [kʊks] , [hæv; həv] [juː; jʊ] , [keɪn] ?

"	You've	not	gotten	one	of	those	college	cooks	,	have	you	,	Kane	?
"	你已经	不是	获得	一	的	那些	大学	厨师	,	有	你	,	凯恩	?

“凯恩，你还没请到大学厨师来帮忙吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [əʊ] , [keɪn] !

"	Oh	,	Kane	!
"	哦	,	凯恩	!

“哦，凯恩！ ”

[nɒt] [æt; ət] [ˈθɜːti] - [ˈsev(ə)n] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] !

Not	at	thirty	-	seven	dollars	a	month	!
不是	在	三十	-	七	美元	一个	月	!

每月三十七美元？不！

[əʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] , [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] , [ɪkˈstrævəgənt] [bɔɪ] ! "

Oh	,	you	have	,	you	wicked	,	extravagant	boy	!	"
哦	,	你	有	,	你	邪恶	,	靡	男生	!	"

哦，你这个邪恶又挥霍无度的男孩，你竟然有！

" [tʃiːpə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] , [ˈpeti] !

"	Cheaper	than	a	trained	nurse	,	petty	!
"	更便宜	比	一个	受过训练	护士	,	小气	!

“比请个训练有素的护士还便宜，真是小气！ ”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skændəlaiz] [hed] ,

"	Mrs	.	Salisbury	was	still	shaking	a	scandalized	head	,
"	太太	.	索尔兹伯里	曾是	仍然	摇晃	一个	丑闻	头	,

萨利斯伯里夫人仍然一脸愤慨地摇着头。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

but	he	could	see	the	pleasure	and	interest	in	her	eyes	.
但	他	可以	看	这	乐趣	和	兴趣	在	她	眼睛	.

但他能从她的眼中看到愉悦和兴趣。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] , [bʌt; bət] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['fɪŋgəz] [grɪpt] ['taɪtli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] .

She	sank	back	in	her	pillows	,	but	kept	her	thin	fingers	gripped	tightly	over	his	.
她	沉没	后退	在	她	枕头	,	但	保留	她	薄的	手指	紧握	紧紧	超过	他的	.

她向后靠在枕头上，但纤细的手指仍然紧紧地抓着他的手。

" [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [spɔɪl] [ˌem 'iː] , [tɪp] !

"	How	you	do	spoil	me	,	Tip	!
"	如何	你	做	剧透	我	,	提示	!

“Tip，你真是太宠我了！”

" [ðə; ði] [neɪm] [tʊk] [hɪm] [bæk] [ə'krɒs] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌeɪ'tiːn] - ['dɒlə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['sændi] [keɪm] .

"	The	name	took	him	back	across	many	years	to	the	little	eighteen	-	dollar	cottage	and	the	days	before	Sandy	came	.
"	这	姓名	采取	他	后退	穿过	许多	年	到	这	小的	十八	-	美元	小屋	和	这	天	前	沙	来了	.

这个名字让他回想起多年前那间价值十八美元的小木屋，以及桑迪飓风到来之前的日子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [freɪl] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði] ['rʌfld] [frɪlz] [ðæt] [ʃəʊd] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [luːs] ['ræpə(r)] ,

He	looked	at	his	wife's	frail	little	figure	,	the	ruffled	frills	that	showed	under	her	loose	wrapper	,
他	看起来	在	他的	妻子的	脆弱	小的	数字	,	这	褶皱的	褶边	那	显示	在下面	她	松动的	包装纸	,

他看着妻子纤弱娇小的身躯，以及从宽松的裹裙下露出的褶边。

[æt; ət] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['elbəʊz] .

at	throat	and	elbows	.
在	喉	和	肘部	.

喉咙和肘部。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gɜːlɪʃ] [stɪl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋɪŋ] [dɑːk] [breɪd] ,

There	was	something	girlish	still	about	her	hanging	dark	braid	,
那里	曾是	某物	少女	仍然	关于	她	绞刑	黑暗的	编织	,

她垂下的黑色辫子仍然带着一丝少女的稚气。

[hɜː(r); hə(r)][bɪg] [aɪz] [hɑːf]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] .

her	big	eyes	half	visible	in	the	summer	twilight	.
她	大的	眼睛	一半	可见的	在	这	夏天	暮	.

夏日的暮色中，她的大眼睛隐约可见。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [naʊ] ,

"	Well	,	you	may	depend	upon	it	,	you're	in	for	a	good	long	course	of	spoiling	now	,
"	出色地	,	你	可能	依赖	之上	它	,	你是	在	为了	一个	好的	长的	课程	的	破坏	现在	,

“嗯，你可以放心，接下来你将享受一段漫长的宠爱时光。”

[mɪs] ['sæli] ! " [sed] [hiː; hi] .

Miss	Sally	!	"	said	he	.
错过	莎莉	!	"	说	他	.

“莎莉小姐！”他说道。

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER III

章 三、

第三章

['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n]['hærɪs(ə)n] , ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [sku:l] [ɒv; əv]

Justine Harrison , graduate servant of the American School of

贾斯汀 哈里森 , 毕业 仆人 的 这 美国人 学校 的

[də'mestɪk] ['saɪəns] , [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Domestic Science , arrived the next day .

国内的 科学 , 到达的 这 下一个 天 .

美国家政学院毕业生贾斯汀·哈里森第二天就到了。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] [wɒz; wəz][hɑ:f] ['kɒnʃəsli] ['tʃerɪʃɪŋ] [æn; ən][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn]

If Mrs . Salisbury was half consciously cherishing an expectation of some one

如果 太太 . 索尔兹伯里 曾是 一半 有意识地 珍惜 一个 期待 的 一些 一

[æz; əz][krɪsp][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:s] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ,

as crisp and cheerful as a trained nurse might have been ,

作为 脆 和 快乐 作为 一个 受过训练 护士 可能 有 到过 ,

如果萨利斯伯里太太半梦半醒间期待着能遇到一个像训练有素的护士那样精神抖擞、神采奕奕的人，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

she was disappointed .

她 曾是 失望的 .

她很失望。

['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][naɪs] , ['ɒnɪst] - ['lʊkɪŋ] [ə'merɪkən] ['kʌntri] [gɜ:l] , [ɪn][ə; eɪ]

Justine was simply a nice , honest - looking American country girl , in a

贾斯汀 曾是 简单地 一个 好的 , 诚实的 - 寻找 美国人 国家 女孩 , 在 一个

[tʃi:p] , [ni:t] ,

cheap , neat ,

便宜的 , 整洁的 ,

贾斯汀只是一个长相清秀、诚实善良的美国乡村女孩，穿着一套简朴整洁的衣服。

[braʊn] [su:t][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hæt] .

brown suit and a dreadful hat .

棕色的 套装 和 一个 可怕 帽子 .

棕色西装和一顶难看的帽子。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə'pri:ʃətɪvli] [wen] [ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'træktɪv]

She smiled appreciatively when Alexandra showed her her attractive

她 微笑 表示赞赏 什么时候 亚历山德拉 显示 她 她 吸引人的

['lɪt(ə)l] [ru:m] ,

little room ,

小的 房间 ,

当亚历山德拉带她参观她那间漂亮的小房间时，她露出了赞赏的笑容。

[ˌʌn'lɒkt] [wɒt] ['sændi] [sɔ:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:dəli] [trʌŋk] ,

unlocked what Sandy saw to be a very orderly trunk ,

已解锁 什么 沙 锯 到 是 一个 非常 秩序 树干 ,

打开了桑迪眼中摆放得井井有条的行李箱，

[tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)][hɒt] [su:t][æt; ət][wʌns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪ] ['gɪŋəm] ['ju:nɪfɔ:m] ,

changed her hot suit at once for the gray gingham uniform ,

已更改 她 热的 套装 在 一次 为了 这 灰色的 格子布 制服 ,

她立刻把那件火热的套装换成了灰色格子制服。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['sɔ:lzˌbɛri:z] [ru:m] [wɪð] [greɪt] [kəm'pəʊʒə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .

and went to Mrs . Salisbury's room with great composure , for instructions .

和 去 到 太太 . 索尔兹伯里 房间 和 伟大的 镇定 , 为了 指示 .

然后镇定自若地去了索尔兹伯里太太的房间，寻求指示。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] — ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒd] , [jet]

In	passing	,	Alexandra	—	feeling	the	situation	to	be	a	little	odd	,	yet
在	通过	,	亚历山德拉	—	感觉	这	情况	到	是	一个	小的	奇怪的	,	然而

['breɪvli] ,

bravely	,
勇敢地	,

顺便一提，亚历山德拉——虽然觉得情况有点奇怪，但还是勇敢地——

[ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bæk] ['steəweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ,

showed	her	the	back	stairway	and	the	bathroom	,
显示	她	这	后退	楼梯	和	这	浴室	,

我带她看了后楼梯和浴室，

[ænd; ənd] [mˈɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [bʊks] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɒf] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

and	murmured	something	about	books	being	in	the	little	room	off	the	drawing	-
和	低声说道	某物	关于	图书	存在	在	这	小的	房间	离开	这	绘画	-

[ruːm] [ˌdaʊn'steəz] .

room	downstairs	.
房间	楼下	.

他嘟囔着说，书在楼下客厅旁边的小房间里。

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [smaɪld] ['braɪtli] .

Justine	smiled	brightly	.
贾斯汀	微笑	明亮地	.

贾斯汀笑容灿烂。

" [əʊ] , [aɪ] [brɔːt] ['sevrəl] [bʊks] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	I	brought	several	books	with	me	,	"	she	said	,
"	哦	,	我	带来	一些	图书	和	我	,	"	她	说	,

“哦，我带了好几本书，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [tuː] ['wiːkli] ['mægəziːnz] [ænd; ənd][wʌn] ['mʌnθli] .

"	and	I	subscribe	to	two	weekly	magazines	and	one	monthly	.
"	和	我	订阅	到	二	每周	杂志	和	一	月度	.

“我订阅了两份周刊和一份月刊。”

[səʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] . "

So	usually	I	have	enough	to	read	.	"
所以	通常	我	有	足够的	到	读	.	"

所以通常我有足够的书可读。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] .

You	look	very	cool	and	comfortable	,	Justine	.
你	看	非常	凉爽的	和	舒服的	,	贾斯汀	.

贾斯汀，你看起来很酷也很自在。

[naʊ] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] [əˈbaʊt] [ˌdaʊn'steəz] .

Now	,	you'll	have	to	find	your	own	way	about	downstairs	.
现在	,	你会	有	到	寻找	你的	自己的	方式	关于	楼下	.

现在，你得自己想办法下楼了。

[jʊl] [siː] [ðə; ði] ['kɒfi] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [bred] [bɒks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːmz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]

You'll	see	the	coffee	next	to	the	bread	box	,	and	the	brooms	are	in	the
你会	看	这	咖啡	下一个	到	这	面包	盒子	,	和	这	扫帚	是	在	这

['lɔːndri] ['klɒzɪt] .

laundry	closet	.
洗衣店	壁橱	.

你会看到咖啡在面包盒旁边，扫帚在洗衣房壁橱里。

[dʒʌst][duː; də][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] .

Just	do	the	best	you	can	.
只是	做	这	最好的	你	能	.

尽你所能就好。

['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri] [laɪks][draɪ][təʊst][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [egz] [ɪn][sʌm; səm][weɪ] .

Mr	.	Salisbury	likes	dry	toast	in	the	morning	—	eggs	in	some	way	.
先生	.	索尔兹伯里	点赞	干燥	吐司	在	这	早晨	—	鸡蛋	在	一些	方式	.

萨利斯伯里先生早上喜欢吃干吐司——鸡蛋也喜欢。

[wiː; wi][get] [egz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪlkmən] ; [ðeɪ] [siːm] ['freʃə(r)] .

We	get	eggs	from	the	milkman	;	they	seem	fresher	.
我们	得到	鸡蛋	从	这	送奶工	;	他们	似乎	更清新	.

我们从送奶工那里买鸡蛋；感觉更新鲜。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

But	you	have	to	tell	him	the	day	before	.
但	你	有	到	告诉	他	这	天	前	.

但你必须提前一天告诉他。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [jʊl] [duː; də][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] ?

And	I	understood	that	you'll	do	most	of	the	washing	?
和	我	理解	那	你会	做	最多	的	这	洗涤	?

我理解大部分的洗衣工作都会由你来做?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[maɪ][əʊld] ['nænsi] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] , [səʊ][ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [ðɪs] [wiːk] .

My	old	Nancy	was	here	day	before	yesterday	,	so	there's	not	much	this	week	.
我的	老的	南希	曾是	这里	天	前	昨天	,	所以	有	不是	很多	这	星期	.

我的老朋友南希前天来过，所以这周没什么事发生。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌdɪskə'nektɪd] [streɪn] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['welkəm]

"	It	was	in	some	such	disconnected	strain	as	this	that	Mrs	.	Salisbury	welcomed
"	它	曾是	在	一些	这样的	断开连接	拉紧	作为	这	那	太太	.	索尔兹伯里	欢迎

[ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ðə; ði] [njuː] [meɪd] .

and	initiated	the	new	maid	.
和	启动	这	新的	女佣	.

“正是在这种断断续续的氛围中，萨利斯伯里夫人欢迎并接纳了新来的女佣。

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [baʊd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

Justine	bowed	reassuringly	.
贾斯汀	鞠躬	令人安心	.

贾斯汀微微鞠躬，以示安慰。

" [aɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] , ['mædəm] .

"	I'll	find	everything	,	Madam	.
"	患病的	寻找	一切	,	女士	.

“夫人，我会找到一切的。”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ʌn'tɪl]

And	do	you	wish	me	to	manage	and	to	market	for	awhile	until
和	做	你	希望	我	到	管理	和	到	市场	为了	一会儿	直到

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ə'gen] ?

you	are	about	again	?
你	是	关于	再次	?

您希望我暂时负责管理和市场推广，直到您再次出现吗?

" [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [sent] [ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [glɑːns] [tuː; tə] ['sændi] .

"	The	invalid	sent	a	pleading	glance	to	Sandy	.
"	这	无效的	发送	一个	恳求	瞥一眼	到	沙	.

“病人向桑迪投去恳求的目光。”

" [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [duː; də] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	I	think	my	daughter	will	do	that	,	"	she	said	.
"	哦	,	我	思考	我的	女儿	将要	做	那	,	"	她	说	.

“哦，我想我女儿会那样做，”她说。

" [əʊ] , [naʊ] , [waɪ] , ['mʌðə(r)] ?

"	Oh	,	now	,	why	,	Mother	?
"	哦	,	现在	,	为什么	,	母亲	?

“哦，为什么呢，母亲？”

" ['sændi] [ɑːskt] , [ɪn] [ə'fekʃənət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Sandy	asked	,	in	affectionate	impatience	.
"	沙	问	,	在	亲热	不耐烦	.

桑迪带着爱意和不耐烦问道。

" [ai][doʊnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ['prɒbəbli] [dʌz] .

"	I	don't	begin	to	know	as	much	about	it	as	Justine	probably	does	.
"	我	不	开始	到	知道	作为	很多	关于	它	作为	贾斯汀	大概	做	.

“我对这件事的了解肯定不如贾斯汀多。”

[waɪ] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Why	not	let	her	?	"
为什么	不是	让	她	?	"

为什么不让她去呢?

" [ɪf] ['mædəm] [wɪl] ['sɪmpli] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [sʌm] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spend] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	If	Madam	will	simply	tell	me	what	sum	she	usually	spends	on	the	table	,
"	如果	女士	将要	简单地	告诉	我	什么	和	她	通常	花费	在	这	桌子	,

“如果夫人能告诉我她通常在餐桌上花费多少钱的话，

" [sed] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , " [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .

"	said	Justine	,	"	I	will	take	the	matter	in	hand	.
"	说	贾斯汀	,	"	我	将要	拿	这	事情	在	手	.

“贾斯汀说，‘我会处理这件事。’”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Mrs	.	Salisbury	hesitated	.
"	太太	.	索尔兹伯里	犹豫了一下	.

萨利斯伯里夫人犹豫了一下。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti] .

This	was	the	very	stronghold	of	her	authority	.
这	曾是	这	非常	据点	的	她	权威	.

这是她权威的堡垒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'delɪkət] , [tuː; tə] [əd'mɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

It	seemed	terrible	to	her	,	indelicate	,	to	admit	a	stranger	.
它	似乎	糟糕的	到	她	,	不雅	,	到	承认	一个	陌生人	.

在她看来，让陌生人进来似乎既糟糕又失礼。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['veəriz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['restləsli] .

"	Well	,	it	varies	a	little	,	"	she	said	restlessly	.
"	出色地	,	它	变化	一个	小的	,	"	她	说	躁动不安	.

“嗯，情况略有不同，”她不安地说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [set] [sʌm] .

"	I	am	not	accustomed	to	spending	a	set	sum	.
"	我	是	不是	习惯	到	开支	一个	放	和	.

我不习惯花费固定的金额。

" [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] .
" She addressed her daughter .
" 她 已解决 她 女儿 .

她对女儿说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [biːn] [ˈpeɪɪŋ] [ˈnænsi] [ˈevri] [wiːk] , [dɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
" You see , I've been paying Nancy every week , dear , " said she , " and the other
" 你 看 , 我已经 到过 付费 南希 每一个 星期 , 亲爱的 , " 说 她 , " 和 这 其他
[ˈlɔːndri] .
laundry .
洗衣店 .

“你看，亲爱的，我每周都付钱给南希，还有其他洗衣工。”她说。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [kʌm] [ʌp] — "
And little things come up — "
和 小的 事物 来 向上 — "

还有一些小事发生——

" [wɒt] [sʌm] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌstəməri] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli] [ðɪs] [saɪz] ?
" What sum would be customary , in a family this size ?
" 什么 和 会 是 习惯 , 在 一个 家庭 这 尺寸 ?

对于这样一个家庭来说，通常的金额是多少?

" [ˌælɪgˈzɑːndrə; ˌælɪgˈzændrə] [ɑːskt] [ˈbrɪskli] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒuˌeɪt] [ˈsɜːvənt] .
" Alexandra asked briskly of the graduate servant .
" 亚历山德拉 问 轻快地 的 这 毕业 仆人 .

亚历山德拉干脆利落地问那位毕业的仆人。

[ˈdʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn][wɒz; wəz] [ˈbɪznəs] - [laɪk] .
Justine was business - like .
贾斯汀 曾是 商业 - 喜欢 .

贾斯汀做事干练。

" [ˈsev(ə)n] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [pˈɜːsənz] [ɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [sʌm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
" Seven dollars for two persons is the smallest sum we are allowed to
" 七 美元 为了 二 人 是 这 最小 和 我们 是 允许 到
[ˈhænd(ə)l] ,
handle ,
处理 ,

“我们被允许处理的最小金额是两人七美元。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprɒmptli] .
" she said promptly .
" 她 说 及时 .

她立即说道。

" [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [iːtʃ] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [dˈɒləz] [ˈwiːkli] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈmɪnɪməm]
" After that each additional person calls for three dollars weekly in our minimum
" 后 那 每个 额外的 人 呼叫 为了 三 美元 每周 在 我们的 最低限度
[skeɪl] .
scale .
规模 .

“之后，每增加一人，每周需缴纳三美元，这是我们的最低收费标准。”

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [pə(r)][ˈpɜːs(ə)n] , [nɒt] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] , [ɪz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
Four or five dollars a week per person , not including the maid , is the usual
四 或者 五 美元 一个 星期 每 人 , 不是 包括 这 女佣 , 是 这 通常
[əˈlaʊəns] . "
allowance . "
津贴 . "

通常每人每周的津贴是四到五美元，不包括女佣的工资。

" ['mɜːsi] !
" Mercy !
" 怜悯 !

“怜悯!

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['twenti] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)]['teɪb(ə)l] [ə'ləʊn] ?
Would that be twenty dollars for table alone ?
会 那 是 二十 美元 为了 桌子 独自的 ?

光桌子就要二十美元吗?

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɑːskt] .
" the mistress asked .
" 这 情妇 问 .

“女主人问道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [ðæt] [naʊ] , [ai] [θɪŋk] .
" It is never that now , I think .
" 它 是 绝不 那 现在 , 我 思考 .

“我认为现在肯定不是那样了。”

[pə'hæps] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] ,
Perhaps twice a week , " she said , turning to Alexandra ,
也许 两次 一个 星期 , " 她 说 , 转弯 到 亚历山德拉 ,

“或许一周两次吧,”她一边说着，一边转向亚历山德拉。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː] [faɪv] [d'ɒləz] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] — "
" your father gives me five dollars at the breakfast table — "
" 你的 父亲 给予 我 五 美元 在 这 早餐 桌子 — "

“你父亲在餐桌上给了我五美元——”

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['luːɪs] &
" But , Mother , you telephone and charge at the market , and Lewis &
" 但 , 母亲 , 你 电话 和 收费 在 这 市场 , 和 刘易斯 &
[sʌnz] , [tuː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
Sons , too , don't you ?
儿子们 , 也 , 不 你 ?

“但是，母亲，您打电话到市场收费，路易斯父子公司也收费，对吗？”

" ['sændi] [ɑːskt] .
" Sandy asked .
" 沙 问 .

桑迪问道。

" [wel] , [jes] , [ðæts] [truː] .
" Well , yes , that's true .
" 出色地 , 是的 , 那就是 真的 .

“嗯，是的，没错。”

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['fʊli] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk]
Yes , I suppose it comes to fully twenty - five dollars a week , when you think
是的 , 我 认为 它 来 到 完全 二十 - 五 美元 一个 星期 , 什么时候 你 思考
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

是的，仔细想想，加起来每周差不多是二十五美元。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] ['kɒmz] [tuː; tə][mɔː(r)] .
Yes , it probably comes to more .
是的 , 它 大概 来 到 更多的 .

是的，可能还不止这些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] , ['sʌmhaʊ] .

But	it	never	seems	so	much	,	somehow	.
但	它	绝不	似乎	所以	很多	,	不知何故	.

但不知为何，似乎从来没有那么多。

[wel] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [seɪ] ['twenti] - [faɪv] — "

Well	,	suppose	we	say	twenty	-	five	—	"
出色地	,	认为	我们	说	二十	-	五	—	"

好吧，假设我们说二十五——"

" ['twenti] - [faɪv] , [aɪl] [tel] [dæd] .

"	Twenty	-	five	,	I'll	tell	Dad	.
"	二十	-	五	, 患病的		告诉	爸爸	.

"二十五，我告诉爸爸。"

" [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [kən'fɜːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪskli] .

"	Alexandra	confirmed	it	briskly	.
"	亚历山德拉	确认的	它	轻快地	.

亚历山德拉干脆地证实了这一点。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə'kaʊnts] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ['pleɪntɪvli] .

"	I	used	to	keep	accounts	,	years	ago	,	"	Mrs	.	Salisbury	said	plaintively	.
"	我	用过的	到	保持	账户	,	年	前	,	"	太太	.	索尔兹伯里	说	哀怨地	.

"我以前也做过记账工作，那是很多年前的事了，"萨利斯伯里太太哀怨地说。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — " [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

"	Your	father	—	"	and	again	she	turned	to	her	daughter	,
"	你的	父亲	—	"	和	再次	她	转向	到	她	女儿	,

"你父亲——"她又转向女儿，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] [les] [dɪ'stresɪŋ] [baɪ][səʊ]

as	if	to	make	this	revelation	of	her	private	affairs	less	distressing	by	so
作为	如果	到	制作	这	启示	的	她	私人的	事务	较少的	令人痛心	经过	所以

[ɪk'skluːdɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

excluding	the	stranger	.
不包括	这	陌生人	.

仿佛这样就能通过排除陌生人来减轻她私事曝光带来的痛苦。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] [ɒv; əv][men] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Your	father	has	always	been	the	most	generous	of	men	,	"	she	said	;
"	你的	父亲	有	总是	到过	这	最多	慷慨的	的	男人	,	"	她	说	;

"你父亲一直是最慷慨的人，"她说；

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['mʌni] [ɪf] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	he	always	gives	me	more	money	if	I	need	it	,
"	他	总是	给予	我	更多的	钱	如果	我	需要	它	,

"如果我需要钱，他总是会给我更多钱。"

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] .

and	I	try	to	do	the	best	I	can	.
和	我	尝试	到	做	这	最好的	我	能	.

我会尽我所能做到最好。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [baɪ] [ðɪs] ['bɪznəs]

"	And	a	little	annoyed	,	in	her	weakness	and	helplessness	by	this	business
"	和	一个	小的	恼怒	,	在	她	弱点	和	无助	经过	这	商业

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

"她对这些商业谈话感到有些恼火，因为她感到自己软弱无助，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

she	lay	back	on	her	pillow	,	and	closed	her	eyes	.
她	躺	后退	在	她	枕头	,	和	关闭	她	眼睛	.

她向后躺回枕头上，闭上了眼睛。

" ['twenti] - [faɪv][ə; eɪ] [wiːk] , [ðen] !

"	Twenty	-	five	a	week	,	then	!
"	二十	-	五	一个	星期	,	然后	!

“那每周二十五个！”

" [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [sed] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [ɒn]

"	Alexandra	said	,	closing	the	talk	by	jumping	up	from	a	seat	on
"	亚历山德拉	说	,	结束	这	讲话	经过	跳	向上	从	一个	座位	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [bed] ,

her	mother's	bed	,
她	母亲的	床	,

“亚历山德拉说完，从母亲床上跳起来，结束了谈话。”

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [-] [aɪz] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] .

and	kissing	the	invalid's	eyes	in	parting	.
和	接吻	这	无效的	眼睛	在	离别	.

临别时，他亲吻了病人的眼睛。

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Justine	,	who	had	remained	standing	,	followed	her	down	to	the	kitchen
贾斯汀	,	WHO	有	剩余	常设	,	随后	她	向下	到	这	厨房

, [weə(r)] , [wɪð] ['tʃɪərɪŋ] ['prɒmptɪtjuːd] ,

,	where	,	with	cheering	promptitude	,
,	在哪里	,	和	欢呼	迅速	,

一直站着的贾斯汀跟着她下了楼，来到厨房，随即迅速地，欢呼雀跃地说道：

[ðə; ði] [njuː] [meɪd] [fel] [ə'pɒn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

the	new	maid	fell	upon	preparations	for	dinner	.
这	新的	女佣	跌倒	之上	准备工作	为了	晚餐	.

新来的女佣倒在了准备晚餐的人群中。

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə]['rɑːðə(r)] ['bæʃfəli] [sə'dʒestid] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪgli] [plænd] [fɔː(r); fə(r)]

Alexandra	rather	bashfully	suggested	what	she	had	vaguely	planned	for
亚历山德拉	相当	害羞地	建议	什么	她	有	依稀	计划	为了

['dɪnə(r)] ; ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [nɒdɪd] [ɪn'telɪdʒəntli] [æt; ət] [iːtʃ] ['aɪtəm] ;

dinner	;	Justine	nodded	intelligently	at	each	item	;
晚餐	;	贾斯汀	点头	聪明地	在	每个	物品	;

亚历山德拉有些羞涩地提出了她大致的晚餐计划；贾斯汀对每一项都点头表示赞同；

['prez(ə)ntli] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['bɪzɪli] ['meɪkɪŋ] ['bʌtə(r)] - [bɔːlz] , [ænd; ənd] [went]

presently	Alexandra	left	her	,	busily	making	butter	-	balls	,	and	went
目前	亚历山德拉	左边	她	,	忙碌地	制作	黄油	-	球	,	和	去

[ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .

upstairs	to	report	.
楼上	到	报告	.

亚历山德拉离开她，她正忙着做黄油球，然后上楼去汇报情况。

" ['nʌθɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['sændi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	Nothing	sensational	about	her	,	"	said	Sandy	to	her	mother	,	"	but	she
"	没有什么	轰动一时	关于	她	,	"	说	沙	到	她	母亲	,	"	但	她

[teɪks] [həʊld] !

takes	hold	!
需要	抓住	!

“她没什么了不起的，”桑迪对她妈妈说，“但她很会抓住机会！”

[ʃiːz] [gɒt] [sʌm; səm] ['bliːtʃɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['səʊdə] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['draɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sɪŋk] -
She's got some bleaching preparation of soda or something drying on the sink -
她是 得到 一些 漂 准备 的 苏打 或者 某物 烘干 在 这 下沉 -
[bɔːd] ;
board ;
木板 ;

水槽边的台面上晾着一些苏打之类的漂白剂；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃelf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪsbɒks] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
she took the shelf out of the icebox the instant she opened it ,
她 采取 这 架子 出去 的 这 冰箱 这 立即的 她 打开 它 ,

她一打开冰箱门就把冰箱隔板拿出来了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['skaʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
and began to scour it while she talked .
和 开始 到 冲刷 它 尽管 她 谈话 .

她一边说话一边开始仔细查看。

[ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪg] [bluː] ['eɪprən] [ɒn] ,
She's got a big blue apron on ,
她是 得到 一个 大的 蓝色的 围裙 在 ,

她穿着一条大大的蓝色围裙，

[ænd; ənd] [ʃiːz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [naɪs] [kliːn] [waɪt] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['pæntri] [dɔː(r)] .
and she's hung a nice clean white one on the pantry door .
和 她是 悬挂 一个 好的 干净的 白色的 一 在 这 食品储藏室 门 .

她在食品储藏室门上挂了一幅干净漂亮的白色画。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [treɪ] [wɪtʃ] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ['kærid] [ʌp] [tuː; tə]
" There was nothing sensational about the tray which Justine carried up to
" 那里 曾是 没有什么 轰动一时 关于 这 托盘 哪个 贾斯汀 携带 向上 到
[ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd]
the sick room that evening — nothing sensational in the dinner which was served
这 生病的 房间 那 晚上 — 没有什么 轰动一时 在 这 晚餐 哪个 曾是 服务
[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] ['fæməli] .
to the diminished family .
到 这 减少 家庭 .

“那天晚上，贾斯汀端到病房的托盘并没有什么特别之处——为这个人数减少的家庭准备的晚餐也没有什么特别之处。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɔːlzbəri] ['fæməli] [bɪ'gæn] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [æz; əz] [ðə; ði] "
But the Salisbury family began that night to speak of Justine as the "
但 这 索尔兹伯里 家庭 开始 那 夜晚 到 说话 的 贾斯汀 作为 这 "
['treʒə(r)] . "
Treasure . "
宝藏 . "

但当晚，索尔兹伯里一家就开始称贾斯汀为“宝贝”。

" ['evriθɪŋ] [hɒt] [ænd; ənd] [wel] ['siːz(ə)nd] [ænd; ənd] ['naɪsli] [sɜːvd] ,
" Everything hot and well seasoned and nicely served ,
" 一切 热的 和 出色地 经验丰富的 和 很好 服务 ,

“所有菜品都热气腾腾，调味恰到好处，摆盘也很精致。”

" [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [haɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊks] [laɪk]
" said the man of the house in high satisfaction , " and the woman looks like
" 说 这 男人 的 这 房子 在 高的 满意 , " 和 这 女士 看起来 喜欢
[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
a servant ,
一个 仆人 ,

“男主人非常满意地说，‘这女人看起来像个女佣。’”

[ænd; ənd][ækts][laɪk][wʌn] .

and	acts	like	one	.
和	行为	喜欢	一	.

并且表现得像个罪犯。

['sændi][sez] [ʃi:z] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ʌpsaɪd][daʊn] , [bʌt; bət] , [aɪ][seɪ] , [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

Sandy	says	she's	turning	the	kitchen	upside	down	,	but	,	I	say	,	give	her	her
沙	说道	她是	转弯	这	厨房	上行	向下	,	但	,	我	说	,	给	她	她

[hed] !

head	!
头	!

桑迪说她要把厨房翻个底朝天，但我说，让她放手去做吧!

" [ðə; ði] ['treʒə(r)] , [mɔ:(r)][baɪ]['æksɪdənt][ðæn; ðən] [dɪ'zaɪn] , [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn]

"	The	Treasure	,	more	by	accident	than	design	,	was	indeed	given	her	head	in
"	这	宝藏	,	更多的	经过	事故	比	设计	,	曾是	的确	给定	她	头	在

[ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

the	weeks	that	followed	,
这	周	那	随后	,

“在接下来的几周里，宝藏被斩首，与其说是计划好的，不如说是意外。”

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] ['stedəli] [dɪ'klaɪnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['ri:əl] ['ɪlnəs] ,

for	Mrs	.	Salisbury	steadily	declined	into	a	real	illness	,
为了	太太	.	索尔兹伯里	稳步	拒绝	进入	一个	真实的	疾病	,

萨利斯伯里夫人病情逐渐恶化，最终发展成重病。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌrid] ['fæməli][wɒz; wəz]['əʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] ['delɪgət] [ɔ:l][ðə; ði] [də'mestɪk]

and	the	worried	family	was	only	too	glad	to	delegate	all	the	domestic
和	这	担心	家庭	曾是	仅有的	也	高兴的	到	代表	全部	这	国内的

['prɔ:bləmz] [tu:; tə]['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] .

problems	to	Justine	.
问题	到	贾斯汀	.

忧心忡忡的家人非常乐意把所有家务事都委托给贾斯汀处理。

[ðə; ði] [-] [kən'dɪʃn] , [frɒm; frəm] " ['nɜ:vəs] ['breɪkdaʊn] " [bɪ'keɪm] " ['nɜ:vəs] [prɒ'streɪʃn] ,

The	invalid's	condition	,	from	"	nervous	breakdown	"	became	"	nervous	prostration	,
这	无效的	状况	,	从	"	紧张的	分解	"	成为	"	紧张的	俯伏	,

病人的病情从“神经崩溃”变成了“神经衰弱”，

" [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [wɒz; wəz] [meɪd] ['terəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [ðæt] [wɒtʃt]

"	and	August	was	made	terrible	for	the	loving	little	group	that	watched
"	和	八月	曾是	制成	糟糕的	为了	这	爱	小的	团体	那	观看

[hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['kru:əl] [faɪt] [wɪð] ['taɪfɔɪd] ['fi:və(r)]['ɪntu:] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['sɔ:lz,bɛri:z] [ɪg'zɔ:stɪd]

her	by	the	cruel	fight	with	typhoid	fever	into	which	Mrs	.	Salisbury's	exhausted
她	经过	这	残忍的	斗争	和	伤寒	发烧	进入	哪个	太太	.	索尔兹伯里	筋疲力尽的

['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [drɔ:n] .

little	body	was	drawn	.
小的	身体	曾是	绘制	.

“八月对于爱护她的小团体来说，是一场可怕的噩梦，因为萨利斯伯里太太疲惫不堪的小身体被伤寒残酷地吞噬了。”

[wi:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪzɪkli] , [hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪt]['nevə(r)] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði]

Weak	as	she	was	physically	,	her	spirit	never	failed	her	;	she	met	the
虚弱的	作为	她	曾是	身体	,	她	精神	绝不	失败的	她	;	她	遇见	这

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['ʧɑ:ʤɪz] ['breɪvli] ,

overwhelming	charges	bravely	,
压倒	收费	勇敢地	,

尽管她身体虚弱，但她的精神从未动摇；她勇敢地面对了铺天盖地的指责。

['ræli] , [sæŋk] , ['ræli] [ə'gen] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] .

rallied	,	sank	,	rallied	again	and	lived	.
集结	,	沉没	,	集结	再次	和	居住地	.

起死回生，沉沦，再次起死回生，最终活了下来。

[ˌælɪgˈzɑːndrə; ˌælɪgˈzændrə] [gruː] [θɪn] , [ɪf] [pɹˈɪtiɐ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,

Alexandra	**grew**	**thin**	**,**	**if**	**prettier**	**than**	**ever**	**,**
亚历山德拉	生长	薄的	,	如果	更漂亮	比	曾经	,

亚历山德拉虽然瘦了些，但比以前更漂亮了。

[ænd; ənd] [ˈəʊɪn] [ˈsɑːrdʒənt] [gruː] [bəʊld][ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd] [prəˈtektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [niːd]

and	**Owen**	**Sargent**	**grew**	**bold**	**and**	**big**	**and**	**protecting**	**to**	**meet**	**her**	**need**
和	欧文	萨金特	生长	大胆的	和	大的	和	保护	到	见面	她	需要

.

:

.

欧文·萨金特变得大胆、高大，并开始保护她，以满足她的需求。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] " [ˈeɪndʒəls] , " [ðeə(r)][ˈsɪstə(r)] [sed] , [ˈhelpf(ə)l] , [ɔːd] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] ,

The	**boys**	**were**	**"**	**angels**	**,**	**"**	**their**	**sister**	**said**	**,**	**helpful**	**,**	**awed**	**and**	**obedient**	**,**
这	男孩们	是	"	天使	,	"	他们的	姐姐	说	,	有帮助	,	敬畏	和	听话	,

他们的姐姐说，男孩们简直是"天使"，乐于助人、敬畏姐姐、听话懂事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈfɑːðə(r)][bɪˈgæn][tuː; tə] [stuːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [greɪ] [ɪn][ðə; ði]

but	**the**	**children's**	**father**	**began**	**to**	**stoop**	**a**	**little**	**and**	**to**	**show**	**gray**	**in**	**the**
但	这	孩子们的	父亲	开始	到	哈腰	一个	小的	和	到	展示	灰色的	在	这

[θɪk] [blæk] [heə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtemplz] .

thick	**black**	**hair**	**at**	**his**	**temples**	**.**
厚的	黑色的	头发	在	他的	寺庙	.

但孩子们的父亲开始有些佝偻，鬓角浓密的黑发也开始泛白。

[ˈsəʊbəli] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , [ˈdʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn] [stɪrd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [krɑːft] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [stɔːm]

Soberly	**,**	**sympathetically**	**,**	**Justine**	**steered**	**her**	**own**	**craft**	**through**	**all**	**the**	**storm**
清醒地	,	同情地	,	贾斯汀	转向	她	自己的	工艺	通过	全部	这	风暴

[ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈkraɪsɪs] .

and	**confusion**	**of**	**the**	**domestic**	**crisis**	**.**
和	困惑	的	这	国内的	危机	.

冷静而富有同情心的贾斯汀，在国内危机的风暴和混乱中，掌控着自己的事业。

[treɪz] [əˈpɪəd] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] [ˈefət] .

Trays	**appeared**	**and**	**disappeared**	**without**	**apparent**	**effort**	**.**
托盘	出现	和	消失	没有	明显	努力	.

托盘出现和消失似乎毫不费力。

[hɒt] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊəz] ,

Hot	**and**	**delicious**	**meals**	**were**	**ready**	**at**	**the**	**appointed**	**hours**	**,**
热的	和	可口的	餐	是	准备好	在	这	任命	小时	,

热腾腾的美味佳肴在约定的时间准备好了。

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [pʌls] [ˌʌpˈsteəz] [went] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] .

whether	**the**	**pulse**	**upstairs**	**went**	**up**	**or**	**down**	**.**
无论	这	脉冲	楼上	去	向上	或者	向下	.

楼上的脉搏是上升还是下降。

[ˈtreɪdzpiːpl] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [aɪs] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [hɒt] [ˈwɔːtə(r)] .

Tradespeople	**were**	**paid**	**;**	**there**	**was**	**always**	**ice**	**;**	**there**	**was**	**always**	**hot**	**water**	**.**
工匠	是	有薪酬的	;	那里	曾是	总是	冰	;	那里	曾是	总是	热的	水	.

工匠们拿到了工资；冰块一直都有；热水一直都有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏(The Treasure)
第3/6页

[ðə; ði] ['mʌfld] ['telɪfəʊn] ['nevə(r)] [went] [ʌn'ɑ:nsəd] , [ðə; ði]['dɒktə(r)]['nevə(r)][hæd; həd][tu:; tə] [rɪŋ]
The **muffled** **telephone** **never** **went** **unanswered** **,** **the** **doctor** **never** **had** **to** **ring**
这 闷音 电话 绝不 去 未解答 , 这 医生 绝不 有 到 戒指
[twaɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] .
twice **for** **admittance** **.**
两次 为了 准入 .

电话铃声总是闷闷的，从来没有无人接听，医生从来不用按两次铃就能办理入院手续。

[ɪf] [fru:t] [wɒz; wəz] [sent] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['aɪsi] [kəʊld] ; [ɪf] [su:p] [wɒz; wəz]
If **fruit** **was** **sent** **up** **to** **the** **invalid** **,** **it** **was** **icy** **cold** **;** **if** **soup** **was**
如果 水果 曾是 发送 向上 到 这 无效的 , 它 曾是 冰冷的 寒冷的 ; 如果 汤 曾是
['ni:dɪd] ,
needed **,**
需要 ,

如果送水果给病人，水果都是冰冷的；如果需要汤，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , ['sməʊkɪŋ] [hɒt] , [ænd; ənd] ['gɪltləs] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][wʌn] ['fləʊtɪŋ] ['pɪnpɔɪnt] [ɒv; əv][fæt] .
it **appeared** **,** **smoking** **hot** **,** **and** **guiltless** **of** **even** **one** **floating** **pinpoint** **of** **fat** **.**
它 出现 , 吸烟 热的 , 和 无罪 的 甚至 一 漂浮的 查明 的 胖的 .

它看起来热气腾腾，而且一点脂肪都没有。

[ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnd] [nɜ:s] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] [seɪm] :
Alexandra **and** **the** **trained** **nurse** **always** **found** **the** **kitchen** **the** **same** **:**
亚历山德拉 和 这 受过训练 护士 总是 成立 这 厨房 这 相同的 :
['ɔ:dəli] , [eəd] ,
orderly **,** **aired** **,**
秩序 , 播出 ,

亚历山德拉和那位受过专业训练的护士总是觉得厨房一样：整洁、通风良好。

['saɪlənt] , [wɪð] ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [də'mestɪk] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən]
silent **,** **with** **Justine** **,** **a** **picture** **of** **domestic** **efficiency** **,** **sitting** **by** **the** **open**
沉默的 , 和 贾斯汀 , 一个 图片 的 国内的 效率 , 坐着 经过 这 打开
['wɪndəʊ] ,
window **,**
窗户 ,

静静地，和贾斯汀一起，构成了一幅家庭高效运转的画面，她坐在敞开的窗边。

[ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] [pɔ:tʃ] , ['ʃelɪŋ] ['pi:z] [ɔ:(r)] ['pi:lɪŋ] ['æplz] ,
or **on** **the** **shady** **side** **porch** **,** **shelling** **peas** **or** **peeling** **apples** **,**
或者 在 这 阴凉 边 门廊 , 炮击 豌豆 或者 剥落 苹果 ,

或者在阴凉的侧廊上，剥豌豆或削苹果皮。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] ['waɪpɪŋ] [ɪ'mækjələt] ['glɑ:sɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mækjələt] [klɒθ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] .
or **perhaps** **wiping** **immaculate** **glasses** **with** **an** **immaculate** **cloth** **at** **the** **sink** **.**
或者 也许 擦拭 完美无瑕 眼镜 和 一个 完美无瑕 布 在 这 下沉 .

或者，也许是在水槽边用干净的抹布擦拭干净的玻璃杯。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [klɒk] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [reɪndʒ] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [kli:n] - [kʌt] ['ɒblɒŋ] [ə'pɒn]
The **ticking** **clock** **,** **the** **shining** **range** **,** **the** **sunlight** **lying** **in** **clean** **-** **cut** **oblongs** **upon**
这 滴答 钟 , 这 灼灼 范围 , 这 阳光 说谎 在 干净的 - 切 长方形 之上
[ðə; ði] [braɪt] [lɪ'nəʊliəm] ,
the **bright** **linoleum** **,**
这 明亮的 油布 ,

滴答作响的钟表，闪亮的炉灶，阳光在明亮的油毡地板上投下整齐的长方形光斑。

[dʒʌ'stiːnz] ['smuːðli] ['breɪdɪd] [heə(r)][ænd; ənd] [krɪsp] [pə'keil] ,

Justine's	smoothly	braided	hair	and	crisp	percales	,
贾斯汀的	顺利	编织	头发	和	脆	珀卡莱斯	,

贾斯汀柔顺的辫子和挺括的细棉布衬衫，

[ɔːl] [helpt] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['wʌndəfəli] ['restfl] [ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][ɪn] ['trʌbld]

all	helped	to	form	a	picture	wonderfully	restful	and	reassuring	in	troubled
全部	帮助	到	形式	一个	图片	太棒了	宁静	和	令人安心	在	麻烦

[deɪz] .

days	.
天	.

这一切都营造出一种在动荡的日子里令人感到平静和安心的美好氛围。

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , ['taɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl][ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] , [laɪkt] [tuː; tə][slɪp] [daʊn]

Alexandra	,	tired	with	a	long	vigil	in	the	sick	room	,	liked	to	slip	down
亚历山德拉	,	疲劳的	和	一个	长的	守夜	在	这	生病的	房间	,	喜欢	到	滑	向下

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

late	at	night	,
晚的	在	夜晚	,

亚历山德拉在病房里长时间守候后感到疲惫，喜欢在深夜悄悄溜下床休息。

[tuː; tə][faɪnd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [gʊd] [wɜːk] .

to	find	Justine	putting	the	last	touches	to	the	day's	good	work	.
到	寻找	贾斯汀	推杆	这	最后的	触摸	到	这	天	好的	工作	.

发现贾斯汀正在为当天出色的工作做最后的收尾工作。

[ə; eɪ] [kliːn] [tʃekt] ['taʊəl] [wʊd] [biː; bi] [leɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ] , ['snəʊi] [maʊnd] [ɒv; əv] [dəʊ] ;

A	clean	checked	towel	would	be	laid	over	the	rising	,	snowy	mound	of	dough	;
一个	干净的	已检查	毛巾	会	是	铺设	超过	这	上升	,	下雪的	冢	的	面团	;

一块干净的格子毛巾会铺在正在膨胀、像雪一样的面团上；

[ðə; ði] ['bʌblɪŋ] ['əʊtmiːl] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪələs] ['kʊkə(r)] , [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['bəʊltɪd] ,

the	bubbling	oatmeal	was	locked	in	the	fireless	cooker	,	doors	were	bolted	,
这	冒泡	麦片	曾是	已锁定	在	这	无火	炊具	,	门	是	螺栓连接	,

['wɪndəʊ] [ʃeɪdz] [drɔːn] .

window	shades	drawn	.
窗户	色调	绘制	.

冒着泡的燕麦粥被锁在无火的炊具里，门闩上了，窗帘拉上了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] ['evri] [muːv] [ðə; ði][gɜːl] [meɪd] .

There	was	an	admirable	precision	about	every	move	the	girl	made	.
那里	曾是	一个	令人钦佩的	精确	关于	每一个	移动	这	女孩	制成	.

女孩的每一个动作都精准得令人钦佩。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [laɪkt] [tuː; tə] [tʃæt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

The	two	young	women	liked	to	chat	together	,	and	sometimes	,
这	二	年轻的	女性	喜欢	到	聊天	一起	,	和	有时	,

这两个年轻女子喜欢聊天，有时，

[wen] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dʒʌ'stiːnz] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

when	some	important	message	took	her	to	Justine's	door	in	the	evening	,
什么时候	一些	重要的	信息	采取	她	到	贾斯汀的	门	在	这	晚上	,

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [wʊd] ['lɪŋgə(r)] ,

Alexandra	would	linger	,
亚历山德拉	会	萦绕	,

每当晚上有重要消息需要她去贾斯汀家门口时，亚历山德拉都会久久停留。

['plezntli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] , [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [vɑːz] ,

pleasantly	affected	by	the	trim	little	apartment	,	the	roses	in	a	glass	vase	,
愉快	做作的	经过	这	修剪	小的	公寓	,	这	玫瑰	在	一个	玻璃	花瓶	,

被这间整洁的小公寓和玻璃花瓶里的玫瑰花所吸引，心情愉悦。

[dʒʌ'stiːnz] [bʊk] ['laɪɪŋ] ['əʊpən] - [feɪst] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn]

Justine's	book	lying	open	-	faced	on	the	bed	,	or	her	unfinished	letter	waiting	on
贾斯汀的	书	说谎	打开	-	面对	在	这	床	,	或者	她	未完成	信	等待	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

贾斯汀的书摊开在床上，或者她未写完的信放在桌子上。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪk'stɪəriə(r)][saɪnz] , [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði]

For	all	exterior	signs	,	at	these	times	,	she	might	have	been	a	guest	in	the
为了	全部	外部的	标志	,	在	这些	时代	,	她	可能	有	到过	一个	客人	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

从所有外部迹象来看，当时她可能是这所房子里的客人。

['prɒmptli] , [ɒn] ['evri] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['treʒə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [bʊk] [tuː; tə]

Promptly	,	on	every	Saturday	evening	,	the	Treasure	presented	her	account	book	to
及时	,	在	每一个	周六	晚上	,	这	宝藏	呈现	她	帐户	书	到

['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri] .

Mr	.	Salisbury	.
先生	.	索尔兹伯里	.

每个星期六晚上，财务主管都会准时将账簿交给索尔兹伯里先生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bæləns] , ['sʌmtaɪmz] [faɪv] [d'ɒləz] , ['sʌmtaɪmz] [wʌn] ,

There	was	always	a	small	balance	,	sometimes	five	dollars	,	sometimes	one	,
那里	曾是	总是	一个	小的	平衡	,	有时	五	美元	,	有时	一	,

账户里总会有点余额，有时是五美元，有时是一美元。

[bʌt; bət]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [wel] [daɪ'dʒestɪd] ['dɪkɪnz] - ['feɪməs] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)]

but	Justine	evidently	had	well	digested	Dickens	'	famous	formula	for
但	贾斯汀	显然	有	出色地	消化	狄更斯	-	著名的	公式	为了

[piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .

peace	of	mind	.
和平	的	头脑	.

但显然，贾斯汀已经很好地领悟了狄更斯著名的获得内心平静的秘诀。

" [jʊr; jər] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ! " [sed] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mɔː(r)]

"	You're	certainly	a	wonder	,	Justine	!	"	said	the	man	of	the	house	more
"	你是	当然	一个	想知道	,	贾斯汀	!	"	说	这	男人	的	这	房子	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] .

than	once	.
比	一次	.

“你真是个奇才，贾斯汀！”男主人不止一次地这样说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	do	you	manage	it	?	"
"	如何	做	你	管理	它	?	"

你是如何做到的?

" [əʊ] , [aɪ] [kʌt] [daʊn] [ɪn] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [weɪz] , " [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [smaɪl] .

"	Oh	,	I	cut	down	in	dozens	of	ways	,	"	the	girl	returned	,	with	her	grave	smile	.
"	哦	,	我	切	向下	在	几十个	的	方式	,	"	这	女孩	返回	,	和	她	严重	微笑	.

“哦，我用几十种方法砍伐了你，”女孩带着严肃的微笑回答道。

" [juː; jʊ][dəʊnt]['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] .

"	You	don't	notice	it	,	but	I	know	.
"	你	不	注意	它	,	但	我	知道	.

“你可能没注意到，但我知道。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɪdni] [stjuːz] , [ænd; ənd]['ʌnjən] [suːps] , [ænd; ənd] ['tʃeri] [paɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

You	have	kidney	stews	,	and	onion	soups	,	and	cherry	pies	,	instead	of
你	有	肾	炖菜	,	和	洋葱	汤	,	和	樱桃	馅饼	,	反而	的

['melənz] [ænd; ənd] [steɪks] [ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] ,

melons	and	steaks	and	ice	-	cream	,
甜瓜	和	牛排	和	冰	-	奶油	,

你们吃的是腰子炖菜、洋葱汤和樱桃派，而不是甜瓜、牛排和冰淇淋。

[ðæts] [ɔːl] ! "

that's	all	!	"
那就是	全部	!	"

就这样！ ”

" [ænd; ənd] ['evriwʌn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [pliːzd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['riːəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	And	everyone	just	as	well	pleased	,	"	he	said	,	in	real	admiration	.
"	和	每个人	只是	作为	出色地	高兴	,	"	他	说	,	在	真实的	钦佩	.

“大家都非常满意，”他由衷地赞叹道。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . "

"	I	congratulate	you	.	"
"	我	祝贺	你	.	"

我祝贺你。

" [ɪts] ['əʊnli] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tɔːt] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , " ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

"	It's	only	what	we	are	all	taught	at	college	,	"	Justine	assured	him	.
"	它是	仅有的	什么	我们	是	全部	教授	在	大学	,	"	贾斯汀	保证	他	.

“这只是我们在大学里学到的东西，”贾斯汀向他保证道。

" [aɪm][dʒʌst] ['duːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] !

"	I'm	just	doing	what	they	told	me	to	!
"	我是	只是	正在做	什么	他们	讲述	我	到	!

“我只是照他们说的做！ ”

[ɪts] [maɪ] ['bɪznəs] . "

It's	my	business	.	"
它是	我的	商业	.	"

这是我的事。

" [ɪts] ['prɪti] [bɪg] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ɪts] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , " [sed] [keɪn] ['sɔːlzbəri] .

"	It's	pretty	big	business	,	and	it's	been	waiting	a	long	while	,	"	said	Kane	Salisbury	.
"	它是	漂亮的	大的	商业	,	和	它是	到过	等待	一个	长的	尽管	,	"	说	凯恩	索尔兹伯里	.

“这是一笔相当大的生意，而且已经等了很久了，”凯恩·索尔兹伯里说道。

[wen] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [wel] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['veri] ['hʌŋgri] .

When	Mrs	.	Salisbury	began	to	get	well	,	she	began	to	get	very	hungry	.
什么时候	太太	.	索尔兹伯里	开始	到	得到	出色地	,	她	开始	到	得到	非常	饥饿的	.

萨利斯伯里太太开始好转后，就变得非常饿。

[ðɪs] [wɒz; wəz][pleɪn] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ,

This	was	plain	sailing	for	Justine	,
这	曾是	清楚的	帆船	为了	贾斯汀	,

对贾斯汀来说，这简直是一帆风顺。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪnti] [treɪz] [ðæt] [went] [ˌʌp'steəz] [θriː] [taɪmz]

and	she	put	her	whole	heart	into	the	dainty	trays	that	went	upstairs	three	times
和	她	放	她	所有的	心	进入	这	纤巧	托盘	那	去	楼上	三	时代

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

她全心全意地制作了每天三次送上楼的精致托盘。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [laɪkt] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['klevə(r)]

While	she	was	enjoying	them	,	Mrs	.	Salisbury	liked	to	draw	out	her	clever
尽管	她	曾是	享受	他们	,	太太	.	索尔兹伯里	喜欢	到	画	出去	她	聪明的

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

萨利斯伯里太太在享用美食的同时，也喜欢引诱她聪明的女仆出谋划策。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊldə] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌn][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔːk]

and	the	older	woman	and	the	young	one	had	many	a	pleasant	talk
和	这	老	女士	和	这	年轻的	一	有	许多	一个	令人愉快的	讲话

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

年长的妇女和年轻的妇女经常愉快地交谈。

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kʌntri] - [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] ,

Justine	told	her	mistress	that	she	had	been	country	-	born	and	bred	,
贾斯汀	讲述	她	情妇	那	她	有	到过	国家	-	出生	和	繁殖	,

贾斯汀告诉她的女主人，她是在农村出生长大的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrlz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [naɪs] [sə'raʊndɪŋz]

and	had	grown	up	with	a	country	girl's	longing	for	nice	surroundings
和	有	生长	向上	和	一个	国家	女孩们	渴望	为了	好的	周围环境

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['betə(r)] [sɔːt] .

and	education	of	the	better	sort	.
和	教育	的	这	更好的	种类	.

她从小就怀着乡村女孩对优美环境和良好教育的渴望。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɒt] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] , " [nɔː(r)]['hærɪs(ə)n] ,

"	My	name	is	not	Justine	at	all	,	"	she	said	smilingly	,	"	nor	Harrison	,
"	我的	姓名	是	不是	贾斯汀	在	全部	,	"	她	说	微笑着	,	"	也不	哈里森	,

“我的名字根本不是贾斯汀，”她笑着说，“也不是哈里森。”

['aɪðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv]['kʌz(ə)nz][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .

either	,	although	I	chose	it	because	I	have	cousins	of	that	name	.
任何一个	,	虽然	我	选择	它	因为	我	有	表兄弟姐妹	的	那	姓名	.

虽然我选择这个名字是因为我有同名的表亲。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['gɪv(ə)n] [nems] [wen] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð]

We	are	all	given	names	when	we	go	to	college	and	take	them	with
我们	是	全部	给定	姓名	什么时候	我们	去	到	大学	和	拿	他们	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们上大学时都会被赋予名字，并带着这个名字走下去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɪz] ['rekəg'naɪzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] , [æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd]

Until	the	work	is	recognized	,	as	it	must	be	some	day	,	as	dignified
直到	这	工作	是	认可	,	作为	它	必须	是	一些	天	,	作为	凝重

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɑː'tɪstɪk] ,

and	even	artistic	,
和	甚至	艺术	,

直到这项作品被认可为高尚的、甚至是艺术的，而它终有一天会得到这样的认可。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [sɪŋk] ['aʊə(r)] [əʊn] [aɪ'dentɪtiz] [ɪn] [ðɪs] [wei] . "

we	are	advised	to	sink	our	own	identities	in	this	way	.	"
我们	是	建议	到	下沉	我们的	自己的	身份	在	这	方式	.	"

我们被建议以这种方式消磨自己的身份。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['hærɪs(ə)n]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	You	mean	that	Harrison	isn't	your	name	?
"	你	意思是	那	哈里森	不是	你的	姓名	?

你的意思是说，哈里森不是你的真名？

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [felt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] .

"	Mrs	.	Salisbury	felt	this	to	be	really	a	little	alarming	,	in	some	vague	way	.
"	太太	.	索尔兹伯里	毛毡	这	到	是	真的	一个	小的	令人担忧	,	在	一些	模糊的	方式	.

“萨利斯伯里夫人觉得这件事有点令人担忧，虽然这种感觉很模糊。”

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ænd; ənd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] . "

And	Justine	was	given	me	as	a	number	might	have	been	.	"
和	贾斯汀	曾是	给定	我	作为	一个	数字	可能	有	到过	.	"

而贾斯汀就像一个号码一样被分配给了我。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	But	what	is	your	name	?
"	但	什么	是	你的	姓名	?

“请问您叫什么名字？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [fel] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][æn; ən] " [aʊtʃ] !

"	The	question	fell	from	Mrs	.	Salisbury	as	naturally	as	an	"	Ouch	!
"	这	问题	跌倒	从	太太	.	索尔兹伯里	作为	自然	作为	一个	"	哎哟	!

索尔兹伯里夫人脱口而出这个问题，就像一声“哎哟！”一样自然。

" [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd] ['sʌmbədi] [drɒpt] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	would	have	fallen	had	somebody	dropped	a	lighted	match	on	her	hand	.
"	会	有	倒下	有	某人	掉落	一个	照明	匹配	在	她	手	.

“如果有人把点燃的火柴掉在她手上，她就会摔倒。”

" [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] !

"	I	had	no	idea	of	that	!
"	我	有	不	主意	的	那	!

我对此一无所知！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['aːtlisli] .

"	she	went	on	artlessly	.
"	她	去	在	不经意地	.

她继续若无其事地说道。

" [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][təʊld]['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri] ?

"	But	I	suppose	you	told	Mr	.	Salisbury	?
"	但	我	认为	你	讲述	先生	.	索尔兹伯里	?

“但我猜你已经告诉萨利斯伯里先生了？”

" [ðə; ði] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [naʊ] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [treɪ] .

"	The	luncheon	was	finished	,	and	now	Justine	stood	up	,	and	picked	up	the	tray	.
"	这	午餐	曾是	完成的	,	和	现在	贾斯汀	站立	向上	,	和	挑选	向上	这	托盘	.

午餐结束了，这时贾斯汀站起身，拿起托盘。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] .

That's	the	very	point	.
那就是	这	非常	观点	.

这正是关键所在。

[wiː; wi] [juːz] ['aʊə(r)] ['kɒlɪdʒ] [nems] , " [ʃiː; ʃi] [riː'ɪtəreɪtɪd] ['sɪmpli] .

We	use	our	college	names	,	"	she	reiterated	simply	.
我们	使用	我们的	大学	姓名	,	"	她	重申	简单地	.

“我们使用大学时的名字，”她简单地重申道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['kʌstəd] , ['mædəm] ? "

"	Will	you	let	me	bring	you	up	a	little	more	custard	,	Madam	?	"
"	将要	你	让	我	带来	你	向上	一个	小的	更多的	蛋奶冻	,	女士	?	"

“夫人，我可以再给您添点蛋奶沙司吗？”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sekəndz] [pɔːz] .

"	No	,	thank	you	,	"	Mrs	.	Salisbury	said	,	after	a	second's	pause	.
"	不	,	感谢	你	,	"	太太	.	索尔兹伯里	说	,	后	一个	秒	暂停	.

“不，谢谢。”萨利斯伯里夫人停顿了一下后说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

She	looked	a	little	thoughtful	as	Justine	walked	away	.
她	看起来	一个	小的	周到	作为	贾斯汀	步行	离开	.

贾斯汀走开时，她看起来有些若有所思。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wʌnz] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [weə(r)] [æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] , [ɒv; əv]

There	is	no	real	reason	why	one's	maid	should	not	wear	an	assumed	name	,	of
那里	是	不	真实的	原因	为什么	一个人的	女佣	应该	不是	穿	一个	假定	姓名	,	的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

当然，并没有什么真正的理由阻止女佣使用化名。

[stɪl] —

Still	—
仍然	—

仍然-

" [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] [ðæt] ['kɒlɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] , ['tɜːnɪŋ]

"	What	a	ridiculous	thing	that	college	must	be	!	"	said	Mrs	.	Salisbury	,	turning
"	什么	一个	荒谬的	事物	那	大学	必须	是	!	"	说	太太	.	索尔兹伯里	,	转弯

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] .

comfortably	in	her	pillows	.
舒适地	在	她	枕头	.

“大学生活真是荒谬至极！”萨利斯伯里太太一边说着，一边舒服地在枕头上翻了个身。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [kʊk] !

"	But	she	certainly	is	a	splendid	cook	!
"	但	她	当然	是	一个	灿烂	厨师	!

但她确实是一位出色的厨师！

" [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːgjumənt] .

"	About	this	point	,	at	least	,	there	was	no	argument	.
"	关于	这	观点	,	在	至少	,	那里	曾是	不	争论	.

至少在这一点上，双方没有争议。

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [dɪd] [nɒt] [niːd] [kriːm] [ɔː(r)] ['ʃeri] , [tʃɒpt] [nʌts] [ɔː(r)] ['mʌʃrʊm] ['sɔːsɪz] [tuː; tə]

Justine	did	not	need	cream	or	sherry	,	chopped	nuts	or	mushroom	sauces	to
贾斯汀	做过	不是	需要	奶油	或者	雪利酒	,	切碎	坚果	或者	蘑菇	酱汁	到

[meɪk] ['sɪmp(ə)l] [fuːd] [dɪ'lɪʃəs] .

make	simple	food	delicious	.
制作	简单的	食物	可口的	.

贾斯汀不需要奶油或雪利酒、碎坚果或蘑菇酱就能把简单的食物做得美味可口。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['endləs] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɜːv] [fuːd] ; [pə'teɪtəʊz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['naɪtli] [sə'praɪz] ,

She	knew	endless	ways	in	which	to	serve	food	;	potatoes	became	a	nightly	surprise	,
她	知道	无尽的	方式	在	哪个	到	服务	食物	;	土豆	成为	一个	每晚	惊喜	,

她知道无数种烹饪食物的方法；土豆成了每晚的惊喜。

[ˌmækə'rəʊni][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [raɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rəʊlz] .

macaroni	was	never	the	same	,	rice	had	a	dozen	delightful	roles	.
通心粉	曾是	绝不	这	相同的	,	米	有	一个	打	愉快	角色	.

通心粉的味道从此改变，米饭有了十几种令人愉悦的用途。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['fæməli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]['meɪp(ə)l] ['kʌstəd] [ɔː(r)]['ɑːmənd] [keɪk] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ,

Because	the	family	enjoyed	her	maple	custard	or	almond	cake	,	she	did	not	,
因为	这	家庭	享受	她	枫	蛋奶冻	或者	杏仁	蛋糕	,	她	做过	不是	,

因为家人都喜欢她做的枫糖布丁或杏仁蛋糕，所以她没有.....

[æz; əz][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt] [wɪð] [kʊks] , [ə'bændən] ['evri] ['ʌðə(r)] ['fleɪvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['meɪp(ə)l][ɔː(r)]['ɑːmənd] .

as	is	the	habit	with	cooks	,	abandon	every	other	flavoring	for	maple	or	almond	.
作为	是	这	习惯	和	厨师	,	放弃	每一个	其他	调味	为了	枫	或者	杏仁	.

厨师们常常习惯性地放弃其他所有调味料，而选择枫糖或杏仁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːdə] ['ʃedjuːl] [ðæn; ðən] [ðæt] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [teɪsts]

She	was	following	a	broader	schedule	than	that	supplied	by	the	personal	tastes
她	曾是	下列的	一个	更广泛	日程	比	那	供应	经过	这	个人的	口味

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːlzbəri] ,

of	the	Salisburys	,
的	这	索尔兹伯里	,

她的日程安排比索尔兹伯里夫妇的个人喜好更为广泛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [sə'riːnli] .

and	she	went	her	way	serenely	.
和	她	去	她	方式	平静地	.

她平静地离开了。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːspuːnfʊl] [ɒv; əv][kəʊld] ['spɪnɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Not	so	much	as	a	teaspoonful	of	cold	spinach	was	wasted	in	these	days	.
不是	所以	很多	作为	一个	一茶匙	的	寒冷的	菠菜	曾是	浪费	在	这些	天	.

如今，哪怕一茶匙冷菠菜都不会被浪费。

[dʒʌ'stiːnz] " [left] - ['əʊvə(r)] " ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kweɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] [kʊkt] ;

Justine's	"	left	-	over	"	dishes	were	quite	as	good	as	anything	else	she	cooked	;
贾斯汀的	"	左边	-	超过	"	菜肴	是	相当	作为	好的	作为	任何事物	别的	她	煮熟	;

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtfl] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ,

her	artful	combinations	,
她	巧	组合	,

贾斯汀做的"剩菜"味道和她做的其他菜肴一样好；她巧妙的搭配，

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːniʃ] [ɒv; əv] ['peɪstri] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'luːsɪv] ['siːzənɪŋ] ,

her	garnishes	of	pastry	,	her	illusive	seasoning	,
她	装饰物	的	糕点	,	她	虚幻	调料	,

她点缀的糕点，她难以捉摸的调味料，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'veləpɪŋ] [ænd; ənd] ['veərid] ['sɔːsɪz] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [trænsˈfɔːmd] [lɑːst] [naɪts] ['dɪnə(r)]

her	enveloping	and	varied	sauces	disguised	and	transformed	last	night's	dinner
她	包围	和	多种多样	酱汁	伪装	和	转变	最后的	夜晚	晚餐

['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːəl] [fiːst] [tuː; tə] - [naɪt] .

into	a	real	feast	to	-	night	.
进入	一个	真实的	盛宴	到	-	夜晚	.

她精心调制的各种酱汁，将昨晚的晚餐巧妙地掩盖并变成了今晚的盛宴。

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [went] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] ['əʊnli] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɒn] ['sætədez] [ænd; ənd] ['tjuːzdeɪz] .

The	Treasure	went	to	market	only	twice	a	week	,	on	Saturdays	and	Tuesdays	.
这	宝藏	去	到	市场	仅有的	两次	一个	星期	,	在	星期六	和	星期二	.

这件宝物每周只去集市两次，分别是周六和周二。

[ʃiː; ʃi] [plænd] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [lɒŋ] [bɪˈfɔːhænd] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [tʃɑːts] [brɔːt] [frɒm; frəm]

She	planned	her	meals	long	beforehand	,	with	the	aid	of	charts	brought	from
她	计划	她	餐	长的	预先	,	和	这	援助	的	图表	带来	从

['kɒlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

她很早就计划好了三餐，还借助了从大学带来的膳食计划表。

[ænd; ənd] [peɪd] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] .

and	paid	cash	for	everything	she	bought	.
和	有薪酬的	现金	为了	一切	她	买	.

她买的所有东西都是用现金支付的。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɑːkɪt] ['bɑːskɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɒn] [ðiːz] [trɪps] ,

She	always	carried	a	large	market	basket	on	her	arm	on	these	trips	,
她	总是	携带	一个	大的	市场	篮子	在	她	手臂	在	这些	旅行	,

每次出行，她总是挎着一个大购物篮。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][trɪm] , [strɒŋ] ['fɪgə(r)][ænd; ənd] [kliːn] [greɪ] [gaʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	something	in	her	trim	,	strong	figure	and	clean	gray	gown	,	as	she
和	某物	在	她	修剪	,	强的	数字	和	干净的	灰色的	袍	,	作为	她

['stɑːtɪd] [ɒf] ,

started	off	,
开始	离开	,

她身形匀称，身材健壮，身穿干净的灰色长裙，这时，她开始走了过来。

[əˈpiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ˈslʌmbə] [sens] [ɒv; əv] [haʊs] - ['hoʊldərz] [praɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri]

appealed	to	a	long	-	slumbering	sense	of	house	-	holder's	pride	in	Mr	.	Salisbury
上诉	到	一个	长的	-	沉睡	感觉	的	房子	-	持有者的	自豪	在	先生	.	索尔兹伯里

.

:
.

唤起了人们心中沉睡已久的、作为户主对萨利斯伯里先生的自豪感。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɜːkt] [səʊ] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd]

It	seemed	good	to	him	that	a	person	who	worked	so	hard	for	him	and
它	似乎	好的	到	他	那	一个	人	WHO	工作	所以	难的	为了	他	和

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] ['lʊkɪŋ] ,

for	his	should	be	so	bright	and	contented	looking	,
为了	他的	应该	是	所以	明亮的	和	满足	寻找	,

在他看来，一个为他和他的家人如此努力工作的人，看起来如此容光焕发、心满意足，这很好。

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [səʊ] [wel] .

should	like	her	life	so	well	.
应该	喜欢	她	生活	所以	出色地	.

她应该很喜欢自己的生活。

[leɪt] [ɪn][sepˈtembə(r)] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [keɪm] [ˌdaʊnˈsteəz] [əˈgen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spɒtləs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

Late	in	September	Mrs	.	Salisbury	came	downstairs	again	to	a	spotless	drawing	-	room
晚的	在	九月	太太	.	索尔兹伯里	来了	楼下	再次	到	一个	一尘不染	绘画	-	房间

[ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [geɪ] [wɪð] ['flaʊəz] .

and	a	dining	-	room	gay	with	flowers	.
和	一个	用餐	-	房间	同性恋	和	花朵	.

九月下旬，索尔兹伯里夫人再次下楼，看到客厅一尘不染，餐厅里摆满了鲜花，一片生机勃勃。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ]

Dinner	was	a	little	triumph	,	and	after	dinner	she	was	escorted	to	a
晚餐	曾是	一个	小的	胜利	,	和	后	晚餐	她	曾是	护送	到	一个

[diːp] [tʃeə(r)] ,

deep	chair	,
深的	椅子	,

晚餐算是一次小小的胜利，饭后她被护送到一张舒适的深椅上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [njuː] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] , [kliːnd] [rʌgz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	called	upon	to	admire	new	papers	and	hangings	,	cleaned	rugs	and	a
和	称为	之上	到	钦佩	新的	文件	和	绞刑	,	已清洗	地毯	和	一个

['njuːli] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] .

newly	polished	floor	.
新	抛光	地面	.

于是，人们被叫去欣赏新贴的报纸和挂毯、干净的地毯和新擦亮的地板。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , ['wʌndəf(ə)l] ['piːp(ə)l] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði]

"	You	are	wonderful	,	wonderful	people	,	every	one	of	you	!	"	said	the
"	你	是	精彩的	,	精彩的	人们	,	每一个	一	的	你	!	"	说	这

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] ,

convalescent	,
康复期	,

“你们都是非常棒的人，你们每个人都非常棒！”康复中的病人说道。

['smaɪlɪŋ] [aɪz] ['rəʊvɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

smiling	eyes	roving	about	her	.
微笑	眼睛	漫游	关于	她	.

她脸上带着笑意，眼神四处游移。

" [grɑːs] ['peɪpə(r)] , [keɪn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['bɔːdə(r)] !

"	Grass	paper	,	Kane	,	and	such	a	dear	border	!
"	草	纸	,	凯恩	,	和	这样的	一个	亲爱的	边界	!

“草纸，凯恩，还有这么漂亮的边框！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [kliːn] !

"	And	everything	feeling	so	clean	!
"	和	一切	感觉	所以	干净的	!

“而且一切都感觉好干净！”

[ænd; ənd] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [gɜːl] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] !

And	my	darling	girl	writing	letters	and	seeing	people	all	these	weeks	!
和	我的	亲爱的	女孩	写作	信件	和	看到	人们	全部	这些	周	!

我亲爱的女儿这几周一直在写信和与人见面！

[ænd; ənd] [maɪ] [bɔɪz] [səʊ] [gʊd] !

And	my	boys	so	good	!
和	我的	男孩们	所以	好的	!

我的孩子们真棒！

[ænd; ənd] [dɪə(r)] [əʊld] ['dædi] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] ['bɜːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] — [wɒt] [ə; eɪ] ['dredfəli]

And	dear	old	Daddy	carrying	the	real	burden	for	everyone	—	what	a	dreadfully
和	亲爱的	老的	爸爸	携带	这	真实的	负担	为了	每个人	—	什么	一个	极其糟糕

[spɔɪld] ['wʊmən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

spoiled	woman	I	am	!
被宠坏了	女士	我	是	!

而我亲爱的老爸却承担着所有人的重担——我真是个被宠坏的女人！

[ænd; ənd] ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] — [kʌm] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] —

And	Justine	—	come	here	a	minute	,	Justine	—
和	贾斯汀	—	来	这里	一个	分钟	,	贾斯汀	—

还有贾斯汀——贾斯汀，过来一下——

" [ðə; ði] ['treʒə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪb(ə)l] , [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [smaɪld]
" The Treasure , who was clearing the dining - room table , came in , and smiled
" 这 宝藏 , WHO 曾是 清理 这 用餐 - 房间 桌子 , 来了 在 , 和 微笑
[æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] [gru:p] ,
at the pretty group ,
在 这 漂亮的 团体 ,

“正在收拾餐桌的宝藏走了进来，微笑着看着这群漂亮的姑娘们。”

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] , ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ɔ:l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)]
mother and father , daughter and sons , all rejoicing in being well and together
母亲 和 父亲 , 女儿 和 儿子们 , 全部 欢欣鼓舞 在 存在 出色地 和 一起
[ə'gen] .
again .
再次 .

父母、子女，全家都为康复团聚而欢欣鼓舞。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" I don't know how I am ever going to thank you , Justine , " said Mrs .
" 我 不 知道 如何 我 是 曾经 去 到 感谢 你 , 贾斯汀 , " 说 太太 .
['sɔ:lzbəri] ,
Salisbury ,
索尔兹伯里 ,

“我不知道该如何感谢你，贾斯汀，”萨利斯伯里夫人说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
with a little emotion .
和 一个 小的 情感 .

带着一丝情感。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [hænd] [ɪn] [bəuθ] [hɜ:(r); hə(r)] [træns'pærənt] [waɪt] [wʌnz] .
She took the girl's hand in both her transparent white ones .
她 采取 这 女孩们 手 在 两个都 她 透明的 白色的 一个 .

她用她那双透明的白色手握住了女孩的手。

" [du:; də] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Do believe that I appreciate it , " she said .
" 做 相信 那 我 欣赏 它 , " 她 说 .

“请相信我，我很感激，”她说。

" [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [sɪkəst] ,
" It has been a comfort to me , even when I was sickest ,
" 它 有 到过 一个 舒适 到 我 , 甚至 什么时候 我 曾是 病态 ,

“即使在我生病最严重的时候，它也给了我很大的安慰。”

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [ə'pærəntli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪə(r)] ,
even when I apparently didn't know anything , to know that you were here ,
甚至 什么时候 我 显然 没有 知道 任何事物 , 到 知道 那 你 是 这里 ,

即使我当时似乎什么都不知道，但知道你在这里，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['smu:ðli] [ænd; ənd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [θæŋks] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
that everything was running smoothly and comfortably , thanks to you .
那 一切 曾是 跑步 顺利 和 舒适地 , 谢谢 到 你 .

多亏了你，一切都进行得非常顺利舒适。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] !
We could not have managed without you !
我们 可以 不是 有 管理 没有 你 !

没有你们，我们根本无法做到！

" ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] ['preʃə(r)] ['wɔ:mli] , ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɜ:d] .
" Justine returned the finger pressure warmly , also a little stirred .
" 贾斯汀 返回 这 手指 压力 热情地 , 还 一个 小的 搅拌 .

“贾斯汀热情地回应了手指的压力，也有些激动。”

" [waɪ] , [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] .
" Why , it's been a real pleasure , " she said a little huskily .
" 为什么 , 它是 到过 一个 真实的 乐趣 , " 她 说 一个 小的 沙哑地 .

“真是太好了，”她声音有些沙哑地说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [θæŋks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv]
She had to accept a little chorus of thanks from the other members of
她 有 到 接受 一个 小的 合唱 的 谢谢 从 这 其他 成员 的
[ðə; ði] ['fæməli] [bɪ'fɔː(r)] ,
the family before ,
这 家庭 前 ,

在她接受其他家庭成员的简短感谢之前，

['blʌʃɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
blushing very much and smiling , too , she went back to her work .
脸红 非常 很多 和 微笑 , 也 , 她 去 后退 到 她 工作 .

她脸颊绯红，脸上带着微笑，然后继续工作。

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] ['evriθɪŋ] , " [keɪn] ['sɔːlzbəri] [təʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['leɪtə(r)] .
" She really has managed everything , " Kane Salisbury told his wife later .
" 她 真的 有 管理 一切 , " 凯恩 索尔兹伯里 讲述 他的 妻子 之后 .

“她真的把一切都安排妥当了，”凯恩·索尔兹伯里后来告诉他的妻子。

" [ʃiː; ʃi] ['hænd(ə)lz] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌnθli] [bɪls] , ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [gæs] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ;
" She handles all the little monthly bills , telephone and gas and so on ;
" 她 把手 全部 这 小的 月度 账单 , 电话 和 气体 和 所以 在 ;

“她负责处理所有的小额月账单，比如电话费、煤气费等等；

[siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] . "
seems to take it as a matter of course that she should . "
似乎 到 拿 它 作为 一个 事情 的 课程 那 她 应该 . "

她似乎认为这是理所当然的。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [naʊ] , [keɪn] ?
" And what shall I do now , Kane ?
" 和 什么 将 我 做 现在 , 凯恩 ?

“那我现在该怎么办，凯恩？”

[gəʊ] [ɒn] [ðæt] [wei] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['eniweɪ] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Go on that way , for a while anyway ? " asked his wife .
去 在 那 方式 , 为了 一个 尽管 反正 ? " 问 他的 妻子 .

“就先这样走一段时间吧？”他妻子问道。

" [əʊ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [dɪə(r)] !
" Oh , by all means , dear !
" 哦 , 经过 全部 方法 , 亲爱的 !

“哦，当然可以，亲爱的！”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
You must take things easy for a while .
你 必须 拿 事物 简单的 为了 一个 尽管 .

你必须放慢脚步，好好休息一段时间。

[baɪ] [dɪ'griːz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɒnt] , [wɪð] [ðə; ði]
By degrees you can take just as much or as little as you want , with the
经过 学位 你 能 拿 只是 作为 很多 或者 作为 小的 作为 你 想 , 和 这
['mænɪdʒɪŋ] . "
managing . "
管理 . "

通过管理，你可以逐步地根据自己的意愿选择取用量。

" [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld]['ɪdiət] , " [ðə; ði]['leɪdi] [sed] ['tendəli] , " [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] !

"	You	dear	old	idiot	,	"	the	lady	said	tenderly	,	"	don't	worry	about	that	!
"	你	亲爱的	老的	笨蛋	,	"	这	女士	说	温柔地	,	"	不	担心	关于	那	!

“你这个老傻瓜，”那位女士温柔地说，“别担心！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['plezntli] .

It	will	all	come	about	quite	naturally	and	pleasantly	.
它	将要	全部	来	关于	相当	自然	和	愉快	.

这一切都会自然而然、愉快地发生。

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [dɪ'pend] ['hevɪli] [ə'pɒn]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] .

"	Indeed	,	it	was	still	a	relief	to	depend	heavily	upon	Justine	.
"	的确	,	它	曾是	仍然	一个	宽慰	到	依赖	重度	之上	贾斯汀	.

“的确，能够严重依赖贾斯汀仍然是一种解脱。”

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] ['djuːtiz] [ðæt] [rəʊz] [ʌp] [ɒn] ['evri] [saɪd] [ɒv; əv]

Mrs	.	Salisbury	was	quite	bewildered	by	the	duties	that	rose	up	on	every	side	of
太太	.	索尔兹伯里	曾是	相当	困惑	经过	这	职责	那	玫瑰	向上	在	每一个	边	的

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

萨利斯伯里夫人被四面八方涌来的职责弄得十分不知所措；

['sændiz] [frɒks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːl] , [ðə; ði] [bɔɪz] - [skuːl] [suːts] , [kɔːlz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ,

Sandy's	frocks	for	the	fall	,	the	boys	'	school	suits	,	calls	that	must	be	made	,
桑迪的	连衣裙	为了	这	落下	,	这	男孩们	-	学校	西装	,	呼叫	那	必须	是	制成	,

桑迪的秋季连衣裙，男孩们的校服，还有必须打的电话。

[frendz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [entə'teɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [fes'tiviti] [ɒv; əv] ['sevrəl] [klʌbz]

friends	who	must	be	entertained	,	and	the	opening	festivities	of	several	clubs
朋友们	WHO	必须	是	娱乐	,	和	这	开幕	庆祝活动	的	一些	俱乐部

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] .

to	which	she	belonged	.
到	哪个	她	属于	.

招待朋友，以及她所属的几个俱乐部的开幕庆典。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [θɪŋz] ['rʌnɪŋ] ['veri] ['smuːðli] [ˌdaʊn'steəz] ,

She	found	things	running	very	smoothly	downstairs	,
她	成立	事物	跑步	非常	顺利	楼下	,

她发现楼下一切运转得非常顺利。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][t'aɪniəst] [flɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['mɪstrəs] [tuː; tə]

there	seemed	to	be	not	even	the	tiniest	flaw	for	a	critical	mistress	to
那里	似乎	到	是	不是	甚至	这	最小的	缺陷	为了	一个	批判的	情妇	到

[dɪ'tekt] ,

detect	,
探测	,

即使是最挑剔的情妇也难以发现哪怕最细微的瑕疵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [njuː] [nemz] [tuː; tə][ðeə(r)]

and	the	children	had	added	a	bewildering	number	of	new	names	to	their
和	这	孩子们	有	额外	一个	扑朔迷离	数字	的	新的	姓名	到	他们的

['lɪsts][ɒv; əv] ['feɪvərɪt] ['dɪʃɪz] .

lists	of	favorite	dishes	.
列表	的	最喜欢的	菜肴	.

孩子们在他们最喜欢的菜肴列表中添加了数量惊人的新名称。

['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n][wɒz; wəz] [ɑ:skt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [mə'nɪlə] ['kʌri] ,

Justine	**was**	**asked**	**over**	**and**	**over**	**again**	**for**	**her**	**Manila**	**curry**	**,**
贾斯汀	曾是	问	超过	和	超过	再次	为了	她	马尼拉	咖喱	,

[hɜ:(r); hə(r)] [bi:f] [ænd; ənd] ['kɪdni] [paɪ] ,

her	**beef**	**and**	**kidney**	**pie**	**,**
她	牛肉	和	肾	馅饼	,

顾客们反复询问贾斯汀的马尼拉咖喱和牛肉腰子派，

[hɜ:(r); hə(r)] [skɔnz] [ænd; ənd]['dʒɜ:mən] [fru:t] [tɑ:rts] ,

her	**scones**	**and**	**German**	**fruit**	**tarts**	**,**
她	司康饼	和	德语	水果	蛋挞	,

她做的烤饼和德式水果挞，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd] [krɪsp] [ænd; ənd] ['seɪvəri] [dɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]

and	**for**	**a**	**brown**	**and**	**crisp**	**and**	**savory**	**dish**	**in**	**which**	**the**	**mistress**	**of**
和	为了	一个	棕色的	和	脆	和	美味的	盘子	在	哪个	这	情妇	的

[ðə; ði] [haʊs] ['rekəg'naɪzd] ,

the	**house**	**recognized**	**,**
这	房子	认可	,

还有一道棕色酥脆、味道鲜美的菜肴，连女主人都认出来了。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ʃu:] [fa'si:] , [æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['kæbɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

under	**the**	**title**	**of**	**chou**	**farci**	**,**	**an**	**ordinary**	**cabbage**	**as**	**a**	**foundation**	**.**
在下面	这	标题	的	周	法尔西	,	一个	普通的	卷心菜	作为	一个	基础	.

以普通卷心菜为基础，名为“chou farci”。

" [əʊ] , [lets] [nɒt][hæv; həv][dʒʌst] ['tʃɪkɪnz] [ɔ:(r)] [bi:f] ,

"	**Oh**	**,**	**let's**	**not**	**have**	**just**	**chickens**	**or**	**beef**	**,**
"	哦	,	我们来吧	不是	有	只是	鸡	或者	牛肉	,

“哦，我们不能只吃鸡肉或牛肉，

" ['sændi] [wʊd] [pli:d] [wen] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	**Sandy**	**would**	**plead**	**when**	**a**	**company**	**dinner**	**was**	**under**	**discussion**	**.**
"	沙	会	恳求	什么时候	一个	公司	晚餐	曾是	在下面	讨论	.

“每当公司讨论聚餐事宜时，桑迪都会恳求。”

" [lets] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [dʒʌ'sti:nz] ['fʌsi] ['dɪʃɪz] .

"	**Let's**	**have**	**one**	**of**	**Justine's**	**fussy**	**dishes**	**.**
"	我们来吧	有	一	的	贾斯汀的	挑剔的	菜肴	.

“我们来尝尝贾斯汀做的一道比较复杂的菜吧。”

[li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] !

Leave	**it**	**to**	**Justine**	**!**
离开	它	到	贾斯汀	!

交给贾斯汀吧!

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)] ['ɒbviəsli] [ɪn'dʒɔɪd] ['kʌmpəni] ['dɪnə(r)] ['pɑ:tiz] ,

"	**For**	**the**	**Treasure**	**obviously**	**enjoyed**	**company**	**dinner**	**parties**	**,**
"	为了	这	宝藏	明显地	享受	公司	晚餐	各方	,

“显然，这位宝藏先生很喜欢公司晚宴，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə]['sændi][tu:; tə] [si:] [haʊ] [mə'θɒdɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð]

and	**it**	**was**	**fascinating**	**to**	**Sandy**	**to**	**see**	**how**	**methodically**	**,**	**and**	**with**
和	它	曾是	迷人	到	沙	到	看	如何	有条不紊	,	和	和

[wɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['leʒə(r)] ,

what	**delightful**	**leisure**	**,**
什么	愉快	闲暇	,

桑迪着迷地看到，人们是如何有条不紊地，并且带着多么令人愉悦的悠闲心情，

[ʃi:; ʃi] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

she	**prepared**	**for**	**them**	**.**
她	准备	为了	他们	.

她为他们做好了准备。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːhænd] [hɜː(r); hə(r)] [keɪk] - ['meɪkɪŋ] , ['sɪlvə(r)] - ['pɒlɪʃɪŋ] , ['swiːpɪŋ]

Two	or	three	days	beforehand	her	cake	-	making	,	silver	-	polishing	,	sweeping
二	或者	三	天	预先	她	蛋糕	-	制作	,	银	-	抛光	,	扫荡

[ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['ʌndə(r)] [weɪ] ,

and	cleaning	were	well	under	way	,
和	打扫	是	出色地	在下面	方式	,

两三天前，她就已经开始做蛋糕、擦银器、扫地和打扫卫生了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈvent] [ɪtˈself] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪziə] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

and	the	day	of	the	event	itself	was	no	busier	than	any	other	day	.
和	这	天	的	这	事件	本身	曾是	不	更繁忙	比	任何	其他	天	.

活动当天也和其他日子一样，并不繁忙。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [fɜːst] [hæd; həd] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ]

Yet	it	was	on	one	of	these	occasions	that	Mrs	.	Salisbury	first	had	what	she
然而	它	曾是	在	一	的	这些	场合	那	太太	.	索尔兹伯里	第一的	有	什么	她

[felt] [wɒz; wəz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['dʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn] .

felt	was	good	reason	to	criticize	Justine	.
毛毡	曾是	好的	原因	到	批评	贾斯汀	.

然而，正是在其中一次场合，索尔兹伯里夫人第一次有了她认为有充分理由批评贾斯汀的理由。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [briːf] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɒv; əv][bəuθ] [bɔɪz] , [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [plænd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]

During	a	brief	absence	from	home	of	both	boys	,	their	mother	planned	a	rather
期间	一个	简短的	缺席	从	家	的	两个都	男孩们	,	他们的	母亲	计划	一个	相当

['fɔːm(ə)l] ['dɪnə(r)] .

formal	dinner	.
正式的	晚餐	.

两个男孩短暂离家期间，他们的母亲安排了一次相当正式的晚餐。

[fɔː(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləusɪst] [frendz] , [tuː] ['kʌplz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] ,

Four	of	her	closest	friends	,	two	couples	,	were	asked	,
四	的	她	最接近	朋友们	,	二	情侣	,	是	问	,

她最亲密的四位朋友，两对夫妇，被问及：

[ænd; ənd] ['əʊɪn] ['sɑːrdʒənt][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][baɪ]['sændi][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [gruːp] [æn; ən]['iːv(ə)n] [eɪt] .

and	Owen	Sargent	was	invited	by	Sandy	to	make	the	group	an	even	eight	.
和	欧文	萨金特	曾是	受邀	经过	沙	到	制作	这	团体	一个	甚至	八	.

桑迪邀请欧文·萨金特加入，使小组人数达到八人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ðə; ðɪ]['fæməli]['teɪb(ə)l] [əˈkɒmədeɪtɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ænd; ənd]

This	was	as	many	as	the	family	table	accommodated	comfortably	,	and
这	曾是	作为	许多	作为	这	家庭	桌子	已安排	舒适地	,	和

[siːmd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪˈvent] .

seemed	quite	an	event	.
似乎	相当	一个	事件	.

这已经是餐桌能容纳的最多人数了，看起来也算是一场盛事。

['ɔːdnrəli] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fʌsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz]

Ordinarily	the	mistress	of	the	house	would	have	been	fussing	for	some	days
按说	这	情妇	的	这	房子	会	有	到过	唠叨	为了	一些	天

[bɪˈfɔːhænd] ,

beforehand	,
预先	,

通常情况下，女主人会提前几天就开始为此操心。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [gəʊ] [wel] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

in	her	anxiety	to	have	everything	go	well	,	but	now	,
在	她	焦虑	到	有	一切	去	出色地	,	但	现在	,

她焦虑地希望一切顺利，但现在，

[wɪð] [dʒʌ'stiːnz] [breɪn] [ænd; ənd] [dʒʌ'stiːnz] [hændz] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [end] [ɒv; əv] [ə'feəz]

with	Justine's	brain	and	Justine's	hands	in	command	of	the	kitchen	end	of	affairs
和	贾斯汀的	脑	和	贾斯汀的	双手	在	命令	的	这	厨房	结尾	的	事务

,

,

,

厨房里的一切事务都由贾斯汀的头脑和双手掌控。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪk'striːm] ,

she	went	to	the	other	extreme	,
她	去	到	这	其他	极端	,

她走向了另一个极端，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] ['sændiz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ə; eɪ]

and	did	not	give	her	own	and	Sandy's	share	of	the	preparations	a
和	做过	不是	给	她	自己的	和	桑迪的	分享	的	这	准备工作	一个

[θɔːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

thought	until	the	actual	day	of	the	dinner	.
想法	直到	这	实际的	天	的	这	晚餐	.

直到晚宴当天，她才开始考虑自己和桑迪需要做哪些准备工作。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['stɪpjuːleɪtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɒnd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['kliːnɪŋ]

For	,	as	was	stipulated	in	her	bond	,	except	for	a	general	cleaning
为了	,	作为	曾是	规定的	在	她	纽带	,	除了	为了	一个	一般的	打扫

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ,

once	a	week	,
一次	一个	星期	,

根据她的保释合同规定，除了每周一次的全面清洁之外，

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [dɪd] [nəʊ] [wɜːk] [ˌdaʊn'steəz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ,

the	Treasure	did	no	work	downstairs	outside	of	the	dining	-	room	and	kitchen	,
这	宝藏	做过	不	工作	楼下	外部	的	这	用餐	-	房间	和	厨房	,

宝藏除了在餐厅和厨房之外，楼下没有干过其他活。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [bedz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

and	made	no	beds	at	any	time	.
和	制成	不	床	在	任何	时间	.

而且他们从未整理过床铺。

[ðɪs] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst] [spend] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊə(r)]

This	meant	that	the	daughter	of	the	house	must	spend	at	least	an	hour
这	意思是	那	这	女儿	的	这	房子	必须	花费	在	至少	一个	小时

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [bed] - ['meɪkɪŋ] ,

every	morning	in	bed	-	making	,
每一个	早晨	在	床	-	制作	,

这意味着家里的女儿每天早上至少要花一个小时铺床。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəsli] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['bɪznəs]

and	perhaps	another	fifteen	minutes	in	that	mysteriously	absorbing	business
和	也许	其他	十五	分钟	在	那	神秘地	吸收	商业

[nəʊn] [æz; əz] " ['streɪtnɪŋ] " [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

known	as	"	straightening	"	the	living	room	.
已知	作为	"	拉直	"	这	活的	房间	.

或许还要再花十五分钟，投入到那件神秘而又令人着迷的事情中，那就是“整理”客厅。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sændi] [wɒz; wəz] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðiːz] ['djuːtiz] ; [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪsk] [θruː]

Usually	Sandy	was	very	faithful	to	these	duties	;	more	,	she	whisked	through
通常	沙	曾是	非常	忠实	到	这些	职责	;	更多的	,	她	搅拌	通过

[ðem; ðəm] ['tʃɪəfəli] ,

them	cheerfully	,
他们	愉快地	,

通常情况下，桑迪对这些职责都非常尽职尽责；而且，她总是兴高采烈地迅速完成这些工作。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] ['iːgənəs] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [dəˈmestɪk] [ɪkˈsperɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ]

in	her	enthusiastic	eagerness	that	the	new	domestic	experiment	should	prove	a
在	她	热情的	渴望	那	这	新的	国内的	实验	应该	证明	一个

[səkˈses] .

success	.
成功	.

她热情洋溢地希望这项新的家庭实验能够取得成功。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəːk]

But	for	a	morning	or	two	before	this	particular	dinner	she	had	shirked
但	为了	一个	早晨	或者	二	前	这	特别的	晚餐	她	有	逃避

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

her	work	.
她	工作	.

但在这次晚餐之前的一两个上午，她偷懒没工作。

[pəˈhæps] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Perhaps	the	novelty	of	it	was	wearing	off	a	little	.
也许	这	新奇	的	它	曾是	穿着	离开	一个	小的	.

或许新鲜感已经消退了一些。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tenɪs] ['tʊənəmənt] [ɪn] ['prəʊgres] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [wʊdz] ['kʌntri] [klʌb] ,

There	was	a	tennis	tournament	in	progress	at	the	Burning	Woods	Country	Club	,
那里	曾是	一个	网球	比赛	在	进步	在	这	燃烧	伍兹	国家	俱乐部	,

当时，伯宁伍兹乡村俱乐部正在举行一场网球锦标赛。

[tuː] [maɪlz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]['rɪvə(r)] [fɔːls] , [ænd; ənd] ['sændi] ,

two	miles	away	from	River	Falls	,	and	Sandy	,
二	英里	离开	从	河	瀑布	,	和	沙	,

距离里弗福尔斯和桑迪两英里，

[huː] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['membəʃɪp] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [smɑːt] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] ,

who	was	rather	proud	of	her	membership	in	this	very	smart	organization	,
WHO	曾是	相当	自豪的	的	她	会员资格	在	这	非常	聪明的	组织	,

她对自己在这个非常优秀的组织中的成员身份感到非常自豪。

[dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

did	not	want	to	miss	a	moment	of	it	.
做过	不是	想	到	错过	一个	片刻	的	它	.

不想错过任何一刻。

['brekfəst] [wɒz; wəz] ['beəli] ['əʊvə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ['sʌmˌbɒdiz] [kɑː(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [pɪk]

Breakfast	was	barely	over	before	somebody's	car	was	at	the	door	to	pick
早餐	曾是	仅仅	超过	前	某人的	车	曾是	在	这	门	到	挑选

[ʌp] [mɪs] ['sɔːlzbəri] ,

up	Miss	Salisbury	,
向上	错过	索尔兹伯里	,

早餐刚结束，就有人开车到门口接萨利斯伯里小姐了。

[huː] [dɪˈpɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [braɪt] [veɪlz] ,

who	departed	in	a	whirl	of	laughter	and	a	flutter	of	bright	veils	,
WHO	已离开	在	一个	旋转	的	笑声	和	一个	扑	的	明亮的	面纱	,

他们伴着一阵欢笑和飘动的亮丽面纱离去，

[tuː; tə][biː; bi] [gɒn] , ['sʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [deɪ] .

to	be	gone	,	sometimes	,	for	the	entire	day	.
到	是	已消失	,	有时	,	为了	这	全部的	天	.

有时，会离开一整天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,

She	had	gone	in	just	this	way	on	the	morning	of	the	dinner	,
她	有	已消失	在	只是	这	方式	在	这	早晨	的	这	晚餐	,

晚宴当天早上，她就是从这条路进去的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fʊl] ['prəʊgræm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	her	mother	,	who	had	quite	a	full	program	of	her	own
和	她	母亲	,	WHO	有	相当	一个	满的	程序	的	她	自己的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

for	the	morning	,
为了	这	早晨	,

她的母亲上午的行程也安排得满满当当。

[hæd; həd][hæd; həd] ['brekfəst] [ɪn][bed] .

had	had	breakfast	in	bed	.
有	有	早餐	在	床	.

在床上享用了早餐。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

Mrs	.	Salisbury	came	downstairs	at	about	ten	o'clock	to	find	the	dining	-	room
太太	.	索尔兹伯里	来了	楼下	在	关于	十	点钟	到	寻找	这	用餐	-	房间

['eərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ;

airing	after	a	sweeping	;
播出	后	一个	扫荡	;

萨利斯伯里太太大约十点钟下楼，发现餐厅打扫干净后正在通风；

['kɜːtənz] [pɪnd] [bæk] , [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌst] [klɒθ] , [tʃeəz] [æt; ət][ɔːl] ['æŋglz] .

curtains	pinned	back	,	small	articles	covered	with	a	dust	cloth	,	chairs	at	all	angles	.
窗帘	已置顶	后退	,	小的	文章	涵盖	和	一个	灰尘	布	,	椅子	在	全部	角度	.

窗帘被别到一边，小物件用抹布盖着，椅子歪斜地摆放着。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ˌmeɪə'neɪz] .

She	went	on	to	the	kitchen	,	where	Justine	was	beating	mayonnaise	.
她	去	在	到	这	厨房	,	在哪里	贾斯汀	曾是	殴打	蛋黄酱	.

她接着去了厨房，贾斯汀正在那里搅拌蛋黄酱。

" [doʊnt] [fə'get] [tʃɒpt] [aɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] , [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ,

"	Don't	forget	chopped	ice	for	the	shaker	,	the	last	thing	,	"	Mrs	.	Salisbury	said	,
"	不	忘记	切碎	冰	为了	这	摇晃器	,	这	最后的	事物	,	"	太太	.	索尔兹伯里	说	,

“别忘了在摇酒器里放些碎冰，这是最后一点，”萨利斯伯里太太说。

['ædɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - ['kɒnʃəs] [rʌʃ] , " [ænd; ənd] , [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [waɪ] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn]

adding	,	with	a	little	self	-	conscious	rush	,	"	And	,	oh	,	by	the	way	,	Justine
添加	,	和	一个	小的	自己	-	有意识的	匆忙	,	"	和	,	哦	,	经过	这	方式	,	贾斯汀

,

,

,

带着一丝不自在的语气，她急忙补充道：“哦，对了，贾斯汀，

[aɪ] [siː] [ðæt] [mɪs] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə][hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

I	see	that	Miss	Alexandra	has	gone	off	again	,	without	touching	the	living
我	看	那	错过	亚历山德拉	有	已消失	离开	再次	,	没有	接触	这	活的

[ruːm] .

room	.
房间	.

我看到亚历山德拉小姐又走了，连客厅都没碰一下。

['jestədeɪ] [aɪ] ['streɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tuː] [klʌb] ['miːtɪŋz] [ðɪs]

Yesterday	I	straightened	it	a	little	bit	,	but	I	have	two	club	meetings	this
昨天	我	拉直	它	一个	小的	少量	,	但	我	有	二	俱乐部	会议	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

昨天我稍微整理了一下，但我今天上午有两个俱乐部会议。

[ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd][aɪ][mʌst; məst][flaɪ] .

and	I'm	afraid	I	must	fly	.
和	我是	害怕的	我	必须	飞	.

恐怕我必须乘飞机离开了。

[ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] , [wɪl] [juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "

If	—	if	she	comes	in	for	lunch	,	will	you	remind	her	of	it	?	"
如果	—	如果	她	来	在	为了	午餐	,	将要	你	提醒	她	的	它	?	"

如果——如果她来吃午饭，你会提醒她这件事吗?

" [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ?

"	Will	she	be	back	for	lunch	?
"	将要	她	是	后退	为了	午餐	?

她会回来吃午饭吗?

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , " [ˈdʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn] [sed] , [ɪn] [ˈɒnɪst] [səˈpraɪz] .

I	thought	she	said	she	would	not	,	"	Justine	said	,	in	honest	surprise	.
我	想法	她	说	她	会	不是	,	"	贾斯汀	说	,	在	诚实的	惊喜	.

“我以为她说她不会，”贾斯汀惊讶地说。

" [nəʊ] ; [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][woʊnt] , " [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ədˈmɪtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætli] .

"	No	;	come	to	think	of	it	,	she	won't	,	"	her	mother	admitted	,	a	little	flatly	.
"	不	;	来	到	思考	的	它	,	她	惯于	,	"	她	母亲	承认	,	一个	小的	断然	.

“不，仔细想想，她不会的，”她母亲有些冷淡地承认道。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðəz] - [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪnˈkɒnsɪkwəntli] .

"	She	put	her	room	and	her	brothers	'	room	in	order	,	"	she	added	inconsequently	.
"	她	放	她	房间	和	她	兄弟	-	房间	在	命令	,	"	她	额外	因此	.

“她把自己的房间和她兄弟的房间都收拾好了，”她漫不经心地补充道。

['dʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [went] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , ‚ ’

Justine	did	not	answer	,	and	Mrs	.	Salisbury	went	slowly	out	of	the	kitchen
贾斯汀	做过	不是	回答	,	和	太太	.	索尔兹伯里	去	缓慢地	出去	的	这	厨房

贾斯汀没有回答，索尔兹伯里太太缓缓走出了厨房。

[əˈnɔɪəns] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

annoyance	rising	in	her	heart	.
烦恼	上升	在	她	心	.

一股恼怒涌上心头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)]['sændi] [tuː; tə] [help] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

It	was	all	very	well	for	Sandy	to	help	out	about	the	house	,
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	沙	到	帮助	出去	关于	这	房子	,

桑迪帮忙做家务当然很好，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪnˈfleksəb(ə)l][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] !

but	this	inflexible	idea	of	holding	her	to	it	was	nonsense	!
但	这	不灵活的	主意	的	保持	她	到	它	曾是	废话	!

但这种让她必须遵守的僵化想法简直是无稽之谈!

['rʌfld] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

Ruffled	,	she	went	up	to	her	room	.
褶皱的	,	她	去	向上	到	她	房间	.

她心烦意乱地回了房间。

['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [treɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['taʊəlz]

Justine	had	carried	away	the	breakfast	tray	,	but	there	were	towels
贾斯汀	有	携带	离开	这	早餐	托盘	,	但	那里	是	毛巾

[ænd; ənd][bæθ.bɑ:θ] ['slɪpə(r)z] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	bath	slippers	lying	about	,
和	洗澡	拖鞋	说谎	关于	,

贾斯汀把早餐托盘端走了，但毛巾和拖鞋散落在地上。

[ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv][meɪl][ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sɔ:lzˌbɛri:z] [dɪ'skɑ:dɪd] ['lɪnɪn] [stru:n] [hɪə(r)]

a	litter	of	mail	on	the	bed	,	and	Mr	.	Salisbury's	discarded	linen	strewn	here
一个	垃圾	的	邮件	在	这	床	,	和	先生	.	索尔兹伯里	丢弃	亚麻布	散落的	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)] .

and	there	.
和	那里	.

床上散落着一堆邮件，萨利斯伯里先生丢弃的床单也到处乱扔。

[ðə; ði] ['dresəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][dɪs'ɔ:də(r)] , ['wɪndəʊ] ['kɜ:tənz] [wɜ:(r); wə(r)] [pɪnd] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]

The	dressers	were	in	disorder	,	window	curtains	were	pinned	back	for	more
这	梳妆台	是	在	紊乱	,	窗户	窗帘	是	已置顶	后退	为了	更多的

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

衣柜里一片凌乱，窗帘被别到一边以便通风。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɪn] [bedz] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

and	the	coverings	of	the	twin	beds	thrown	back	and	trailing	on	the	floor	.
和	这	覆盖物	的	这	双	床	抛掷	后退	和	尾随	在	这	地面	.

两张单人床的被褥被掀开，拖在地板上。

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] - [brɪsk] [wɜ:k] [wʊd] [hæv; həv] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] [həʊl] ,

Fifteen	minutes	'	brisk	work	would	have	straightened	the	whole	,
十五	分钟	-	轻快	工作	会	有	拉直	这	所有的	,

十五分钟的快速工作就能把一切都理顺。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] [kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][ðə; ði][taɪm][dʒʌst] [ðen] .

but	Mrs	.	Salisbury	could	not	spare	the	time	just	then	.
但	太太	.	索尔兹伯里	可以	不是	空闲的	这	时间	只是	然后	.

但索尔兹伯里夫人当时实在抽不出时间。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə'lɑ:mɪŋ] [spi:d] ;

The	morning	was	running	away	with	alarming	speed	;
这	早晨	曾是	跑步	离开	和	令人担忧	速度	;

清晨时光飞逝，转瞬即逝；

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [drest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [æt; ət][ɪ'levə(ə)n] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd] , [laɪk][məʊst]

she	must	be	dressed	for	a	meeting	at	eleven	o'clock	,	and	,	like	most
她	必须	是	穿着	为了	一个	会议	在	十一	点钟	,	和	,	喜欢	最多

['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

women	of	her	age	,
女性	的	她	年龄	,

她必须盛装打扮去参加十一点钟的会议，而且，像她这个年纪的大多数女性一样，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] ['mætə(r)] ;

she	found	dressing	a	slow	and	troublesome	matter	;
她	成立	敷料	一个	慢的	和	麻烦的	事情	;

她觉得穿衣打扮是一件缓慢而麻烦的事；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌrid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [kəʊld] [kriːmz] , [hɜː(r); hə(r)]

she	did	not	like	to	be	hurried	with	her	brushes	and	cold	creams	,	her
她	做过	不是	喜欢	到	是	慌忙	和	她	刷子	和	寒冷的	乳霜	,	她

['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd] [veɪl] .

ruffles	and	veil	.
褶边	和	面纱	.

她不喜欢别人催促她刷牙、涂冷霜、整理褶边和戴面纱。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'meɪd] [bedz] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [wen] , [trɪm] [ænd; ənd]

The	thought	of	the	unmade	beds	did	not	really	trouble	her	when	,	trim	and
这	想法	的	这	未完成	床	做过	不是	真的	麻烦	她	什么时候	,	修剪	和

['deɪnti] ,

dainty	,
纤巧	,

想到床铺没整理，她倒也并不觉得困扰，因为她身材苗条，容貌姣好。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [frɛndz] [kɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

she	went	off	in	a	friend's	car	to	the	club	at	eleven	o'clock	,
她	去	离开	在	一个	朋友们	车	到	这	俱乐部	在	十一	点钟	,

她晚上十一点坐朋友的车去了俱乐部。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

but	when	she	came	back	,	nearly	two	hours	later	,
但	什么时候	她	来了	后退	,	几乎	二	小时	之后	,

但将近两个小时后她回来时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [stɪl] [ʌn'tʌtʃt] .

it	was	distinctly	an	annoyance	to	find	her	bedroom	still	untouched	.
它	曾是	明显地	一个	烦恼	到	寻找	她	卧室	仍然	未受触碰	.

最令人恼火的是，她的卧室竟然还保持原样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] [ðen] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] ;

She	was	tired	then	,	and	wanted	her	lunch	;
她	曾是	疲劳的	然后	,	和	通缉	她	午餐	;

她当时很累，想吃午饭了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪsd] [hɜː(r); hə(r)] [striːt] [dres] [wɪð] [ə; eɪ] [luːs] [haʊs] [gaʊn] , [ænd; ənd]

but	instead	she	replaced	her	street	dress	with	a	loose	house	gown	,	and
但	反而	她	替换	她	街道	裙子	和	一个	松动的	房子	袍	,	和

[went] ['rezəluːtli] [tuː; tə] [wɜːk] .

went	resolutely	to	work	.
去	坚决地	到	工作	.

但她却脱下外衣，换上宽松的家居服，毅然决然地去上班了。

['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['splətri] ['lʌntʃən] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əb'sɜːd] .

Musing	over	her	solitary	luncheon	,	she	found	the	whole	thing	a	little	absurd	.
沉思	超过	她	孤	午餐	,	她	成立	这	所有的	事物	一个	小的	荒诞	.

她独自一人享用午餐，心中不禁有些疑惑，觉得整件事有点荒谬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

There	was	still	the	drawing	-	room	to	be	put	in	order	,
那里	曾是	仍然	这	绘画	-	房间	到	是	放	在	命令	,

还有客厅需要整理。

[ænd; ənd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [waɪ] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	reason	in	the	world	why	Justine	should	not	do	it	.
和	不	原因	在	这	世界	为什么	贾斯汀	应该	不是	做	它	.

没有任何理由阻止贾斯汀这样做。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] [ˌəʊvə'wɜːkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [peɪd] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [d'ɒləz]

The	girl	was	not	overworked	,	and	she	was	being	paid	thirty	-	seven	dollars
这	女孩	曾是	不是	过度劳累	,	和	她	曾是	存在	有薪酬的	三十	-	七	美元

[ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] ['evri] [mʌnθ] !

and	fifty	cents	every	month	!
和	五十	分	每一个	月	!

这个女孩并没有过度劳累，她每个月能拿到三十七美元五毛的工资！

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] ,

Justine	was	big	and	strong	,
贾斯汀	曾是	大的	和	强的	,

贾斯汀身材高大强壮。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [wɜːk] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efət] [æt; ət][ɔːl] .

she	could	toss	the	little	extra	work	off	without	any	effort	at	all	.
她	可以	折腾	这	小的	额外的	工作	离开	没有	任何	努力	在	全部	.

她毫不费力就能轻松完成那点额外的工作。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][naɪs] ['wʊmən] [tuː; tə]

She	wondered	why	it	is	almost	a	physical	impossibility	for	a	nice	woman	to
她	想知道	为什么	它	是	几乎	一个	身体的	不可能	为了	一个	好的	女士	到

[ɑːsk][ə; eɪ][meɪd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

ask	a	maid	the	simplest	thing	in	the	world	,
问	一个	女佣	这	最简单的	事物	在	这	世界	,

她不明白为什么一个善良的女人要向女佣提出一件世上最简单的事情，几乎是件不可能的事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['feəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðæt] [meɪd] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'greɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	she	is	fairly	certain	that	that	maid	will	be	ungracious	about	it	.
如果	她	是	相当	肯定	那	那	女佣	将要	是	不友善的	关于	它	.

如果她相当肯定那个女佣会对此不友好。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] , ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɒp] [ænd; ənd]['sæləd] ,

"	Dear	me	!	"	thought	Mrs	.	Salisbury	,	eating	her	chop	and	salad	,
"	亲爱的	我	!	"	想法	太太	.	索尔兹伯里	,	吃	她	劈	和	沙拉	,

“哎呀！”萨利斯伯里太太一边吃着猪排和沙拉一边想。

[hɜː(r); hə(r)][hɒt] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [tɑːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [hɑːt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðiːz] ['delɪkəsi] ,

her	hot	muffin	and	tart	without	much	heart	to	appreciate	these	delicacies	,
她	热的	松饼	和	酸	没有	很多	心	到	欣赏	这些	美味佳肴	,

她吃着热乎乎的松饼和馅饼，却没什么心思去欣赏这些美味佳肴。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪn][maɪ][laɪf] , ['gəʊɪŋ] [θruː] [ɪ'mædʒɪnəri] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð]

"	How	much	time	I	have	spent	in	my	life	,	going	through	imaginary	conversations	with
"	如何	很多	时间	我	有	花费	在	我的	生活	,	去	通过	假想	对话	和

[meɪdz] !

maids	!
女佣	!

“我一生中花了多少时间，去想象和女佣的对话啊！”

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [aɪ][dʒʌst] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [dɔː(r)][ænd; ənd] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]

Why	couldn't	I	just	step	to	the	pantry	door	and	say	,	in	a	matter	-	of	-	fact
为什么	不能	我	只是	步	到	这	食品储藏室	门	和	说	,	在	一个	事情	-	的	-	事实

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

为什么我不能直接走到食品储藏室门口，用一种平淡的语气说：

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] .

'	I'm	afraid	I	must	ask	you	to	put	the	sitting	-	room	in	order	,	Justine	.
-	我是	害怕的	我	必须	问	你	到	放	这	坐着	-	房间	在	命令	,	贾斯汀	.

“恐怕我必须请你把客厅收拾一下，贾斯汀。”

[mɪs] ['sændi] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
Miss Sandy has apparently forgotten all about it .
错过 沙 有 显然 被遗忘的 全部 关于 它 .

桑迪小姐显然已经把这件事完全忘记了。

[aɪl] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [ə'kɜ:(r)] [ə'gen] . -
I'll see that it doesn't occur again . '
患病的 看 那 它 不 发生 再次 . -

我会确保此类事件不再发生。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [ˌeɪ di: 'di:] — [naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — - [ai] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)]
And I could add — now that I think of it — ' I will pay you for
和 我 可以 添加 — 现在 那 我 思考 的 它 — - 我 将要 支付 你 为了
[jɔ:(r); jə(r)] ['ekstrə] [taɪm] ,
your extra time ,
你的 额外的 时间 ,

我还可以补充一点——现在想想——“我会支付你额外时间的报酬”，

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] . - "
if you like , and if you will remind me at the end of the month . ' "
如果 你 喜欢 , 和 如果 你 将要 提醒 我 在 这 结尾 的 这 月 . - "

如果你愿意的话，也请在月底提醒我一下。

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kænt] [rɪ'fju:z] , " [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['faɪn(ə)l] ['sʌmɪŋ]
" Well , she may not like it , but she can't refuse , " was her final summing
" 出色地 , 她 可能 不是 喜欢 它 , 但 她 不能 拒绝 , " 曾是 她 最终的 求和
[ʌp] .
up .
向上 .

“好吧，她可能不喜欢，但她不能拒绝，”她最后总结道。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'septɪv] [eə(r)] [ɒv; əv] [kəm'pəʊʒə(r)] .
She went out to the kitchen with a deceptive air of composure .
她 去 出去 到 这 厨房 和 一个 欺骗性的 空气 的 镇定 .

她故作镇定地走向厨房。

[dʒʌ'sti:nz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [wen] ['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] ['əʊldə]
Justine's occupation , when Mrs . Salisbury found her , strengthened the older
贾斯汀的 职业 , 什么时候 太太 . 索尔兹伯里 成立 她 , 加强 这 老
['wʊmənz] [ˌrezə'lʊʃən] .
woman's resolutions .
女性的 决议 .

萨利斯伯里太太找到贾斯汀时，贾斯汀的职业更加坚定了这位老妇人的决心。

[ðə; ði] [meɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['spɒtləs] ['kɪtʃɪn] , [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
The maid , in a silent and spotless kitchen , was writing a letter .
这 女佣 , 在 一个 沉默的 和 一尘不染 厨房 , 曾是 写作 一个 信 .

在安静整洁的厨房里，女佣正在写信。

[ʃi:ts] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [stru:n] [ɒn] [ðə; ði] ['skaʊərd] [waɪt] [wʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l]
Sheets of paper were strewn on the scoured white wood of the kitchen table
床单 的 纸 是 散落的 在 这 彻底清洗 白色的 木头 的 这 厨房 桌子
;
;
;

厨房桌子上散落着几张纸，桌子是白色的，而且已经擦得锃亮；

[ðə; ði]['raɪtə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] ['kʌpt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [wɒz; wəz]['steərɪŋ] ['dri:mɪli] [aʊt][ɒv; əv]

the	writer	,	her	chin	cupped	in	her	hand	,	was	staring	dreamily	out	of
这	作家	,	她	下巴	杯状	在	她	手	,	曾是	凝视	梦幻般地	出去	的

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .

the	kitchen	window	.
这	厨房	窗户	.

作者一手托着下巴，眼神迷离地望着厨房窗外。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [æn; ən]['æbsənt] [smaɪl] , [ðen] [leɪd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)][pen][ænd; ənd]

She	gave	her	mistress	an	absent	smile	,	then	laid	down	her	pen	and
她	给予	她	情妇	一个	缺席的	微笑	,	然后	铺设	向下	她	笔	和

[stʊd] [ʌp] .

stood	up	.
站立	向上	.

她对女主人露出一个茫然的微笑，然后放下笔站了起来。

" [aɪm] ['raɪtɪŋ] [hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [fɔ:(r); fə(r)]

"	I'm	writing	here	,	"	she	explained	,	"	so	that	I	can	catch	the	milkman	for
"	我是	写作	这里	,	"	她	解释	,	"	所以	那	我	能	抓住	这	送奶工	为了

[ðə; ði] [kri:m] .

the	cream	.
这	奶油	.

“我在这里写信，”她解释说，“是为了能抓住送奶工来买奶油。”

" ['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]

"	Mrs	.	Salisbury	knew	that	it	was	useless	to	ask	if	everything	was	in
"	太太	.	索尔兹伯里	知道	那	它	曾是	无用	到	问	如果	一切	曾是	在

['redinəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ɪ'vent] .

readiness	for	the	evening's	event	.
准备就绪	为了	这	晚上	事件	.

萨利斯伯里夫人知道，询问晚上的活动是否一切准备就绪是徒劳的。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [paɪlz][ɒv; əv] [pleɪts] [ɔ:l'redi] ['ni:tli] [reɪndʒd][ɪn][ðə; ði]

From	where	she	stood	she	could	see	piles	of	plates	already	neatly	ranged	in	the
从	在哪里	她	站立	她	可以	看	堆	的	盘子	已经	整齐地	范围	在	这

['wɔ:mɪŋ] ['ʌv(ə)n] ,

warming	oven	,
变暖	烤箱	,

从她站的地方可以看到保温烤箱里整齐地摆放着成堆的盘子。

[pi:ld] [pə'teɪtəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['səʊkɪŋ] [ɪn] [aɪs]['wɔ:tə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [bəʊl] ,

peeled	potatoes	were	soaking	in	ice	water	in	a	yellow	bowl	,
去皮	土豆	是	浸泡	在	冰	水	在	一个	黄色的	碗	,

削好的土豆泡在一个黄色碗里的冰水中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:sli] [ðæt] [wʊd] ['gɑ:nɪʃ] [ðə; ði][bɪg]['plætə(r)][wɒz; wəz] ['redi] ,

and	the	parsley	that	would	garnish	the	big	platter	was	ready	,
和	这	香菜	那	会	装饰	这	大的	拼盘	曾是	准备好	,

用来装饰大盘子的欧芹也准备好了。

[krɪsp][ænd; ənd] [freʃ] [ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

crisp	and	fresh	in	a	glass	of	water	.
脆	和	新鲜的	在	一个	玻璃	的	水	.

一杯水中，清爽宜人。

" [wel] , [ju:; jʊ] [lʊk] [naɪs][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .

"	Well	,	you	look	nice	and	peaceful	,	"	smiled	the	mistress	.
"	出色地	,	你	看	好的	和	和平	,	"	微笑	这	情妇	.

“嗯，你看上去很和善，很平静。”女主人微笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] ,

"	I	am	just	going	to	dress	for	a	little	tea	,
"	我	是	只是	去	到	裙子	为了	一个	小的	茶	,

“我只是去打扮一下，准备喝杯下午茶。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæθə'niːəm] [klʌb] ,

and	I	may	have	to	look	in	at	the	opening	of	the	Athenaeum	Club	,
和	我	可能	有	到	看	在	在	这	开幕	的	这	雅典娜神庙	俱乐部	,

我或许应该去看看雅典娜俱乐部的开业情况。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['fʌsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ,

"	she	went	on	,	fussing	with	a	frill	at	her	wrist	,
"	她	去	在	,	唠叨	和	一个	褶边	在	她	手腕	,

她一边摆弄着手腕上的褶边，一边继续说道：“

" [səʊ][aɪ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [faɪv] .

"	so	I	may	be	as	late	as	five	.
"	所以	我	可能	是	作为	晚的	作为	五	.

所以，我可能会迟到五点。

[bʌt; bət] [aɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [wen] [aɪ] [kʌm] .

But	I'll	bring	some	flowers	when	I	come	.
但	患病的	带来	一些	花朵	什么时候	我	来	.

但我来的时候会带些花。

[mɪs] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]

Miss	Alexandra	will	probably	be	at	home	by	that	time	,	but	if	she	isn't
错过	亚历山德拉	将要	大概	是	在	家	经过	那	时间	,	但	如果	她	不是

— [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ,

—	if	she	isn't	,
—	如果	她	不是	,

亚历山德拉小姐那时可能已经在家了，但如果她不在——如果她不在，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] ['streɪtn] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ?

perhaps	you	would	just	go	in	and	straighten	the	living	room	,	Justine	?
也许	你	会	只是	去	在	和	拉直	这	活的	房间	,	贾斯汀	?

或许你可以进去把客厅收拾一下，贾斯汀?

[aɪ] [pʊt] [θɪŋz] ['sʌmwʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [dʌst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs]

I	put	things	somewhat	in	order	yesterday	,	and	dusted	a	little	,	but	,	of	course
我	放	事物	有些	在	命令	昨天	,	和	掸去灰尘	一个	小的	,	但	,	的	课程

,

,

,

我昨天稍微整理了一下东西，也稍微掸了掸灰尘，但是，当然，

[θɪŋz] [get] ['skætəd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

things	get	scattered	about	,	and	it	needs	a	little	attention	.
事物	得到	疏散	关于	,	和	它	需求	一个	小的	注意力	.

东西散落一地，需要整理一下。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] —

She	may	of	course	be	back	in	time	to	do	it	—
她	可能	的	课程	是	后退	在	时间	到	做	它	—

她当然有可能及时回来完成这件事——

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['kæʒuəl] ['saɪləns] .

"	Her	voice	drifted	away	into	casual	silence	.
"	她	嗓音	漂移	离开	进入	随意的	沉默	.

她的声音渐渐消失在无声中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [ɪk'spektəntli] , ['kɒnfɪdəntli] .

She	looked	at	Justine	expectantly	,	confidently	.
她	看起来	在	贾斯汀	满怀期待地	,	自信地	.

她满怀期待、充满自信地看着贾斯汀。

[ðə; ði] [meɪd] [flʌʃt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

The	maid	flushed	uncomfortably	.
这	女佣	酡	不舒服地	.

女佣尴尬地脸红了。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋkli] .

"	I'm	sorry	,	"	she	said	frankly	.
"	我是	对不起	,	"	她	说	坦率地说	.

“对不起，”她坦率地说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ruːlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	But	that's	against	one	of	our	rules	,	you	know	.
"	但	那就是	反对	一	的	我们的	规则	,	你	知道	.

“但你知道，这违反了我们的一条规定。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] — "

I	am	not	supposed	to	—	"
我	是	不是	据称	到	—	"

我不应该——”

" [nɒt] ['ɔːdnrəli] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [ə'griːd] ['kwɪkli] .

"	Not	ordinarily	,	I	understand	that	,	"	Mrs	.	Salisbury	agreed	quickly	.
"	不是	按说	,	我	理解	那	,	"	太太	.	索尔兹伯里	同意	迅速地	.

“通常情况下不会，我明白，”萨利斯伯里夫人连忙表示同意。

" [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] —

"	But	in	an	emergency	—
"	但	在	一个	紧急情况	—

但在紧急情况下——

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Again	she	hesitated	.
"	再次	她	犹豫了一下	.

她再次犹豫了。

[ænd; ənd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [wɪð] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [prɪ'peəd] [tuː; tə]

And	Justine	,	with	the	maddening	gentleness	of	the	person	prepared	to
和	贾斯汀	,	和	这	令人抓狂	温柔	的	这	人	准备	到

['kæri] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [ɔːl] [kɒsts] ,

carry	a	point	at	all	costs	,
携带	一个	观点	在	全部	成本	,

而贾斯汀，带着那种为了坚持己见而不惜一切代价的令人抓狂的温柔，

['ɑːnsə(r)d] [ə'gen] :

answered	again	:
回答	再次	:

再次回答：

" [ɪts] [ðə; ði] [ruːl] .

"	It's	the	rule	.
"	它是	这	规则	.

这是规定。

[aɪm] ['sɒri] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] . "

I'm	sorry	;	but	I	am	not	supposed	to	.	"
我是	对不起	;	但	我	是	不是	据称	到	.	"

对不起，我不应该这样做。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

"	I	should	suppose	that	you	were	in	my	house	to	make	yourself	useful	to	me
"	我	应该	认为	那	你	是	在	我的	房子	到	制作	你自己	有用	到	我

,

,

,

我猜想你来我家是为了帮我才这么做的。

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ['kəʊldli] .

"	Mrs	.	Salisbury	said	coldly	.
"	太太	.	索尔兹伯里	说	冷冷地	.

萨利斯伯里夫人冷冷地说。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] ;

She	used	a	tone	of	quiet	dignity	;
她	用过的	一个	语气	的	安静的	尊严	;

她语气平静而庄重；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] .

but	she	knew	that	she	had	had	the	worst	of	the	encounter	.
但	她	知道	那	她	有	有	这	最差	的	这	遇到	.

但她知道，自己已经是这场遭遇中最糟糕的那一个了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [deɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] .

She	was	really	a	little	dazed	by	the	firmness	of	the	rebuff	.
她	曾是	真的	一个	小的	茫然	经过	这	硬度	的	这	回绝	.

她被对方如此坚决的拒绝弄得有点懵了。

" [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , "

"	They	make	a	point	of	our	keeping	to	the	letter	of	the	law	,	"
"	他们	制作	一个	观点	的	我们的	保持	到	这	信	的	这	法律	,	"

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [ɪk'spleɪnd] .

Justine	explained	.
贾斯汀	解释	.

“他们特别强调我们要严格遵守法律条文，”贾斯汀解释说。

" [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [maɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [niːdz] [ɑː(r); ə(r)] , [nɔː(r)] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [biː; bi]

"	Not	knowing	what	my	particular	needs	are	,	nor	how	I	like	my	house	to	be
"	不是	会心	什么	我的	特别的	需求	是	,	也不	如何	我	喜欢	我的	房子	到	是

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

“他们不知道我的具体需求是什么，也不知道我喜欢家里的生活方式是什么，

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

is	that	it	?
是	那	它	?

就这些吗?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɑːskt] ['ʃruːdli] .

"	the	other	woman	asked	shrewdly	.
"	这	其他	女士	问	精明地	.

“另一个女人机智地问道。”

" [wel] — " ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [hʌŋ] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [ə'sent] .

"	Well	—	"	Justine	hung	upon	an	embarrassed	assent	.
"	出色地	—	"	贾斯汀	悬挂	之上	一个	尴尬的	同意	.

“嗯——”贾斯汀尴尬地应了一声。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeɪ] [woʊnt][bi:; bi][səʊ][fɜ:m] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [sku:l] [ɪz] ['ri:əli]
" **But** **perhaps** **they** **won't** **be** **so** **firm** **about** **it** **as** **soon** **as** **the** **school** **is** **really**
" 但 也许 他们 惯于 是 所以 公司 关于 它 作为 很快 作为 这 学校 是 真的
[ɪ'stæblɪʃt] ,
established **,**
已确立的 ,

“但或许一旦学校真正步入正轨，他们就不会这么坚决了。”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['i:gəli] .
" she added eagerly .
" 她 额外 急切地 .

她急切地补充道。

" [nəʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] !
" No ; I think they will not !
" 不 ; 我 思考 他们 将要 不是 !

不，我认为他们不会！

" ['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] [ə'gri:d] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɑ:f] , " [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['kænɒt] ,
" Mrs . Salisbury agreed with a short laugh , " inasmuch as they CANNOT ,
" 太太 . 索尔兹伯里 同意 和 一个 短的 笑 , " 因此 作为 他们 不能 ,

萨利斯伯里夫人轻笑一声表示同意，“因为他们不能……”

[ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [həʊp] [tu:; tə] [get] ['eni] ['fʊthəʊld] [æt; ət] [ɔ:l] !
if they ever hope to get any foothold at all !
如果 他们 曾经 希望 到 得到 任何 立足点 在 全部 !

如果他们还想站稳脚跟的话！

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
" And she left the kitchen , feeling that in the last remark at least she had
" 和 她 左边 这 厨房 , 感觉 那 在 这 最后的 评论 在 至少 她 有
[skɔ:d] ,
scored ,
得分 ,

“她离开了厨房，心想至少在最后那句话里，她算是扳回一局。”

[jet] ['veri] ['æŋgri] [æt; ət] ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] , [hu:] [meɪd] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['wɔ:feə(r)] ['nesəsəri] .
yet very angry at Justine , who made this sort of warfare necessary .
然而 非常 生气的 在 贾斯汀 , WHO 制成 这 种类 的 战争 必要的 .

然而，她对贾斯汀非常生气，因为是她让这场战争成为可能。

" [ɪf] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ki:ps] [ʌp] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [hæv; həv] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [gəʊ] !
" If this sort of thing keeps up , I shall simply have to let her GO !
" 如果 这 种类 的 事物 保持 向上 , 我 将 简单地 有 到 让 她 去 !

“如果这种情况继续下去，我只能放她走了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:l] .
But she was trembling , and she came to a full stop in the front hall .
但 她 曾是 发抖 , 和 她 来了 到 一个 满的 停止 在 这 正面 大厅 .

但她浑身颤抖，在前厅里停了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ;
It was maddening ; it was unbelievable ;
它 曾是 令人抓狂 ; 它 曾是 难以置信 ;

真是令人发指，难以置信；

[bʌt; bət] [ðæt] [nɪ'glektɪd] [hɑ:f]['aʊə(r)][ɒv; əv] [wɜ:k] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [rek] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] .

but	that	neglected	half	hour	of	work	threatened	to	wreck	her	entire	day	.
但	那	被忽视的	一半	小时	的	工作	威胁	到	破坏	她	全部的	天	.

但那被忽略的半小时工作却有可能毁了她一整天的工作。

[wɪð] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪn][rɪ'vəʊlt] , [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

With	every	fiber	of	her	being	in	revolt	,	she	went	into	the	sitting	-	room	.
和	每一个	纤维	的	她	存在	在	反叛	,	她	去	进入	这	坐着	-	房间	.

她浑身充满反抗之心，走进了客厅。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌælɪg'zændrəz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

This	was	Alexandra's	responsibility	,	after	all	,	she	said	to	herself	.
这	曾是	亚历山德拉的	责任	,	后	全部	,	她	说	到	她自己	.

她心想，这毕竟是亚历山德拉的责任。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['telɪfəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)]

And	,	after	a	moment's	indecision	,	she	decided	to	telephone	her	daughter
和	,	后	一个	瞬间	优柔寡断	,	她	决定	到	电话	她	女儿

[æt; ət][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [wʊdz] [klʌb] .

at	the	Burning	Woods	Club	.
在	这	燃烧	伍兹	俱乐部	.

犹豫片刻后，她决定给住在燃烧森林俱乐部的女儿打电话。

" [hə'ləʊ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə] ,

"	Hello	,	Mother	,	"	said	Alexandra	,
"	你好	,	母亲	,	"	说	亚历山德拉	,

“妈妈，你好，”亚历山德拉说道。

[wen] [ə; eɪ][peɪdʒ][hæd; həd]['dju:li] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ji:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [æt; ət][ðə; ði]

when	a	page	had	duly	informed	her	that	she	was	wanted	at	the
什么时候	一个	页	有	正式地	知情的	她	那	她	曾是	通缉	在	这

['telɪfəʊn] .

telephone	.
电话	.

当一名侍从按规定通知她有人要她去接电话时。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] , ['feɪntlɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Her	voice	sounded	a	little	tired	,	faintly	impatient	.
她	嗓音	听起来	一个	小的	疲劳的	,	淡淡的	不耐烦	.

她的声音听起来有些疲惫，略带不耐烦。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðə(r)] ? "

"	What	is	it	,	Mother	?	"
"	什么	是	它	,	母亲	?	"

“什么事，母亲？”

" [waɪ] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['meərɪ] [bɛlz] [ti:] , ['dɪərɪ] ,

"	Why	,	I	ought	to	go	to	Mary	Bell's	tea	,	dearie	,
"	为什么	,	我	应该	到	去	到	玛丽	贝尔的	茶	,	亲爱的	,

“哎呀，亲爱的，我应该去参加玛丽·贝尔的下午茶了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˌæθə'ni:əm] — " ['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbərɪ] [bɪ'gæn] ,

and	I	wanted	just	to	look	in	at	the	Athenaeum	—	"	Mrs	.	Salisbury	began	,
和	我	通缉	只是	到	看	在	在	这	雅典娜神庙	—	"	太太	.	索尔兹伯里	开始	,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɒnsɪkwəntlɪ] .

a	little	inconsequently	.
一个	小的	因此	.

“我只是想进去看看雅典娜神庙——”萨利斯伯里夫人有些漫不经心地说道。

" [haʊ] [su:n] [du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [həʊm] ?

"	How	soon	do	you	expect	to	be	home	?
"	如何	很快	做	你	预计	到	是	家	?

你预计多久能回家?

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə][ɑːsk] .
" she broke off to ask .
" 她 打破 离开 到 问 .

她停下来问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['sændi] ['laiflisli] .
" I don't know , " said Sandy lifelessly .
" 我 不 知道 , " 说 沙 无生气地 .

“我不知道，”桑迪毫无生气地说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð] ['əʊɪn] ? "
" Are you coming back with Owen ? "
" 是 你 未来 后退 和 欧文 ? "

“你和欧文一起回来吗？”

" [nəʊ] , " ['sændi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .
" No , " Sandy said , in the same tone .
" 不 , " 沙 说 , 在 这 相同的 语气 .

“不，”桑迪用同样的语气说道。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] - , [ai] [ges] , [ɔː(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] .
" I'll come back with the Prichards , I guess , or with one of the girls .
" 患病的 来 后退 和 这 - , 我 猜测 , 或者 和 一 的 这 女孩们 .

“我想我会和普里查德一家一起回来，或者和其中一个女孩一起回来。”

['əʊɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪs] [bɔɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [mɪs] ['sætərˌliː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɪn] [ʌp]
Owen and the Brice boy are taking Miss Satterlee for a little spin up
欧文 和 这 布莱斯 男生 是 采取 错过 萨特利 为了 一个 小的 旋转 向上
[əˈraʊnd] ['feðə(r)] [rɒk] . "
around Feather Rock . "
大约 羽毛 岩石 . "

欧文和布莱斯家的男孩正带着萨特利小姐在羽毛岩附近兜风。

" [mɪs] [huː] ?
" Miss WHO ?
" 错过 WHO ?

“谁小姐？”

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [njuː] ['veri] [wel] [huː] [mɪs] ['sætərˌliː] [wɒz; wəz] .
" But Mrs . Salisbury knew very well who Miss Satterlee was .
" 但 太太 . 索尔兹伯里 知道 非常 出色地 WHO 错过 萨特利 曾是 .

但萨利斯伯里夫人非常清楚萨特利小姐是谁。

[ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] [pɜːt] [ænd; ənd] ['raʊdɪɪʃ] ['lɪt(ə)l]['dɑːnsə(r)] ,
A pretty and pert and rowdyish little dancer ,
一个 漂亮的 和 活泼 和 喧闹的 小的 舞蹈家 ,

一位漂亮、活泼、有点调皮的小舞者，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] ['meitrən][ɒv; əv][ðə; ði]
she had managed to captivate one or two of the prominent matrons of the
她 有 管理 到 吸引 一 或者 二 的 这 著名的 女舍监 的 这
[klʌb] ,
club ,
俱乐部 ,

她成功地吸引了俱乐部里一两位知名贵妇的注意。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] [ðeə(r)] ,
and was much in evidence there ,
和 曾是 很多 在 证据 那里 ,

而且在那里有很多证据。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪsˈkʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [kənˈsɜːvətɪv] ['sændi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

to	the	great	discomfort	of	the	more	conservative	Sandy	and	her
到	这	伟大的	不适	的	这	更多的	保守的	沙	和	她

['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] .

intimates	.
亲密	.

这让较为保守的桑迪和她的亲友们感到非常不舒服。

[naʊ] ['sændiz] ['mʌðə(r)] [endid] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['veri] ['kæʒuəl] [rɪˈmɑːrks] ,

Now	Sandy's	mother	ended	the	conversation	with	a	few	very	casual	remarks	,
现在	桑迪的	母亲	结束	这	对话	和	一个	很少	非常	随意的	评论	,

桑迪的母亲用几句非常随意的话结束了谈话。

[ɪn][nɒt] [tuː] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɔː(r)] [ɪnˈdɪgnənt] [ə; eɪ][veɪn] .

in	not	too	sympathetic	or	indignant	a	vein	.
在	不是	也	交感神经	或者	愤怒	一个	静脉	.

语气既不带太多同情，也不带太多愤慨。

[ðen] , [wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hɒˈspɪtəb(ə)l][ɔː(r)] ['dʒɔɪəs] [steɪt] ,

Then	,	with	heart	and	mind	in	anything	but	a	hospitable	or	joyous	state	,
然后	,	和	心	和	头脑	在	任何事物	但	一个	好客	或者	欢乐	状态	,

然后，内心和思想都完全没有热情好客或快乐愉悦的状态，

[ʃiː; ʃi][set] [əˈbaʊt][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

she	set	about	the	task	of	putting	the	sitting	room	in	order	.
她	放	关于	这	任务	的	推杆	这	坐着	房间	在	命令	.

她开始着手整理客厅。

[ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['eni] [həʊp][ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [klʌb] [ɔː(r)]

She	abandoned	once	and	for	all	any	hope	of	getting	to	her	club	or
她	弃	一次	和	为了	全部	任何	希望	的	获得	到	她	俱乐部	或者

[hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

her	tea	that	afternoon	,
她	茶	那	下午	,

她彻底放弃了那天下午去俱乐部或喝下午茶的任何希望。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [pəˈzest] [ɒv; əv] [θriː] [dɪˈstɪŋkt] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] ['griːvəns] .

and	was	therefore	possessed	of	three	distinct	causes	of	grievance	.
和	曾是	所以	拥有	的	三	清楚的	原因	的	不满	.

因此，他有三种不同的不满原因。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hɑːt] ['eɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] ['mɪzəri] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['sændiz] [vɔɪs] ,

With	her	mother	heart	aching	for	the	quiet	misery	betrayed	by	Sandy's	voice	,
和	她	母亲	心	疼痛	为了	这	安静的	苦难	背叛	经过	桑迪的	嗓音	,

母亲的心因桑迪声音中流露出的无声的痛苦而隐隐作痛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bleɪm] [ðə; ði][gɜːl] .

she	could	not	blame	the	girl	.
她	可以	不是	责备	这	女孩	.

她无法责怪那个女孩。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bleɪm] [hɜːˈself] .

Nor	could	she	blame	herself	.
也不	可以	她	责备	她自己	.

她也不能责怪自己。

[səʊ]['dʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn][gɒt][ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdɪsəˈpruːv(ə)l] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]

So	Justine	got	the	full	measure	of	her	disapproval	,	and	,	while	she
所以	贾斯汀	得到	这	满的	措施	的	她	不赞成	,	和	,	尽管	她

[wɜːkt] ,

worked	,
工作	,

所以，贾斯汀彻底感受到了她的不满，而且，在她工作的时候，

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [rɪ'freʃt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð] [ɪ'mædʒɪnəri] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kaɪndli]

Mrs	.	Salisbury	refreshed	her	soul	with	imaginary	conversations	in	which	she	kindly
太太	.	索尔兹伯里	焕然一新	她	灵魂	和	假想	对话	在	哪个	她	亲切地

[bʌt; bət] ['fɜːmli] [ɪn'fɔːmd] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] —

but	firmly	informed	Justine	that	her	services	were	no	longer	needed	—
但	牢牢	知情的	贾斯汀	那	她	服务	是	不	更长	需要	—

萨利斯伯里夫人通过想象中的对话来慰藉心灵，在对话中，她和蔼而坚定地告诉贾斯汀，她不再需要她的服务了——

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

However	,	the	dinner	was	perfect	.
然而	,	这	晚餐	曾是	完美的	.

然而，晚餐非常完美。

[kɔːs] ['smuːðli] ['fɒləʊd] [kɔːs] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hezɪteɪtɪŋ] , [nəʊ] [hɪtʃ] ; [ðə; ði] ['sɜːvɪs]

Course	smoothly	followed	course	;	there	was	no	hesitating	,	no	hitch	;	the	service
课程	顺利	随后	课程	;	那里	曾是	不	犹豫不决	,	不	拴住	;	这	服务

[wɒz; wəz] [swɪft] , ['nɔɪzləs] , [ˌʌnəb'truːsɪv] .

was	swift	,	noiseless	,	unobtrusive	.
曾是	迅速	,	无声	,	不引人注目	.

整个过程顺利进行；没有犹豫，没有卡顿；服务快捷、安静、不引人注目。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

The	head	of	the	house	was	obviously	delighted	,	and	the	guests	enthusiastic	.
这	头	的	这	房子	曾是	明显地	高兴极了	,	和	这	客人	热情的	.

主人显然非常高兴，客人们也热情高涨。

[best] [ɒv; əv][ɔːl] , ['əʊɪn] [ə'raɪvd] ['ɜːli] , [ˌɪrɪ'prəʊtʃəbli] [drest] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] ,

Best	of	all	,	Owen	arrived	early	,	irreproachably	dressed	,	if	a	little	uncomfortable	in	his	evening	clothes	,
最好的	的	全部	,	欧文	到达的	早期的	,	无可指摘	穿着	,	如果	一个	小的	不舒服	在	他的	晚上	衣服	,

最棒的是，欧文早早地到了，衣着无可挑剔，虽然穿着晚礼服显得有点不自在。

[ænd; ənd] [kən'faid] [tuː; tə] ['sændi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] " ['rɒt(ə)n] [taɪm] " [wɪð] [mɪs] ['sætərˌliː] .

and	confided	to	Sandy	that	he	had	had	a	"	rotten	time	"	with	Miss	Satterlee	.
和	坦白	到	沙	那	他	有	有	一个	"	烂	时间	"	和	错过	萨特利	.

他向桑迪吐露，他和萨特利小姐相处得“非常不愉快”。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][kæt] [ðæt] [kætʃɪz] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [greɪt] [bɪg] ['ɪdiət] [laɪk] ['əʊɪn] ,

"	But	she's	just	the	sort	of	little	cat	that	catches	a	dear	,	great	big	idiot	like	Owen	,
"	但	她是	只是	这	种类	的	小的	猫	那	捕获物	一个	亲爱的	,	伟大的	大的	笨蛋	喜欢	欧文	,

“但她就是那种能迷惑像欧文这样可爱又愚蠢的大傻瓜的小猫咪。”

" [sed] ['sændi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

"	said	Sandy	to	her	mother	,
"	说	沙	到	她	母亲	,

桑迪对她妈妈说：“

[wen] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [slɪp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ə'feə(r)] .

when	the	older	woman	had	come	in	to	watch	the	younger	slip	into	her	gown	for	the	evening's	affair	.
什么时候	这	老	女士	有	来	在	到	手表	这	年轻	滑	进入	她	袍	为了	这	晚上	事务	.

年长的女士进来观看年轻的女士换上晚礼服参加晚宴。

" [lʊk] [aʊt] , [dɪə(r)] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɒŋ'dres] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n]
" **Look out , dear , or I will begin to suspect you of a tendresse in that direction**
" 看 出去 , 亲爱的 , 或者 我 将要 开始 到 怀疑 你 的 一个 温柔 在 那 方向
!
!
!

“亲爱的，小心点，否则我会怀疑你对那个方向有意思！”

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sed] ['ɑːtʃli] .
" **the mother said archly .**
" 这 母亲 说 傲慢的 .

“母亲尖刻地说。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['əʊɪn] ? " ['sændi] [reɪzd] [sə'praɪzd] [braʊz] .
" **For Owen ? " Sandy raised surprised brows .**
" 为了 欧文 ? " 沙 提高 惊讶 眉毛 .

“给欧文的？”桑迪惊讶地挑了挑眉。

" [aɪm][mæd][ə'baʊt] [hɪm] , [aɪ'd] ['mæri] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] !
" **I'm mad about him , I'd marry him to - night !**
" 我是 疯狂的 关于 他 , ID 结婚 他 到 - 夜晚 !

“我爱他爱到不行，今晚就想嫁给他！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['kɑːmli] .
" **she went on calmly .**
" 她 去 在 平静地 .

她平静地继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [kɛəd] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [juːz] [ðæt] [təʊn] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed]
" **If you really cared , dear , you couldn't use that tone , " her mother said**
" 如果 你 真的 关心 , 亲爱的 , 你 不能 使用 那 语气 , " 她 母亲 说
[ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
uncomfortably .
不舒服地 .

“亲爱的，如果你真的在乎我，就不应该用那种语气说话，”她母亲不自在地说。

" [lʌv] ['kɒmz] ['əʊnli][wʌns] , ['riːəl] [lʌv] , [ðæt] [ɪz] — "
" **Love comes only once , REAL love , that is — "**
" 爱 来 仅有的 一次 , 真实的 爱 , 那 是 — "

“真爱一生只有一次——”

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !
" **Oh , Mother !**
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['riːəl] [lʌv] , " ['sændi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
There's no such thing as real love , " Sandy said impatiently .
有 不 这样的 事物 作为 真实的 爱 , " 沙 说 不耐烦地 .

“根本没有真爱这回事，”桑迪不耐烦地说。

" [ai] [nəʊ] [ten] [gʊd] , [naɪs] [men] [ai] [wʊd] ['mæri] , [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [dɪd] ,
" **I know ten good , nice men I would marry , and I'll bet you did ,**
" 我 知道 十 好的 , 好的 男人 我 会 结婚 , 和 患病的 赌注 你 做过 ,

“我知道有十个优秀、善良的男人我愿意嫁给他们，我敢打赌你也知道。”

[tuː] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['əʊnli][juː; jʊ] [wɜːrnt] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
too , years ago , only you weren't brought up to admit it !
也 , 年 前 , 仅有的 你 不是 带来 向上 到 承认 它 !

很多年前也是如此，只是你从小就没有被教育要承认这一点！

[bʌt; bət][aɪ][laɪk] ['əʊɪn] [best] ,
But I like Owen best ,
但 我 喜欢 欧文 最好的 ,

但我最喜欢欧文。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [laɪk] [rəʊz] ['sætərˌliː] [ə'neks, 'æneks][hɪm] .
and it makes me sick to see a person like Rose Satterlee annexing him .
和 它 制作 我 生病的 到 看 一个 人 喜欢 玫瑰 萨特利 吞并 他 .

看到像罗斯·萨特利这样的人吞并他，我感到恶心。

[ʃɪl] [meɪk] [hɪm] ['ʌtəli] ['retʃɪd] ; [ʃiːz] [ðæt] [sɔːt] .
She'll make him utterly wretched ; she's that sort .
壳 制作 他 完全地 可怜 ; 她是 那 种类 .

她会让他痛苦不堪；她就是那种人。

[ˌweər'æz] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['diːsnt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ;
Whereas I am really decent , don't you know ;
然而 我 是 真的 体面的 , 不 你 知道 ;

但你难道不知道，我其实是个很不错的人吗?

[aɪ'd][biː; bi][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪf] [ɪd] [gəʊ] [kɹ'eɪzɪə] [ænd; ənd] [kɹ'eɪzɪə] [ə'baʊt] .
I'd be the sort of wife he'd go crazier and crazier about .
ID 是 这 种类 的 妻子 他会 去 更疯狂 和 更疯狂 关于 .

我就是那种会让他越来越为之疯狂的妻子。

[hiːz] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] [men] [huː] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get]
He's one of those unfortunate men who really don't know what they want until they get
他是 一 的 那些 不幸 男人 WHO 真的 不 知道 什么 他们 想 直到 他们 得到
['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] .
something they don't want .
某物 他们 不 想 .

他属于那种不幸的人，直到得到自己不想要的东西，才真正明白自己想要什么。

[ðeɪ] — "
They — "
他们 — "

他们-”

" [doʊnt] , [dɪə(r)] .
" Don't , dear .
" 不 , 亲爱的 .

“别这样，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː] [di'stres] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [ðɪs] [wei] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] , [wɪð] ['dɪgnəti] .
It distresses me to hear you talk this way , " Mrs . Salisbury said , with dignity .
它 痛苦 我 到 听到 你 讲话 这 方式 , " 太太 . 索尔兹伯里 说 , 和 尊严 .

“听到你这样说话，我感到很不安，”萨利斯伯里夫人端庄地说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['mɒd(ə)n] [gˈɜːlz] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" I don't know whether modern girls realize how dreadful they are , " she went on ,
" 我 不 知道 无论 现代的 女孩们 意识到 如何 可怕 他们 是 , " 她 去 在 ,

“我不知道现在的女孩们是否意识到自己有多糟糕，”她继续说道。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ai] ['nidnt] [hæv; həv][maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] — [ɒv; əv]
" but at least I needn't have my own daughter show such a lack of — of
" 但 在 至少 我 不必 有 我的 自己的 女儿 展示 这样的 一个 缺少 的 — 的
['delɪkəsi] [ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .
delicacy and of refinement .
美味 和 的 精炼 .

“但至少我不需要让我的女儿表现出如此缺乏——缺乏细腻和优雅。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [ʃi:; ʃɪ][kɑ:st][ə'baʊt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪ'fektɪv] [weɪ]

"	And	in	the	dead	silence	that	followed	she	cast	about	for	some	effective	way
"	和	在	这	死的	沉默	那	随后	她	投掷	关于	为了	一些	有效的	方式

[ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

of	changing	the	subject	,
的	变化	这	主题	,

“在随之而来的死寂中，她努力寻找一种有效的方法来转移话题。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [tel] ['sændi] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv]['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] .

and	finally	decided	to	tell	Sandy	what	she	thought	of	Justine	.
和	最后	决定	到	告诉	沙	什么	她	想法	的	贾斯汀	.

最后，她决定告诉桑迪她对贾斯汀的看法。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [tu:] , ['sændi][wɒz; wəz] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

But	here	,	too	,	Sandy	was	unsympathetic	.
但	这里	,	也	,	沙	曾是	冷漠无情	.

但在这里，桑迪也同样冷漠无情。

['skaʊlɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [hʊkt] [ðə; ði] ['fɪlmi] [pɪŋk][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] ,

Scowling	as	she	hooked	the	filmy	pink	and	silver	of	her	evening	gown	,
皱眉	作为	她	钩子	这	电影	粉色的	和	银	的	她	晚上	袍	,

她皱着眉头，一边勾着晚礼服那薄如蝉翼的粉色和银色裙摆。

['sændi] [tʊk] [ʌp] [dʒʌ'sti:nz] [dɪ'fens] .

Sandy	took	up	Justine's	defense	.
沙	采取	向上	贾斯汀的	防御	.

桑迪挺身而出，为贾斯汀辩护。

" [ɔ:l] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mʌðə(r)] , ['evri] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

"	All	up	to	me	,	Mother	,	every	bit	of	it	!
"	全部	向上	到	我	,	母亲	,	每一个	少量	的	它	!

“一切都由我做主，母亲，每一件事都由我做主！”

[ænd; ənd] , ['ɒnɪstli] [naʊ] , [ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də] — "

And	,	honestly	now	,	you	had	no	right	to	ask	her	to	do	—	"
和	,	诚实地	现在	,	你	有	不	正确的	到	问	她	到	做	—	"

说实话，你根本没有权利要求她做——”

" [nəʊ] [raɪt] !

"	No	right	!
"	不	正确的	!

“没有权利！”

" [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [wɜ:dz] , ['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] [pɪkt] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][fæn] ,

"	Exasperated	beyond	all	words	,	Mrs	.	Salisbury	picked	up	her	fan	,
"	恼怒	超过	全部	字	,	太太	.	索尔兹伯里	挑选	向上	她	扇子	,

['gæðəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['drægɪŋ] [skɜ:rts] [tə'geðə(r)] ,

gathered	her	dragging	skirts	together	,
聚集	她	拖拽	裙子	一起	,

萨利斯伯里太太气得说不出话来，她拿起扇子，拢起拖在地上的裙摆。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

and	made	a	dignified	departure	from	the	room	.
和	制成	一个	凝重	离开	从	这	房间	.

然后他体面地离开了房间。

" [nəʊ] [raɪt] !

"	No	right	!
"	不	正确的	!

“没有权利！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [mɔː(r)][ɪn] ['pɪti] [ðæn; ðən]['æŋgə(r)] .

"	she	echoed	,	more	in	pity	than	anger	.
"	她	回声	,	更多的	在	遗憾	比	愤怒	.

她附和道，语气中更多的是怜悯而非愤怒。

" [wel] , ['riːəli] , [ai]['wʌndə(r)] ['sʌmtaɪmz] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] !

"	Well	,	really	,	I	wonder	sometimes	what	we	are	coming	to	!
"	出色地	,	真的	,	我	想知道	有时	什么	我们	是	未来	到	!

“说真的，我有时真想知道我们最终会走到哪一步！”

[nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ] ['sɜːvənt] , [huːm] [ai] [peɪ] ['θɜːti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [d'ɒləz] [ə; eɪ]

No	right	to	ask	my	servant	,	whom	I	pay	thirty	-	seven	and	a	half	dollars	a
不	正确的	到	问	我的	仆人	,	谁	我	支付	三十	-	七	和	一个	一半	美元	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

我无权要求我的仆人支付我每月三十七美元五角的薪水。

[tuː; tə] [stɒp] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kliːn] [maɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] !

to	stop	writing	letters	long	enough	to	clean	my	sitting	room	!
到	停止	写作	信件	长的	足够的	到	干净的	我的	坐着	房间	!

终于可以停止写信，好好打扫一下我的客厅了！

[wel] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [wiːl; wil] [siː] !

Well	,	right	or	wrong	,	we'll	see	!
出色地	,	正确的	或者	错误的	,	出色地	看	!

对错与否，我们拭目以待！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪptɪk] [θret] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['kærid] [aʊt] .

"	But	the	cryptic	threat	contained	in	the	last	words	was	never	carried	out	.
"	但	这	神秘的	威胁	包含	在	这	最后的	字	曾是	绝不	携带	出去	.

但最后那句话中包含的神秘威胁从未付诸实施。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ,

The	dinner	was	perfect	,
这	晚餐	曾是	完美的	,

晚餐非常完美。

[ænd; ənd] ['əʊɪn] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)]

and	Owen	was	back	in	his	old	position	as	something	between	a	brother
和	欧文	曾是	后退	在	他的	老的	位置	作为	某物	之间	一个	兄弟

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,

and	a	lover	,
和	一个	情人	,

欧文又回到了他原来的位置，介于兄弟和爱人之间。

[fʊl] [ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ] [greɪt] [lɑːfs] [fɔː(r); fə(r)] ['sændi] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] ['kɔnfidəns] .

full	of	admiring	great	laughs	for	Sandy	and	boyish	confidences	.
满的	的	钦佩	伟大的	笑声	为了	沙	和	男孩气	秘密	.

充满了对桑迪的钦佩和开怀大笑，以及孩子气的坦诚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] .

There	was	not	a	cloud	on	the	evening	for	Mrs	.	Salisbury	.
那里	曾是	不是	一个	云	在	这	晚上	为了	太太	.	索尔兹伯里	.

对萨利斯伯里夫人来说，当晚晴空万里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dʒʌ'stiːnz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] .

And	the	question	of	Justine's	conduct	was	laid	on	the	shelf	.
和	这	问题	的	贾斯汀的	执行	曾是	铺设	在	这	架子	.

于是，关于贾斯汀行为的问题就被搁置了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)] ['pɑːti] [də'mestɪk] ['mætəz] [siːmd] [tuː; tə][rʌn]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['smuːðli] [ðæn; ðən]
After the dinner party domestic matters seemed to run even more smoothly than
后 这 晚餐 派对 国内的 事情 似乎 到 跑步 甚至 更多的 顺利 比
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

晚宴之后，家里的事情似乎比以前更加顺利了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['sɔːlzˌbɛriːz] ['ætɪtjuːd]
but there was a difference , far below the surface , in Mrs . Salisbury's attitude
但 那里 曾是 一个 不同之处 , 远的 以下 这 表面 , 在 太太 . 索尔兹伯里 态度
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [njuː] [meɪd] .
toward the new maid .
朝向 这 新的 女佣 .

但萨利斯伯里太太对新来的女佣的态度，在表面之下却有着很大的不同。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn'ses(ə)ntli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [flɔːz] [ɪn] [dʒʌ'stiːnz] ['pəːfiktnis] ;
The mistress found herself incessantly looking for flaws in Justine's perfectness ;
这 情妇 成立 她自己 不已 寻找 为了 缺陷 在 贾斯汀的 完美 ;

女主人发现自己总是忍不住去寻找贾斯汀完美无瑕之处；

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt][duː; də] .
for things that Justine might easily have done , but would not do .
为了 事物 那 贾斯汀 可能 容易地 有 完毕 , 但 会 不是 做 .

贾斯汀本来很容易就能做到，但她却不会去做。

[ɪn] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
In this Mrs . Salisbury was unconsciously aided and abetted by her sister ,
在 这 太太 . 索尔兹伯里 曾是 不知不觉 协助 和 教唆 经过 她 姐姐 ,
['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] ,
Mrs . Otis ,
太太 . 奥蒂斯 ,

在这件事上，萨利斯伯里夫人无意中得到了她妹妹奥蒂斯夫人的帮助和教唆。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [ænd; ənd]
a large , magnificent woman of forty - five , who had a masterful and
一个 大的 , 壮丽 女士 的 四十 - 五 , WHO 有 一个 精湛 和
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['mænə(r)] ,
assured manner ,
保证 方式 ,

一位身材高大、气质非凡的四十五岁女性，举止沉稳自信。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['wɪdəʊ] .
as became a very rich and influential widow .
作为 成为 一个 非常 富有的 和 有影响 寡妇 .

她成为了一位非常富有且有影响力的寡妇。

['mɪsɪz] . ['əʊtɪs][hæd; həd] [ˌdɔmi'niə] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [θruː'aʊt] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ;
Mrs . Otis had domineered Mrs . Salisbury throughout their childhood ;
太太 . 奥蒂斯 有 专横跋扈 太太 . 索尔兹伯里 自始至终 他们的 童年 ;

奥蒂斯太太在索尔兹伯里太太的整个童年时期都对她颐指气使；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l]

she	had	brought	up	a	number	of	sons	and	daughters	in	a	highly	successful
她	有	带来	向上	一个	数字	的	儿子们	和	女儿们	在	一个	高度	成功的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

她成功地养育了许多儿子和女儿。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm]

and	finally	she	kept	a	houseful	of	servants	,	whom	she	managed	with	a	firm
和	最后	她	保留	一个	满屋	的	仆人	,	谁	她	管理	和	一个	公司

[hænd] ,

hand	,
手	,

最后，她养了一大批仆人，并以严厉的手段管理他们。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , ['veri] [wel] .

and	managed	,	it	must	be	admitted	,	very	well	.
和	管理	,	它	必须	是	承认	,	非常	出色地	.

必须承认，管理得非常好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	had	seen	the	Treasure	many	times	before	,
她	有	已见	这	宝藏	许多	时代	前	,

她之前已经多次见过那件宝物了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɜːst]

but	it	was	while	spending	a	day	in	November	with	her	sister	that	she	first
但	它	曾是	尽管	开支	一个	天	在	十一月	和	她	姐姐	那	她	第一的

[ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] .

expressed	her	disapproval	of	Justine	.
表达	她	不赞成	的	贾斯汀	.

但直到 11 月与姐姐共度一天时，她才第一次表达了对贾斯汀的不满。

" [juː; jʊ] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] , ['seərə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] .

"	You	spoil	her	,	Sarah	,	"	said	Mrs	.	Otis	.
"	你	剧透	她	,	莎拉	,	"	说	太太	.	奥蒂斯	.

“你太宠她了，莎拉，”奥蒂斯太太说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [kʊk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] - ['mænəd] [gɜːl] .

"	She's	a	splendid	cook	,	of	course	,	and	a	nice	-	mannered	girl	.
"	她是	一个	灿烂	厨师	,	的	课程	,	和	一个	好的	-	有礼貌的	女孩	.

“她厨艺精湛，当然，而且是一位很有礼貌的女孩。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] . "

But	you	spoil	her	.	"
但	你	剧透	她	.	"

但你把她宠坏了。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [ə'sɜːtɪd] ['prɒmptli] .

I	have	nothing	to	do	with	it	,	"	Mrs	.	Salisbury	asserted	promptly	.
我	有	没有什么	到	做	和	它	,	"	太太	.	索尔兹伯里	断言	及时	.

“这件事与我无关，”萨利斯伯里夫人立即断然说道。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [pə'mɪts] ; [nəʊ][mɔː(r)][ænd; ənd][nəʊ] [les] . "

"	She	does	exactly	what	the	college	permits	;	no	more	and	no	less	.	"
"	她	做	确切地	什么	这	大学	许可证	;	不	更多的	和	不	较少的	.	"

“她完全按照学校允许的方式行事，不多也不少。”

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

" ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [sed] ['lɑːdʒli] , ['dʒiːniəli] .

"	Mrs	.	Otis	said	largely	,	genially	.
"	太太	.	奥蒂斯	说	很大程度上	,	和蔼地	.

奥蒂斯夫人语气和蔼地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [lʊk] [wɪð] ['sændi] .

And	she	exchanged	an	amused	look	with	Sandy	.
和	她	交换	一个	觉得好笑	看	和	沙	.

她和桑迪交换了一个意味深长的眼神。

[ðə; ði] [θriː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri] , ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][kəʊl]['faɪə(r)] .

The	three	ladies	were	in	the	little	library	,	after	luncheon	,	enjoying	a	coal	fire	.
这	三	女士们	是	在	这	小的	图书馆	,	后	午餐	,	享受	一个	煤炭	火	.

午饭后，三位女士在小图书馆里，围坐在煤火旁。

[ðə; ði] ['sɪstəz] , [bəuθ] [wɪð] ['səʊɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][bɪg] ['ɑːmtʃeəz] .

The	sisters	,	both	with	sewing	,	were	in	big	armchairs	.
这	姐妹	,	两个都	和	缝纫	,	是	在	大的	扶手椅	.

姐妹俩都拿着针线，坐在宽大的扶手椅里。

['sændi] , ['aɪdli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˌmægə'ziːn] , [sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [fiːt]

Sandy	,	idly	turning	the	pages	of	a	new	magazine	,	sat	at	her	mother's	feet
沙	,	闲散地	转弯	这	页面	的	一个	新的	杂志	,	卫星	在	她	母亲的	脚

.

:
.

桑迪坐在母亲脚边，百无聊赖地翻阅着一本新杂志。

[ðə; ði][fɜːst] ['hevi] [reɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ['bætəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

The	first	heavy	rain	of	the	season	battered	at	the	windows	.
这	第一的	重的	雨	的	这	季节	伤痕累累	在	这	视窗	.

入冬以来的第一场暴雨猛烈地拍打着窗户。

" [naʊ] , [ðæt] ['dɑːnɪŋ] , ['sæli] , " ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['səʊɪŋ] .

"	Now	,	that	darning	,	Sally	,	"	Mrs	.	Otis	said	,	glancing	at	her	sister's	sewing	.
"	现在	,	那	织补	,	莎莉	,	"	太太	.	奥蒂斯	说	,	瞥了一眼	在	她	姐妹	缝纫	.

“萨莉，你看，这是缝补衣服的事儿，”奥蒂斯太太一边说着，一边瞥了一眼她妹妹的缝纫活儿。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['sɪmpli] [kɔːl][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	don't	you	simply	call	the	girl	and	ask	her	to	do	it	?
"	为什么	不	你	简单地	称呼	这	女孩	和	问	她	到	做	它	?

你为什么不直接打电话给那个女孩，让她去做呢?

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .

There's	no	earthly	reason	why	she	shouldn't	be	useful	.
有	不	尘世的	原因	为什么	她	不应该	是	有用	.

她没有任何理由不能发挥作用。

[ʃiːz] [gɒt] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

She's	got	absolutely	nothing	to	do	.
她是	得到	绝对地	没有什么	到	做	.

她完全无所事事。

[ðə; ði][gɜːl] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['hæpɪə] [wɪð] [sʌm; səm] [wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

The	girl	would	probably	be	happier	with	some	work	in	her	hands	.
这	女孩	会	大概	是	更快乐	和	一些	工作	在	她	双手	.

如果手头有工作可做，这女孩可能会更开心。

[doʊnt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɪsk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] ['dɪʃɪz]

Don't	**encourage**	**her**	**to**	**think**	**that**	**she**	**can**	**whisk**	**through**	**her**	**lunch**	**dishes**
不	鼓励	她	到	思考	那	她	能	拂	通过	她	午餐	菜肴

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] .

and	**then**	**rush**	**off**	**somewhere**	**.**
和	然后	匆忙	离开	某处	.

不要让她觉得她可以迅速做好午餐，然后匆匆忙忙地赶去某个地方。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['kɒnʃəns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] .

They	**have**	**no**	**conscience**	**about**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**.**
他们	有	不	良心	关于	它	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，他们对此毫无良知。

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [ɪg'zæktli]

You're	**the**	**mistress**	**,**	**and**	**you**	**are**	**supposed**	**to**	**arrange**	**things**	**exactly**
你是	这	情妇	,	和	你	是	据称	到	安排	事物	确切地

[tuː; tə] [suːt] [jɔː'self] ,

to	**suit**	**yourself**	**,**
到	套装	你自己	,

你是女主人，所以一切都应该按照你的意愿安排。

[nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] ['nəʊbədi] [els] [hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] [θɪŋz] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

no	**matter**	**if**	**nobody**	**else**	**has**	**ever**	**done**	**things**	**your**	**way**	**from**	**the**	**beginning**
不	事情	如果	无人	别的	有	曾经	完毕	事物	你的	方式	从	这	开始

[ɒv; əv] [taɪm] ! "

of	**time**	**!**	**"**
的	时间	!	"

就算从古至今没有人按你的方式做事也没关系！

" [ðæts] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['θɪəri] , ['ɑːnti] , " [sed] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]

"	**That's**	**a**	**lovely**	**theory**	**,**	**Auntie**	**,**	**"**	**said**	**Alexandra**	**,**	**"**	**but**	**this**	**is**	**an**
"	那就是	一个	迷人的	理论	,	阿姨	,	"	说	亚历山德拉	,	"	但	这	是	一个

[ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

entirely	**different**	**situation**	**.**
完全	不同的	情况	.

“姑姑，这真是个美好的理论，”亚历山德拉说，“但这完全是另一种情况。”

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)]['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] ['mɪəli] [kəm'prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

"	**For**	**answer**	**Mrs**	**.**	**Otis**	**merely**	**compressed**	**her**	**lips**	**,**
"	为了	回答	太太	.	奥蒂斯	仅仅	压缩	她	嘴唇	,

奥蒂斯太太只是抿紧了嘴唇，没有回答。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] [jɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['beɪbiz] [sæk] ['stedəli]

and	**flung**	**the**	**pink**	**yarn**	**that**	**she**	**was**	**knitting**	**into**	**a**	**baby's**	**sacque**	**steadily**
和	扔	这	粉色的	纱	那	她	曾是	针织	进入	一个	婴儿的	sacque	稳步

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['flæʃɪŋ] ['niːd(ə)lz] .

over	**her**	**flashing**	**needles**	**.**
超过	她	闪烁	针	.

她将正在织婴儿睡袋的粉色毛线，稳稳地甩到闪闪发光的织针上。

" [wɛrz] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**Where's**	**Justine**	**now**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**after**	**a**	**moment**	**.**
"	在哪里?	贾斯汀	现在	?	"	她	问	,	后	一个	片刻	.

“贾斯汀现在在哪儿？”过了一会儿，她问道。

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**In**	**her**	**room**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Salisbury**	**answered**	**.**
"	在	她	房间	,	"	太太	.	索尔兹伯里	回答	.

“在她的房间里，”索尔兹伯里太太回答道。

" [nəʊ] ; [ʃiːz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , ['mʌðə(r)] , " ['sændi] [sed] .

"	No	;	she's	gone	for	a	walk	,	Mother	,	"	Sandy	said	.
"	不	;	她是	已消失	为了	一个	走	,	母亲	,	"	沙	说	.

“不，她出去散步了，妈妈，”桑迪说。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]['laɪbrəri] [bʊk]

"	She	loves	to	walk	in	the	rain	,	and	she	wanted	to	change	her	library	book
"	她	爱	到	走	在	这	雨	,	和	她	通缉	到	改变	她	图书馆	书

,

,

,

她喜欢在雨中散步，她想换一本图书馆的书。

[ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — "

and	send	a	telegram	or	something	—	"
和	发送	一个	电报	或者	某物	—	"

然后发个电报什么的——”

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

"	Just	like	a	guest	in	the	house	!
"	只是	喜欢	一个	客人	在	这	房子	!

“就像家里的客人一样！”

" ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [faɪn] [skɔːn] .

"	Mrs	.	Otis	observed	,	with	fine	scorn	.
"	太太	.	奥蒂斯	观察到	,	和	美好的	轻蔑	.

奥蒂斯太太带着轻蔑的语气说道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ] , ['sæli] ? "

"	Surely	she	asked	you	if	she	might	go	,	Sally	?	"
"	一定	她	问	你	如果	她	可能	去	,	莎莉	?	"

“她肯定问过你她能不能去，莎莉吧？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] .

Her	—	her	work	is	done	.
她	—	她	工作	是	完毕	.

她——她的工作完成了。

[ʃiː; ʃi] — ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] [ðæt] [wei] . "

She	—	comes	and	goes	that	way	.	"
她	—	来	和	去	那	方式	.	"

她——经常从那边来去。

" [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ?

"	Without	saying	a	word	?
"	没有	说	一个	单词	?

一句话也不说?

[ænd; ənd] [huː] ['ɑːnsəz] [ðə; ði][dɔː(r)] ?

And	who	answers	the	door	?
和	WHO	答案	这	门	?

谁来开门?

" ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs][wɒz; wəz] [ˌʌnə'fektɪdli] [ə'stɒnɪʃt] [naʊ] .

"	Mrs	.	Otis	was	unaffectedly	astonished	now	.
"	太太	.	奥蒂斯	曾是	不受影响地	惊讶	现在	.

奥蒂斯太太此刻表现得十分惊讶。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪf] [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['mæti] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

"	She	does	if	she's	in	the	house	,	Mattie	,	just	as	she	answers	the	telephone	.
"	她	做	如果	她是	在	这	房子	,	马蒂	,	只是	作为	她	答案	这	电话	.

“如果她在屋里，马蒂，她就会这样做，就像她接电话一样。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['əʊnli] ['æktʃuəli] [ɒn]['djuːti][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [wiːk] . "

But	she's	only	actually	on	duty	one	afternoon	a	week	.	"
但	她是	仅有的	实际上	在	责任	一	下午	一个	星期	.	"

但她实际上每周只有一下午值班。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['θɪəri] [ɪz] , ['ɑːnti] , " ['sændi] [sə'plaɪd] ,

"	You	see	,	the	theory	is	,	Auntie	,	"	Sandy	supplied	,
"	你	看	,	这	理论	是	,	阿姨	,	"	沙	供应	,

“你看，理论上是这样，阿姨，”桑迪补充道，

" [ðæt] [pˈɜːsənz] [ɒn]['aʊə(r)] ['ɪnkʌm] — [aɪ][woʊnt] [seɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [heɪts]

"	that	persons	on	our	income	—	I	won't	say	of	our	position	,	for	Mother	hates
"	那	人	在	我们的	收入	—	我	惯于	说	的	我们的	位置	,	为了	母亲	讨厌

[ðæt] — [bʌt; bət][ɒn]['aʊə(r)] ['ɪnkʌm] ,

that	—	but	on	our	income	,
那	—	但	在	我们的	收入	,

“那些和我们收入水平相当的人——我不会说我们的地位，因为母亲讨厌这样说——但就是和我们收入水平相当的人，

[ɑːrnt] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)]['fɔːm(ə)l][dɔː(r)] - ['ɑːnsərɪŋ] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

aren't	supposed	to	require	formal	door	-	answering	very	often	.
不是	据称	到	要求	正式的	门	-	回答	非常	经常	.

不应该经常需要正式的开门服务。

" ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [səˈspendɪd] , [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [aɪz] [frɒm; frəm] ['mʌðə(r)]

"	Mrs	.	Otis	,	her	knitting	suspended	,	moved	her	round	eyes	from	mother
"	太太	.	奥蒂斯	,	她	针织	暂停	,	已搬	她	圆形的	眼睛	从	母亲

[tuː; tə] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

to	daughter	and	back	again	.
到	女儿	和	后退	再次	.

奥蒂斯太太停下手中的毛线，圆圆的眼睛从母亲移到女儿，又移回母亲。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['niːdɪd] .

She	did	not	say	a	word	,	but	words	were	not	needed	.
她	做过	不是	说	一个	单词	,	但	字	是	不是	需要	.

她一句话也没说，但言语也无妨。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [aʊt'reɪdʒəs] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , ['mæti] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['prez(ə)ntli]

"	I	know	it	seems	outrageous	,	in	some	ways	,	Mattie	,	"	Mrs	.	Salisbury	presently
"	我	知道	它	似乎	令人愤慨	,	在	一些	方式	,	马蒂	,	"	太太	.	索尔兹伯里	目前

[sed] ,

said	,
说	,

“我知道这在某些方面看起来很荒谬，玛蒂，”萨利斯伯里太太说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [lɑːf] .

with	a	little	nervous	laugh	.
和	一个	小的	紧张的	笑	.

带着一丝紧张的笑声。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː; də] ? "

"	But	what	is	one	to	do	?	"
"	但	什么	是	一	到	做	?	"

“可是，又能怎么办呢？”

" [duː; də] ? " ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['raʊndli] .

"	Do	?	"	echoed	her	sister	roundly	.
"	做	?	"	回声	她	姐姐	圆圆地	.

“是吗？”她姐姐也大声附和道。

" [duː; də] ?
" DO ?
" 做 ?

“做?

[wel] , [ai] [nəʊ] [ai] [kiːp] [sɪks] [haʊs] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kept] [æt; ət] [liːst] [θriː] ,
Well , I know I keep six house servants , and have always kept at least three ,
出色地 , 我 知道 我 保持 六 房子 仆人 , 和 有 总是 保留 在 至少 三 ,

我知道我家雇佣了六个佣人，而且一直以来至少都雇佣了三个。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] !
and I never heard the equal of THIS in all my days !
和 我 绝不 听到 这 平等的 的 这 在 全部 我的 天 !

我这辈子都没听过比这更棒的!

[duː; də] ? — [aɪ'd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ'd][duː; də][fɑːst] [ɪ'nʌf] !
Do ? — I'd show you what I'd do fast enough !
做 ? — ID 展示 你 什么 ID 做 快速地 足够的 !

做? ——我会很快向你展示我的行动!

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] [peɪ] [ə; eɪ] [meɪd] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][gəʊ] ['træmpɪŋ]
Do you suppose I'd pay a maid thirty - seven dollars a month to go tramping
做 你 认为 ID 支付 一个 女佣 三十 - 七 美元 一个 月 到 去 徒步旅行
[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
off to the library in the rain ,
离开 到 这 图书馆 在 这 雨 ,

你觉得我会每月付给女佣三十七美元，让她冒雨去图书馆吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [maɪ]['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs][wɒz; wəz] ?
and to tell me what my social status was ?
和 到 告诉 我 什么 我的 社会的 地位 曾是 ?

告诉我我的社会地位是什么?

[waɪ] , ['iːvlɪn] [kiːps] [tuː] , [ænd; ənd] [peɪz] [wʌn] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd][wʌn] [ˌfɪf'tiːn] ,
Why , Evelyn keeps two , and pays one eighteen and one fifteen ,
为什么 , 伊芙琳 保持 二 , 和 支付 一 十八 和 一 十五 ,

为什么伊芙琳留下了两件，一件付十八，一件付十五?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃɪd] [ə'laʊ] ['aɪðə(r)] [sʌtʃ] ['lɪbətɪz] ?
and do you suppose she'd allow either such liberties ?
和 做 你 认为 棚 允许 任何一个 这样的 自由 ?

你认为她会允许这种行为吗?

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ðə; ði] [ˌdaʊn'steəz] [gɜːl] [weəz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][kæp][ænd; ənd]['eɪprən] — - ['mædəm] , ['dɪnə(r)] [ɪz] [sɜːvd] ,
The downstairs girl wears a nice little cap and apron — ' Madam , dinner is served ,
这 楼下 女孩 穿着 一个 好的 小的 帽 和 围裙 — - 女士 , 晚餐 是 服务 ,
- [ʃiː; ʃi] [sez] — "
' she says — "
- 她 说道 — "

楼下的女孩戴着漂亮的小帽子，系着围裙——“夫人，晚餐准备好了，”她说——”

" [jes] , [bʌt; bət] ['ɛvəlɪnz] [hæd; həd]['sev(ə)n] [kʊks] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] , " ['sændi] ,
" Yes , but Evelyn's had seven cooks since she was married , " Sandy ,
" 是的 , 但 伊芙琳的 有 七 厨师 自从 她 曾是 已婚 , " 沙 ,

“是的，但是伊芙琳结婚以来已经换了七个厨师了，”桑迪说。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌz(ə)n] , [pʊt] [ɪn] [hɪə(r)] ,

who	was	not	a	great	admirer	of	her	young	married	cousin	,	put	in	here	,
WHO	曾是	不是	一个	伟大的	仰慕者	的	她	年轻的	已婚	表哥	,	放	在	这里	,

她不太欣赏自己年轻的已婚表兄，于是把她放了进来。

" [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [kraɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] ['diːsnt]

"	and	Arthur	said	that	she	actually	cried	because	she	could	not	give	a	decent
"	和	亚瑟	说	那	她	实际上	哭	因为	她	可以	不是	给	一个	体面的

['dɪnə(r)] ！ "

dinner	!	"
晚餐	！	"

“亚瑟说她其实哭了，因为她做不出像样的晚餐！”

" ['ɛvəlɪnz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] , [dɪə(r)] , " [sed] ['ɛvəlɪnz] ['mʌðə(r)] ['ʃɑːpli] , " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]

"	Evelyn's	only	a	beginner	,	dear	,	"	said	Evelyn's	mother	sharply	,	"	but	she	has
"	伊芙琳的	仅有的	一个	初学者	,	亲爱的	,	"	说	伊芙琳的	母亲	尖锐地	,	"	但	她	有

[ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] .

the	right	spirit	.
这	正确的	精神	.

“亲爱的，伊芙琳只是个初学者，”伊芙琳的母亲厉声说道，“但她很有精神。”

[nəʊ] ['nɒns(ə)ns] , ['regjələ(r)] ['hɒlədeɪz] ,

No	nonsense	,	regular	holidays	,
不	废话	,	常规的	假期	,

不搞花里胡哨的，定期放假，

[ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [meɪdz] .

and	hard	work	when	they	are	working	is	the	only	way	to	impress	maids	.
和	难的	工作	什么时候	他们	是	在职的	是	这	仅有的	方式	到	令人印象深刻	女佣	.

努力工作是赢得女佣芳心的唯一方法。

['meəri] ['ʌndəwʊd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , " [sez] [ðæt] ,

Mary	Underwood	,	"	she	went	on	,	turning	to	her	sister	,	"	says	that	,
玛丽	安德伍德	,	"	她	去	在	,	转弯	到	她	姐姐	,	"	说道	那	,

“玛丽·安德伍德，”她转过身对妹妹说，“说，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [fred] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [miːl] ,

when	she	and	Fred	are	to	be	away	for	a	meal	,
什么时候	她	和	弗雷德	是	到	是	离开	为了	一个	一顿饭	,

当她和弗雷德外出吃饭时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [leɪz] [aʊt] ['ekstrə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪd] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)]

she	deliberately	lays	out	extra	work	for	the	maid	;	she	says	it	keeps	her
她	故意地	躺下	出去	额外的	工作	为了	这	女佣	;	她	说道	它	保持	她

[frɒm; frəm] ['getɪŋ] [aɪ'diəz] .

from	getting	ideas	.
从	获得	想法	.

她故意给女佣安排额外的工作；她说这样可以防止女佣产生不良想法。

[nəʊ] , ['sæli] , " ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['əʊldə] - ['sɪstə(r)] ['mænə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːn]

No	,	Sally	,	"	Mrs	.	Otis	concluded	,	with	the	older	-	sister	manner	she	had	worn
不	,	莎莉	,	"	太太	.	奥蒂斯	结束	,	和	这	老	-	姐姐	方式	她	有	磨损

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

“不，萨莉，”奥蒂斯太太总结道，语气是她多年前那种姐姐般的语气。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

"	no	,	dear	;	you	are	all	wrong	about	this	,
"	不	,	亲爱的	;	你	是	全部	错误的	关于	这	,

“不，亲爱的；你们在这件事上都错了，

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ðɪs] [gɜːl] [wɪl] ['sɪmpli] [wɔːk] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ,

and	sooner	or	later	this	girl	will	simply	walk	over	you	,
和	很快	或者	之后	这	女孩	将要	简单地	走	超过	你	,

迟早有一天，这个女孩会直接把你踩在脚下。

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][duː; də] .

and	you'll	see	it	as	I	do	.
和	你会	看	它	作为	我	做	.

你也会和我一样看到这一点。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ɪn'diːd] !

Changing	her	book	at	the	library	,	indeed	!
变化	她	书	在	这	图书馆	,	的确	!

没错，她确实在图书馆换书!

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['maitənt] [wɒnt] [tiː] [sɜːvd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? "

How	did	she	know	that	you	mightn't	want	tea	served	this	afternoon	?	"
如何	做过	她	知道	那	你	可能不会	想	茶	服务	这	下午	?	"

她怎么知道你今天下午可能不想喝茶呢?

" [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [ɑːnt] ['mɑːθə] , " ['sændi] [sed] , ['dɪmplɪŋ] .

"	She	wouldn't	serve	it	,	if	we	did	,	Aunt	Martha	,	"	Sandy	said	,	dimpling	.
"	她	不会	服务	它	,	如果	我们	做过	,	阿姨	玛莎	,	"	沙	说	,	凹陷	.

“如果我们这么做，玛莎阿姨就不会端上桌了，”桑迪说着，脸上露出了酒窝。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɜːrvz] [tiː] !

"	She	never	serves	tea	!
"	她	绝不	服务	茶	!

她从来不泡茶!

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] . "

That's	one	of	the	regulations	.	"
那就是	一	的	这	法规	.	"

这是其中一项规定。

" [wel] , [wiː; wi] ['sɪmpli] [woʊnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [sed] ,

"	Well	,	we	simply	won't	discuss	it	,	"	Mrs	.	Otis	said	,
"	出色地	,	我们	简单地	惯于	讨论	它	,	"	太太	.	奥蒂斯	说	,

“好吧，我们就不讨论这件事了，”奥蒂斯太太说。

[fɜːm] [laɪnz] ['fɔːmɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l] [maʊθ] .

firm	lines	forming	themselves	at	the	corners	of	her	capable	mouth	.
公司	线条	成型	他们自己	在	这	角落	的	她	有能力的	嘴	.

她那双线条分明的嘴唇边，勾勒出清晰的轮廓。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] !

"	If	you	like	that	sort	of	thing	,	you	like	it	,	that's	all	!
"	如果	你	喜欢	那	种类	的	事物	,	你	喜欢	它	,	那就是	全部	!

“如果你喜欢那种东西，那就喜欢吧，仅此而已！”

[ai][doʊnt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[wiːl; wil] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

We'll	talk	of	something	else	.
出色地	讲话	的	某物	别的	.

我们来聊点别的吧。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

"	But	she	could	not	talk	of	anything	else	.
"	但	她	可以	不是	讲话	的	任何事物	别的	.

但她却无法谈论其他任何事情。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [bɜ:st] [aʊt] [ə'freʃ] .

Presently	she	burst	out	afresh	.
目前	她	爆裂	出去	重新	.

她随即又爆发了。

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [mɑ:] [ju:st] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] - [ɪm] !

"	Dear	me	,	when	I	think	of	the	way	Ma	used	to	manage	'	em	!
"	亲爱的	我	,	什么时候	我	思考	的	这	方式	马	用过的	到	管理	-	呃	!

“哎呀，一想到妈妈以前是怎么管教他们的！”

[nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɔ:k] [ə; eɪ] [tʃɔ:k] [laɪn] [ɪn][mɑ:z] [haʊs] !

No	nonsense	there	;	it	was	walk	a	chalk	line	in	Ma's	house	!
不	废话	那里	;	它	曾是	走	一个	粉笔	线	在	妈的	房子	!

一点也不夸张；这可是在妈妈家沿着粉笔线走啊！

[jɔ:(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə] , [wɪð] [stɜ:n] ['relɪʃ] ,

Your	grandmother	,	"	she	said	to	Alexandra	,	with	stern	relish	,
你的	祖母	,	"	她	说	到	亚历山德拉	,	和	船尾	尽情享用	,

“你祖母，”她带着严厉而又略带嘲讽的语气对亚历山德拉说。

" [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [sleɪvz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [deɪz] .

"	had	had	a	pack	of	slaves	about	her	in	HER	young	days	.
"	有	有	一个	盒	的	奴隶	关于	她	在	她	年轻的	天	.

“在她年轻的时候，她身边就有一群奴隶。”

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['sæli] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['tʃærətəbli] , " [ju:v] [bi:n] [ɪl] ,

But	,	of	course	,	Sally	,	"	she	added	charitably	,	"	you've	been	ill	,
但	,	的	课程	,	莎莉	,	"	她	额外	慈善地	,	"	你已经	到过	患病的	,

但是，当然，莎莉，”她善意地补充道，“你生病了。”

[ænd; ənd] [θɪŋz] [du:; də][hæv; həv][tu:; tə] [rʌn] [ðəm'selvz] [wen] [wʌnz] [ɪl] — "

and	things	do	have	to	run	themselves	when	one's	ill	—	"
和	事物	做	有	到	跑步	他们自己	什么时候一个人的		患病的	—	"

生病的时候，很多事情都得顺其自然——”

" [ju:; jʊ][doʊnt] [get] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , ['ɑ:nti] , " ['sændi] [sed] ['blaɪðli] .

"	You	don't	get	the	idea	,	Auntie	,	"	Sandy	said	blithely	.
"	你	不	得到	这	主意	,	阿姨	,	"	沙	说	兴高采烈地	.

“你不明白我的意思，阿姨，”桑迪轻快地说。

" ['mʌðə(r)] [peɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

"	Mother	pays	for	efficiency	.
"	母亲	支付	为了	效率	.

“母亲为效率买单。”

['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mɪə(r)]['ekstrə][peə(r)][ɒv; əv][hændz] ; [ʃi:z] [ə; eɪ] [treɪnd] [prə'feʃən(ə)l]

Justine	isn't	a	mere	extra	pair	of	hands	;	she's	a	trained	professional
贾斯汀	不是	一个	仅仅	额外的	一对	的	双手	;	她是	一个	受过训练	专业的

['wɜ:kə(r)] .

worker	.
工人	.

贾斯汀并非只是个帮手；她是一名训练有素的专业人员。

[ʃi:z] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] ,

She's	just	like	a	stenographer	,
她是	只是	喜欢	一个	速记员	,

她就像个速记员。

[ɪk'sept] [ðæt] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ɪz] [ten] [taɪmz] ['hɑ:də(r)][tu:; tə] [lɜ:n] [ðæn; ðən] [stə'nɒgrəfi] .

except	that	what	she	does	is	ten	times	harder	to	learn	than	stenography	.
除了	那	什么	她	做	是	十	时代	更难	到	学习	比	速记	.

只不过，她所做的事情比速记难学十倍。

[wiː; wi][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get] [tiː] [ðæn; ðən][dæd][kʊd; kəd][ɑːsk][hɪz; ɪz] [hed]

We	can	no	more	ask	her	to	get	tea	than	Dad	could	ask	his	head
我们	能	不	更多的	问	她	到	得到	茶	比	爸爸	可以	问	他的	头

['bʊkkiːpə(r)] [tuː; tə] — [wel] ,

bookkeeper	to	—	well	,
会计	到	—	出色地	,

我们不能像爸爸不能让他的首席会计官去做那样，要求她去泡茶——嗯，

[tuː; tə][drɒp][ɪn][hɪə(r)][sʌm; səm] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][əʊ] . [keɪ] . ['mʌðərz] ['haʊshəʊld] [ə'kaʊnts] .

to	drop	in	here	some	Sunday	and	O	.	K	.	Mother's	household	accounts	.
到	降低	在	这里	一些	星期日	和	哦	.	K	.	母亲的	家庭	账户	.

某个星期天顺道来这里看看，还有妈妈家里的账目。

[ɪts] [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ɑːnt] ['mɑːθə] . "

It's	an	age	of	specialization	,	Aunt	Martha	.	"
它是	一个	年龄	的	专业化	,	阿姨	玛莎	.	"

玛莎阿姨，现在是专业化的时代。

" [ɪts] [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['nɒns(ə)ns] , " ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [sed] ['fɔːsəbli] .

"	It's	an	age	of	utter	nonsense	,	"	Mrs	.	Otis	said	forcibly	.
"	它是	一个	年龄	的	说出	废话	,	"	太太	.	奥蒂斯	说	强制	.

“这是一个荒谬至极的时代，”奥蒂斯太太斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [weɪst] [ðeə(r)] ['mʌni] [ðæt] [weɪ] — "

"	But	if	your	mother	and	father	like	to	waste	their	money	that	way	—	"
"	但	如果	你的	母亲	和	父亲	喜欢	到	浪费	他们的	钱	那	方式	—	"

“但是如果你的父母喜欢那样浪费钱——”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [weɪst] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [pʊt] [ɪn] ['niːtli] ,

"	There	isn't	much	waste	of	money	to	it	,	"	Mrs	.	Salisbury	put	in	neatly	,
"	那里	不是	很多	浪费	的	钱	到	它	,	"	太太	.	索尔兹伯里	放	在	整齐地	,

“这并没有造成多少浪费，”萨利斯伯里太太利落地补充道。

" [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn]['mænɪdʒɪz] [ɒn] [les] [ðæn; ðən][ai]['evə(r)][dɪd] .

"	for	Justine	manages	on	less	than	I	ever	did	.
"	为了	贾斯汀	管理	在	较少的	比	我	曾经	做过	.

“因为贾斯汀的收入比我以前少得多。”

[ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [biːn] ['əʊnli][wʌn] [wiːk] [ðɪs] [fɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi]['hæznt][hæd; həd][ə; eɪ] ['bæləns] . "

I	think	there's	been	only	one	week	this	fall	when	she	hasn't	had	a	balance	.	"
我	思考	有	到过	仅有的	一	星期	这	落下	什么时候	她	还没有	有	一个	平衡	.	"

我想今年秋天她只有一周没有保持平衡。

" [ə; eɪ] ['bæləns] [ɒv; əv] [wɒt] ? "

"	A	balance	of	what	?	"
"	一个	平衡	的	什么	?	"

“平衡什么？”

" [ə; eɪ] ['sɜːpləs] , [ai] [miːn] .

"	A	surplus	,	I	mean	.
"	一个	剩余	,	我	意思是	.

“我是说盈余。”

[ə; eɪ]['mɑːdʒɪn] [left] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'laʊəns] .

A	margin	left	from	her	allowance	.
一个	利润	左边	从	她	津贴	.

她零用钱里还剩下一些。

" [ðə; ði] [pɪŋk] [wʊl] [fel] ['hevɪli] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['oʊtɪsɪz] [brɔːd] [læp] .

"	The	pink	wool	fell	heavily	into	Mrs	.	Otis's	broad	lap	.
"	这	粉色的	羊毛	跌倒	重度	进入	太太	.	奥蒂斯的	广阔	膝	.

粉红色的羊毛重重地落在奥蒂斯太太宽阔的腿上。

" [ʃiː; ʃi]['hænd(ə)lz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] , ['sæli] ? "

"	She	handles	your	money	for	you	,	does	she	,	Sally	?	"
"	她	把手	你的	钱	为了	你	,	做	她	,	莎莉	?	"

“她帮你管钱，是吗，莎莉？”

" [waɪ] , [jes] .

"	Why	,	yes	.
"	为什么	,	是的	.

“是的。”

[ʃiː; ʃi] [siːm] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

She	seems	eminently	fitted	for	it	.
她	似乎	非常	适配	为了	它	.

她似乎非常适合这份工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [les] , ['mæti] , ['truːli] .

And	she	does	it	for	a	third	less	,	Mattie	,	truly	.
和	她	做	它	为了	一个	第三	较少的	,	马蒂	,	真的	.

而且她收费还比别人低三分之一，马蒂，真的。

[ʃiː; ʃi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [seɪvz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['weɪdʒɪz] . "

She	more	than	saves	the	difference	in	her	wages	.	"
她	更多的	比	保存	这	不同之处	在	她	工资	.	"

她省下的钱远远超过了工资差额。

" [juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [peɪ] ['treɪdzmən] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	You	let	her	buy	things	and	pay	tradesmen	,	do	you	?	"
"	你	让	她	买	事物	和	支付	商人	,	做	你	?	"

“你让她买东西，也让她付钱给工匠，是吗？”

" [əʊ] , ['ɑːnti] , [waɪ] [nɒt] ?

"	Oh	,	Auntie	,	why	not	?
"	哦	,	阿姨	,	为什么	不是	?

“哦，阿姨，为什么不呢？”

" [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [ɑːskt] , [ə'mjuːzd] [bʌt; bət][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

"	Alexandra	asked	,	amused	but	impatient	.
"	亚历山德拉	问	,	觉得好笑	但	不耐烦	.

“亚历山德拉问道，语气中带着一丝笑意，但又有些不耐烦。”

" [waɪ] ['ʃudnt] ['mʌðə(r)] [let][hɜː(r); hə(r)][duː; də] [ðæt] ? "

"	Why	shouldn't	Mother	let	her	do	that	?	"
"	为什么	不应该	母亲	让	她	做	那	?	"

“母亲为什么不应该让她这样做呢？”

" [wel] , [ɪts] [nɒt][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [gʊd] ['haʊskiːpɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] , " ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [sed] ['steɪdli] .

"	Well	,	it's	not	my	idea	of	good	housekeeping	,	that's	all	,	"	Mrs	.	Otis	said	staidly	.
"	出色地	,	它是	不是	我的	主意	的	好的	家政	,	那就是	全部	,	"	太太	.	奥蒂斯	说	沉稳地	.

“嗯，这可不是我心目中好的家务活，仅此而已。”奥蒂斯太太一本正经地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏(The Treasure)
第4/6页

" ['mænɪdʒɪŋ] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɑ:t][ɒv; əv] ['haʊski:pɪŋ] .

"	Managing	is	the	most	important	part	of	housekeeping	.
"	管理	是	这	最多	重要的	部分	的	家政	.

管理是家政服务中最重要的一环。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:l][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,

In	giving	such	a	girl	financial	responsibilities	,
在	给予	这样的	一个	女孩	金融的	职责	,

让这样的女孩承担经济责任，

[ju:; jʊ][nɒt]['əʊnli][let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] ,

you	not	only	let	go	of	the	control	of	your	household	,
你	不是	仅有的	让	去	的	这	控制	的	你的	家庭	,

你不仅放弃了对家庭的控制权，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][pʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] .

but	you	put	temptation	in	her	way	.
但	你	放	诱惑	在	她	方式	.

但你却在她面前设置了诱惑。

[nəʊ] ; [let][ðə; ði][gɜ:l][traɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][bedz] , [ænd; ənd] ['sɜ:vɪŋ] [ti:] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

No	;	let	the	girl	try	making	some	beds	,	and	serving	tea	,	now	and	then	;
不	;	让	这	女孩	尝试	制作	一些	床	,	和	服务	茶	,	现在	和	然后	;

不，让这女孩偶尔试试铺床、倒茶吧；

[ænd; ənd][du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['mɑ:kɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] , ['sæli] .

and	do	your	own	marketing	and	paying	,	Sally	.
和	做	你的	自己的	营销	和	付费	,	莎莉	.

莎莉，你自己负责市场营销和付款。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] . "

It's	the	only	way	.	"
它是	这	仅有的	方式	.	"

这是唯一的办法。

" ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] ['temptɪd] — [waɪ] , [ʃi:z] [nɒt] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv][gɜ:l][æt; ət][ɔ:l] !

"	Justine	tempted	—	why	,	she's	not	that	sort	of	girl	at	all	!
"	贾斯汀	受诱惑	—	为什么	,	她是	不是	那	种类	的	女孩	在	全部	!

“贾斯汀动心了——哎呀，她根本不是那种女孩！”

" [ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə] [lɑ:ft] ['geɪli] .

"	Alexandra	laughed	gaily	.
"	亚历山德拉	笑了	兴高采烈地	.

亚历山德拉开怀大笑。

" ['veri] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [pə'hæps] [ʃi:z] [nɒt] ,

"	Very	well	,	my	dear	,	perhaps	she's	not	,
"	非常	出色地	,	我的	亲爱的	,	也许	她是	不是	,

“好吧，亲爱的，也许她不是。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] [ə'baʊt] [laɪf] ,

and	perhaps	you	young	girls	know	everything	that	is	to	be	known	about	life	,
和	也许	你	年轻的	女孩们	知道	一切	那	是	到	是	已知	关于	生活	,

或许你们这些年轻女孩已经了解了人生的一切。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['ɑːnsə(r)d] ['wɪðərɪŋli] .
" her aunt answered witheringly .
" 她 阿姨 回答 枯萎地 .

“她姑妈冷嘲热讽地回答道。”

" [bʌt; bət] [wen] [grəʊn] ['bɪznəs] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːtɪd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðəʊz] [men] [ɪn] [ðə; ði]
" But when grown business men were cheated as easily as those men in the
" 但 什么时候 生长 商业 男人 是 作弊 作为 容易地 作为 那些 男人 在 这
[fɜːst] ['næʃ(ə)nəl] [wɜː(r); wə(r)] ,
First National were ,
第一的 国家的 是 ,

“但是，当成年商人像第一国民银行的那些人一样轻易被欺骗时，

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ɪm'presɪvli] , [ə'ljuːd] [tuː; tə] ['riːs(ə)nt] [ə'kəːrəns, -'kʌn-] [ɪn] ['rɪvə(r)] [fɔːls] ,
" she finished impressively , alluding to recent occurrences in River Falls ,
" 她 完成的 令人印象深刻 , 暗示 到 最近的 发生 在 河 瀑布 ,

她最后总结得非常精彩，提到了最近在里弗福尔斯发生的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [gɜːl] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
" it seems a little astonishing to find a girl your age so sure of her
" 它 似乎 一个 小的 惊人 到 寻找 一个 女孩 你的 年龄 所以 当然 的 她
[əʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,
own judgment ,
自己的 判断 ,

“对于一个像你这样年纪的女孩来说，能如此自信地做出判断，似乎有点令人惊讶。”

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

" ['sændiz] ['ɑːnsə(r)] , [ɪf] [ˌɪndə'rekt] , [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] .
" Sandy's answer , if indirect , was effective .
" 桑迪的 回答 , 如果 间接 , 曾是 有效的 .

桑迪的回答虽然间接，但却很有效。

" [haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" How about some tea ? " she asked .
" 如何 关于 一些 茶 ? " 她 问 .

“来点茶怎么样？”她问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] , ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?
" Will you have some , either of you ?
" 将要 你 有 一些 , 任何一个 的 你 ?

你们俩谁要一些吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [teɪks] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "
It only takes me a minute to get it . "
它 仅有的 需要 我 一个 分钟 到 得到 它 . "

我只需要一分钟就能明白。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] ['mætiz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [keɪn] ,
" And I wish you could have seen Mattie's expression , Kane ,
" 和 我 希望 你 可以 有 已见 马蒂的 表达 , 凯恩 ,

“凯恩，我真希望你能看到马蒂当时的表情。”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wen] ['telɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
" Mrs . Salisbury said to her husband when telling him of the conversation
" 太太 . 索尔兹伯里 说 到 她 丈夫 什么时候 讲述 他 的 这 对话
[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,

萨利斯伯里太太在把那天晚上的谈话内容告诉丈夫时说道：

" ['riːəli] , [ʃiː; ʃi] [glɛə] !
" really , she glared !
" 真的 , 她 怒目而视 !

“真的吗？”她怒目而视！

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ,
I suppose she really can't understand how ,
我 认为 她 真的 不能 理解 如何 ,

我想她真的无法理解，

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzˌbɛriːz] [vɔɪs] [drɔpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
with an expensive servant in the house — " Mrs . Salisbury's voice dropped a little
和 一个 昂贵的 仆人 在 这 房子 — " 太太 . 索尔兹伯里 嗓音 掉落 一个 小的
[ɒn][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][maɪld] [ə'mjuːzmənt] .
on a note of mild amusement .
在 一个 笔记 的 温和的 娱乐 .

家里有位昂贵的仆人——”萨利斯伯里太太的声音带着一丝淡淡的笑意低了下来。

[ʃiː; ʃi][sæt]['aɪdli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['luːs(ə)nd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
She sat idly at her dressing table , her hair loosened , her eyes
她 卫星 闲散地 在 她 敷料 桌子 , 她 头发 松动 , 她 眼睛
['θɔːtf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .

她百无聊赖地坐在梳妆台前，头发散乱着，眼神若有所思。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .
When she spoke again , it was with a shade of resentment .
什么时候 她 辐 再次 , 它 曾是 和 一个 阴影 的 怨恨 .

她再次开口时，语气中带着一丝怨恨。

" [ænd; ənd] , ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" And , really , it is most inconvenient , " she said .
" 和 , 真的 , 它 是 最多 不方便 , " 她 说 .

“而且，这真的很不方便，”她说。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [gɜːl] ; [ai]['nevə(r)] [dɪd] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [gɜːl] ;
" I don't want to impose upon a girl ; I never DID impose upon a girl ;
" 我 不 想 到 强加 之上 一个 女孩 ; 我 绝不 做过 强加 之上 一个 女孩 ;

“我不想给女孩添麻烦；我从来没有给女孩添过麻烦；

[bʌt; bət][ai] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪm] ['mɪstrəs] [ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] .
but I like to feel that I'm mistress in my own house .
但 我 喜欢 到 感觉 那 我是 情妇 在 我的 自己的 房子 .

但我喜欢在自己的房子里当女主人的感觉。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [tuː] [hɑːd] [wʌn] [deɪ] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [ðə; ði][nekst] ,
If the work is too hard one day , I will make it easier the next ,
如果 这 工作 是 也 难的 一 天 , 我 将要 制作 它 更轻松 这 下一个 ,

如果今天工作太难，明天我就把它变得容易些。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[bʌt; bət] , [æz; əz][mæt] [sez] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [meɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]
But , as Mat says , it LOOKS so disobliging in a maid to have her
但 , 作为 垫 说道 , 它 看起来 所以 不情愿 在 一个 女佣 到 有 她
[reɪs] [ɒf] ;
race off ;
种族 离开 ;

但是，正如马特所说，女佣让女儿赛跑看起来很不礼貌；

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ][get] ['eni] [tiː] [ɔː(r)][nɒt] ; [ʃiːz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] !

SHE	doesn't	care	whether	you	get	any	tea	or	not	;	SHE'S	enjoying	herself	!
她	不	关心	无论	你	得到	任何	茶	或者	不是	;	她是	享受	她自己	!

她不在乎你有没有茶喝；她自己玩得很开心！

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [wʌnz] ['kaɪndnəs] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [raʊzd]

And	after	all	one's	kindness	—	And	then	another	thing	,	"	she	presently	roused
和	后	全部一个人的	仁慈	—	和	然后	其他	事物	,	"	她	目前	唤醒	

[hɜː'self] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

herself	to	add	,
她自己	到	添加	,

而且，在她如此善意之后——还有一件事，"她突然振作起来补充道，

" [mæt] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd] ['mænɪdʒmənt] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [let]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn]['hænd(ə)l]

"	Mat	thinks	that	it	is	very	bad	management	on	my	part	to	let	Justine	handle
"	垫	思考	那	它	是	非常	坏的	管理	在	我的	部分	到	让	贾斯汀	处理

['mʌni] .

money	.
钱	.

“马特认为让贾斯汀掌管钱财是我管理上的非常糟糕的决定。”

[ʃiː; ʃi] [sez] — "

She	says	—	"
她	说道	—	"

她说——

" [ai] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃ] [ðæt] ['mæti] ['əʊtɪs] [wʊd] [maɪnd] — " ['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]

"	I	devoutly	wish	that	Mattie	Otis	would	mind	—	"	Mr	.	Salisbury	did	not	finish	his
"	我	虔诚地	希望	那	马蒂	奥蒂斯	会	头脑	—	"	先生	.	索尔兹伯里	做过	不是	结束	他的

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

“我衷心希望马蒂·奥蒂斯不会介意——”萨利斯伯里先生没有说完。

[hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] , [mɔː(r)]['maɪldli] :

He	wound	his	watch	,	laid	it	on	his	bureau	,	and	went	on	,	more	mildly	:
他	伤口	他的	手表	,	铺设	它	在	他的	局	,	和	去	在	,	更多的	轻微地	:

他给怀表上了弦，把它放在梳妆台上，然后语气缓和下来，继续说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ,

"	If	you	can	do	better	than	Justine	,
"	如果	你	能	做	更好的	比	贾斯汀	,

“如果你能做得比贾斯汀更好，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ;

it	may	or	may	not	be	worth	your	while	to	take	that	out	of	her	hands	;
它	可能	或者	可能	不是	是	值得	你的	尽管	到	拿	那	出去	的	她	双手	;

是否值得你从她手中夺走那件事，还很难说；

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʃɪə(r)] ['fɒli] .

but	,	if	you	can't	,	it	seems	to	me	sheer	folly	.
但	,	如果	你	不能	,	它	似乎	到	我	透明	蠢事	.

但是，如果你做不到，在我看来简直是愚蠢至极。

[maɪ] [lɔːd] , ['sæli] — "

My	Lord	,	Sally	—	"
我的	主	,	莎莉	—	"

我的大人，萨莉——”

" [jes] , [ai] [nəʊ] !

"	Yes	,	I	know	!
"	是的	,	我	知道	!

“是的，我知道！

[ai] [nəʊ] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ['heɪstɪli] .

I	know	,	"	Mrs	.	Salisbury	said	hastily	.
我	知道	,	"	太太	.	索尔兹伯里	说	草草	.

“我知道，”萨利斯伯里太太急忙说道。

" [bʌt; bət] , ['riːəli] , [keɪn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['sləʊli] , [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

"	But	,	really	,	Kane	,	"	she	went	on	slowly	,	the	color	coming	into	her	face	,
"	但	,	真的	,	凯恩	,	"	她	去	在	缓慢地	,	这	颜色	未来	进入	她	脸	,

“但是，真的，凯恩，”她缓缓说道，脸色渐渐泛红。

" [let][ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] ['evri] ['fæməli][hæd; həd][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [kʊk] , [huː] ['maːkitid]

"	let	us	suppose	that	every	family	had	a	graduate	cook	,	who	marketed
"	让	我们	认为	那	每一个	家庭	有	一个	毕业	厨师	,	WHO	已上市

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] .

and	managed	.
和	管理	.

“假设每个家庭都有一位毕业的厨师，负责市场营销和管理。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [laɪk]['aʊəz] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

And	let	us	suppose	the	children	,	like	ours	,	out	of	the	nursery	.
和	让	我们	认为	这	孩子们	,	喜欢	我们的	,	出去	的	这	苗圃	.

假设孩子们，像我们的孩子一样，已经离开了托儿所。

[ðen] [dʒʌst] [wɒt] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['haʊshəʊld] [rɪˌspɒnsə'bɪlәti] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən]

Then	just	what	share	of	her	own	household	responsibility	IS	a	woman
然后	只是	什么	分享	的	她	自己的	家庭	责任	是	一个	女士

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] ?

supposed	to	take	?
据称	到	拿	?

那么，女性究竟应该承担多少家务责任呢?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːnəli] ['seɪɪŋ] , [nɒt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [menz] [waɪvz] ,

"	You	are	eternally	saying	,	not	about	me	,	but	about	other	men's	wives	,
"	你	是	永恒	说	,	不是	关于	我	,	但	关于	其他	男士	妻子们	,

你总是说，不是关于我，而是关于其他男人的妻子，

[ðæt] ['wɪmɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['leʒə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

that	women	to	-	day	have	too	much	leisure	as	it	is	.
那	女性	到	-	天	有	也	很多	闲暇	作为	它	是	.

如今女性的闲暇时间已经太多了。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [klʌbz] [ænd; ənd] [kɑːd] ['pɑːtiz]

But	,	with	a	Justine	,	why	,	I	could	go	off	to	clubs	and	card	parties
但	,	和	一个	贾斯汀	,	为什么	,	我	可以	去	离开	到	俱乐部	和	卡片	各方

['evri] [deɪ] !

every	day	!
每一个	天	!

但是，有了 Justine，我就可以每天去俱乐部和参加纸牌游戏派对了！

[aɪ'd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kliːn] , [ðə; ði] [miːlz] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][æz; əz] ['nʌrɪʃɪŋ]

I'd	know	that	the	house	was	clean	,	the	meals	as	good	and	as	nourishing
ID	知道	那	这	房子	曾是	干净的	,	这	餐	作为	好的	和	作为	滋养

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ;

as	could	be	;
作为	可以	是	;

我知道房子很干净，饭菜也尽可能地美味营养；

[aɪ'd] [nəʊ] [ðæt] [gests] [wʊd] [biː; bi] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [bɪls] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] .

I'd	know	that	guests	would	be	well	cared	for	and	that	bills	would	be	paid	.
ID	知道	那	客人	会	是	出色地	关心	为了	和	那	账单	会	是	有薪酬的	.

我知道客人会得到很好的照顾，账单也会有人支付。

['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)]

Isn't	a	woman	,	the	mistress	of	a	house	,	supposed	to	do	more
不是	一个	女士	,	这	情妇	的	一个	房子	,	据称	到	做	更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] ?

than	that	?
比	那	?

一个女人，一个家庭的女主人，难道不应该做更多的事情吗?

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] ['fɪgəhed] .

I	don't	want	to	be	a	mere	figurehead	.
我	不	想	到	是	一个	仅仅	船首像	.

我不想仅仅做一个傀儡。

" ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , ['diːpli] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]

"	Frowning	at	her	own	reflection	in	the	glass	,	deeply	in	earnest	,	she	tried	to
"	皱眉	在	她	自己的	反射	在	这	玻璃	,	深	在	认真	,	她	尝试	到

['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

puzzle	it	out	.
谜	它	出去	.

她皱着眉头，对着镜子里的自己，非常认真地思考着这个问题。

" [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] , [wen] ['wɪmɪn] [hæd; həd][bɪg] [ɪst'eɪts] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli]

"	In	the	old	times	,	when	women	had	big	estates	to	look	after	,	"	she	presently
"	在	这	老的	时代	,	什么时候	女性	有	大的	庄园	到	看	后	,	"	她	目前

[pə'sjuːd] ,

pursued	,
追击	,

“在过去，当女性要照管大片庄园时，”她接着说道，“

" ['sɜːvənts] , ['hɔːsɪz] , [kaʊz] , ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːt] ['gaːdnz] , [səʊp] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd]

"	servants	,	horses	,	cows	,	vegetables	and	fruit	gardens	,	soap	-	making	and
"	仆人	,	马匹	,	牛	,	蔬菜	和	水果	花园	,	肥皂	-	制作	和

['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['beɪbiz] ,

weaving	and	chickens	and	babies	,
编织	和	鸡	和	婴儿	,

“仆人、马匹、牛、蔬菜和果园、肥皂制作和纺织、鸡和婴儿，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəl] ['ɪntrəsts] .

they	had	real	responsibilities	,	they	had	real	interests	.
他们	有	真实的	职责	,	他们	有	真实的	兴趣	.

他们肩负着真正的责任，他们有真正的兴趣。

['haʊskiːpɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ['ɪz(ə)nt] ['ɪntrəstɪŋ] .

Housekeeping	to	-	day	isn't	interesting	.
家政	到	-	天	不是	有趣的	.

今天的客房服务没什么意思。

[ɪts] [kən'faɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [mə'nɒtənəs] .

It's	confining	,	and	it's	monotonous	.
它是	限制	,	和	它是	单调	.

它令人感到压抑，而且单调乏味。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? "

But	take	it	away	,	and	what	is	a	woman	going	to	do	?	"
但	拿	它	离开	,	和	什么	是	一个	女士	去	到	做	?	"

但如果剥夺了这种权利，女人又能怎么办呢?

" [ðæt] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪəriəsli] , " [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ]

"	That	,	"	her	husband	answered	seriously	,	"	is	the	real	problem	of	the	day	,	I
"	那	,	"	她	丈夫	回答	严重地	,	"	是	这	真实的	问题	的	这	天	,	我

['truːli] [bɪ'liːv] .

truly	believe	.
真的	相信	.

“那，”她丈夫严肃地回答道，“才是当今真正的问题，我真心这么认为。”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

That	is	what	you	women	have	to	discover	.
那	是	什么	你	女性	有	到	发现	.

那是你们女人需要去发现的。

['delɪgeɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['haʊski:pɪŋ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['enədʒiz] ,

Delegating	your	housekeeping	,	how	are	you	going	to	use	your	energies	,
授权	你的	家政	,	如何	是	你	去	到	使用	你的	能量	,

既然你已经把家务活委托给了别人，你打算如何利用你的精力?

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [wɜːk] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

and	find	the	work	you	want	to	do	in	the	world	?
和	寻找	这	工作	你	想	到	做	在	这	世界	?

找到自己想做的工作?

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət]

How	are	you	going	to	manage	the	questions	of	being	obliged	to	work	at
如何	是	你	去	到	管理	这	问题	的	存在	有义务	到	工作	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

你打算如何应对被迫在家工作的问题?

[ænd; ənd][tuː; tə][suːt][jɔː(r); jə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [jɔː'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəli] [ɪk'spres] [jɔː'selvz] ,

and	to	suit	your	hours	to	yourself	,	and	to	really	express	yourselves	,
和	到	套装	你的	小时	到	你自己	,	和	到	真的	表达	你们自己	,

为了方便自己安排时间，并真正表达自我，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [get] [dʌn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ɪz]

and	at	the	same	time	get	done	some	of	the	work	of	the	world	that	is
和	在	这	相同的	时间	得到	完毕	一些	的	这	工作	的	这	世界	那	是

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə][duː; də] .

waiting	for	women	to	do	.
等待	为了	女性	到	做	.

同时，她还可以完成世界上一些等待女性去做的工作。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [aɪ] [hɪm] [ɪk'spektəntli] .

"	His	wife	continued	to	eye	him	expectantly	.
"	他的	妻子	持续	到	眼睛	他	满怀期待地	.

他的妻子继续满怀期待地看着他。

" [wel] , [haʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Well	,	how	?	"	said	she	.
"	出色地	,	如何	?	"	说	她	.

“那该怎么做呢？”她问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] !

I'm	asking	you	!
我是	问	你	!

我问你!

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['pɔɪntɪdli] .
" he answered pointedly .
" 他 回答 尖锐地 .

他尖锐地回答道。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [saɪd] .
Mrs . Salisbury sighed .
太太 . 索尔兹伯里 叹了口气 .

萨利斯伯里夫人叹了口气。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai][duː; də][get][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,
" Dear me , I do get so tired of this talk of efficiency ,
" 亲爱的 我 , 我 做 得到 所以 疲劳的 的 这 讲话 的 效率 ,

“哎呀，我真的对这种效率论调感到厌倦了。”

[ænd; ənd] ['wɪmɪnz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
and women's work in the world !
和 女性的 工作 在 这 世界 !

以及女性在世界上的工作!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai] [wɪʃ] [wʌn] [mait] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'lɒŋ] ['kwaɪətli] , ['bɪzi] [wɪð]
" I wish one might feel it was enough to live along quietly , busy with
" 我 希望 一 可能 感觉 它 曾是 足够的 到 居住 沿着 悄悄 , 忙碌的 和
['dresmeɪkɪŋ] ,
dressmaking ,
服装制作 ,

“我希望人们能觉得，平静地生活，忙于做衣服就足够了。”

[ɔː(r)] [pə'hæps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fænsi] [dɪ'zɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [gests] , ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tiːz]
or perhaps now and then making a fancy dessert for guests , giving little teas
或者 也许 现在 和 然后 制作 一个 想要 甜点 为了 客人 , 给予 小的 茶
[ænd; ənd][kɑːd] ['pɑːtiz] ,
and card parties ,
和 卡片 各方 ,

或者偶尔为客人制作精致甜点，举办小型茶会和纸牌游戏，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kɔːlz] .
and making calls .
和 制作 呼叫 .

并拨打电话。

[ˌaɪ 'tiː] — " [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd]
It — " a yearning admiration rang in her voice , " it seems such a dignified
它 — " 一个 渴望 钦佩 响铃 在 她 嗓音 , " 它 似乎 这样的 一个 凝重
,
,
,

“它——”她的声音里充满了渴望和钦佩，“它看起来如此高贵，

['plez(ə)nt] [aɪ'diːəl][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] !
pleasant ideal to live up to !
令人愉快的 理想的 到 居住 向上 到 !

令人向往的理想!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪp] [ɒv; əv]
" **Well , it looks as if we had seen the last of that particular type of**
" 出色地 , 它 看起来 作为 如果 我们 有 已见 这 最后的 的 那 特别的 类型 的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

"看来我们再也见不到那种类型的女人了。"

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" **her husband said cheerfully .**
" 她 丈夫 说 愉快地 .

"她丈夫高兴地说。"

" [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['levə(l)] ,
" **Or at least it looks as if that woman would find her own level ,**
" 或者 在 至少 它 看起来 作为 如果 那 女士 会 寻找 她 自己的 等级 ,

"或者至少看起来，那位女士会找到属于自己的位置。"

[dɪ'lɪbərətli] ['seprət] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] ['sɪstəz] ,
deliberately separate herself from her more ambitious sisters ,
故意地 分离 她自己 从 她 更多的 雄心勃勃 姐妹 ,

她刻意与那些更有野心的姐妹们保持距离。

[huː] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['haɪə(r)] [aːts] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] . "
who want to develop higher arts than that of mere housekeeping . "
WHO 想 到 发展 更高 艺术 比 那 的 仅仅 家政 . "

那些想要发展比单纯家务更高的艺术的人。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [keɪn] ? "
" **And how do YOU happen to know so much about it , Kane ? "**
" 和 如何 做 你 发生 到 知道 所以 很多 关于 它 , 凯恩 ? "

"凯恩，你怎么会知道这么多？"

" [ai] ?
" **I ?**
" 我 ?

"我?

[əʊ] , [ɪts] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ai] [ges] , " [ðə; ði][mæn] [əd'mɪtɪd] .
Oh , it's in the air , I guess , " the man admitted .
哦 , 它是 在 这 空气 , 我 猜测 , " 这 男人 承认 .

"哦，我想，这股风气已经弥漫在空气中了，"那人承认道。

" [ðə; ði] [həʊl] [aɪ'dɪə][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
" **The whole idea is changing .**
" 这 所有的 主意 是 变化 .

整个理念正在改变。

[ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['wɜːkɪŋ] .
A man used to be ashamed of the idea of his wife working .
一个 男人 用过的 到 是 羞愧 的 这 主意 的 他的 妻子 在职的 .

过去，男人会因为妻子工作而感到羞耻。

[naʊ] [men] [tel] [juː; jʊ] [wɪð] [praɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [waɪvz] [peɪnt] [ɔː(r)] [raɪt] [ɔː(r)][baɪnd] [bʊks] — [beɪts] -
Now men tell you with pride that their wives paint or write or bind books — Bates '
现在 男人 告诉 你 和 自豪 那 他们的 妻子们 画 或者 写 或者 绑定 图书 — 贝茨 -
[waɪf] [meɪks] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['mʌni] [dɪ'zaɪnɪŋ] [tɔɪz] ,
wife makes loads of money designing toys ,
妻子 制作 负载 的 钱 设计 玩具 ,

现在男人们会自豪地告诉你，他们的妻子是画家、作家或装订书籍的——贝茨的妻子靠设计玩具赚了很多钱，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bruːstə(r)] [ɪz] [kən'sʌltɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [stɑːf] .

and	Mrs	.	Brewster	is	consulting	physician	on	a	hospital	staff	.
和	太太	.	布鲁斯特	是	咨询	医生	在	一个	医院	职员	.

布鲁斯特夫人是医院的顾问医师。

['meəri] ['ʃɑːtwɛl] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪd] ? "

Mary	Shotwell	—	she	was	a	trained	nurse	—	what	was	it	she	did	?	"
玛丽	肖特韦尔	—	她	曾是	一个	受过训练	护士	—	什么	曾是	它	她	做过	?	"

玛丽·肖特韦尔——她是一名训练有素的护士——她具体是做什么的?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [tɔːks] [ɒn] ['haɪdʒiːn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] , " [hɪz; ɪz] [waɪf]

"	She	gave	a	series	of	talks	on	hygiene	for	rich	people's	children	,	"	his	wife
"	她	给予	一个	系列	的	会谈	在	卫生	为了	富有的	人们的	孩子们	,	"	他的	妻子

[sə'plaɪd] .

supplied	.
供应	.

“她为富裕家庭的孩子举办了一系列关于卫生习惯的讲座,”他的妻子补充道。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['flɒrəns] [jeɪts] [meɪks] ['kændi] ,

"	And	of	course	Florence	Yeats	makes	candy	,
"	和	的	课程	佛罗伦萨	叶芝	制作	糖果	,

“当然，弗洛伦斯·叶芝也做糖果。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɛrɪʃ] [g'ɜːlz][hæv; həv]['əʊpənd][ə; eɪ] [tiː] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['gærɑːʒ] .

and	the	Gerrish	girls	have	opened	a	tea	room	in	the	old	garage	.
和	这	格里什	女孩们	有	打开	一个	茶	房间	在	这	老的	车库	.

格里什家的女孩们在旧车库里开了一家茶室。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fʌni] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] !

But	it	seems	funny	,	just	the	same	!
但	它	似乎	有趣的	,	只是	这	相同的	!

但即便如此，这看起来还是挺滑稽的!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [səʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]['haɪə(r)]

It	seems	funny	to	me	that	so	many	women	find	it	worth	while	to	hire
它	似乎	有趣的	到	我	那	所以	许多	女性	寻找	它	值得	尽管	到	聘请

['sɜːvənts] ,

servants	,
仆人	,

我觉得很可笑，竟然有这么多女性觉得雇佣佣人是值得的。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [rʌʃ] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] !

so	that	they	can	rush	off	to	make	the	money	to	pay	the	servants	!
所以	那	他们	能	匆忙	离开	到	制作	这	钱	到	支付	这	仆人	!

这样他们就可以赶紧去挣钱付给仆人工资了!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['nɔːm(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði]

It	would	seem	so	much	more	normal	to	stay	at	home	and	do	the
它	会	似乎	所以	很多	更多的	普通的	到	停留	在	家	和	做	这

['haʊswɜːk] [ðəm'selvz] ,

housework	themselves	,
家务	他们自己	,

待在家里自己做家务似乎才是更正常的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['betə(r)] . "

and	it	would	LOOK	better	.	"
和	它	会	看	更好的	.	"

而且看起来会更好看。

" [wel] , ['sɜːt(ə)n] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [wɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

"	Well	,	certain	women	always	will	,	I	suppose	.
"	出色地	,	肯定	女性	总是	将要	,	我	认为	.

“嗯，我想，总会有一些女人这样吧。”

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [faɪnd] [ðeə(r)] ['aʊtlets] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt]

And	others	will	find	their	outlets	in	other	ways	,	and	begin	to	look	about
和	其他的	将要	寻找	他们的	商店	在	其他	方式	,	和	开始	到	看	关于

[fɔː(r); fə(r)] - ,

for	Justines	,
为了	-	,

而其他人则会通过其他方式找到发泄的途径，并开始四处寻找像Justines那样的人。

[huː] [wɪl] [lɪft] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ləʊd] .

who	will	lift	the	household	load	.
WHO	将要	举起	这	家庭	加载	.

谁来承担家务?

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiːl; wil] [siː] [ðə; ði] [taɪm] , ['sæli] , " [sed] [keɪn] ['sɔːlzbəri] ['θɔːtfəli] , " [wen] [ə; eɪ]

I	believe	we'll	see	the	time	,	Sally	,	"	said	Kane	Salisbury	thoughtfully	,	"	when	a
我	相信	出色地	看	这	时间	,	莎莉	,	"	说	凯恩	索尔兹伯里	深思熟虑	,	"	什么时候	一个

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

young	couple	,
年轻的	夫妻	,

“我相信我们会等到那一天的，萨莉，”凯恩·索尔兹伯里若有所思地说，“当一对年轻夫妇……”

['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː] ['mætrɪməni] , [wɪl] [dɪ'skʌs] [ɪk'spensɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] ; [juː; jʊ] [peɪ] [ðɪs]

launching	into	matrimony	,	will	discuss	expenses	with	a	mutual	interest	;	you	pay	this
发射	进入	婚姻	,	将要	讨论	开支	和	一个	相互的	兴趣	;	你	支付	这

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [ðæt] ,

and	I'll	pay	that	,
和	患病的	支付	那	,

步入婚姻殿堂后，双方会共同商讨开支；你付这个，我付那个。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ə; eɪ] [treɪnd] ['wʊmən] [wɪl] [step] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['kɪtʃɪn] ,

A	trained	woman	will	step	into	their	kitchen	,
一个	受过训练	女士	将要	步	进入	他们的	厨房	,

一位受过训练的女厨师将走进他们的厨房。

[ænd; ənd] ['mædəm] [wɪl] [wɔːk] [ɒf] [tuː; tə] ['bɪznəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)]

and	Madame	will	walk	off	to	business	with	her	husband	,	as	a	matter
和	夫人	将要	走	离开	到	商业	和	她	丈夫	,	作为	一个	事情

[ɒv; əv] [kɔːs] . "

of	course	.	"
的	课程	.	"

夫人便会和丈夫一起去处理公事，这是理所当然的。

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !

"	Heaven	forbid	!
"	天堂	禁止	!

“天哪!

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ['paɪəsli] .

"	Mrs	.	Salisbury	said	piously	.
"	太太	.	索尔兹伯里	说	虔诚地	.

萨利斯伯里夫人虔诚地说。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [rəʊ'mæntɪk][ɔː(r)]['tendə(r)][ɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'baʊt] ['mærid] [laɪf]['ʌndə(r)] [ðəʊz]

" If there is anything romantic or tender or beautiful about married life under those

" 如果 那里 是 任何事物 浪漫的 或者 投标 或者 美丽的 关于 已婚 生活 在下面 那些

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances ,

情况 ,

“如果说在那种情况下婚姻生活中有什么浪漫、温馨或美好的事物的话，

[ai] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] !

I fail to see it , that's all !

我 失败 到 看 它 , 那就是 全部 !

我没看出来，仅此而已!

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['sʌnʃaɪni] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['ɜːli]

" It happened , a week or two later , on a sharp , sunshiny morning in early

" 它 发生 , 一个 星期 或者 二 之后 , 在 一个 锋利的 , 阳光明媚 早晨 在 早期的

['wɪntə(r)] ,

winter ,

冬天 ,

“事情发生在一两周后，一个初冬阳光灿烂的清晨。”

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [θruː]

that Mrs . Salisbury and Alexandra found themselves sauntering through

那 太太 . 索尔兹伯里 和 亚历山德拉 成立 他们自己 闲逛 通过

[ðə; ði]['naɪsɪst] ['ʃɒpɪŋ] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] [fɔːls] .

the nicest shopping district of River Falls .

这 最友善的 购物 区 的 河 瀑布 .

萨利斯伯里夫人和亚历山德拉发现自己正在里弗福尔斯最好的购物区闲逛。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veəriəs] [smɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːdrəubz] [ɒv; əv]

There were various small things to be bought for the wardrobes of

那里 是 各种各样的 小的 事物 到 是 买 为了 这 衣柜 的

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,

mother and daughter ,

母亲 和 女儿 ,

需要为母女俩的衣橱添置一些小物件。

['praɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːd] ['pɑːti] , ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

prizes for a card party , birthday presents for one of the boys ,

奖品 为了 一个 卡片 派对 , 生日 礼物 为了 一 的 这 男孩们 ,

纸牌游戏奖品，送给其中一个男孩的生日礼物，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

and a number of other little things .

和 一个 数字 的 其他 小的 事物 .

以及其他一些小事。

[ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['luːɪs] & [sʌnz] - [bɪg] ['grəʊsəri] ,

They happened to pass the windows of Lewis & Sons ' big grocery ,

他们 发生 到 经过 这 视窗 的 刘易斯 & 儿子们 - 大的 杂货店 ,

他们碰巧路过路易斯父子大型杂货店的橱窗，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɒps] [ɪn] [taʊn] , [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm][wʌn] [stɔː(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

one of the finest shops in town , on their way from one store to another ,

一 的 这 最好的 商店 在 镇 , 在 他们的 方式 从 一 店铺 到 其他 ,

镇上最好的商店之一，他们正从一家商店前往另一家商店。

[ænd; ənd] , [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [prɪ'zɜːvz] ,

and , attracted by a window full of English preserves ,

和 , 吸引 经过 一个 窗户 满的 的 英语 果酱 ,

于是，他被一扇摆满英国果酱的橱窗吸引住了。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [liːv] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] .

Mrs	.	Salisbury	decided	to	go	in	and	leave	an	order	.
太太	.	索尔兹伯里	决定	到	去	在	和	离开	一个	命令	.

萨利斯伯里太太决定进去订餐。

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [bæk] [tuː; tə] [juː 'es] ,

"	I	hope	that	you	are	going	to	bring	your	account	back	to	us	,
"	我	希望	那	你	是	去	到	带来	你的	帐户	后退	到	我们	,

“我希望您能把账户交还给我们。”

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ə'lɜːt] ['seɪlzmən] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

Mrs	.	Salisbury	,	"	said	the	alert	salesman	who	waited	upon	them	.
太太	.	索尔兹伯里	,	"	说	这	警报	推销员	WHO	等待	之上	他们	.

“萨利斯伯里夫人，”接待他们的机敏推销员说道。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sɒri] [tuː; tə] [let] [æn; ən] [əʊld] ['kʌstəmə(r)] [gəʊ] . "

"	We	are	always	sorry	to	let	an	old	customer	go	.	"
"	我们	是	总是	对不起	到	让	一个	老的	顾客	去	.	"

“我们总是很遗憾失去一位老客户。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [hɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] , ['stɑːtld] .

"	But	I	have	an	account	here	,	"	said	Mrs	.	Salisbury	,	startled	.
"	但	我	有	一个	帐户	这里	,	"	说	太太	.	索尔兹伯里	,	惊慌	.

“但我在这里有账户啊，”萨利斯伯里太太吃惊地说。

[ðə; ðɪ] ['seɪlzmən] , ['smaɪlɪŋ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

The	salesman	,	smiling	,	shook	his	head	,	and	one	of	the	members	of	the
这	推销员	,	微笑	,	摇晃	他的	头	,	和	一	的	这	成员	的	这

[fɜːm] ,

firm	,
公司	,

推销员笑着摇了摇头，公司的一名成员说道：

['kʌmɪŋ] [ʌp] , [kən'fɜːmd] [ðə; ðɪ] [dɪ'naɪəl] .

coming	up	,	confirmed	the	denial	.
未来	向上	,	确认的	这	拒绝	.

接下来，证实了之前的否认。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒf] ['aʊə(r)] [bʊks] , ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ,

"	We	were	very	sorry	to	take	your	name	off	our	books	,	Mrs	.	Salisbury	,
"	我们	是	非常	对不起	到	拿	你的	姓名	离开	我们的	图书	,	太太	.	索尔兹伯里	,

“萨利斯伯里夫人，我们非常抱歉将您的名字从我们的名册上移除。”

" [sed] [hiː; hi] , [wɪð] ['plez(ə)nt] ['dɪgnəti] ;

"	said	he	,	with	pleasant	dignity	;
"	说	他	,	和	令人愉快的	尊严	;

“他用一种令人愉悦的尊严说道；

" [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [əʊld] [stɔː(r)] [ɒn] ['rɪvə(r)] [striːt] [wen] [ðɪs] [jʌŋ]

"	I	can	remember	your	coming	into	the	old	store	on	River	Street	when	this	young
"	我	能	记住	你的	未来	进入	这	老的	店铺	在	河	街道	什么时候	这	年轻的

['leɪdi] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] .

lady	here	was	only	a	small	girl	.
女士	这里	曾是	仅有的	一个	小的	女孩	.

“我记得你来河街那家老店的时候，这位年轻女士还只是个小女孩。”

" [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] [spɒt] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] ,

"	His	hand	indicated	a	spot	about	three	feet	from	the	floor	,
"	他的	手	表明的	一个	点	关于	三	脚	从	这	地面	,

“他用手指着离地面大约三英尺远的地方，

[æz; əz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊn]

as	the	height	of	the	child	Alexandra	,	and	the	grown
作为	这	高度	的	这	孩子	亚历山德拉	,	和	这	生长

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] ['dɪmpld] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .

Alexandra	dimpled	an	appreciation	of	his	memory	.
亚历山德拉	凹陷的	一个	欣赏	的	他的	记忆	.

亚历山德拉小时候的身高，以及长大后的亚历山德拉脸上的酒窝，都体现了他对记忆的感激之情。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

"	But	I	don't	understand	,	"	Mrs	.	Salisbury	said	,	wrinkling	her	forehead	;
"	但	我	不	理解	,	"	太太	.	索尔兹伯里	说	,	皱纹	她	前额	;

“但我还是不明白，”萨利斯伯里太太皱着眉头说；

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] .

"	I	had	no	idea	that	the	account	was	closed	,	Mr	.	Lewis	.
"	我	有	不	主意	那	这	帐户	曾是	关闭	,	先生	.	刘易斯	.

“路易斯先生，我不知道账户已经关闭了。”

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz] [ðɪs] ? "

How	long	ago	was	this	?	"
如何	长的	前	曾是	这	?	"

这是多久以前的事了？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ['suːðɪŋli] .

"	It	was	while	you	were	ill	,	"	said	Mr	.	Lewis	soothingly	.
"	它	曾是	尽管	你	是	患病的	,	"	说	先生	.	刘易斯	舒缓地	.

“那是在你生病期间，”路易斯先生安慰道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] , ['mɪstə(r)] . [leəd] . "

"	You	might	look	up	the	exact	date	,	Mr	.	Laird	.	"
"	你	可能	看	向上	这	精确的	日期	,	先生	.	领主	.	"

“莱尔德先生，您可以查一下确切的日期。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [ɑːskt] , ['prɪtɪli] ['pʌz(ə)ld] .

"	But	why	?	"	Mrs	.	Salisbury	asked	,	prettily	puzzled	.
"	但	为什么	?	"	太太	.	索尔兹伯里	问	,	漂亮	困惑	.

“可是为什么呢？”索尔兹伯里太太一脸困惑地问道。

" [ðæt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] .

"	That	I	don't	know	,	"	answered	Mr	.	Lewis	.
"	那	我	不	知道	,	"	回答	先生	.	刘易斯	.

“我不知道，”路易斯先生回答道。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [pres] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	at	the	time	,	of	course	,	we	did	not	press	it	.
"	和	在	这	时间	,	的	课程	,	我们	做过	不是	按	它	.

“当然，当时我们并没有坚持要求这样做。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kəm'pleɪnt] , [ɒv; əv] [ðæt] [aɪm] ['veri] [ʃʊə(r)] . "

There	was	no	complaint	,	of	that	I'm	very	sure	.	"
那里	曾是	不	抱怨	,	的	那	我是	非常	当然	.	"

没有人投诉，这一点我非常肯定。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [pə'sistid] .

"	But	I	don't	understand	,	"	Mrs	.	Salisbury	persisted	.
"	但	我	不	理解	,	"	太太	.	索尔兹伯里	持续	.

“但我还是不明白，”萨利斯伯里太太坚持道。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri] , [ænd; ənd] ,

"	I	don't	see	who	could	have	done	it	except	Mr	.	Salisbury	,	and	,
"	我	不	看	WHO	可以	有	完毕	它	除了	先生	.	索尔兹伯里	,	和	,

“除了萨利斯伯里先生，我想不出还有谁能做出这种事，而且，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	he	had	had	any	reason	,	he	would	have	told	me	of	it	.
如果	他	有	有	任何	原因	,	他	会	有	讲述	我	的	它	.

如果他有什么理由，他一定会告诉我的。

[haʊ'evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] , " [ɪf] [jʊl] [send] [ðə; ði][dʒæmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌri] ,

However	,	"	she	rose	to	go	,	"	if	you'll	send	the	jams	,	and	the	curry	,
然而	,	"	她	玫瑰	到	去	,	"	如果	你会	发送	这	果酱	,	和	这	咖喱	,

然而，"她起身要走时说，“如果你能把果酱和咖喱送来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɒklət] , ['mɪstə(r)] . [leəd] , [aɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət] [wʌns] . "

and	the	chocolate	,	Mr	.	Laird	,	I'll	look	into	the	matter	at	once	.	"
和	这	巧克力	,	先生	.	领主	,	患病的	看	进入	这	事情	在	一次	.	"

“莱尔德先生，关于巧克力的事，我会立即调查。”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kwaɪt] [jɔː'self] [ə'gen] ?

"	And	you're	quite	yourself	again	?
"	和	你是	相当	你自己	再次	?

“你又恢复正常了吗？”

" ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [ɑːskt] [sə'lɪsɪtəsli] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Mr	.	Lewis	asked	solicitously	,	accompanying	them	to	the	door	.
"	先生	.	刘易斯	问	殷勤	,	随同	他们	到	这	门	.

“路易斯先生殷切地问道，并陪同他们走到门口。”

" [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	the	main	thing	,	isn't	it	?
"	那就是	这	主要的	事物	,	不是	它	?

“那才是最重要的，不是吗？”

[ðeəz; ðəz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['sɪknəs] ['evriweə(r)] ['leɪtli] .

There's	been	so	much	sickness	everywhere	lately	.
有	到过	所以	很多	疾病	到处	最近	.

最近到处都生病了。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd]

And	your	young	lady	looks	as	if	she	didn't	know	the	meaning	of	the	word
和	你的	年轻的	女士	看起来	作为	如果	她	没有	知道	这	意义	的	这	单词

.

:

.

而你的这位年轻女士看起来好像并不理解这个词的意思。

['wʌndəf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Wonderful	morning	,	isn't	it	?
精彩的	早晨	,	不是	它	?

真是个美好的早晨，不是吗?

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ! "

Good	morning	,	Mrs	.	Salisbury	!	"
好的	早晨	,	太太	.	索尔兹伯里	!	"

早上好，萨利斯伯里夫人!

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !

"	Good	morning	!
"	好的	早晨	!

“早上好!

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [rɪ'spɒndɪd] ['greɪʃəsli] .

"	Mrs	.	Salisbury	responded	graciously	.
"	太太	.	索尔兹伯里	回应	亲切地	.

萨利斯伯里夫人欣然应允。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˌælɪgˈzɑːndrə; ˌælɪgˈzændrə][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] ,

But	,	as	soon	as	she	and	Alexandra	were	out	of	hearing	,
但	,	作为	很快	作为	她	和	亚历山德拉	是	出去	的	听力	,

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈdɑːkənd] .

her	face	darkened	.
她	脸	变暗	.

但是，当她和亚历山德拉离开人群后，她的脸色立刻阴沉了下来。

" [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [waɪld] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	That	makes	me	WILD	!	"	said	she	.
"	那	制作	我	荒野	!	"	说	她	.

“这让我太疯狂了！”她说。

" [wɒt] [dʌz] , [ˈdɑːlɪŋ] ? "

"	What	does	,	darling	?	"
"	什么	做	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，这是什么意思？”

" [ðæt] !

"	That	!
"	那	!

“那！

[ˈdʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [treɪd] ! "

Justine	having	the	audacity	to	change	my	trade	!	"
贾斯汀	拥有	这	大胆	到	改变	我的	贸易	!	"

贾斯汀竟然敢改变我的职业！

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [tuː; tə] , [ˈmʌðə(r)] ? "

"	But	why	should	she	want	to	,	Mother	?	"
"	但	为什么	应该	她	想	到	,	母亲	?	"

“可是，母亲，她为什么要这么做呢？”

" [aɪ] [ˈriːəli] [doʊnt] [nəʊ] .

"	I	really	don't	know	.
"	我	真的	不	知道	.

我真的不知道。

[ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [frendz] [ɒv; əv] [hɜːz] [pəˈhæps] . "

Given	it	to	friends	of	hers	perhaps	.	"
鉴于	它	到	朋友们	的	她的	也许	.	"

或许送给了她的朋友吧。

" [əʊ] , [ˈmʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ! "

"	Oh	,	Mother	,	she	wouldn't	!	"
"	哦	,	母亲	,	她	不会	!	"

“哦，妈妈，她不会的！”

" [wel] , [wiːl; wil] [siː] .

"	Well	,	we'll	see	.
"	出色地	,	出色地	看	.

“嗯，我们拭目以待。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsɔːlzbəri] [drɒpt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,

"	Mrs	.	Salisbury	dropped	the	subject	,
"	太太	.	索尔兹伯里	掉落	这	主题	,

萨利斯伯里夫人不再谈论这个话题了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efət] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] .

and	brought	her	mind	back	with	a	visible	effort	to	the	morning's	work	.
和	带来	她	头脑	后退	和	一个	可见的	努力	到	这	早晨	工作	.

她明显努力地将注意力拉回到早上的工作上。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'terəgeɪtɪd] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] .

Immediately	after	lunch	she	interrogated	Justine	.
立即地	后	午餐	她	审问	贾斯汀	.

午饭后她立即审问了贾斯汀。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['draɪɪŋ] ['glɑːsɪz] ,

The	girl	was	drying	glasses	,
这	女孩	曾是	烘干	眼镜	,

女孩正在擦干杯子。

[iːtʃ] [wʌn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [hɒt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

each	one	emerging	like	a	bubble	of	hot	and	shining	crystal	from	her
每个	一	新兴	喜欢	一个	气泡	的	热的	和	灼灼	水晶	从	她

[tʃekt] [glɑːs] ['taʊəl] .

checked	glass	towel	.
已检查	玻璃	毛巾	.

每个都像滚烫闪亮的晶莹气泡一样从她那条格子玻璃毛巾里冒出来。

" ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , " [hæv; həv] [wiː; wi] [biːn] ['getɪŋ] ['aʊə(r)] ['grəʊsəriz]

"	Justine	,	"	began	the	mistress	,	"	have	we	been	getting	our	groceries
"	贾斯汀	,	"	开始	这	情妇	,	"	有	我们	到过	获得	我们的	杂货

[frɒm; frəm] ['luːɪs] & [sʌnz] ['leɪtli] ?

from	Lewis	&	Sons	lately	?
从	刘易斯	&	儿子们	最近	?

“贾斯汀,”女主人开口道，“我们最近是不是一直在路易斯父子杂货店买菜？”

" ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ['plæsɪdli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

"	Justine	placidly	referred	to	an	account	book	which	she	took	from	a
"	贾斯汀	平静地	指	到	一个	帐户	书	哪个	她	采取	从	一个

[drɔː(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pæntri] [ʃelvz] .

drawer	under	the	pantry	shelves	.
抽屉	在下面	这	食品储藏室	货架	.

“贾斯汀平静地翻看着一本账簿，然后从食品储藏室架子下的抽屉里拿出来。”

" ['aʊə(r)][lɑːst]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːgəst] [ɪ'lev(ə)nθ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	Our	last	order	was	August	eleventh	,	"	she	announced	.
"	我们的	最后的	命令	曾是	八月	第十一	,	"	她	宣布	.

“我们最后一笔订单是8月11日,”她宣布道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ʌnɪm'bærəst; -em-] [sə'renəti] [ə'nɔɪd] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] .

Something	in	her	unembarrassed	serenity	annoyed	Mrs	.	Salisbury	.
某物	在	她	毫不尴尬	宁静	恼怒	太太	.	索尔兹伯里	.

她那毫不尴尬的平静让萨利斯伯里太太感到恼火。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [waɪ] ?

"	May	I	ask	why	?
"	可能	我	问	为什么	?

请问为什么?

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['ʃɑːpli] .

"	she	suggested	sharply	.
"	她	建议	尖锐地	.

她尖锐地建议道。

" [wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , " ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	Well	,	they	are	a	long	way	from	here	,	"	Justine	said	,	after	a
"	出色地	,	他们	是	一个	长的	方式	从	这里	,	"	贾斯汀	说	,	后	一个

['sekəndz] [θɔːt] ,

second's	thought	,
秒	想法	,

“嗯，他们离这里很远,”贾斯汀想了想说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['grəusəz] , ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] .

"	and	they	are	very	expensive	grocers	,	Mrs	.	Salisbury	.
"	和	他们	是	非常	昂贵的	杂货商	,	太太	.	索尔兹伯里	.

“而且他们卖的东西很贵，萨利斯伯里夫人。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [best] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['keɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

Of	course	,	what	they	have	is	of	the	best	,	but	they	cater	to	the	very
的	课程	,	什么	他们	有	是	的	这	最好的	,	但	他们	迎合	到	这	非常

['rɪtʃɪst] ['fæmɪlɪz] ,

richest	families	,
最富有的	家庭	,

当然，他们提供的都是最好的，但他们只服务于最富有的家庭。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [fɜːmz] [laɪk] ['luːɪs] & [sʌnz] [ɑːrnt] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ðeɪ]

you	know	—	firms	like	Lewis	&	Sons	aren't	very	much	interested	in	the	orders	they
你	知道	—	公司	喜欢	刘易斯	&	儿子们	不是	非常	很多	感兴趣的	在	这	订单	他们

[rɪ'siːv] [frɒm; frəm] — [wel] ,

receive	from	—	well	,
收到	从	—	出色地	,

你知道——像Lewis & Sons这样的公司并不太关心他们从——嗯——那里收到的订单。

[frɒm; frəm] ['ʌpə(r)] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [hoʊmz] , ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [miːnz] .

from	upper	middle	-	class	homes	,	people	of	moderate	means	.
从	上	中间	-	班级	房屋	,	人们	的	缓和	方法	.

来自中上阶层家庭，经济条件中等的人。

[ðeɪ] ['hænd(ə)l][həʊ'telz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['kɒləni] [æt; ət] ['bɜːnɪŋ] [wʊdz] .

They	handle	hotels	and	the	summer	colony	at	Burning	Woods	.
他们	处理	酒店	和	这	夏天	殖民地	在	燃烧	伍兹	.

他们负责管理伯宁伍兹的酒店和避暑胜地。

" ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [pɔːzd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɜːmz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri]

"	Justine	paused	,	a	little	uncertain	of	her	terms	,	and	Mrs	.	Salisbury
"	贾斯汀	暂停	,	一个	小的	不确定	的	她	条款	,	和	太太	.	索尔兹伯里

[ˌɪntə'pəʊzd] [æn; ən] ['aɪsi] ['kwestʃən] .

interposed	an	icy	question	.
插入	一个	冰冷的	问题	.

“贾斯汀停顿了一下，似乎对自己的措辞有些犹豫，索尔兹伯里夫人冷冷地问了一句。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [trænsˈfəːd] [maɪ] [treɪd] ? "

"	May	I	ask	where	you	HAVE	transferred	my	trade	?	"
"	可能	我	问	在哪里	你	有	转移	我的	贸易	?	"

请问您将我的交易转移到哪里了？

" [nɒt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [pleɪs] , " [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ['redɪli] [ænd; ənd]['maɪldli] .

"	Not	to	any	one	place	,	"	the	girl	answered	readily	and	mildly	.
"	不是	到	任何	一	地方	,	"	这	女孩	回答	容易	和	轻微地	.

“不是去任何特定的地方，”女孩爽快而温和地回答道。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] ['kʌlə(r)][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

But	a	little	resentful	color	had	crept	into	her	cheeks	.
但	一个	小的	不满	颜色	有	悄悄地爬	进入	她	脸颊	.

但她的脸颊上却泛起了一丝怨恨的红晕。

" [aɪ] [peɪ] [æz; əz][aɪ][gəʊ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['baːginz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	pay	as	I	go	,	and	follow	the	bargains	,	"	she	explained	.
"	我	支付	作为	我	去	,	和	跟随	这	特价商品	,	"	她	解释	.

“我都是现买现付，而且会尽量选择打折商品，”她解释说。

" [aɪ][gəʊ][tuː; tə] ['mɑːkɪt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

"	I	go	to	market	twice	a	week	,
"	我	去	到	市场	两次	一个	星期	,

我每周去市场两次，

[ænd; ənd] [send] [ɪ'nʌf] [həʊm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['treɪdzmən] .

and	send	enough	home	to	make	it	worth	while	for	the	tradesman	.
和	发送	足够的	家	到	制作	它	值得	尽管	为了	这	零售商	.

并寄回家足够的钱，让工匠们觉得物有所值。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['mɑːkɪt] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] , ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['treɪdzpiːpl] ['rɑːðə(r)]

You	couldn't	market	as	I	do	,	Mrs	.	Salisbury	,	but	the	tradespeople	rather
你	不能	市场	作为	我	做	,	太太	.	索尔兹伯里	,	但	这	工匠	相当

[ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [pv; əv] [ə; eɪ] [meɪd] .

expect	it	of	a	maid	.
预计	它	的	一个	女佣	.

萨利斯伯里太太，您不可能像我一样做生意，但商人们却希望女佣能做到这一点。

['sʌmtaɪmz] [ai] ['gæðə(r)] [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [pv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] ['ɪntuː] [maɪ] ['bɑːskɪt] ,

Sometimes	I	gather	an	assortment	of	vegetables	into	my	basket	,
有时	我	收集	一个	品种	的	蔬菜	进入	我的	篮子	,

有时我会把各种各样的蔬菜装进篮子里，

[ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [praɪs] [pn] [ðə; ðɪ] [həʊl] .

and	get	them	to	make	a	price	on	the	whole	.
和	得到	他们	到	制作	一个	价格	在	这	所有的	.

让他们给出整体价格。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [seɪl] [æt; ət] ['eni] [stɔː(r)] , [ai] [gəʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [kænz] ,

Or	,	if	there	is	a	sale	at	any	store	,	I	go	there	,	and	order	a	dozen	cans	,
或者	,	如果	那里	是	一个	销售	在	任何	店铺	,	我	去	那里	,	和	命令	一个	打	罐头	,

或者，如果哪家商店有促销活动，我就去那里买一打罐装饮料。

[ɔː(r)] ['twenti] [paʊndz] [pv; əv] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['selɪŋ] .

or	twenty	pounds	of	whatever	they	are	selling	.
或者	二十	磅	的	任何	他们	是	销售	.

或者二十磅他们正在销售的任何东西。

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Salisbury	was	not	enjoying	this	revelation	.
"	太太	.	索尔兹伯里	曾是	不是	享受	这	启示	.

萨利斯伯里夫人对这个消息感到很不高兴。

[ðə; ðɪ] [əb'nɒkʃəs] [tɜːm] " ['ʌpə(r)] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] " [wɒz; wəz] ['baɪtɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æsɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

The	obnoxious	term	"	upper	middle	class	"	was	biting	like	an	acid	upon	her
这	令人讨厌的	学期	"	上	中间	班级	"	曾是	咬	喜欢	一个	酸	之上	她

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

“中上阶层”这个词像酸液一样刺痛着她的自尊心。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['draɪvə(r)]

And	it	was	further	humiliating	to	contemplate	her	maid	as	a	driver
和	它	曾是	更远	羞辱	到	沉思	她	女佣	作为	一个	司机

[pv; əv] ['baːginz] ,

of	bargains	,
的	特价商品	,

更令她感到羞辱的是，她竟然让自己的女佣去拉客。

[æz; əz] [dikə] [fɔː(r); fə(r)] [b'ɑːskɪts] [pv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] .

as	dickering	for	baskets	of	vegetables	.
作为	讨价还价	为了	篮子	的	蔬菜	.

就像讨价还价购买蔬菜篮一样。

" [ðə; ðɪ] [best] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [tʃiːpɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [rʌn] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɒst] ,

"	The	best	is	always	the	cheapest	in	the	long	run	,	whatever	it	may	cost	,
"	这	最好的	是	总是	这	最便宜	在	这	长的	跑步	,	任何	它	可能	成本	,

从长远来看，最好的永远是最划算的，无论它需要付出多少代价。

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['dɪgnəti] .

Justine	,	"	she	said	,	with	dignity	.
贾斯汀	,	"	她	说	,	和	尊严	.

“贾斯汀，”她有尊严地说。

" [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [taʊn] ,

"	We	may	not	be	among	the	richest	families	in	town	,
"	我们	可能	不是	是	之中	这	最富有的	家庭	在	镇	,

“我们或许不是镇上最富有的家族，

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['ædɪŋ] ,

"	she	was	unable	to	refrain	from	adding	,
"	她	曾是	无法	到	避免	从	添加	,

她忍不住补充道：

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [æz; əz] ['ʌpə(r)] ['mɪd(ə)l]

"	but	it	is	rather	amusing	to	hear	you	speak	of	the	family	as	upper	middle
"	但	它	是	相当	有趣	到	听到	你	说话	的	这	家庭	作为	上	中间

[klɑːs] ! "

class	!	"
班级	!	"

“不过，听你把这个家庭描述成中上阶层，真是挺有意思的！”

" [ai] ['əʊnli] [ment] [ðə; ði] — [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] [wiː; wi] [dɪd] , " ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ['heɪstɪli]

"	I	only	meant	the	—	the	sort	of	ordering	we	did	,	"	Justine	hastily
"	我	仅有的	意思是	这	—	这	种类	的	订购	我们	做过	,	"	贾斯汀	草草

[ˌɪntə'pəʊzd] .

interposed	.
插入	.

“我指的只是——我们那种点餐方式，”贾斯汀赶紧插话道。

" [ai] [ment] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['grəusəz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] . "

"	I	meant	from	the	grocer's	point	of	view	.	"
"	我	意思是	从	这	杂货店	观点	的	看法	.	"

“我是指从杂货商的角度来看。”

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [səʊld] ['grəʊsəriz] [tuː; tə] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['mærid] , "

"	Well	,	Mr	.	Lewis	sold	groceries	to	my	grandmother	before	I	was	married	,	"
"	出色地	,	先生	.	刘易斯	卖	杂货	到	我的	祖母	前	我	曾是	已婚	,	"

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ['lɒftɪli] ,

Mrs	.	Salisbury	said	loftily	,
太太	.	索尔兹伯里	说	傲慢地	,

“嗯，路易斯先生在我结婚前就给我祖母卖过杂货了，”萨利斯伯里太太傲慢地说。

" [ænd; ənd] [ai] [prɪ'fɜː(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['grəʊsə(r)] .

"	and	I	prefer	him	to	any	other	grocer	.
"	和	我	更喜欢	他	到	任何	其他	杂货商	.

“我更喜欢他，胜过其他任何杂货店老板。”

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['telifəund] .

If	he	is	too	far	away	,	the	order	may	be	telephoned	.
如果	他	是	也	远的	离开	,	这	命令	可能	是	电话	.

如果他距离太远，可以通过电话下单。

[ɔː(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [lɪst] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [stɒp] [ɪn] , [æz; əz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] .

Or	give	me	your	list	,	and	I	will	stop	in	,	as	I	used	to	do	.
或者	给	我	你的	列表	,	和	我	将要	停止	在	,	作为	我	用过的	到	做	.

或者把清单给我，我会像以前一样顺道过来。

[ðen] [ai] [kæn; kən] ['ɔːdə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] ['delɪkəsi] [ðæt] [ai] [siː] ,

Then	I	can	order	any	little	extra	delicacy	that	I	see	,
然后	我	能	命令	任何	小的	额外的	美味	那	我	看	,

然后我就可以点任何我看到的额外小点心了。

['sʌmθɪŋ] [aɪ] [maɪt] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

something	I	might	not	otherwise	think	of	.
某物	我	可能	不是	否则	思考	的	.

我可能想不到的事情。

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	know	what	you	need	to	-	morrow	morning	,	and	I'll	see	to	it	.
让	我	知道	什么	你	需要	到	-	明天	早晨	,	和	患病的	看	到	它	.

明天早上告诉我你需要什么，我会处理的。

" [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][dɪd] [nɒt][baʊ; bəʊ][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'sent] .

"	To	her	surprise	,	Justine	did	not	bow	an	instant	assent	.
"	到	她	惊喜	,	贾斯汀	做过	不是	弓	一个	立即的	同意	.

令她惊讶的是，贾斯汀并没有立即表示同意。

[ɪn'sted] [ðə; ðɪ][gɜːl] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] .

Instead	the	girl	looked	a	little	troubled	.
反而	这	女孩	看起来	一个	小的	麻烦	.

相反，女孩看起来有些心事重重。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd][maɪ]['ledʒə(r)] ?

"	Shall	I	give	you	my	accounts	and	my	ledger	?
"	将	我	给	你	我的	账户	和	我的	账簿	?

“我可以把我的账目和分类账给你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] [ʌn'sɜːtnli] .

"	she	asked	rather	uncertainly	.
"	她	问	相当	不确定性	.

她有些犹豫地问道。

" [nəʊ] - [əʊ] , [aɪ][dəʊnt] [siː] ['eni] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	No	-	o	,	I	don't	see	any	necessity	for	that	,	"	the	older	woman	said	,	after	a
"	不	-	o	,	我	不	看	任何	必要性	为了	那	,	"	这	老	女士	说	,	后	一个

['sekəndz] [pɔːz] .

second's	pause	.
秒	暂停	.

“不，我觉得没有必要，”年长的妇女停顿了一下后说道。

" [bʌt; bət] ['luːɪs] & [sʌnz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [pleɪs] , " ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [pə'sjuːd] ; " [ðeɪ] ['nevə(r)]

"	But	Lewis	&	Sons	is	a	very	expensive	place	,	"	Justine	pursued	;	"	they	never
"	但	刘易斯	&	儿子们	是	一个	非常	昂贵的	地方	,	"	贾斯汀	追击	;	"	他们	绝不

[hæv; həv] ['seɪlz] ,

have	sales	,
有	销售量	,

“但是路易斯父子公司的东西很贵，”贾斯汀接着说，“他们从来不打折。”

['nevə(r)] ['speʃ(ə)l] [praisiz] .

never	special	prices	.
绝不	特别的	价格	.

从不提供特价。

[ðeə(r)] [tʃiːpɪst] [tə'mɑːtəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ə; eɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['piːtʃɪz] ['twenti] -

Their	cheapest	tomatoes	are	fifteen	cents	a	can	,	and	their	peaches	twenty	-
他们的	最便宜	西红柿	是	十五	分	一个	能	,	和	他们的	桃子	二十	-

[faɪv] — "

five	—	"
五	—	"

他们最便宜的西红柿罐头一罐15美分，桃子罐头一罐25美分——”

" ['nevə(r)][maɪnd] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪskli] .

"	Never	mind	,	"	Mrs	.	Salisbury	interrupted	her	briskly	.
"	绝不	头脑	,	"	太太	.	索尔兹伯里	中断	她	轻快地	.

“没事了，”萨利斯伯里太太干脆地打断了她。

" [wiːl; wil] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] .

"	We'll	manage	somehow	.
"	出色地	管理	不知何故	.

“我们总会想办法的。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [treɪd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

I	always	did	trade	there	,	and	never	had	any	trouble	.
我	总是	做过	贸易	那里	,	和	绝不	有	任何	麻烦	.

我一直都在那里做生意，从来没有遇到过任何麻烦。

[bɪ'gɪn] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Begin	with	him	to	-	morrow	.
开始	和	他	到	-	明天	.

明天先从他开始。

[ænd; ənd] , [waɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]

And	,	while	,	of	course	,	I	understand	that	I	was	ill	and	couldn't	be
和	,	尽管	,	的	课程	,	我	理解	那	我	曾是	患病的	和	不能	是

['bɒðəd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

bothered	in	this	case	,
烦恼	在	这	案件	,

当然，我也明白当时我生病了，懒得管这件事。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ]

I	want	to	ask	you	not	to	make	any	more	changes	without	consulting	me	,	if	you
我	想	到	问	你	不是	到	制作	任何	更多的	变化	没有	咨询	我	,	如果	你

[pliːz] .

please	.
请	.

我希望你们以后未经我同意不要再做任何改动。

" ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [stɪl] ['stændɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] , [ðə; ði][lɑːst]

"	Justine	,	still	standing	,	her	troubled	eyes	on	her	employer	,	the	last
"	贾斯汀	,	仍然	常设	,	她	麻烦	眼睛	在	她	雇主	,	这	最后的

[glɑːs] , ['pɒlɪʃt] [tuː; tə] ['daɪmənd] ['braɪtnəs] ,

glass	,	polished	to	diamond	brightness	,
玻璃	,	抛光	到	钻石	亮度	,

“贾斯汀仍然站在那里，忧虑的目光落在她的雇主身上，最后一只酒杯，擦得像钻石一样闪亮。”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [fraʊnd] ['mjuːtənəsli] .

in	her	hand	,	frowned	mutinously	.
在	她	手	,	皱眉	叛逆地	.

她手里拿着东西，不服气地皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ['eni] ['ɔːdərɪŋ] [wɒt'evə(r)] , ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ,

"	You	understand	that	if	you	do	any	ordering	whatever	,	Mrs	.	Salisbury	,
"	你	理解	那	如果	你	做	任何	订购	任何	,	太太	.	索尔兹伯里	,

“萨利斯伯里夫人，您明白如果您要订购任何东西，

[ai] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['bʌdʒɪt] .

I	will	have	to	give	up	my	budget	.
我	将要	有	到	给	向上	我的	预算	.

我不得不放弃我的预算。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [weə(r)] [ai] [stʊd] [æt; ət][ɔːl] . "

You	see	,	in	that	case	,	I	wouldn't	know	where	I	stood	at	all	.	"
你	看	,	在	那	案件	,	我	不会	知道	在哪里	我	站立	在	全部	.	"

你看，那样的话，我就完全不知道自己的处境了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ðə; ði] [bɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ,

" You would get the bill at the end of the month , " Mrs . Salisbury said ,

" 你 会 得到 这 账单 在 这 结尾 的 这 月 , " 太太 . 索尔兹伯里 说 ,

[dɪs'pliːzd] .

displeased .

不高兴 .

“月底你会收到账单，”萨利斯伯里太太不满地说。

" [jes] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [rʌn] [bɪls] , " [ðə; ði] [gɜːl] [pə'sistid] .

" Yes , but I don't run bills , " the girl persisted .

" 是的 , 但 我 不 跑步 账单 , " 这 女孩 持续 .

“是的，但我并不负责账单，”女孩坚持道。

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , " [ðə; ði] ['mɪstrəs] [sed] ['plezntli] ;

" I don't care to discuss it , Justine , " the mistress said pleasantly ;

" 我 不 关心 到 讨论 它 , 贾斯汀 , " 这 情妇 说 愉快 ;

“我不想讨论这件事，贾斯汀，”女主人和蔼地说；

" [dʒʌst] [duː; də] [æz; əz] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

" just do as I ask you , if you please ,

" 只是 做 作为 我 问 你 , 如果 你 请 ,

“请你照我说的做就好。”

[ænd; ənd] [wiːl; wil] ['set(ə)l] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] .

and we'll settle everything at the end of the month .

和 出色地 定居 一切 在 这 结尾 的 这 月 .

我们将在月底结算所有款项。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

You shall not be held responsible , I assure you .

你 将 不是 是 握住 负责任的 , 我 保证 你 .

我向你保证，你无需承担任何责任。

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

" She went out of the kitchen ,

" 她 去 出去 的 这 厨房 ,

她走出了厨房，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hɑːf] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['grəʊsəri] ,

and the next morning had a pleasant half hour in the big grocery ,

和 这 下一个 早晨 有 一个 令人愉快的 一半 小时 在 这 大的 杂货店 ,

第二天早上，我在大型超市里愉快地逛了半个小时。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)] .

and left a large order .

和 左边 一个 大的 命令 .

并下了一大笔订单。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðə; ði] ['æfəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] , "

" Just a little kitchen misunderstanding , " she told the affable Mr . Lewis , "

" 只是 一个 小的 厨房 误解 , " 她 讲述 这 和蔼可亲 先生 . 刘易斯 , "

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ɪz] [ɪl] — [haʊ'evə(r)] ,

but when one is ill — However ,

但 什么时候 一 是 患病的 — 然而 ,

“只是厨房里发生的一点小误会，”她告诉和蔼可亲的路易斯先生，“但是，当一个人生病的时候——然而，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ræpɪdli] ['getɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [bæk] ['ɪntuː] [maɪ] [əʊn] [hændz] [naʊ] .

I am rapidly getting the reins back into my own hands now .

我 是 快速 获得 这 缰绳 后退 进入 我的 自己的 双手 现在 .

现在我正在迅速地重新掌控局面。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['ɔːdəd] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [ɔː(r)][baɪ] ['telɪfəʊn] , ['evri] [deɪ] ,

"	After	that	,	Mrs	.	Salisbury	ordered	in	person	,	or	by	telephone	,	every	day	,
"	后	那	,	太太	.	索尔兹伯里	订购	在	人	,	或者	经过	电话	,	每一个	天	,

“此后，萨利斯伯里夫人每天都亲自或通过电话订购，

[ænd; ənd] [dʒʌ'stiːnz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [miːt] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd]

and	Justine's	responsibilities	were	confined	to	the	meat	market	and
和	贾斯汀的	职责	是	受限	到	这	肉	市场	和

['griːngrəʊsə(r)] .

greengrocer	.
蔬菜水果店	.

而贾斯汀的职责仅限于肉店和蔬菜水果店。

['evriθɪŋ] [went] [ə'lɒŋ] ['veri] ['smuːðli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

Everything	went	along	very	smoothly	until	the	end	of	the	month	,
一切	去	沿着	非常	顺利	直到	这	结尾	的	这	月	,

一切都进行得很顺利，直到月底。

[wen] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [səb'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['wiːkli] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] [frɒm; frəm]

when	Justine	submitted	her	usual	weekly	account	and	a	bill	from
什么时候	贾斯汀	提交	她	通常	每周	帐户	和	一个	账单	从

['luːɪs] & [sʌnz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [taɪmz] ['lɑːdʒə(r)][ɪn] [ə'maʊnt] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ðə; ði]

Lewis	&	Sons	which	was	some	three	times	larger	in	amount	than	was	the
刘易斯	&	儿子们	哪个	曾是	一些	三	时代	更大的	在	数量	比	曾是	这

['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] ['mʌni] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

margin	of	money	supposed	to	pay	it	.
利润	的	钱	据称	到	支付	它	.

当贾斯汀提交她每周例行的账目时，她收到了路易斯父子公司的账单，账单金额是应付金额的三倍左右。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] .

This	was	annoying	.
这	曾是	恼人的	.

真烦人。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [kʊd; kəd] [nɒt] ['veri] [wel] [rɪ'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mrs	.	Salisbury	could	not	very	well	rebuke	her	,
太太	.	索尔兹伯里	可以	不是	非常	出色地	训斥	她	,

萨利斯伯里夫人不好意思直接斥责她。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɜːs] .

nor	could	she	pay	the	bill	out	of	her	own	purse	.
也不	可以	她	支付	这	账单	出去	的	她	自己的	钱包	.

她也无法从自己的钱包里支付这笔账单。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)]

She	determined	to	put	it	aside	until	her	husband	seemed	in	a	mood	for
她	决定	到	放	它	旁边	直到	她	丈夫	似乎	在	一个	情绪	为了

[faɪ'nænʃ(ə)l] [əd'vɑːnsɪz] ,

financial	advances	,
金融的	进展	,

她决定先把这件事搁置起来，等到丈夫有需要提前支取资金的时候再做打算。

[ænd; ənd] , ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [nəʊts] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

and	,	wrapping	it	firmly	about	the	inadequate	notes	and	silver	given	her
和	,	包装	它	牢牢	关于	这	不足	笔记	和	银	给定	她

[baɪ]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ,

by	Justine	,
经过	贾斯汀	,

然后，她将它紧紧地包裹在贾斯汀给她的那些少得可怜的钞票和银器上。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][desk] [drɔː(r)] .

she	shut	it	in	a	desk	drawer	.
她	关闭	它	在	一个	桌子	抽屉	.

她把它关进了书桌抽屉里。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [bɪl] [rɪ'meɪnd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)]

There	the	bill	remained	,	although	the	money	was	taken	out	for	one	thing	or
那里	这	账单	剩余	,	虽然	这	钱	曾是	已采取	出去	为了	一	事物	或者

[ə'nʌðə(r)] ;

another	;
其他	;

虽然钱已经被取出用于其他用途，但账单仍然留在那里；

[tʃeɪndʒ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪl] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

change	that	must	be	made	,	a	small	bill	that	must	be	paid	at	the	door	.
改变	那	必须	是	制成	,	一个	小的	账单	那	必须	是	有薪酬的	在	这	门	.

需要找零，需要在门口支付的小额账单。

[ə'nʌðə(r)] ['fɔːtnaɪt] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['luːɪs] & [sʌnz] [səb'mɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [ˌbaɪ'mʌnθli] [bɪl] .

Another	fortnight	went	by	,	and	Lewis	&	Sons	submitted	another	bimonthly	bill	.
其他	两星期	去	经过	,	和	刘易斯	&	儿子们	提交	其他	双月刊	账单	.

又过了两周，路易斯父子公司提交了另一份双月账单。

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [sʌm] , [wɒt] [wɒz; wəz] [left]

Justine	also	gave	her	mistress	another	inadequate	sum	,	what	was	left
贾斯汀	还	给予	她	情妇	其他	不足	和	,	什么	曾是	左边

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wiːks] [ɪk'spendɪtʃər] .

from	her	week's	expenditures	.
从	她	本周	支出	.

贾斯汀还给了她的女主人另一笔数额不大的钱，那是她一周开销剩下的钱。

[ðə; ði] [tuː] ['grəʊsəri] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [sʌm] .

The	two	grocery	bills	were	for	rather	a	formidable	sum	.
这	二	杂货店	账单	是	为了	相当	一个	强大	和	.

这两张食品杂货账单总额相当惊人。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðeə(r)] [desk] [drɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ['wʌrid] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] .

The	thought	of	them	,	in	their	desk	drawer	,	rather	worried	Mrs	.	Salisbury	.
这	想法	的	他们	,	在	他们的	桌子	抽屉	,	相当	担心	太太	.	索尔兹伯里	.

想到它们静静地躺在办公桌抽屉里，索尔兹伯里太太就有些担忧。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm]

One	evening	she	bravely	told	her	husband	about	them	,	and	laid	them
一	晚上	她	勇敢地	讲述	她	丈夫	关于	他们	,	和	铺设	他们

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

一天晚上，她鼓起勇气把这些事告诉了丈夫，并把它们摆在他面前。

['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] .

Mr	.	Salisbury	was	annoyed	.
先生	.	索尔兹伯里	曾是	恼怒	.

萨利斯伯里先生很生气。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [friː] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['peti] ['wʌrɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] , [ænd; ənd]

He	had	been	free	from	these	petty	worries	for	some	months	,	and
他	有	到过	自由的	从	这些	小气	担忧	为了	一些	几个月	,	和

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ðeə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ə'gen] .

he	disliked	their	introduction	again	.
他	不喜欢	他们的	介绍	再次	.

他已经几个月没有过这些琐碎的烦恼了，所以很不喜欢它们再次出现。

" [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʒʌˈstiːnz] [ˈbɪznəs] , [ˈsæli] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz]
" I thought this was Justine's business , Sally ? " said he , frowning over his
" 我 想法 这 曾是 贾斯汀的 商业 , 莎莉 ? " 说 他 , 皱眉 超过 他的
[ˈaɪˌglæsɪz] .
eyeglasses .
眼镜 .

“我以为这是贾斯汀的事，莎莉？”他皱着眉头，透过眼镜说道。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] , [əˈpærəntli] ,
" Well , it IS " said his wife , " but she hasn't enough money , apparently ,
" 出色地 , 它 是 " 说 他的 妻子 , " 但 她 还没有 足够的 钱 , 显然 ,

“嗯，确实如此，”他妻子说，“但她显然没有足够的钱。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː] [ðiːz] , [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] . "
and she simply handed me these , without saying anything . "
和 她 简单地 递交 我 这些 , 没有 说 任何事物 . "

她就这么把这些东西递给我，一句话也没说。

" [wel] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [saʊnd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
" Well , but that doesn't sound like her .
" 出色地 , 但 那 不 声音 喜欢 她 .

“嗯，但这听起来不像她的风格。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [əʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [duː; də] [ðə; ði] [ˈɔːdərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sez] .
" Oh , because I do the ordering , she says .
" 哦 , 因为 我 做 这 订购 , 她 说道 .

“哦，因为是我负责订货，”她说。

[ˈðer] [kwɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [keɪn] ; [ɔːl] [ˈsɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] .
They're queer , you know , Kane ; all servants are .
它们是 酷儿 , 你 知道 , 凯恩 ; 全部 仆人 是 .

你知道，凯恩，他们都是同性恋；所有仆人都是。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [ˈveri] [ˈtʌtʃi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
And she seems very touchy about it . "
和 她 似乎 非常 敏感 关于 它 . "

她似乎对此事非常敏感。

" [ˈnɒns(ə)ns] ! " [sed] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ˈraʊndli] .
" Nonsense ! " said the head of the house roundly .
" 废话 ! " 说 这 头 的 这 房子 圆圆地 .

“胡说！”一家之主厉声说道。

" [əʊ] , [ˈdʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn] !
" Oh , Justine !
" 哦 , 贾斯汀 !

“哦，贾斯汀！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [hed] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
" he shouted , and the maid , after putting an inquiring head in from the
" 他 喊叫 , 和 这 女佣 , 后 推杆 一个 查询 头 在 从 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

他大声喊道，女佣从餐厅探出头来询问情况，

['djuːli] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

duly	came	in	,	and	stood	before	him	.
正式地	来了	在	,	和	站立	前	他	.

他走了进来，站在他面前。

" [wʌts] [strʌk] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌdʒɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ? "

"	What's	struck	your	budget	that	you	were	so	proud	of	,	Justine	?	"
"	是什么	击	你的	预算	那	你	是	所以	自豪的	的	,	贾斯汀	?	"

[ɑːskt] [keɪn] ['sɔːlzbəri] .

asked	Kane	Salisbury	.
问	凯恩	索尔兹伯里	.

“贾斯汀，你最引以为豪的预算案是什么？”凯恩·索尔兹伯里问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['prɪti] [sɪk] . "

"	It	looks	pretty	sick	.	"
"	它	看起来	漂亮的	生病的	.	"

“看起来病得很重。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['kiːpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [naʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ,

"	I	am	not	keeping	on	a	budget	now	,	"	answered	Justine	,
"	我	是	不是	保持	在	一个	预算	现在	,	"	回答	贾斯汀	,

“我现在没有控制预算，”贾斯汀回答说。

[wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

with	a	rather	surprised	glance	at	her	mistress	.
和	一个	相当	惊讶	瞥一眼	在	她	情妇	.

她颇为惊讶地看了女主人一眼。

" [nɒt] ; [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

"	Not	;	but	why	not	?	"	asked	the	man	good	-	naturedly	.
"	不是	;	但	为什么	不是	?	"	问	这	男人	好的	-	自然地	.

“不，为什么不行呢？”那人和蔼地问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ædɪd] ['brɪskli] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [stɒp] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ? "

And	his	wife	added	briskly	,	"	Why	did	you	stop	,	Justine	?	"
和	他的	妻子	额外	轻快地	,	"	为什么	做过	你	停止	,	贾斯汀	?	"

他的妻子干脆利落地补充道：“你为什么停下来了，贾斯汀？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːdərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [mʌnθ] , " ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [sed] .

"	Because	Mrs	.	Salisbury	has	been	ordering	all	this	month	,	"	Justine	said	.
"	因为	太太	.	索尔兹伯里	有	到过	订购	全部	这	月	,	"	贾斯汀	说	.

“因为萨利斯伯里太太这个月一直在订购，”贾斯汀说。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [træk] [ɒv; əv]

"	And	that	,	of	course	,	makes	it	impossible	for	me	to	keep	track	of
"	和	那	,	的	课程	,	制作	它	不可能的	为了	我	到	保持	追踪	的

[wɒt] [ɪz] [spent] .

what	is	spent	.
什么	是	花费	.

“当然，这让我无法追踪每一笔开支。”

[ðiːz] [lɑːst] [fɔː(r)] [wiːks] [ai][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ;

These	last	four	weeks	I	have	only	been	keeping	an	account	;
这些	最后的	四	周	我	有	仅有的	到过	保持	一个	帐户	;

过去四周，我一直都在记账；

[ai] ['hævnt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] ['eni] ['lɪmɪt] . "

I	haven't	attempted	to	keep	within	any	limit	.	"
我	还没有	尝试过	到	保持	之内	任何	限制	.	"

我没有尝试限制自己。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [siː] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [keɪn] ['sɔːlzbəri] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Ah , you see that's it , " Kane Salisbury said triumphantly .
" 啊 , 你 看 那就是 它 , " 凯恩 索尔兹伯里 说 凯旋而归 .

“啊，你看，就是这样，”凯恩·索尔兹伯里得意地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" Of course that's it !
" 的 课程 那就是 它 !

“当然就是这样！”

[wel] , ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ðen] .
Well , Mrs . Salisbury will have to let you go back to the ordering then .
出色地 , 太太 . 索尔兹伯里 将要 有 到 让 你 去 后退 到 这 订购 然后 .

好吧，萨利斯伯里夫人只好让你回去继续订货了。

[-] [siː] , ['sæli] ?
D'ye see , Sally ?
染料 看 , 莎莉 ?

你看到了吗，莎莉?

['nætʃ(ə)rəli] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [kænt] [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [waɪl] [jʊr; jər] ['baɪɪŋ] [æt; ət] ['rændəm] — "
Naturally , Justine can't do a thing while you're buying at random — "
自然 , 贾斯汀 不能 做 一个 事物 尽管 你是 购买 在 随机的 — "

当然，在你随意购物的时候，贾斯汀也无能为力——”

" [maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [delt] [wɪð] ['luːɪs] & [sʌnz] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,
" My dear , we have dealt with Lewis & Sons ever since we were married ,
" 我的 亲爱的 , 我们 有 已处理 和 刘易斯 & 儿子们 曾经 自从 我们 是 已婚 ,

“亲爱的，自从我们结婚以来，我们就一直和路易斯父子公司打交道。”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['tɒlərəns] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] ,
" Mrs . Salisbury said , smiling with great tolerance , and in a soothing voice ,
" 太太 . 索尔兹伯里 说 , 微笑 和 伟大的 宽容 , 和 在 一个 舒缓 嗓音 ,

萨利斯伯里夫人面带微笑，语气温和地说：“

" ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , ['dʌznt] [laɪk] ['luːɪs] & [sʌnz] — "
" Justine , for some reason , doesn't like Lewis & Sons — "
" 贾斯汀 , 为了 一些 原因 , 不 喜欢 刘易斯 & 儿子们 — "

“不知为何，贾斯汀不喜欢路易斯父子公司——”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] ['kwɪkli] .
" It isn't that , " said the maid quickly .
" 它 不是 那 , " 说 这 女佣 迅速地 .

“不是那样的，”女佣连忙说道。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə][duː; də]
" It's just that it's against the rules of the college for anyone else to do
['eni] ['ɔːdərɪŋ] ,
any ordering ,
任何 订购 ,

“只是学院规定，其他人不得进行任何订购行为。”

[ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːhænd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [dʒʌst] [wɒt]
unless , of course , you and I discussed it beforehand and decided just what
除非 , 的 课程 , 你 和 我 讨论 它 预先 和 决定 只是 什么
[tuː; tə] [spend] . "
to spend . "
到 花费 . "

当然，除非你我事先商量好，决定好要花多少钱。

" [juː; jʊ] [miːn] , [ən'les] [ai] ['sɪmpli] [went] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

"	You	mean	,	unless	I	simply	went	to	market	for	you	?	"	asked	the	mistress	,
"	你	意思是	,	除非	我	简单地	去	到	市场	为了	你	?	"	问	这	情妇	,

“你的意思是，除非我替你去集市买东西？”女主人问道。

[ɪn][ə; eɪ]['levə)l] [təʊn] .

in	a	level	tone	.
在	一个	等级	语气	.

语气平静。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðæt] — [jes] .

"	Well	,	it	amounts	to	that	—	yes	.
"	出色地	,	它	金额	到	那	—	是的	.

“嗯，就是这样——是的。”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʌn] [glɑːns] .

"	Mrs	.	Salisbury	threw	her	husband	one	glance	.
"	太太	.	索尔兹伯里	扔	她	丈夫	一	瞥一眼	.

萨利斯伯里太太瞥了丈夫一眼。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , " [ʃiː; ʃi]

"	Well	,	I'll	tell	you	what	we	have	decided	in	the	morning	,	Justine	,	"	she
"	出色地	,	患病的	告诉	你	什么	我们	有	决定	在	这	早晨	,	贾斯汀	,	"	她

[sed] , [wɪð] ['dɪgnəti] .

said	,	with	dignity	.
说	,	和	尊严	.

“好吧，明天早上我会告诉你我们的决定，贾斯汀，”她端庄地说。

" [ðæts] [ɔːl] .

"	That's	all	.
"	那就是	全部	.

“就这样。

[juː; jʊ] ['nidnt] [weɪt] .

You	needn't	wait	.
你	不必	等待	.

你无需等待。

" ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	Justine	went	back	to	her	kitchen	,	and	Mr	.	Salisbury	,	smiling	,
"	贾斯汀	去	后退	到	她	厨房	,	和	先生	.	索尔兹伯里	,	微笑	,

[sed] :

said	:
说	:

“贾斯汀回到厨房，萨利斯伯里先生笑着说：”

" ['sæli] , [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Sally	,	how	unreasonable	you	are	!
"	莎莉	,	如何	不合理	你	是	!

“莎莉，你真是太不讲理了！”

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [dɪs'laɪk] [ðæt] [gɜːl] !

And	how	you	do	dislike	that	girl	!
和	如何	你	做	不喜欢	那	女孩	!

你真的很讨厌那个女孩！

" [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['skætəd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]['mɪsɪz] . ['sɔːlzˌbɛriːz] [lɑːst]

"	The	outrageous	injustice	of	this	scattered	to	the	winds	Mrs	.	Salisbury's	last
"	这	令人愤慨	不公正	的	这	疏散	到	这	风	太太	.	索尔兹伯里	最后的

['vestɪdʒ] [ɒv; əv][kɑːm] ,

vestige	of	calm	,
痕迹	的	冷静的	,

“这种令人发指的不公正行为，将索尔兹伯里夫人最后的平静彻底摧毁了。”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][wʌn] ['skeɪðɪŋ] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

and	,	after	one	scathing	summary	of	the	case	,	she	refused	to	discuss	it	at
和	,	后	一	尖刻	概括	的	这	案件	,	她	拒绝	到	讨论	它	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

在对案情进行了一番尖锐的总结之后，她拒绝再就此事进行任何讨论。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] [wɪð] [mɑːkt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

and	opened	the	evening	paper	with	marked	deliberation	.
和	打开	这	晚上	纸	和	标记	审议	.

他若有所思地打开了晚报。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɑːkɪtɪŋ] [hɜː'self] ,

For	the	next	two	or	three	weeks	she	did	all	the	marketing	herself	,
为了	这	下一个	二	或者	三	周	她	做过	全部	这	营销	她自己	,

接下来的两三周，她独自完成了所有的市场推广工作。

[bʌt; bət] [ðɪs] [plæn][dɪd][nɒt] [wɜːk] [wel] .

but	this	plan	did	not	work	well	.
但	这	计划	做过	不是	工作	出色地	.

但这个计划并没有奏效。

[bɪls] ['dʌbld] [ɪn][saɪz] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] ,

Bills	doubled	in	size	,	and	so	many	things	were	forgotten	,
账单	双倍	在	尺寸	,	和	所以	许多	事物	是	被遗忘的	,

账单金额翻了一番，很多事情都被遗忘了。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['ɪnstənt] [baɪ] ['telɪfəʊn] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] ,

or	were	ordered	at	the	last	instant	by	telephone	,	and	arrived	too	late	,
或者	是	订购	在	这	最后的	立即的	经过	电话	,	和	到达的	也	晚的	,

或者临时通过电话订购，结果送达太晚了。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [də'mestɪk] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [dɪ'mɒrəlaɪzd] .

that	the	whole	domestic	system	was	demoralized	.
那	这	所有的	国内的	系统	曾是	士气低落	.

整个国内体系士气低落。

['prez(ə)ntli] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [ˌriːi'stæbliʃ, -e's-]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [wɪð]

Presently	,	of	her	own	accord	,	Mrs	.	Salisbury	reestablished	Justine	with
目前	,	的	她	自己的	符合	,	太太	.	索尔兹伯里	重建	贾斯汀	和

[hɜː(r); hə(r)] [ə'laʊəns] ,

her	allowance	,
她	津贴	,

目前，萨利斯伯里夫人主动用她的津贴重新安置了贾斯汀。

[ænd; ənd] [wɪð] [fʊl] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [ʃɒp] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [ænd; ənd] [piːs] [fel]

and	with	full	authority	to	shop	when	and	how	she	pleased	,	and	peace	fell
和	和	满的	权威	到	店铺	什么时候	和	如何	她	高兴	,	和	和平	跌倒

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她拥有完全的自主权，可以随时随地购物，和平再次降临。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['smǝʊldǝrɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['sɔːlzˌbɛriːz] ['bʊzǝm] [wɒz; wǝz][ǝ; eɪ] [diːp] [rɪ'zentmǝnt] [æt; ǝt] [ðɪs] [pɪ'kjuːliǝ(r)]

smoldering	in	Mrs	.	Salisbury's	bosom	was	a	deep	resentment	at	this	peculiar
闷烧	在	太太	.	索尔兹伯里	怀	曾是	一个	深的	怨恨	在	这	奇特

[ænd; ǝnd] [ǝ'nɔɪɪŋ] [steɪt] [ɒv; ǝv] [ǝ'feǝz] .

and	annoying	state	of	affairs	.
和	恼人的	状态	的	事务	.

萨利斯伯里太太心中对这种奇怪又恼人的状况充满了深深的怨恨。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tǝ] [rɪ'zent] ['evriθɪŋ] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][dɪd][ænd; ǝnd] [sed] ,

She	began	to	resent	everything	Justine	did	and	said	,
她	开始	到	怨恨	一切	贾斯汀	做过	和	说	,

她开始怨恨贾斯汀所做的一切和所说的一切。

[æz; ǝz][wʌn]['hjuːmǝn] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðǝ; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [ǝ'nʌðǝ(r)] [ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tǝ][duː; dǝ] .

as	one	human	being	shut	up	in	the	same	house	with	another	is	very	apt	to	do	.
作为	一	人类	存在	关闭	向上	在	这	相同的	房子	和	其他	是	非常	易于	到	做	.

就像两个人被关在同一屋檐下很容易发生的那样。

[nǝʊ] ['skuːlɪŋ] ['evǝ(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tǝ] [ǝk'sept] [ðǝ; ðɪ] [saɪt] [ɒv; ǝv] [dʒʌ'stiːnz] ['leʒǝ(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]

No	schooling	ever	made	it	easy	to	accept	the	sight	of	Justine's	leisure	when	she
不	学校教育	曾经	制成	它	简单的	到	接受	这	视线	的	贾斯汀的	闲暇	什么时候	她

[hɜː'self] [wɒz; wǝz] ['bɪzi] .

herself	was	busy	.
她自己	曾是	忙碌的	.

无论接受过怎样的教育，都难以接受贾斯汀在自己忙碌时却享受闲暇时光的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wǝz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæspǝreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspǝreɪtɪŋ] , [wen] [pǝ'hæps] ['meɪkɪŋ] [bedz] [ˌʌp'steǝz] ,

It	was	always	exasperating	,	when	perhaps	making	beds	upstairs	,
它	曾是	总是	可气	,	什么时候	也许	制作	床	楼上	,

最令人恼火的莫过于在楼上铺床的时候，

[tuː; tǝ] [glɑːns] [frɒm; frǝm][ðǝ; ðɪ] ['wɪndǝʊ] [ænd; ǝnd] [siː] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fǝ(r)] ['mɑːkɪt] ,

to	glance	from	the	window	and	see	Justine	starting	for	market	,
到	瞥一眼	从	这	窗户	和	看	贾斯汀	开始	为了	市场	,

从窗户往外瞥了一眼，看到贾斯汀正准备去赶集。

[hɜː(r); hǝ(r)] ['hænsǝm] ['fɪgǝ(r)] [wel] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜː(r); hǝ(r)] [lɒŋ] [dɑːk] [kǝʊt] ,

her	handsome	figure	well	displayed	in	her	long	dark	coat	,
她	英俊的	数字	出色地	显示	在	她	长的	黑暗的	外套	,

她修长的深色外套完美地衬托出她姣好的身材。

[hɜː(r); hǝ(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [breɪdz] [hɑːf] ['hɪd(ǝ)n] [baɪ][hɜː(r); hǝ(r)]['sɪmp(ǝ)l] [jet] ['dæʃɪŋ] [hæt] .

her	shining	braids	half	hidden	by	her	simple	yet	dashing	hat	.
她	灼灼	辫子	一半	隐	经过	她	简单的	然而	帅气	帽子	.

她闪亮的辫子一半被她那顶简洁却不失潇洒的帽子遮住了。

" [aɪ] [wɔːkt] [hǝʊm] [pɑːst] ['pɛriz] , " ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [wʊd] [pǝ'hæps] [seɪ] [ɒn][hɜː(r); hǝ(r)] [rɪ'tɜːn] ,

"	I	walked	home	past	Perry's	,	"	Justine	would	perhaps	say	on	her	return	,
"	我	步行	家	过去的	佩里的	,	"	贾斯汀	会	也许	说	在	她	返回	,

“我回家时路过佩里家，”贾斯汀回家后可能会这样说。

" [tuː; tǝ] [siː] [ðeǝ(r)] [praɪz] [krɪ'sænθǝmǝmz] .

"	to	see	their	prize	chrysanthemums	.
"	到	看	他们的	奖	菊花	.

“去看他们获奖的菊花。”

[ðeɪ] ['riːǝli] [ɑː(r); ǝ(r)] ['wʌndǝf(ǝ)l] !

They	really	are	wonderful	!
他们	真的	是	精彩的	!

他们真是太棒了！

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tʊk] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði]['griːnhaʊsˌhaʊzɪz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː]

The	old	man	took	me	over	the	greenhouses	himself	,	and	showed	me
这	老的	男人	采取	我	超过	这	温室	他自己	,	和	显示	我

['evriθɪŋ] !

everything	!
一切	!

老人亲自带我参观了温室，并向我详细介绍了所有东西！

" [ɔː(r)] [pə'hæps] , [ˌʌn'pækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːkɪt] ['bɑːskɪt] [baɪ][ðə; ði] ['spɒtləs] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi]

"	Or	perhaps	,	unpacking	her	market	basket	by	the	spotless	kitchen	table	,	she
"	或者	也许	,	拆包	她	市场	篮子	经过	这	一尘不染	厨房	桌子	,	她

[wʊd] [kən'faɪd] ['ɪnəsntli] :

would	confide	innocently	:
会	信任	天真地	:

“或许，她会在一尘不染的厨房餐桌旁，一边打开购物篮，一边天真无邪地倾诉：

" ['sæmjuəlz][ɪz] ['riːəli] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [seɪl] [ɒv; əv] [sɜːdʒ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	Samuels	is	really	having	an	extraordinary	sale	of	serges	this	morning	.
"	萨缪尔斯	是	真的	拥有	一个	非凡的	销售	的	剪裁	这	早晨	.

“今天早上萨缪尔斯百货的斜纹呢面料促销活动非常火爆。”

[aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [gɒt] [tuː] [dres] [leŋθs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɪstərz] ['tʃɪldrən] .

I	went	in	,	and	got	two	dress	lengths	for	my	sister's	children	.
我	去	在	,	和	得到	二	裙子	长度	为了	我的	姐妹	孩子们	.

我进去后，给姐姐的孩子们买了两条不同长度的裙子。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['dresmeɪkə(r)] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪl] [hæv; həv][wʌn][maɪ'self] .

If	I	can	find	a	good	dressmaker	,	I	really	believe	I'll	have	one	myself	.
如果	我	能	寻找	一个	好的	裁缝	,	我	真的	相信	患病的	有	一	我	.

如果我能找到一位好的裁缝，我真的相信我自己也会拥有一件。

[aɪ] [θɪŋk] " — ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [wʊd] [aɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] ['θɔːtfəli] — " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ]

I	think	"	—	Justine	would	eye	her	vegetables	thoughtfully	—	"	I	think	I'll	go
我	思考	"	—	贾斯汀	会	眼睛	她	蔬菜	深思熟虑	—	"	我	思考	患病的	去

[ʌp] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ][bæθ.bɑːθ] ,

up	now	and	have	my	bath	,
向上	现在	和	有	我的	洗澡	,

“我想，”贾斯汀若有所思地看着她的蔬菜，“我想我现在该上去洗澡了。”

[ænd; ənd] [kʊk] [ðiːz] ['leɪtə(r)] .

and	cook	these	later	.
和	厨师	这些	之后	.

稍后再做。

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [faɪnd][nəʊ] [fɔːlt] [wɪð] [ðɪs] .

"	Mrs	.	Salisbury	could	reasonably	find	no	fault	with	this	.
"	太太	.	索尔兹伯里	可以	合理	寻找	不	过错	和	这	.

“萨利斯伯里夫人完全可以认为这没什么错。”

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

But	an	indescribable	irritation	possessed	her	whenever	such	a	conversation
但	一个	无法形容	刺激	拥有	她	每当	这样的	一个	对话

[tʊk] [pleɪs] .

took	place	.
采取	地方	.

但每当发生这样的谈话时，她都会感到一种难以言喻的恼怒。

[ðə; ði] ['kuːlnəs] ! — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp'steəz] — ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt]

The	coolness	!	—	she	would	say	to	herself	,	as	she	went	upstairs	—	wandering	about
这	凉爽	!	—	她	会	说	到	她自己	,	作为	她	去	楼上	—	漫游	关于

[tuː; tə] [ʃɒps] [ænd; ənd]['griːnhaʊs,haʊzɪz] ,

to	shops	and	greenhouses	,
到	商店	和	温室	,

“真凉爽！”她一边自言自语，一边上楼，在商店和温室附近闲逛。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] !

and	quietly	deciding	to	take	a	bath	before	luncheon	!
和	悄悄	决定	到	拿	一个	洗澡	前	午餐	!

于是悄悄决定午饭前洗个澡！

[waɪ] , ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [hæd; həd][hæd; həd] [meɪdz] [huː] ['nevə(r)] [wʌns] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz]

Why	,	Mrs	.	Salisbury	had	had	maids	who	never	once	asked	for	the	use
为什么	,	太太	.	索尔兹伯里	有	有	女佣	WHO	绝不	一次	问	为了	这	使用

[ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ,

of	the	bathroom	,
的	这	浴室	,

为什么呢？萨利斯伯里太太的女佣们从来没有要求使用过浴室。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪ] .

although	they	had	been	for	months	in	her	employ	.
虽然	他们	有	到过	为了	几个月	在	她	采用	.

尽管他们已经在她手下工作了好几个月。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'tæk] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] .

No	,	she	could	not	attack	Justine	on	this	score	.
不	,	她	可以	不是	攻击	贾斯汀	在	这	分数	.

不，她不能就此事攻击贾斯汀。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk]

But	she	began	to	entertain	the	girl	with	enthusiastic	accounts	of	the	domestics
但	她	开始	到	招待	这	女孩	和	热情的	账户	的	这	家政

[ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)] [deɪz] .

of	earlier	and	better	days	.
的	早些时候	和	更好的	天	.

但她开始热情地向女孩讲述过去美好时光里的家务事。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ][gɜːl] [nemd] ['nɔːrə] [oʊ'kɑːnər] .

"	My	mother	had	a	girl	,	"	she	said	,	"	a	girl	named	Norah	O'Connor	.
"	我的	母亲	有	一个	女孩	,	"	她	说	,	"	一个	女孩	命名	诺拉	奥康纳	.

“我母亲生了个女儿，”她说，“一个名叫诺拉·奥康纳的女儿。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] .

I	remember	her	very	well	.
我	记住	她	非常	出色地	.

我对她印象很深。

[ʃiː; ʃi] [swept] , [ʃiː; ʃi] [kliːnd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['wɒʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [eɪt] ,

She	swept	,	she	cleaned	,	she	did	the	entire	washing	for	a	family	of	eight	,
她	扫荡	,	她	已清洗	,	她	做过	这	全部的	洗涤	为了	一个	家庭	的	八	,

她扫地、打扫卫生、洗衣服，一家八口人的所有衣物她都包揽了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .

and	she	did	all	the	cooking	.
和	她	做过	全部	这	烹饪	.

所有的饭菜都是她做的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kʊkiz] , [ænd; ənd][paɪz] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒəbred] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] !

And	such	cookies	,	and	pies	,	and	gingerbread	as	she	made	!
和	这样的	曲奇饼	,	和	馅饼	,	和	姜饼	作为	她	制成	!

她做的饼干、馅饼和姜饼真是太棒了！

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪksˈtiːn] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

All	for	sixteen	dollars	a	month	.
全部	为了	十六	美元	一个	月	.

每月只需十六美元。

[wiː; wi] [rɪˈgɑːdɪd] [ˈnɔːrə] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈembə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] ,

We	regarded	Norah	as	a	member	of	the	family	,	and	,
我们	认为	诺拉	作为	一个	成员	的	这	家庭	,	和	,

我们把诺拉视为家庭成员，而且，

[ˈiːv(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɒlədeɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] ,

even	on	her	holidays	she	would	take	three	or	four	of	us	,
甚至	在	她	假期	她	会	拿	三	或者	四	的	我们	,

即使在她度假的时候，她也会带上我们三四个人。

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [greɪv] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] .

and	walk	with	us	to	my	father's	grave	;	that	was	all	she	wanted	to	do	.
和	走	和	我们	到	我的	父亲的	严重	;	那	曾是	全部	她	通缉	到	做	.

她只想和我们一起走到我父亲的墓前；这就是她唯一想做的事。

[juː; jʊ] [doʊnt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [dɪə(r)] [əʊld] [ˈnɔːrə] !

You	don't	see	her	like	in	these	days	,	dear	old	Norah	!
你	不	看	她	喜欢	在	这些	天	,	亲爱的	老的	诺拉	!

亲爱的老诺拉，你现在可看不到她这样的模样了！

" [ˈdʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn] [ˈlɪsnd] [rɪˈspektfəli] , [ˈsaɪləntli] .

"	Justine	listened	respectfully	,	silently	.
"	贾斯汀	听着	尊敬	,	默默	.

贾斯汀恭敬地、默默地听着。

[wʌns] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [wɒz; wəz] [ɪnˈlɑːdʒɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈsleɪvəri] , [ðə; ði]

Once	,	when	her	mistress	was	enlarging	upon	the	advantages	of	slavery	,	the
一次	,	什么时候	她	情妇	曾是	扩大	之上	这	优势	的	奴隶制	,	这

[gɜːl] [kˈɒmɛntɪd] [ˈmaɪldli] :

girl	commented	mildly	:
女孩	评论	轻微地	:

有一次，当她的女主人滔滔不绝地讲述奴隶制的种种好处时，女孩淡淡地评论道：

" [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈdɪd(ə)nt] [əˈtempt]

"	Doesn't	it	seem	a	pity	that	the	women	of	the	United	States	didn't	attempt
"	不	它	似乎	一个	遗憾	那	这	女性	的	这	团结的	各州	没有	试图

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [treɪn] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈsʌðən] [ˈkʌləd] [ˈpiːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [haʊs] [ˈsɜːvənts] ?

at	least	to	train	all	those	Southern	colored	people	for	house	servants	?
在	至少	到	火车	全部	那些	南方	有色	人们	为了	房子	仆人	?

“难道美国妇女没有尝试至少训练南方黑人成为家仆，这不是一件令人遗憾的事吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈelɪmənt] .

It	seems	to	be	their	natural	element	.
它	似乎	到	是	他们的	自然的	元素	.

这似乎是他们的天然环境。

[ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [waɪt] [ˈfæmɪlɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [kɑːst] [praɪd] .

They	love	to	live	in	white	families	,	and	they	have	no	caste	pride	.
他们	爱	到	居住	在	白色的	家庭	,	和	他们	有	不	种姓	自豪	.

他们喜欢住在白人家庭里，而且没有种姓优越感。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [gʊd] [məˈtɪərɪəl] ,

It	would	seem	to	be	such	a	waste	of	good	material	,
它	会	似乎	到	是	这样的	一个	浪费	的	好的	材料	,

这岂不是对优质材料的极大浪费吗？

['letɪŋ] [ðem; ðəm] ['wʌri] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['gaɪd(ə)ns] [ɔ:l] [ðiːz] [j'iəz] .

letting	them	worry	along	without	much	guidance	all	these	years	.
出租	他们	担心	沿着	没有	很多	指导	全部	这些	年	.

这么多年来，一直让他们在缺乏指导的情况下独自担忧。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['juːniən] [əud] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

It	almost	seems	as	if	the	Union	owed	it	to	them	.	"
它	几乎	似乎	作为	如果	这	联盟	欠款	它	到	他们	.	"

工会似乎亏欠了他们似的。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [wɪʃ] ['sʌmbədi] [wʊd] !

"	Dear	me	,	I	wish	somebody	would	!
"	亲爱的	我	,	我	希望	某人	会	!

“天哪，我真希望有人能这么做！”

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][dɪə(r)][əʊld] ['mæmi] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

I	,	for	one	,	would	love	to	have	dear	old	mammies	around	me	again	,
我	,	为了	一	,	会	爱	到	有	亲爱的	老的	妈妈们	大约	我	再次	,

我个人非常希望再次有亲爱的老奶奶们陪伴在我身边。

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] , [wɪð] ['fɜːvə(r)] .

"	Mrs	.	Salisbury	said	,	with	fervor	.
"	太太	.	索尔兹伯里	说	,	和	热情	.

萨利斯伯里夫人激动地说。

" [ðeɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['niːtli] .

"	They	know	their	place	,	"	she	added	neatly	.
"	他们	知道	他们的	地方	,	"	她	额外	整齐地	.

“他们知道自己的位置，”她简洁地补充道。

" [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] ['bʌtlə] [ænd; ənd] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd] ['kəʊtʃmən] , " [pə'sjuːd]

"	The	men	could	be	butlers	and	gardeners	and	coachmen	,	"	pursued
"	这	男人	可以	是	管家	和	园丁	和	马车夫	,	"	追击

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] .

Justine	.
贾斯汀	.

“这些人可能是管家、园丁或马车夫，”贾斯汀继续说道。

" [jes] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['faɪnli] [treɪnd] ['kʌlәd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

"	Yes	,	and	with	a	lot	of	finely	trained	colored	women	in	the	market	,
"	是的	,	和	和	一个	很多	的	精细地	受过训练	有色	女性	在	这	市场	,

“是的，市场上有很多训练有素的有色人种女性，”

[weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][gˈɜːlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [biː; bi] ?

where	would	you	girls	from	the	college	be	?
在哪里	会	你	女孩们	从	这	大学	是	?

你们这些大学女生会在哪里呢?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɑːskt] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

"	the	other	woman	asked	,	not	without	a	spice	of	mischievous	enjoyment	.
"	这	其他	女士	问	,	不是	没有	一个	香料	的	恶作剧	享受	.

“另一个女人问道，语气中带着一丝顽皮的喜悦。”

" [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪnə] [taɪp] [ɒv; əv] ['sɜːvənt] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [fæ'stɪdiəs] ['piːp(ə)l] ,

"	We	would	be	a	finer	type	of	servant	,	for	more	fastidious	people	,
"	我们	会	是	一个	更精细	类型	的	仆人	,	为了	更多的	挑剔	人们	,

“对于要求更高的人来说，我们将是更优秀的仆人。”

" ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [skɔːd] [baɪ] ['ɑːnsərɪŋ] ['səʊbəli] .

"	Justine	scored	by	answering	soberly	.
"	贾斯汀	得分	经过	回答	清醒地	.

贾斯汀冷静地回答问题，得分很高。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['kʌləd] [gɜːl][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [mʌtʃ]
" You could hardly expect a colored girl to take the responsibility of much
" 你 可以 几乎 预计 一个 有色 女孩 到 拿 这 责任 的 很多
['æktʃuəl] ['mænɪdʒɪŋ] ,
actual managing ,
实际的 管理 ,

你很难指望一个黑人女孩承担很多实际的管理责任，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] .
I should suppose .
我 应该 认为 .

我想应该是这样。

[ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [waɪt]
There would always be a certain proportion of people who would prefer white
那里 会 总是 是 一个 肯定 部分 的 人们 WHO 会 更喜欢 白色的
['sɜːvənts] . "
servants . "
仆人 . "

总会有一部分人更喜欢白人仆人。

" [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [əd'mɪtɪd] ['djuːbiəsli] .
" Perhaps there are , " Mrs . Salisbury admitted dubiously .
" 也许 那里 是 , " 太太 . 索尔兹伯里 承认 可疑地 .

“或许有吧，”萨利斯伯里夫人半信半疑地承认道。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,
She felt , with a sense of triumph ,
她 毛毡 , 和 一个 感觉 的 胜利 ,

她感到一种胜利的喜悦，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][ə; eɪ] ['prɪti] [strɒŋ] [hɪnt] [ə'genst] " ['ʌpiʃ] .
that she had given Justine a pretty strong hint against " uppishness .
那 她 有 给定 贾斯汀 一个 漂亮的 强的 暗示 反对 " 傲慢 .

她曾非常强烈地暗示贾斯汀不要“傲慢自大”。

" [bʌt; bət]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][wɒz; wəz] ['ɪnəsntli] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə] [hɪnts] .
" But Justine was innocently impervious to hints .
" 但 贾斯汀 曾是 天真地 不透水的 到 提示 .

但贾斯汀天真无邪，对暗示毫不在意。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [braɪt] [gɜːl] ; ['lɪtərəl] ,
As a matter of fact , she was not an exceptionally bright girl ; literal ,
作为 一个 事情 的 事实 , 她 曾是 不是 一个 非常 明亮的 女孩 ; 文字 ,

事实上，她并不是一个特别聪明的女孩；确切地说，

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['veri] [pleɪn] [stɒk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [wel] [treɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
simple , and from very plain stock , she was merely well trained in her
简单的 , 和 从 非常 清楚的 库存 , 她 曾是 仅仅 出色地 受过训练 在 她
['tʃəʊzn] [prə'feʃn] .
chosen profession .
选定 职业 .

她出身普通，性格也十分朴素，只是在自己选择的职业领域接受了良好的训练。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] ,
Sometimes she told her mistress of her fellow - graduates ,
有时 她 讲述 她 情妇 的 她 同伴 - 毕业生 ,

有时她会跟女主人提起她的同学们，

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [ɪn'taɪəli] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weɪz]

taking	it	for	granted	that	Mrs	.	Salisbury	entirely	approved	of	all	the	ways
采取	它	为了	的确	那	太太	.	索尔兹伯里	完全	得到正式认可的	的	全部	这	方式

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [skuːl] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['saɪəns] .

of	the	American	School	of	Domestic	Science	.
的	这	美国人	学校	的	国内的	科学	.

想当然地认为索尔兹伯里夫人完全赞同美国家庭科学学派的所有方法。

" [ðeəz; ðəz]['meɪbəl] [frɒst] , " [sed] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][wʌn] [deɪ] .

"	There's	Mabel	Frost	,	"	said	Justine	one	day	.
"	有	梅布尔	霜	,	"	说	贾斯汀	一	天	.

“那是梅布尔·弗罗斯特，”有一天，贾斯汀说道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['grædʒueɪtɪd] [wen] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːθ] [jɪrz] [wɜːk] .

"	She	would	have	graduated	when	I	did	,	but	she	took	the	fourth	year's	work	.
"	她	会	有	毕业	什么时候	我	做过	,	但	她	采取	这	第四	年	工作	.

“她本来应该和我一起毕业，但她修完了第四年的课程。”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['fæməli] ; [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

She	really	is	of	a	very	fine	family	;	her	father	is	a	doctor	.
她	真的	是	的	一个	非常	美好的	家庭	;	她	父亲	是	一个	医生	.

她出身名门，父亲是位医生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒktəz] ['fæməli] [naʊ] , [raɪt] [nɪə(r)][hɪə(r)] , [ɪn] [njuː]

And	she	has	a	position	with	a	doctor's	family	now	,	right	near	here	,	in	New
和	她	有	一个	位置	和	一个	医生的	家庭	现在	,	正确的	靠近	这里	,	在	新的

[trɔɪ] .

Troy	.
特洛伊	.

她现在在新特洛伊附近一位医生的家庭工作。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [tuː] [ɪn]['fæməli] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑː(r); ə(r)]['dɑːktərz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] .

There	are	just	two	in	family	,	and	both	are	doctors	,	and	away	all	day	.
那里	是	只是	二	在	家庭	,	和	两个都	是	医生	,	和	离开	全部	天	.

家里只有两个人，而且都是医生，整天不在家。

[səʊ]['meɪbəl][hæz; həz][ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] . "

So	Mabel	has	a	splendid	chance	to	keep	up	her	music	.	"
所以	梅布尔	有	一个	灿烂	机会	到	保持	向上	她	音乐	.	"

所以梅布尔有绝佳的机会继续她的音乐事业。

" ['mjuːzɪk] ?

"	Music	?
"	音乐	?

“音乐?

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .

"	Mrs	.	Salisbury	asked	sharply	.
"	太太	.	索尔兹伯里	问	尖锐地	.

萨利斯伯里夫人厉声问道。

" [piˈænəʊ] .

"	Piano	.
"	钢琴	.

“钢琴。

[ʃiːz] [hæd; həd] ['lesnz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

She's	had	lessons	all	her	life	.
她是	有	课程	全部	她	生活	.

她从小就接受各种课程。

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] ['veri] [wel] , [tuː] . "
She plays very well , too . "
她 演出 非常 出色地 , 也 . "

她打得也非常好。

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]
and some day the doctor or his wife will come in and find her at
和 一些 天 这 医生 或者 他的 妻子 将要 来 在 和 寻找 她 在
[ðə; ði][piˈænəʊ] ,
the piano ,
这 钢琴 ,

总有一天，医生或他的妻子会走进房间，发现她正在弹钢琴。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪl] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [səˈdʒestid] .
and your friend will lose her fine position , " Mrs . Salisbury suggested .
和 你的 朋友 将要 失去 她 美好的 位置 , " 太太 . 索尔兹伯里 建议 .

“你的朋友会失去她那份好工作，”萨利斯伯里夫人建议道。

" [əʊ] , ['meɪbəl]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][piˈænəʊ] [wɪˈðaʊt] [ðeə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] , "
" Oh , Mabel never would have touched the piano without their permission , "
" 哦 , 梅布尔 绝不 会 有 感动 这 钢琴 没有 他们的 允许 , "
['dʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn] [sed] ['kwɪkli] ,
Justine said quickly ,
贾斯汀 说 迅速地 ,

“哦，梅布尔未经他们允许是绝不会碰钢琴的，”贾斯汀赶紧说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] [flʌʃ] .
with a little resentful flush .
和 一个 小的 不满 冲洗 .

带着一丝怨恨的红晕。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][juːz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['mɪsɪz] .
" You mean that they are perfectly willing to have her use it ? " Mrs .
" 你 意思是 那 他们 是 完美 愿意的 到 有 她 使用 它 ? " 太太 .
['sɔːlzbəri] [ɑːskt] .
Salisbury asked .
索尔兹伯里 问 .

“你的意思是他们完全愿意让她使用它？”萨利斯伯里夫人问道。

" [əʊ] , [kwaɪt] ! "
" Oh , quite ! "
" 哦 , 相当 ! "

“哦，确实如此！”

" [hæv; həv] [ðeɪ] [əˈdɒptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Have they ADOPTED her ? "
" 有 他们 已采用 她 ? "

“他们收养她了吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nəʊ] ; ['meɪbəl][ɪz] ['twenti] - [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] . "
" Oh , no ! No ; Mabel is twenty - four or five . "
" 哦 , 不 ! 不 ; 梅布尔 是 二十 - 四 或者 五 . "

“哦，不！不；梅布尔二十四五岁了。”

" [wʌts] [ðə; ði] ['dɒktəz] [neɪm] ? "
" What's the doctor's name ? "
" 是什么 这 医生的 姓名 ? "

“医生叫什么名字？”

" ['mɪtʃəl] .
" Mitchell .
" 米切尔 .

“米切尔。

['dɑːktər; dreɪv] . ['kwentin] ['mɪtʃəl] .
Dr . Quentin Mitchell .
博士 . 昆汀 米切尔 .

昆汀·米切尔博士。

[hiːz] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [wʊdz] [klʌb] . "
He's a member of the Burning Woods Club . "
他是 一个 成员 的 这 燃烧 伍兹 俱乐部 . "

他是“燃烧森林俱乐部”的成员。

" [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] !
" A member of the CLUB !
" 一个 成员 的 这 俱乐部 !

“俱乐部成员！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊz] — " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .
And he allows — " Mrs . Salisbury did not finish her thought .
和 他 允许 — " 太太 . 索尔兹伯里 做过 不是 结束 她 想法 .

而且他还允许——”萨利斯伯里夫人没说完。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] ,
" I don't want to say anything against your friend , " she began again presently ,
" 我 不 想 到 说 任何事物 反对 你的 朋友 , " 她 开始 再次 目前 ,

“我不想说你朋友的坏话，”她过了一会儿又开口说道。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪst] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['stʌdiɪŋ] ['mjuːzɪk]
" but for a girl in her position to waste her time studying music
" 但 为了 一个 女孩 在 她 位置 到 浪费 她 时间 学习 音乐
[siːm] ['rɑːðə(r)] [əb'sɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
seems rather absurd to me .
似乎 相当 荒诞 到 我 .

“但对于她这样身份的女孩来说，把时间浪费在学习音乐上，在我看来相当荒谬。”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kɒntent] [g'ɜːlz] [wɪð] ['haʊshəʊld]
I thought the very idea of the college was to content girls with household
我 想法 这 非常 主意 的 这 大学 曾是 到 内容 女孩们 和 家庭
[pə'zɪʃnz] . "
positions . "
职位 . "

我原以为这所大学的宗旨就是让女孩们安于家庭主妇的职位。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [nekst] [sprɪŋ] , " ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [sed] ,
" Well , she is going to be married next spring , " Justine said ,
" 出色地 , 她 是 去 到 是 已婚 下一个 春天 , " 贾斯汀 说 ,

“嗯，她明年春天就要结婚了，”贾斯汀说。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [kwaɪt] ['mjuːzɪk(ə)l] .
" and her husband is quite musical .
" 和 她 丈夫 是 相当 音乐 .

“而且她的丈夫很有音乐天赋。”

[hiː; hi] [pleɪz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['ɔːgən] .
He plays a church organ .
他 演出 一个 教会 器官 .

他会弹奏教堂管风琴。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] -

I	am	going	to	dinner	with	them	on	Thursday	,	and	then	to	the	Gadski
我	是	去	到	晚餐	和	他们	在	周四	,	和	然后	到	这	-

['kɒnsət] .

concert	.
音乐会	.

我周四要和他们一起吃晚饭，然后去看加茨基的音乐会。

['ðer] [bəuθ] [kwaɪt] ['mjuːzɪk][mæd] . "

They're	both	quite	music	mad	.	"
它们是	两个都	相当	音乐	疯狂的	.	"

他们俩都是音乐狂热爱好者。

" [wel] , [ai] [həʊp] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bai] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] - ,

"	Well	,	I	hope	he	can	afford	to	buy	tickets	for	Gadski	,
"	出色地	,	我	希望	他	能	买得起	到	买	门票	为了	-	,

“嗯，我希望他能买得起加茨基的球票。”

[bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪk'spensɪv] ['bɪznəs] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ['plezntli] , "

but	marriage	is	a	pretty	expensive	business	,	"	Mrs	.	Salisbury	said	pleasantly	,	"
但	婚姻	是	一个	漂亮的	昂贵的	商业	,	"	太太	.	索尔兹伯里	说	愉快	,	"

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ,

What	is	he	,
什么	是	他	,

“但是婚姻可是一笔不小的开销，”萨利斯伯里太太愉快地说，“他是什么人？”

[ə; eɪ] ['ʃəʊfə(r)] — [ə; eɪ] ['seɪlzmən] ?

a	chauffeur	—	a	salesman	?
一个	司机	—	一个	推销员	?

司机——还是推销员?

" [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [nɒt] [ə'fend] , [fɔː(r); fə(r)]

"	To	do	her	justice	,	she	knew	the	question	would	not	offend	,	for
"	到	做	她	正义	,	她	知道	这	问题	会	不是	得罪	,	为了

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ,

Justine	,
贾斯汀	,

“为了公平起见，她知道这个问题不会冒犯贾斯汀，

[laɪk] ['eni] [gɜːl][frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] , [wɒz; wəz] [nɒt] [fæ'stɪdiəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

like	any	girl	from	a	small	town	,	was	not	fastidious	as	to	the	position	of
喜欢	任何	女孩	从	一个	小的	镇	,	曾是	不是	挑剔	作为	到	这	位置	的

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] ;

her	friends	;
她	朋友们	;

像任何一个来自小镇的女孩一样，她并不在意朋友们的地位；

[wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] ,

was	very	fond	of	the	policeman	on	the	corner	and	his	pretty	wife	,
曾是	非常	喜爱	的	这	警察	在	这	角落	和	他的	漂亮的	妻子	,

他非常喜欢街角的警察和他漂亮的妻子。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənts] ['ʃəʊfə(r)] [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'rəʊz] .

and	liked	a	chat	with	Mrs	.	Sargent's	chauffeur	when	occasion	arose	.
和	喜欢	一个	聊天	和	太太	.	萨金特的	司机	什么时候	场合	出现	.

有机会的话，他喜欢和萨金特太太的司机聊聊天。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrlz]['ɑːnsə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːstəli] [θrʌst] .

But	the	girl's	answer	,	in	this	case	,	was	a	masterly	thrust	.
但	这	女孩们	回答	,	在	这	案件	,	曾是	一个	精湛	推力	.

但女孩的回答却堪称妙招。

" [nəʊ] ; [hiːz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] , ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] .

"	No	;	he's	something	in	a	bank	,	Mrs	.	Salisbury	.
"	不	;	他是	某物	在	一个	银行	,	太太	.	索尔兹伯里	.

“不，他在银行里有存款，萨利斯伯里夫人。”

[hiːz] ['peɪɪŋ] ['telə(r)][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bæŋk][æt; ət] ['bɜːtn] ['kɔːnəs] , [bɪ'jɒnd] ['bɜːnɪŋ] [wʊdz] .

He's	paying	teller	in	that	little	bank	at	Burton	Corners	,	beyond	Burning	Woods	.
他是	付费	出纳员	在	那	小的	银行	在	伯顿	角落	,	超过	燃烧	伍兹	.

他在伯顿角那家小银行当柜员，就在伯宁伍兹那边。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][prə'məʊʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [ɔːl][duː; də] .

But	,	of	course	,	he	hopes	for	promotion	;	they	all	do	.
但	,	的	课程	,	他	希望	为了	晋升	;	他们	全部	做	.

当然，他希望得到晋升；他们都希望如此。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɔːls] ['mjuːtʃuəl] ['seɪvɪŋz] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ʃʊə(r)] .

I	believe	he	is	trying	to	get	into	the	River	Falls	Mutual	Savings	,	but	I'm	not	sure	.
我	相信	他	是	尝试	到	得到	进入	这	河	瀑布	相互的	节省	,	但	我是	不是	当然	.

我认为他想加入里弗福尔斯互助储蓄银行，但我不太确定。

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Mrs	.	Salisbury	felt	the	blood	in	her	face	.
"	太太	.	索尔兹伯里	毛毡	这	血	在	她	脸	.

萨利斯伯里夫人感到脸上血迹斑斑。

[keɪn] ['sɔːlzbəri] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] ;

Kane	Salisbury	had	been	in	a	bank	when	she	married	him	;
凯恩	索尔兹伯里	有	到过	在	一个	银行	什么时候	她	已婚	他	;

凯恩·索尔兹伯里在银行工作时，她嫁给了他；

[wɒz; wəz] [kæ'ʃɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɔːls] ['mjuːtʃuəl] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [naʊ] .

was	cashier	of	the	River	Falls	Mutual	Savings	Bank	now	.
曾是	出纳员	的	这	河	瀑布	相互的	节省	银行	现在	.

当时是里弗福尔斯互助储蓄银行的出纳员。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði]['æstə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] .

She	carried	away	the	asters	she	had	been	arranging	,	without	further	remark	.
她	携带	离开	这	紫菀	她	有	到过	安排	,	没有	更远	评论	.

她一言不发地把正在插花的紫菀花带走了。

[bʌt; bət] [dʒʌ'stiːnz] ['ætɪtjuːd] ['ræŋkl] .

But	Justine's	attitude	rankled	.
但	贾斯汀的	态度	恼怒	.

但贾斯汀的态度让她很不高兴。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] , [əb'sɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ,

Mrs	.	Salisbury	,	absurd	as	she	felt	her	own	position	to	be	,
太太	.	索尔兹伯里	,	荒诞	作为	她	毛毡	她	自己的	位置	到	是	,

萨利斯伯里夫人虽然觉得自己的处境很荒谬，

[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

could	not	ignore	the	impertinence	of	her	maid's	point	of	view	.
可以	不是	忽略	这	无礼	的	她	女佣	观点	的	看法	.

她无法忽视女佣那无礼的观点。

[ˌθɪə'retɪkli] , [wɒt] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [θɔːt] ['mætəd] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

Theoretically	,	what	Justine	thought	mattered	less	than	nothing	.
理论上	,	什么	贾斯汀	想法	重要	较少的	比	没有什么	.

理论上讲，贾斯汀的想法根本无关紧要。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Actually	it	really	made	a	great	difference	to	the	mistress	of	the	house	.
实际上	它	真的	制成	一个	伟大的	不同之处	到	这	情妇	的	这	房子	.

事实上，这确实给女主人带来了很大的改变。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [gɜːl][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wʌns] ! " [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] .

"	I	would	like	to	put	that	girl	in	her	place	once	!	"	thought	Mrs	.	Salisbury	.
"	我	会	喜欢	到	放	那	女孩	在	她	地方	一次	!	"	想法	太太	.	索尔兹伯里	.

“我真想好好教训教训那个女孩！”萨利斯伯里太太心想。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [wʊd] ['mæri] ,

She	began	to	wish	that	Justine	would	marry	,
她	开始	到	希望	那	贾斯汀	会	结婚	,

她开始希望贾斯汀能结婚，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['envi] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð]

and	to	envy	those	of	her	friends	who	were	still	struggling	with
和	到	嫉妒	那些	的	她	朋友们	WHO	是	仍然	挣扎	和

[ˌʌn'treɪnd] ['mægi] [ænd; ənd]['ælməs][ænd; ənd] ['kləʊi] .

untrained	Maggies	and	Almas	and	Chloes	.
未经训练的	玛吉	和	阿尔马斯	和	克洛伊斯	.

她羡慕那些还在和未经训练的 Maggie、Alma 和 Chloe 打交道的友人。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [fɔːlts] , [ðiːz] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sɜːvənts] ,

Whatever	their	faults	,	these	girls	were	still	SERVANTS	,
任何	他们的	故障	,	这些	女孩们	是	仍然	仆人	,

无论她们有什么缺点，这些女孩终究是佣人。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] " [help] " — [ðeɪ] [drʌdʒ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [bedz] [ænd; ənd]

old	-	fashioned	"	help	"	—	they	drudged	away	at	cooking	and	beds	and
老的	-	造型	"	帮助	"	—	他们	苦役	离开	在	烹饪	和	床	和

['swiːpɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

sweeping	all	day	,
扫荡	全部	天	,

老式的“帮工”——他们整天辛勤劳作，做饭、铺床、打扫卫生，

[ænd; ənd] ['rætld] ['dɪʃɪz] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	rattled	dishes	far	into	the	night	.
和	摇晃	菜肴	远的	进入	这	夜晚	.

碗碟碰撞声响彻夜空。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	possibility	of	getting	a	second	little	maid	occurred	to	her	.
这	可能性	的	获得	一个	第二	小的	女佣	发生	到	她	.

她突然想到，或许可以再雇个小女佣。

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] , ['tentətɪvli] , [tuː; tə] ['sændi] .

She	suggested	it	,	tentatively	,	to	Sandy	.
她	建议	它	,	姑且	,	到	沙	.

她试探性地向桑迪提出了这个建议。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] , [ən'les] [aɪm] [mɪ'steɪkən] , ['mʌðə(r)] , " ['sændi] [sed] ['brɪskli] ,

"	You	couldn't	,	unless	I'm	mistaken	,	Mother	,	"	Sandy	said	briskly	,
"	你	不能	,	除非	我是	错误	,	母亲	,	"	沙	说	轻快地	,

“除非我弄错了，否则您不可能做到，母亲，”桑迪干脆利落地说道。

['aɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

eyeing	a	sandwich	before	she	bit	into	it	.
觊觎	一个	三明治	前	她	少量	进入	它	.

她咬了一口三明治之前，先仔细看了看。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] ['lʌntʃən] .

The	ladies	were	at	luncheon	.
这	女士们	是	在	午餐	.

女士们正在享用午餐。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['sɜ:vənt] [kænt] [wɜ:k] [wɪð] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]

"	For	a	graduate	servant	can't	work	with	any	but	a	graduate
"	为了	一个	毕业	仆人	不能	工作	和	任何	但	一个	毕业

['sɜ:vənt] ; [ðæts] [ðə; ði] [ru:l] .

servant	;	that's	the	rule	.
仆人	;	那就是	这	规则	.

“因为只有毕业生才能和毕业生一起工作；这是规矩。”

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

At	least	I	THINK	it	is	!
在	至少	我	思考	它	是	!

至少我是这么认为的!

" [ænd; ənd] ['sændi] , ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['pæntri] , [kɔ:ld] : " [əʊ] , ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] ! "

"	And	Sandy	,	turning	toward	the	pantry	,	called	:	"	Oh	,	Justine	!	"
"	和	沙	,	转弯	朝向	这	食品储藏室	,	称为	:	"	哦	,	贾斯汀	!	"

桑迪转身走向食品储藏室，喊道：“哦，贾斯汀！”

" ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] , " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [wen] [ðə; ði] [meɪd] [ə'pɪəd] ,

"	Justine	,	"	she	asked	,	when	the	maid	appeared	,
"	贾斯汀	,	"	她	问	,	什么时候	这	女佣	出现	,

“贾斯汀，”女仆出现时，她问道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] [kænt] [wɜ:k] [wɪð] [ˌʌn'treɪnd] [g'ɜ:lz][ɪn][ðə; ði]

"	isn't	it	true	that	you	graduates	can't	work	with	untrained	girls	in	the
"	不是	它	真的	那	你	毕业生	不能	工作	和	未经训练的	女孩们	在	这

[haʊs] ? "

house	?	"
房子	?	"

“难道你们这些毕业生就不能和未经训练的女孩们一起工作吗？”

" [ðæts] [ðə; ði] [ru:l] , " ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] [ə'sent] .

"	That's	the	rule	,	"	Justine	assented	.
"	那就是	这	规则	,	"	贾斯汀	同意	.

“那是规定，”贾斯汀同意道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [sku:l] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [gɜ:l] ?

"	And	what	does	the	school	expect	you	to	pay	a	second	girl	?
"	和	什么	做	这	学校	预计	你	到	支付	一个	第二	女孩	?

“那学校希望你付给第二个女孩多少钱？”

" [pə'sju:d] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	pursued	the	daughter	of	the	house	.
"	追击	这	女儿	的	这	房子	.

追求这家的女儿。

" [wel] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] , ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , " [sed] ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] ,

"	Well	,	where	there	are	no	children	,	twenty	dollars	a	month	,	"	said	Justine	,
"	出色地	,	在哪里	那里	是	不	孩子们	,	二十	美元	一个	月	,	"	说	贾斯汀	,

“嗯，如果没有孩子的话，一个月二十美元，”贾斯汀说。

" [wɪð] [wʌn]['dɒlə(r)] [i:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['pɜ:s(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

"	with	one	dollar	each	for	every	person	more	than	two	in	the	family	.
"	和	一	美元	每个	为了	每一个	人	更多的	比	二	在	这	家庭	.

“家庭中超过两人的每个人，每人一美元。”

[ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] [hed] ['sɜːvənt] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [kʊk] ,

Then	,	**in**	**that**	**case**	,	**the**	**head**	**servant**	,	**as**	**we**	**call**	**the**	**cook**	,
然后	,	在	那	案件	,	这	头	仆人	,	作为	我们	称呼	这	厨师	,

那么，在这种情况下，领班，也就是我们常说的厨师，

[wʊd] [get] [faɪv] [d'ɒləz] [les] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

would	**get**	**five**	**dollars**	**less**	**a**	**month**	**.**
会	得到	五	美元	较少的	一个	月	.

每月会少挣五美元。

[ðæt] [ɪz] , [ai] [wʊd] [get] ['θɜːti] - [tuː] [d'ɒləz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['twenti] - [θriː] . "

That	**is**	,	**I**	**would**	**get**	**thirty**	-	**two**	**dollars**	,	**and**	**the**	**assistant**	**twenty**	-	**three**	**.**	**"**
那	是	,	我	会	得到	三十	-	二	美元	,	和	这	助手	二十	-	三	.	"

也就是说，我能拿到32美元，助理能拿到23美元。

" ['greɪʃəs] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] .

"	**Gracious**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Salisbury**	**.**
"	亲切	!	"	说	太太	.	索尔兹伯里	.

“天哪！”萨利斯伯里夫人说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Justine**	**.**
"	感谢	你	,	贾斯汀	.

谢谢你，贾斯汀。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['ɑːskɪŋ] .

We	**were**	**just**	**asking**	**.**
我们	是	只是	问	.

我们只是问问而已。

['fɪfti] - [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] !

Fifty	**-**	**five**	**dollars**	**for**	**the**	**two**	**!**
五十	-	五	美元	为了	这	二	!

两个一共五十五美元!

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wen] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	**she**	**ejaculated**	**under**	**her**	**breath**	**when**	**the**	**girl**	**was**	**gone**	**.**
"	她	射精	在下面	她	气息	什么时候	这	女孩	曾是	已消失	.

女孩走后，她低声射精了。

" [waɪ] , [ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][faɪn] [kʊk] [ænd; ənd] ['weɪtrəs] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][ðæt] !

"	**Why**	**,**	**I**	**could**	**get**	**a**	**fine**	**cook**	**and**	**waitress**	**for**	**less**	**than**	**that**	**!**
"	为什么	,	我	可以	得到	一个	美好的	厨师	和	女服务员	为了	较少的	比	那	!

“哎呀，我花更少的钱就能请到一位优秀的厨师和一位女服务员了！”

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [tuː] [gʊd] [meɪdz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn]['grædʒueɪtɪd][wʌn]

"	**And**	**instantly**	**the**	**idea**	**of**	**two**	**good**	**maids**	**instead**	**of**	**one**	**graduated**	**one**
"	和	即刻	这	主意	的	二	好的	女佣	反而	的	一	毕业	一

[pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] .

possessed	**her**	**.**
拥有	她	.

“她立刻想到，与其让一个女仆毕业，不如让两个好女仆毕业。”

[ə; eɪ] [faɪn] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [peɪd] , [seɪ] ['twenti] - [faɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['sekənd] [gɜːl] , "

A	**fine**	**cook**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**paid**	**,**	**say**	**twenty**	**-**	**five**	**,**	**and**	**a**	**"**	**second**	**girl**	**,**	**"**
一个	美好的	厨师	在	这	厨房	,	有薪酬的	,	说	二十	-	五	,	和	一个	"	第二	女孩	,	"

[peɪd] [ˌsɪks'tiːn] .

paid	**sixteen**	**.**
有薪酬的	十六	.

厨房里有一位厨艺精湛的厨师，工资大约是二十五美元，还有一位“二把手”，工资是十六美元。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] !

And	none	of	these	ridiculous	and	inflexible	regulations	!
和	没有任何	的	这些	荒谬的	和	不灵活的	法规	!

而且这些荒谬僵化的规定统统都没有!

[ɑː] , [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['helθɪli] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][meɪd] [ə'gen] ,

Ah	,	the	satisfaction	of	healthily	imposing	upon	a	maid	again	,
啊	,	这	满意	的	健康地	气势磅礴	之上	一个	女佣	再次	,

啊，再次健康地欺负女佣的满足感!

[ɒv; əv] [rɪ'wɔːdɪŋ] [ðæt] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [wɔːn] [gaʊn] ,

of	rewarding	that	maid	with	the	gift	of	a	half	-	worn	gown	,
的	有回报	那	女佣	和	这	礼物	的	一个	一半	-	磨损	袍	,

以一件穿过一半的礼服作为奖励，犒劳那位女仆。

[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] ['ɒfərɪŋ] — ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

as	a	peace	offering	—	Mrs	.	Salisbury	drew	a	long	breath	.
作为	一个	和平	提供	—	太太	.	索尔兹伯里	画	一个	长的	气息	.

作为和平的象征——萨利斯伯里夫人长长地吸了一口气。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

The	time	had	come	for	a	change	.
这	时间	有	来	为了	一个	改变	.

是时候做出改变了。

['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri] , [haʊ'evə(r)] , ['raʊtɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪð] [skɔːn] .

Mr	.	Salisbury	,	however	,	routed	the	idea	with	scorn	.
先生	.	索尔兹伯里	,	然而	,	路由	这	主意	和	轻蔑	.

然而，萨利斯伯里先生却对这个想法嗤之以鼻。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][nəʊ]['ɑːgjumənt] ['hɑːdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] [breθ] [ɒv; əv]

His	wife	had	no	argument	hardy	enough	to	survive	the	blighting	breath	of
他的	妻子	有	不	争论	耐寒的	足够的	到	存活	这	枯萎病	气息	的

[hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] .

his	astonishment	.
他的	惊讶	.

他的妻子没有任何强有力的反驳能够抵挡住他震惊的语气。

[ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , ['kæʒuəli] [epɹ'əʊtʃt] , [pruːvd] ['laɪkwaɪz] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] .

And	Alexandra	,	casually	approached	,	proved	likewise	unfavorable	.
和	亚历山德拉	,	随意地	接近	,	已证实	同样地	不利	.

而随意接近的亚历山德拉也同样表现得不太友好。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['fəːðə] [maɪ] [əʊn] ['kʌmfət] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] ,

"	I	am	certainly	not	furthering	my	own	comfort	alone	in	this	,
"	我	是	当然	不是	进一步	我的	自己的	舒适	独自的	在	这	,

“我这样做当然不仅仅是为了满足自己的私欲，”

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['dædi] [siːm] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] [sɪ'vɪəli] [tuː; tə]

as	you	and	Daddy	seem	inclined	to	think	,	"	Mrs	.	Salisbury	said	severely	to
作为	你	和	爸爸	似乎	倾斜	到	思考	,	"	太太	.	索尔兹伯里	说	严重	到

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

her	daughter	.
她	女儿	.

“就像你和爸爸似乎倾向于认为的那样，”索尔兹伯里太太严厉地对女儿说。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [dʒʌ'stiːnz] ['sɪstəm] [ɪz][æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

"	I	feel	that	Justine's	system	is	an	imposition	upon	you	,	dear	.
"	我	感觉	那	贾斯汀的	系统	是	一个	征收	之上	你	,	亲爱的	.

“亲爱的，我觉得贾斯汀的制度对你来说是一种负担。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði]

It	isn't	right	for	a	pretty	girl	of	your	age	to	be	caught	dusting	the
它	不是	正确的	为了	一个	漂亮的	女孩	的	你的	年龄	到	是	捕捉	除尘	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

sitting	-	room	,
坐着	-	房间	,

像你这个年纪的漂亮女孩，被人看到在客厅打扫卫生，这不太合适。

[æz; əz] ['əʊɪn] [kɔːt] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] .

as	Owen	caught	you	yesterday	.
作为	欧文	捕捉	你	昨天	.

就像欧文昨天抓到你一样。

['dædi]

Daddy
爸爸

爸爸

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ][naɪs] [həʊm] , [wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] ,

and	I	can	keep	a	nice	home	,	we	keep	a	motor	car	,
和	我	能	保持	一个	好的	家	,	我们	保持	一个	发动机	车	,

我可以维持一个舒适的家，我们还有一辆汽车。

[wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [gʊd] [skuːlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [feə(r)] — "

we	put	the	boys	in	good	schools	,	and	it	doesn't	seem	fair	—	"
我们	放	这	男孩们	在	好的	学校	,	和	它	不	似乎	公平的	—	"

我们把孩子们送进好学校，这似乎不太公平——"

" [əʊ] , [feə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] !

"	Oh	,	fair	your	grandmother	!
"	哦	,	公平的	你的	祖母	!

“哦，你奶奶真漂亮！”

" ['sændi] [brəʊk] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['briːzi] [lɑːf] .

"	Sandy	broke	in	,	with	a	breezy	laugh	.
"	沙	打破	在	,	和	一个	微风	笑	.

桑迪插话道，带着轻松的笑声。

" [ɪf] ['əʊɪn] ['sɑːrdʒənt] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kæn; kən][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] !

"	If	Owen	Sargent	doesn't	like	it	,	he	can	just	come	TO	!
"	如果	欧文	萨金特	不	喜欢	它	,	他	能	只是	来	到	!

“如果欧文·萨金特不喜欢，他可以来TO！”

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['iːtɪŋ] ['dɪnə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] [fɔː(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Look	at	HIS	mother	,	eating	dinner	the	other	day	with	four	representatives	of	the
看	在	他的	母亲	,	吃	晚餐	这	其他	天	和	四	代表	的	这

['weitris] - ['juːniən] !

Waitresses	'	Union	!
女服务员	-	联盟	!

瞧瞧他妈妈，前几天和四位女服务员工会的代表一起吃饭！

['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'reɪd] [wɪð] [dɪə(r)] [nəʊz] [huː] !

Marching	in	a	parade	with	dear	knows	who	!
行军	在	一个	游行	和	亲爱的	知道	WHO	!

和某个不知名的人一起参加游行！

[bɪ'saɪdz] — "

Besides	—	"
除了	—	"

除了-"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənts] [keɪs] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['sɪmpli] .

"	It	is	very	different	in	Mrs	.	Sargent's	case	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Salisbury	simply	.
"	它	是	非常	不同的	在	太太	.	萨金特的	案件	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	索尔兹伯里	简单地	.

“亲爱的，萨金特太太的情况就大不相同了，”索尔兹伯里太太简单地说。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt]

"	She	could	afford	to	do	anything	,	and	consequently	it	doesn't	matter	what
"	她	可以	买得起	到	做	任何事物	,	和	最后	它	不	事情	什么

[ʃiː; ʃi] [dʌz] !

she	does	!
她	做	!

“她有能力做任何事，所以她做什么都无所谓！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [nɒt][tuː; tə] .

It	doesn't	matter	what	you	do	,	if	you	can	afford	not	to	.
它	不	事情	什么	你	做	,	如果	你	能	买得起	不是	到	.

如果你负担得起不做某件事的后果，那么你做什么都无所谓。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] ['riːəli] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [meɪd] . "

The	point	is	that	we	can't	really	afford	a	second	maid	.	"
这	观点	是	那	我们	不能	真的	买得起	一个	第二	女佣	.	"

关键是我们实在请不起第二个女佣。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	don't	see	what	that	has	to	do	with	it	!
"	我	不	看	什么	那	有	到	做	和	它	!

我不明白这跟这件事有什么关系！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏(The Treasure)
第5/6页

" [sed] [ðə; ði][gɜ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['tʃɪəfəli] .

"	said	the	girl	of	the	coming	generation	cheerfully	.
"	说	这	女孩	的	这	未来	一代	愉快地	.

“下一代的女孩兴高采烈地说。”

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ]

"	It	has	EVERYTHING	to	do	with	it	,	"	the	woman	of	the	passing
"	它	有	一切	到	做	和	它	,	"	这	女士	的	这	通过

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['ɑ:nsə(r)d] ['sɪəriəsli] .

generation	answered	seriously	.
一代	回答	严重地	.

“这完全与此有关，”上一代妇女严肃地回答道。

" [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['əʊɪn] [gəʊz] , " ['sændi] [went] [ɒn] ['θɔ:tfəli] ,

"	As	far	as	Owen	goes	,	"	Sandy	went	on	thoughtfully	,
"	作为	远的	作为	欧文	去	,	"	沙	去	在	深思熟虑	,

“至于欧文，”桑迪若有所思地继续说道，

" [aɪm]['əʊnli] [tu:] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [hi:z] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

"	I'm	only	too	much	afraid	he's	the	other	way	.
"	我是	仅有的	也	很多	害怕的	他是	这	其他	方式	.

“我只是太害怕他会是另一种情况。”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [naʊ] ?

What	do	you	suppose	he's	going	to	do	now	?
什么	做	你	认为	他是	去	到	做	现在	?

你觉得他接下来会做什么?

[hi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪbəhʊd] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] [daʊn] [ɒn]['rɪvə(r)] [stri:t]

He's	going	to	establish	a	little	Neighborhood	House	for	boys	down	on	River	Street
他是	去	到	建立	一个	小的	邻里	房子	为了	男孩们	向下	在	河	街道

,

,

,

他打算在河街附近为男孩们建一个小型社区活动中心。

- [ðə; ði]['saɪrəs]['sɑ:rdʒənt] [mə'mɔ:riəl] . -

'	The	Cyrus	Sargent	Memorial	.	'
-	这	赛勒斯	萨金特	纪念馆	.	-

“赛勒斯·萨金特纪念碑。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [hi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] !

And	,	if	you	please	,	he's	going	to	LIVE	there	!
和	,	如果	你	请	,	他是	去	到	居住	那里	!

而且，如果可以的话，他要住在那里!

[ɪts] [ə; eɪ] ['dʌki] [haʊs] ; [hi:; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [blu:] - [prɪnts] ,

It's	a	ducky	house	;	he	showed	me	the	blue	-	prints	,
它是	一个	小鸭子	房子	;	他	显示	我	这	蓝色的	-	印刷	,

那是一座小鸭子屋；他给我看了设计图。

[wɪð] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌndʒ] ,

with	the	darlingest	apartment	for	himself	you	ever	saw	,	and	a	plunge	,
和	这	最亲爱的	公寓	为了	他自己	你	曾经	锯	,	和	一个	暴跌	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] [dʒɪm'neɪziəm] .

and	a	roof	gymnasium	.
和	一个	屋顶	健身房	.

他拥有你见过的最可爱的公寓，还有一个跳水池和一个屋顶健身房。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɒst] , [ɪn'daʊmənt] [ænd; ənd][ɔːl] , [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — "

It's	going	to	cost	,	endowment	and	all	,	three	hundred	thousand	dollars	—	"
它是	去	到	成本	,	捐赠基金	和	全部	,	三	百	千	美元	—	"

包括所有捐赠在内，总共要花费三十万美元——”

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] , [æz; əz][wʌn] ['strɪkən] .

"	Mrs	.	Salisbury	said	,	as	one	stricken	.
"	太太	.	索尔兹伯里	说	,	作为	一	受打击的	.

萨利斯伯里夫人悲痛欲绝地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [pə'sjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

"	And	the	worst	of	it	is	,	"	Alexandra	pursued	,	with	a	sympathetic
"	和	这	最差	的	它	是	,	"	亚历山德拉	追击	,	和	一个	交感神经

[lɑːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kən'sɜːn] ,

laugh	for	her	mother's	concern	,
笑	为了	她	母亲的	忧虑	,

“而最糟糕的是，”亚历山德拉接着说道，带着对母亲担忧的同情笑了笑，

" [ðæt] [hiːl] [miːt] [sʌm; səm] [mə'dɒnə] - [aɪd] ['lɪt(ə)l]['fæktri; 'fæktəri][gɜːl][ɔː(r)] ['lɔːndri] ['wɜːkə(r)] [daʊn]

"	that	he'll	meet	some	Madonna	-	eyed	little	factory	girl	or	laundry	worker	down
"	那	地狱	见面	一些	麦当娜	-	眼睛	小的	工厂	女孩	或者	洗衣店	工人	向下

[ðeə(r)][ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [əʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] — "

there	and	feel	that	he	owes	it	to	her	to	—	"
那里	和	感觉	那	他	欠款	它	到	她	到	—	"

“他会在那里遇到一些眼神像圣母玛利亚一样温柔的工厂女工或洗衣工，然后觉得他有义务——”

" [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['sændi] , " [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sə'plaɪd] , [ɔːl]['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] .

"	To	break	your	heart	,	Sandy	,	"	the	mother	supplied	,	all	tender	solicitude	.
"	到	休息	你的	心	,	沙	,	"	这	母亲	供应	,	全部	投标	关怀	.

“桑迪，我真想让你伤心，”母亲温柔地补充道。

" [ɪts] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , " ['sændi] ['ɑːnsə(r)d] [kəm'pəʊzdli] ,

"	It's	not	so	much	a	question	of	my	heart	,	"	Sandy	answered	composedly	,
"	它是	不是	所以	很多	一个	问题	的	我的	心	,	"	沙	回答	镇定	,

“这倒不是我内心感受的问题，”桑迪平静地回答道。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)][laɪf] .

"	as	it	is	a	question	of	his	entire	life	.
"	作为	它	是	一个	问题	的	他的	全部的	生活	.

“因为这关系到他的一生。”

[ɪts] [səʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ænd; ənd] ['sensləs] ! "

It's	so	unnecessary	and	senseless	!	"
它是	所以	不必要	和	无意义的	!	"

真是完全没必要，毫无意义！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ðeə(r)] ['kɑːmli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	And	you	can	sit	there	calmly	discussing	it	!
"	和	你	能	坐	那里	平静地	讨论	它	!

“你可以坐在那里冷静地讨论这件事！”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] , ['θʌrəli] [aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz]

"	Mrs	.	Salisbury	said	,	thoroughly	out	of	temper	with	the	entire	scheme	of	things
"	太太	.	索尔兹伯里	说	,	彻底	出去	的	脾气	和	这	全部的	方案	的	事物

[mʌn'deɪn] .

mundane	.
平凡的	.

萨利斯伯里夫人对这一切世俗之事感到非常不满，说道。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Upon	my	word	,	I	never	saw	or	heard	anything	like	it	!
"	之上	我的	单词	,	我	绝不	锯	或者	听到	任何事物	喜欢	它	!

“我发誓，我从未见过或听说过这样的事情！”

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

"	she	observed	.
"	她	观察到	.

她说道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt]['kwaɪətli] [tel] ['əʊɪn] [ðæt] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [bʌt; bət] [ɪts] [tuː]

"	I	wonder	that	you	don't	quietly	tell	Owen	that	you	care	for	him	—	but	it's	too
"	我	想知道	那	你	不	悄悄	告诉	欧文	那	你	关心	为了	他	—	但	它是	也

['dredf(ə)l] [tuː; tə][dʒəʊk] [ə'baʊt] !

dreadful	to	joke	about	!
可怕	到	开玩笑	关于	!

“我很好奇你为什么不私下告诉欧文你很关心他——但是开玩笑太可怕了！”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] !

I	give	you	up	!
我	给	你	向上	!

我放弃你了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	And	she	rose	from	her	chair	,	and	went	quickly	out	of	the	room	,
"	和	她	玫瑰	从	她	椅子	,	和	去	迅速地	出去	的	这	房间	,

她从椅子上站起来，匆匆走出了房间。

['evri] [laɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'rekt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪnˌfleksə'bɪlətɪ] .

every	line	in	her	erect	little	figure	expressing	exasperation	and	inflexibility	.
每一个	线	在	她	直立	小的	数字	表达	恼怒	和	缺乏灵活性	.

她挺拔的小身躯上的每一条线条都表达着恼怒和固执。

['sændi] , ['smaɪlɪŋ] ['sliːpɪli] , [ˌriː'əʊpənd] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nɒv(ə)l] .

Sandy	,	smiling	sleepily	,	reopened	an	interrupted	novel	.
沙	,	微笑	昏昏欲睡地	,	重新开放	一个	中断	小说	.

桑迪睡眼惺忪地笑着，重新拿起一本被打断的小说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpən][peɪdʒ]['ɪntuː] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd]

But	she	stared	over	the	open	page	into	space	for	a	few	moments	,	and
但	她	凝视	超过	这	打开	页	进入	空间	为了	一个	很少	时刻	,	和

['faɪnəli] [spəʊk] :

finally	spoke	:
最后	辐	:

但她盯着摊开的纸页发呆了一会儿，最后开口说道：

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðæts] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] !

"	Upon	my	word	,	I	don't	know	that	that's	at	all	a	bad	idea	!
"	之上	我的	单词	,	我	不	知道	那	那就是	在	全部	一个	坏的	主意	!

“恕我直言，我并不认为这是一个坏主意！”

" [æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nɒv(ə)l] .

"	an	interrupted	novel	.
"	一个	中断	小说	.

一部未完成的小说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpən][peɪdʒ]['ɪntuː] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd]

But	she	stared	over	the	open	page	into	space	for	a	few	moments	,	and
但	她	凝视	超过	这	打开	页	进入	空间	为了	一个	很少	时刻	,	和

['faɪnəli] [spəʊk] :

finally	spoke	:
最后	辐	:

但她盯着摊开的纸页发呆了一会儿，最后开口说道：

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðæts] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] !

"	Upon	my	word	,	I	don't	know	that	that's	at	all	a	bad	idea	!
"	之上	我的	单词	,	我	不	知道	那	那就是	在	全部	一个	坏的	主意	!

“恕我直言，我并不认为这是一个坏主意！”

" ['tʃæptə(r)] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] , " [sed] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

"	Mrs	.	Salisbury	,	"	said	Justine	,	when	her	mistress	came	into	the	kitchen
"	太太	.	索尔兹伯里	,	"	说	贾斯汀	,	什么时候	她	情妇	来了	进入	这	厨房

[wʌn] [dɪ'sembə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

one	December	morning	,
一	十二月	早晨	,

“萨利斯伯里太太，”贾斯汀说道，那天是十二月的一个早晨，她的女主人走进厨房。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] — "

"	I've	had	a	note	from	Mrs	.	Sargent	—	"
"	我已经	有	一个	笔记	从	太太	.	萨金特	—	"

“我收到萨金特太太的一张便条——”

" [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] ? " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [rɪ'piːtɪd] , [ə'stɒnɪʃt] .

"	From	Mrs	.	Sargent	?	"	Mrs	.	Salisbury	repeated	,	astonished	.
"	从	太太	.	萨金特	?	"	太太	.	索尔兹伯里	重复	,	惊讶	.

“萨金特太太寄来的？”索尔兹伯里太太惊讶地重复道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

And	to	herself	she	said	:	"	She's	trying	to	get	Justine	away	from	me	!
和	到	她自己	她	说	:	"	她是	尝试	到	得到	贾斯汀	离开	从	我	!

"

"
"

她自言自语道：“她想把贾斯汀从我身边抢走！”

" [ʃiː; ʃi] [raɪts] [æz; əz] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['sɪvɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːrəm] [klʌb] ,

"	She	writes	as	Chairman	of	the	Department	of	Civics	of	the	Forum	Club	,
"	她	写	作为	主席	的	这	部门	的	公民课	的	这	论坛	俱乐部	,

“她以论坛俱乐部公民部主席的身份撰写此文，

" [pə'sjuːd] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

"	pursued	Justine	,	referring	to	the	letter	she	held	in	her	hand	,
"	追击	贾斯汀	,	指	到	这	信	她	握住	在	她	手	,

“贾斯汀追问道，指着她手里拿着的那封信，”

" [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [ə'dres] [ðə; ði] [klʌb] [sʌm; səm] ['θɜːzdeɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]

"	to	ask	me	if	I	will	address	the	club	some	Thursday	on	the	subject	of	the
"	到	问	我	如果	我	将要	地址	这	俱乐部	一些	周四	在	这	主题	的	这

['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['saɪəns] .

College	of	Domestic	Science	.
大学	的	国内的	科学	.

“问我是否会在某个星期四向俱乐部成员介绍家政学院的情况。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kɑːd] [ˈpɑːti] [sʌm; səm] [ˈθɜːzdeɪ] ,

I	know	that	you	expect	to	give	a	card	party	some	Thursday	,
我	知道	那	你	预计	到	给	一个	卡片	派对	一些	周四	,

我知道你打算在某个星期四举办一个纸牌游戏聚会，

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [dʒʌst] [wɪtʃ] [wʌn] [juː; jʊ] [ment] .

and	I	thought	I	would	make	sure	just	which	one	you	meant	.
和	我	想法	我	会	制作	当然	只是	哪个	一	你	意思是	.

所以我想确认一下你指的是哪一个。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsɔːlzbəri] , [ˈteɪkən] [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌnəˈweə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈspiːtʃləs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

"	Mrs	.	Salisbury	,	taken	entirely	unaware	,	was	actually	speechless	for	a
"	太太	.	索尔兹伯里	,	已采取	完全	不知情	,	曾是	实际上	无言	为了	一个

[ˈməʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“萨利斯伯里夫人完全没有意识到这一点，一时竟说不出话来。”

[ðə; ði] [ˈfɔːrəm] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [klʌbz] ,

The	Forum	was	,	of	all	her	clubs	,
这	论坛	曾是	,	的	全部	她	俱乐部	,

在她所有的俱乐部中，论坛俱乐部是她最不满意的。

[ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmembəʃɪp] [wɒz; wəz] [məʊst] [praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ˈrɪvə(r)] [fɔːls] .

the	one	in	which	membership	was	most	prized	by	the	women	of	River	Falls	.
这	一	在	哪个	会员资格	曾是	最多	珍贵的	经过	这	女性	的	河	瀑布	.

在里弗福尔斯，女性最珍视的就是加入该组织。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klʌb] ,

It	was	not	a	large	club	,
它	曾是	不是	一个	大的	俱乐部	,

那不是一个大型俱乐部。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]

and	she	had	longed	for	many	years	somehow	to	place	her	name
和	她	有	渴望	为了	许多	年	不知何故	到	地方	她	姓名

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈeɪti] [ɒn] [ɪts] [rəʊl] .

among	the	eighty	on	its	roll	.
之中	这	八十	在	它是	卷	.

多年来，她一直渴望能以某种方式将自己的名字列入这八十人的名单中。

[ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ˈrɪvə(r)] [fɔːls] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɔːrəm] [klʌb] ;

The	richest	and	most	exclusive	women	of	River	Falls	belonged	to	the	Forum	Club	;
这	最富有的	和	最多	独家的	女性	的	河	瀑布	属于	到	这	论坛	俱乐部	;

里弗福尔斯最富有、最尊贵的女性都是论坛俱乐部的成员；

[ɪts] [fjuː] [rʊmz; ruːmz] , [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [pɑːt] [ɒv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd] [ˈhænsəmli] [bʌt; bət]

its	few	rooms	,	situated	in	the	business	part	of	town	,	and	handsomely	but
它是	很少	房间	,	位于	在	这	商业	部分	的	镇	,	和	英俊地	但

['pleɪnli] ['fɜːnɪʃt] ,

plainly	furnished	,
显然	提供	,

它只有几间客房，位于市中心的商业区，布置得体但朴素。

[wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsʌt(ə)l] [rɪˈmaɪndəz] [ðæt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪə(r)] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈsentə(r)] ;

were	full	of	subtle	reminders	that	here	was	no	mere	social	center	;
是	满的	的	微妙的	提醒	那	这里	曾是	不	仅仅	社会的	中心	;

处处都透露着微妙的暗示，这里不仅仅是一个社交中心；

[hɪə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [ɪn'frænʧaɪzd] [seks][met][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sɪvɪk]

here	responsible	members	of	the	recently	enfranchised	sex	met	to	discuss	civic
这里	负责任的	成员	的	这	最近	获得选举权	性别	遇见	到	讨论	公民

['betəmənt] ,

betterment	,
改善	,

这里，一些新近获得选举权的性别群体中的负责任的成员聚在一起，讨论公民权利的改善问题。

[skuːlz] [ænd; ənd][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bʌdʒɪts] , [kə'mɜːʃəlaɪzd] [vaɪs][ænd; ənd][tʃaɪld]['leɪbə(r)] , ['laɪbrəri]

schools	and	municipal	budgets	,	commercialized	vice	and	child	labor	,	library
学校	和	市政	预算	,	商业化	副	和	孩子	劳动	,	图书馆

[əprəʊpr'ɪeɪʃnz] , ['lɪkə(r)] [lɔːz] [ænd; ənd]['suːə(r); 'sjuːə(r)] ['sɪstəmz] .

appropriations	,	liquor	laws	and	sewer	systems	.
拨款	,	酒	法律	和	下水道	系统	.

学校和市政预算、商业化卖淫和童工、图书馆拨款、酒类法律和下水道系统。

['ləʊk(ə)l] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['fɔːrəm] , ['ləʊk(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɪ'pɔːtɪd]

Local	politicians	were	beginning	to	respect	the	Forum	,	local	newspapers	reported
当地的	政治家	是	开始	到	尊重	这	论坛	,	当地的	报纸	据报道

[ɪts] [kən'venʃnz] , ['prɪntɪd] [ɪts] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

its	conventions	,	printed	its	communications	.
它是	惯例	,	打印	它是	通讯	.

当地政界人士开始尊重该论坛，当地报纸报道了该论坛的会议，刊登了该论坛的通讯。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['klevə(r)] ,

Mrs	.	Salisbury	was	really	a	little	bit	out	of	place	among	the	clever	,
太太	.	索尔兹伯里	曾是	真的	一个	小的	少量	出去	的	地方	之中	这	聪明的	,

萨利斯伯里夫人和那些聪明人在一起，确实有点格格不入。

['sɪəriəs] [jʌŋ] ['dɑːktərz] , [ðə; ði] ['ɑːrkəˌtekts] , ['lɔɪərz] , [fi'lænθrəpist] [ænd; ənd] ['raɪtər] [huː]

serious	young	doctors	,	the	architects	,	lawyers	,	philanthropists	and	writers	who
严肃的	年轻的	医生	,	这	建筑师	,	律师	,	慈善家	和	作家	WHO

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

belonged	to	the	club	.
属于	到	这	俱乐部	.

俱乐部成员包括严肃的年轻医生、建筑师、律师、慈善家和作家。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['membəʃɪp] [ˌðeər'ɪn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪʧ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən]

But	her	membership	therein	was	one	of	the	things	in	which	she	felt	an
但	她	会员资格	其中	曾是	一	的	这	事物	在	哪个	她	毛毡	一个

[ˌʌnə'lɔɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

unalloyed	satisfaction	.
纯正的	满意	.

但作为其中的一员，她感到由衷的满足。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃən] ['evə(r)] ['siːkrətli] [bɔːd] [ɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['klevə(r)]

If	the	discussions	ever	secretly	bored	or	puzzled	her	,	she	was	quite	clever
如果	这	讨论	曾经	偷偷	无聊的	或者	困惑	她	,	她	曾是	相当	聪明的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

enough	to	conceal	it	.
足够的	到	隐藏	它	.

如果这些讨论让她暗自感到无聊或困惑，她也足够聪明，能够掩饰过去。

[ʃiː; ʃi][sæt] , [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [feɪs] , ['ʌndə(r)][ɪts] ['hænsəm] [hæt] , [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

She	sat	,	her	handsome	face	,	under	its	handsome	hat	,	turned	toward	the	speaker	,
她	卫星	,	她	英俊的	脸	,	在下面	它是	英俊的	帽子	,	转向	朝向	这	扬声器	,

她坐着，漂亮的脸蛋在漂亮的帽子下，转向了说话的人。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːts] [ænd; ənd] [ekspə'zɪʃnz] .

her	bright	eyes	immovable	as	she	listened	to	reports	and	expositions	.
她	明亮的	眼睛	不可移动的	作为	她	听着	到	报告	和	展览	.

她聆听报告和讲解时，目光炯炯，一动不动。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['məʊʃn] [tuː; tə] [ə'dʒɜːn] [hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [meɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]

And	,	after	the	motion	to	adjourn	had	been	duly	made	,	she	had	her
和	,	后	这	运动	到	休会	有	到过	正式地	制成	,	她	有	她

[rɪ'wɔːd] .

reward	.
报酬	.

在正式提出休会动议后，她得到了回报。

[rɪtʃ] ['wɪmɪn] , ['brɪliənt] ['wɪmɪn] , ['feɪməs] ['wɪmɪn] ['tʃætɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːdiəli] [æz; əz][ðə; ði]

Rich	women	,	brilliant	women	,	famous	women	chatted	with	her	cordially	as	the
富有的	女性	,	杰出的	女性	,	著名的	女性	聊天	和	她	诚挚地	作为	这

['fɔːrəm] [klʌb] [stɹ'iːmd] [ˌdaʊn'steəz] .

Forum	Club	streamed	downstairs	.
论坛	俱乐部	流媒体	楼下	.

楼下论坛俱乐部的客人络绎不绝，富有的女性、才华横溢的女性、知名的女性都和她亲切地交谈着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , [tuː; tə] [tiːz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːl] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]

She	was	asked	to	luncheons	,	to	teas	;	she	was	whirled	home	in	the
她	曾是	问	到	午餐会	,	到	茶	;	她	曾是	旋转	家	在	这

['limuziːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['membəz] .

limousines	of	her	fellow	-	members	.
豪华轿车	的	她	同伴	-	成员	.

她被邀请参加午餐会、下午茶会；她的同事们用豪华轿车接她回家。

[nəʊ]['ʌðə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [æz; əz] ['defɪnət] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]

No	other	one	thing	in	her	life	seemed	to	Mrs	.	Salisbury	as	definite	a	social
不	其他	一	事物	在	她	生活	似乎	到	太太	.	索尔兹伯里	作为	定	一个	社会的

['traɪʌmf] [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['membəʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrəm] .

triumph	as	was	her	membership	in	the	Forum	.
胜利	作为	曾是	她	会员资格	在	这	论坛	.

在萨利斯伯里夫人看来，她一生中没有哪件事比加入论坛更能让她获得社交上的成功。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['siːkrət] ['lɒŋɪŋ]

Her	election	had	come	about	simply	enough	,	after	years	of	secret	longing
她	选举	有	来	关于	简单地	足够的	,	后	年	的	秘密	渴望

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)] .

to	become	a	member	.
到	变得	一个	成员	.

她的当选其实很简单，因为她多年来一直暗自渴望成为一名会员。

['sændi] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt]

Sandy	,	who	was	about	twelve	at	the	time	,	during	a	call	from	Mrs	.	Sargent
沙	,	WHO	曾是	关于	十二	在	这	时间	,	期间	一个	称呼	从	太太	.	萨金特

, [hæd; həd] [sed] ['ɪnəsntli] :

,	had	said	innocently	:
,	有	说	天真地	:

当时大约十二岁的桑迪在接到萨金特太太的电话时，天真地说道：

" [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ]['evə(r)][dʒɔɪnd][ðə; ði]['fɔːrəm] , ['mʌðə(r)] ? "

"	Why	haven't	you	ever	joined	the	Forum	,	Mother	?	"
"	为什么	还没有	你	曾经	加入	这	论坛	,	母亲	?	"

“母亲，您为什么一直没有加入论坛呢？”

" [waɪ] , [jes] ; [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	,	yes	;	why	not	?
"	为什么	,	是的	;	为什么	不是	?

“为什么？是的；为什么不呢？”

" ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt][hæd; həd] ['ædɪd] .

"	Mrs	.	Sargent	had	added	.
"	太太	.	萨金特	有	额外	.

萨金特夫人补充道。

[ðɪs] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] :

This	gave	Mrs	.	Salisbury	an	opportunity	to	say	:
这	给予	太太	.	索尔兹伯里	一个	机会	到	说	:

这让萨利斯伯里夫人有机会说道：

" [wel] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

"	Well	,	I	have	been	a	very	busy	woman	,	and	couldn't	have	done	so	,
"	出色地	,	我	有	到过	一个	非常	忙碌的	女士	,	和	不能	有	完毕	所以	,

“嗯，我一直很忙，根本没时间做这件事。”

[wɪð] [ðiːz] [θriː] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

with	these	three	dear	children	to	watch	.
和	这些	三	亲爱的	孩子们	到	手表	.

有这三个可爱的孩子陪伴。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɑːskt] .

But	,	as	a	matter	of	fact	,	Mrs	.	Sargent	,	I	have	never	been	asked	.
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	太太	.	萨金特	,	我	有	绝不	到过	问	.

但事实上，萨金特夫人，从来没有人问过我这个问题。

[æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['skruːpjələsli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] !

At	least	,	"	she	went	on	scrupulously	,	"	I	am	almost	sure	I	never	have	been	!
在	至少	,	"	她	去	在	一丝不苟地	,	"	我	是	几乎	当然	我	绝不	有	到过	!

“至少，”她一丝不苟地继续说道，“我几乎可以肯定我从来没有过！”

" [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrəmz] [kɑːd] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

"	The	implication	being	that	the	Forum's	card	of	invitation	might	have	been
"	这	含义	存在	那	这	论坛的	卡片	的	邀请	可能	有	到过

[ˌəʊvə'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'feəz] .

overlooked	for	more	important	affairs	.
被忽视的	为了	更多的	重要的	事务	.

“言下之意是，论坛的邀请函可能因为更重要的事情而被忽略了。”

" [aɪl] [send] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] , " [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][hæd; həd] [sed] [æt; ət] [wʌns] .

"	I'll	send	you	another	,	"	the	great	lady	had	said	at	once	.
"	患病的	发送	你	其他	,	"	这	伟大的	女士	有	说	在	一次	.

“我会再寄一个给你，”这位伟大的女士立刻说道。

" [jʊr; jər] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [wiː; wi] [niːd] , " ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] .

"	You're	just	the	sort	we	need	,	"	Mrs	.	Sargent	had	continued	.
"	你是	只是	这	种类	我们	需要	,	"	太太	.	萨金特	有	持续	.

“你正是我们需要的那种人，”萨金特夫人继续说道。

" [wɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['widəuz] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] [naʊ] ; [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

"	We've	got	enough	widows	and	single	women	in	now	;	what	we	want	are	the
"	我们已经	得到	足够的	寡妇	和	单身的	女性	在	现在	;	什么	我们	想	是	这

['riːəl] ['mʌðəz] ,

real	mothers	,
真实的	母亲们	,

“我们这里现在已经有足够多的寡妇和单身女性了；我们想要的是真正的母亲。”

[huː] [niːd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːv] !

who	need	shaking	out	of	the	groove	!
WHO	需要	摇晃	出去	的	这	槽	!

谁需要摆脱这种沉闷的节奏！

" ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

"	Mrs	.	Sargent	happened	to	be	President	of	the	Club	at	that	time	,
"	太太	.	萨金特	发生	到	是	总统	的	这	俱乐部	在	那	时间	,

“萨金特夫人当时恰好是俱乐部的会长。”

[səʊ]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] ['greɪʃəsli] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ə'fensɪv] ['freɪzɪŋ]

so	Mrs	.	Salisbury	had	only	to	ignore	graciously	the	rather	offensive	phrasing
所以	太太	.	索尔兹伯里	有	仅有的	到	忽略	亲切地	这	相当	进攻	措辞

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

of	the	invitation	,
的	这	邀请	,

所以萨利斯伯里夫人只需优雅地忽略邀请函中略显冒犯的措辞即可。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['djuːli][ænd; ənd] ['prɒmptli]

and	to	await	the	news	of	her	election	,	which	duly	and	promptly
和	到	等待	这	消息	的	她	选举	,	哪个	正式地	和	及时

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

然后，她便开始等待当选的消息，消息也如期而至。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrəm] !

And	now	Justine	had	been	asked	to	speak	at	the	Forum	!
和	现在	贾斯汀	有	到过	问	到	说话	在	这	论坛	!

现在，贾斯汀受邀在论坛上发言！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [dɪs'teɪstfl] [bɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['mɪsɪz] .

It	was	the	most	distasteful	bit	of	information	that	had	come	Mrs	.
它	曾是	这	最多	令人厌恶的	少量	的	信息	那	有	来	太太	.

['sɔːlzˌbɛriːz] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Salisbury's	way	in	a	long	,
索尔兹伯里	方式	在	一个	长的	,

这是萨利斯伯里太太多年来听到的最令人厌恶的消息。

[lɒŋ] [taɪm] !

long	time	!
长的	时间	!

很久！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	felt	in	her	heart	a	stinging	resentment	against	Mrs	.	Sargent	,	with	her
她	毛毡	在	她	心	一个	刺痛	怨恨	反对	太太	.	萨金特	,	和	她

[mæd]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [i'kwɒlətɪ] ,

mad	notions	of	equality	,
疯狂的	概念	的	平等	,

她心中对萨金特夫人怀有强烈的怨恨，厌恶她那些疯狂的平等观念。

[ænd; ənd] [ə'genst] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pleɪsntli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] [ək'septɪŋ]

and	against	Justine	,	who	was	so	complacently	and	contentedly	accepting
和	反对	贾斯汀	,	WHO	曾是	所以	自满地	和	心满意足地	接受

[ðɪs] ['mɒnstrəs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

this	monstrous	state	of	affairs	.
这	滔天	状态	的	事务	.

而朱斯蒂娜却如此自满和满足地接受了这种可怕的局面。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪgnəti] ;

"	That	is	very	kind	of	Mrs	.	Sargent	,	"	said	she	,	fighting	for	dignity	;
"	那	是	非常	种类	的	太太	.	萨金特	,	"	说	她	,	斗争	为了	尊严	;

“萨金特太太真是太好了，”她说道，努力维护着自己的尊严；

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [g'ɜːlz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['prɔːbləmz] ,

"	she	is	very	much	interested	in	working	girls	and	their	problems	,
"	她	是	非常	很多	感兴趣的	在	在职的	女孩们	和	他们的	问题	,

她对职业女性及其面临的问题非常感兴趣。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðɪs] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [əd'vɜ:tɪsmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sku:l]
and **I** **suppose** **she** **thinks** **this** **might** **be** **a** **good** **advertisement** **for** **the** **school**
和 我 认为 她 思考 这 可能 是 一个 好的 广告 为了 这 学校
, [tu:] .
, too .
, 也 .

而且我猜她也认为这对学校来说可能是一个很好的宣传。

" [ðɪs] [aɪ'dɪə][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veɪgli]
" This idea had just come to Mrs . Salisbury , and she found it vaguely
" 这 主意 有 只是 来 到 太太 . 索尔兹伯里 , 和 她 成立 它 依稀
['su:ðɪŋ] .
soothing .
舒缓 .

“萨利斯伯里太太刚刚想到这个主意，她觉得这有点令人感到安慰。”

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə] , " [ʃi:; ʃi] [endid] ['fɜ:mli] ; " [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['veri] [ɒd] , ['veri]
" But I don't like the idea , " she ended firmly ; " it — it seems very odd , very
" 但 我 不 喜欢 这 主意 , " 她 结束 牢牢 ; " 它 — 它 似乎 非常 奇怪的 , 非常
— ['veri] [kən'spɪkjuəs] .
— very conspicuous .
— 非常 显眼的 .

“但我并不喜欢这个主意，”她坚定地总结道；“这——这看起来非常奇怪，非常——非常显眼。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:(r)][ju:; jʊ] [nɒt] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
I should prefer you not to consider anything of the kind . "
我 应该 更喜欢 你 不是 到 考虑 任何事物 的 这 种类 . "

我希望你不要考虑这类事情。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:(r)] " [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ðæt] [mi:nz] " [ai] [kə'mɑ:nd] ,
" I should prefer " was said in the tone that means " I command ,
" 我 应该 更喜欢 " 曾是 说 在 这 语气 那 方法 " 我 命令 ,

“我更喜欢”这句话的语气意味着“我命令”，

" [jet] ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n][wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] .
" yet Justine was not satisfied .
" 然而 贾斯汀 曾是 不是 使满意 .

然而，贾斯汀并不满意。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" Oh , but why ? " she asked .
" 哦 , 但 为什么 ? " 她 问 .

“哦，可是为什么呢？”她问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [fɔ:s] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] ,
" If you force me to discuss it , " said Mrs . Salisbury , in sudden anger ,
" 如果 你 力量 我 到 讨论 它 , " 说 太太 . 索尔兹伯里 , 在 突然 愤怒 ,

“如果你逼我讨论这件事，”萨利斯伯里夫人突然生气地说，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ][meɪd] !
" because you are my maid !
" 因为 你 是 我的 女佣 !

因为你是我的女仆！

[maɪ] ['greɪʃəs] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [meɪd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [pent] - [ʌp] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['faɪndɪŋ] [æn; ən]
My gracious , YOU ARE MY MAID , " she repeated , pent - up irritation finding an
我的 亲切 , 你 是 我的 女佣 , " 她 重复 , 五角星 - 向上 刺激 寻找 一个
['aʊtlet] [æt; ət][lɑ:st] .
outlet at last .
出路 在 最后的 .

“我的天哪，你是我的女佣！”她重复道，积压已久的恼怒终于找到了发泄的出口。

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] !

"	There	is	such	a	relationship	as	mistress	and	maid	,	after	all	!
"	那里	是	这样的	一个	关系	作为	情妇	和	女佣	,	后	全部	!

“原来真的存在主妇和女仆这种关系！”

[waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [æz; əz] [ai] [seɪ] .

While	you	are	in	my	house	you	will	do	as	I	say	.
尽管	你	是	在	我的	房子	你	将要	做	作为	我	说	.

你待在我家的时候，就得听我的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmɪstrəsɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˈɔːdərs] , [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

It	is	the	mistress's	place	to	give	orders	,	not	to	take	them	,
它	是	这	情妇的	地方	到	给	订单	,	不是	到	拿	他们	,

女主人应该发号施令，而不是听命于人。

[nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈɑːgjuː] [ænd; ənd] [dɪˈfend] [hɜːˈself] — "

not	to	have	to	argue	and	defend	herself	—	"
不是	到	有	到	争论	和	保卫	她自己	—	"

她不必为自己争辩和辩护——

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːk] [ðə; ði] [meɪd] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə]

"	Certainly	,	if	it	is	a	question	about	the	work	the	maid	is	supposed	to
"	当然	,	如果	它	是	一个	问题	关于	这	工作	这	女佣	是	据称	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

“当然，如果问题是关于女佣应该做什么工作，

" ['dʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn] [dɪˈfendɪd] [hɜːˈself] , [wɪð] [mɔː(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [siːn]

"	Justine	defended	herself	,	with	more	spirit	than	the	other	woman	had	seen
"	贾斯汀	辩护	她自己	,	和	更多的	精神	比	这	其他	女士	有	已见

[hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊ] [bɪˈfɔː(r)] .

her	show	before	.
她	展示	前	.

“贾斯汀为自己辩护，表现得比对方之前见过的她更有斗志。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['leʒə(r)] — [waɪ] [ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wɒt] [ə; eɪ]

"	But	what	she	does	with	her	leisure	—	why	it's	just	the	same	as	what	a
"	但	什么	她	做	和	她	闲暇	—	为什么	它是	只是	这	相同的	作为	什么	一个

[klɑːk] [dʌz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ,

clerk	does	with	his	leisure	,
职员	做	和	他的	闲暇	,

“但她如何度过闲暇时光——其实和职员如何度过闲暇时光完全一样，

['nəʊbədi] ['kwestʃənz] [ˌaɪ ˈtiː] , ['nəʊbədi] — "

nobody	questions	it	,	nobody	—	"
无人	问题	它	,	无人	—	"

没有人质疑，没有人——”

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [stænd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	I	tell	you	that	I	will	not	stand	here	and	argue	with	you	,
"	我	告诉	你	那	我	将要	不是	站立	这里	和	争论	和	你	,

我告诉你，我不会站在这里和你争论，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] , [wɪð] [mɔː(r)] ['dɪgnəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

"	said	Mrs	.	Salisbury	,	with	more	dignity	in	her	tone	than	in	her	words	.
"	说	太太	.	索尔兹伯里	,	和	更多的	尊严	在	她	语气	比	在	她	字	.

萨利斯伯里夫人说道，语气比言辞更显庄重。

" [ai] [seɪ] [ðæt] [ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [meɪd] [ɪkˈsplɔɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
" I say that I don't care to have my maid exploited by a lot of fashionable
" 我 说 那 我 不 关心 到 有 我的 女佣 被利用 经过 一个 很多 的 时髦
[ˈwɪmɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] ,
women at a club ,
女性 在 一个 俱乐部 ,

“我说我不在乎我的女佣被一群时髦的女人在夜总会里剥削，

[ænd; ənd] [ðæt] [endz] [ˌaɪ ˈtiː] !
and that ends it !
和 那 结束 它 !

故事到此结束！

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː ˈdiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
And I must add , " she went on ,
和 我 必须 添加 , " 她 去 在 ,

我还要补充一点，”她继续说道，“

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪkˈstriːmli] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɑːrdʒənt][ʃʊd; ʃəd] [əˈprəʊtʃ] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" that I am extremely surprised that Mrs . Sargent should approach you in such a
" 那 我 是 极其 惊讶 那 太太 . 萨金特 应该 方法 你 在 这样的 一个
[ˈmætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

“我非常惊讶萨金特夫人会以这种方式来找你，

[wɪˈðaʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˌem ˈiː] ! "
without consulting me ! "
没有 咨询 我 ! "

竟然没跟我商量！

" [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] , " [ˈdʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn] [sed] [ˈsləʊli] , " [ɪz] [wɒt]
" The relationship of mistress and maid , " Justine said slowly , " is what
" 这 关系 的 情妇 和 女佣 , " 贾斯汀 说 缓慢地 , " 是 什么
[hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
has always made the trouble .
有 总是 制成 这 麻烦 .

“女主人和女仆的关系，”贾斯汀缓缓说道，“一直是麻烦的根源。”

[men] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [dʌn] [ɪn][ðeə(r)] [ˈɑː.fɪsɪz] ,
Men have decided what they want done in their offices ,
男人 有 决定 什么 他们 想 完毕 在 他们的 办公室 ,

男人们已经决定了他们希望在办公室里做些什么。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [bɔɪz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈveɪkənsiz] .
and never have any trouble in finding boys to fill the vacancies .
和 绝不 有 任何 麻烦 在 寻找 男孩们 到 充满 这 空缺职位 .

而且从来不愁找不到男孩来填补空缺。

[bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [ɪkˈspekt] — "
But women expect — "
但 女性 预计 — "

但女性期望——”

" [ai] [ˈriːəli] [doʊnt][keə(r)][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ˈθɪərɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]
" I really don't care to listen to any further theories from that extraordinary
" 我 真的 不 关心 到 听 到 任何 更远 理论 从 那 非凡的
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

“我真的不想再听那个奇葩学派的任何其他理论了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [dɪ'saɪdɪdli] .
" said Mrs . Salisbury decidedly .
" 说 太太 . 索尔兹伯里 绝对地 .

萨利斯伯里夫人斩钉截铁地说。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ,
" I have told you what I expect you to do ,
" 我 有 讲述 你 什么 我 预计 你 到 做 ,

我已经告诉过你我希望你做什么了，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sensəb(ə)l][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] — "
and I know you are too sensible a girl to throw away a good position — "
和 我 知道 你 是 也 明智的 一个 女孩 到 扔 离开 一个 好的 位置 — "

我知道你是个很懂事的女孩，不会轻易放弃这么好的机会——”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ,
" Mrs . Salisbury ,
" 太太 . 索尔兹伯里 ,

萨利斯伯里夫人

[ɪf] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ðæt] [wʊd] [rɪ'flekt] [ɒn] [ðɪs] ['fæməli] ,
if I intended to say anything in such a little talk that would reflect on this family ,
如果 我 故意的 到 说 任何事物 在 这样的 一个 小的 讲话 那 会 反映 在 这 家庭 ,

如果我想在这样简短的谈话中说任何会影响到我们家庭的话，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — "
or even to mention it , it would be different , but , as it is — "
或者 甚至 到 提到 它 , 它 会 是 不同的 , 但 , 作为 它 是 — "

或者哪怕只是提一提，情况都会有所不同，但是，现在的情况是——

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['fæməli] !
" I should hope you WOULDN'T mention this family !
" 我 应该 希望 你 不会 提到 这 家庭 !

我希望你不要提及这家人！

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ['hɒtli] .
" Mrs . Salisbury said hotly .
" 太太 . 索尔兹伯里 说 热 .

萨利斯伯里夫人激动地说。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] — "
" But even without that — "
" 但 甚至 没有 那 — "

“但即便没有那件事——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɪəli] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [traɪz]
" It would be merely an outline of what the school is , and what it tries
" 它 会 是 仅仅 一个 大纲 的 什么 这 学校 是 , 和 什么 它 尝试
[tuː; tə][duː; də] ,
to do ,
到 做 ,

“这仅仅是对学校性质和办学目标的简要概述，

" ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [ˌɪntə'pəʊzd] .
" Justine interposed .
" 贾斯汀 插入 .

贾斯汀插话道。

" [mɪs] ['hɑːli] , ['aʊə(r)]['faʊndə(r)][ænd; ənd] ['prezɪdənt] ,
" Miss Holley , our founder and President ,
" 错过 霍利 , 我们的 创始人 和 总统 ,

“霍莉小姐，我们的创始人兼总裁，

[wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

was	most	anxious	to	have	us	interest	the	general	public	in	this	way	,
曾是	最多	焦虑的	到	有	我们	兴趣	这	一般的	民众	在	这	方式	,

他非常希望我们能以这种方式引起公众的兴趣。

[ɪf] ['evə(r)][wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] . "

if	ever	we	got	a	chance	.	"
如果	曾经	我们	得到	一个	机会	.	"

如果我们有机会的话。”

" [wɒt] [mɪs] ['hɑːli] — [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] — ['wɒntɪd] , [ɔː(r)]['wɒnts] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	What	Miss	Holley	—	whoever	she	is	—	wanted	,	or	wants	,	is	nothing	to	me	!
"	什么	错过	霍利	—	谁	她	是	—	通缉	,	或者	想要	,	是	没有什么	到	我	!

“霍莉小姐——不管她是谁——想要什么，对我来说都无关紧要！”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] [mæg'nɪfɪsntli] .

"	Mrs	.	Salisbury	said	magnificently	.
"	太太	.	索尔兹伯里	说	壮丽	.

萨利斯伯里夫人说得非常精彩。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

"	You	know	what	I	feel	about	this	matter	,	and	I	have	nothing	more	to	say	.
"	你	知道	什么	我	感觉	关于	这	事情	,	和	我	有	没有什么	更多的	到	说	.

“你知道我对这件事的看法，我没什么好说的了。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] , [ænd; ənd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ,

"	She	left	the	kitchen	on	the	very	end	of	the	last	word	,	and	Justine	,
"	她	左边	这	厨房	在	这	非常	结尾	的	这	最后的	单词	,	和	贾斯汀	,

“她说完最后一个字就离开了厨房，而贾斯汀……”

[pə'fɔːs] [nɒt] ['ɑːnsərɪŋ] , [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

perforce	not	answering	,	hoped	that	the	affair	was	concluded	,	once	and	for
强制	不是	回答	,	希望	那	这	事务	曾是	结束	,	一次	和	为了

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他无奈之下没有回答，只希望这件事就此彻底结束。

" [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] [meɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɪg'zæspəreɪt] [ˌem 'iː][baɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] [maɪ] [meɪd] ,

"	For	Mrs	.	Sargent	may	think	she	can	exasperate	me	by	patronizing	my	maid	,
"	为了	太太	.	萨金特	可能	思考	她	能	恶化	我	经过	居高临下	我的	女佣	,

“萨金特太太可能认为她可以通过居高临下地对待我的女佣来激怒我，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['gɑːdɪdli] , [wen] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

"	said	Mrs	.	Salisbury	guardedly	,	when	telling	her	husband	and	daughter	of
"	说	太太	.	索尔兹伯里	谨慎地	,	什么时候	讲述	她	丈夫	和	女儿	的

[ðə; ði][ə'feə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

the	affair	that	evening	,
这	事务	那	晚上	,

“萨利斯伯里太太当晚向丈夫和女儿讲述这件事时，谨慎地说，”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]

"	but	there	is	a	limit	to	everything	,	and	I	have	had	about	enough	of
"	但	那里	是	一个	限制	到	一切	,	和	我	有	有	关于	足够的	的

[ðɪs] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['bɪznəs] ! "

this	efficiency	business	!	"
这	效率	商业	!	"

“但是凡事都有个限度，我已经受够了这种效率至上的风气！”

" [ai][kæn; kən]['əʊnli][beg] , ['mʌðə(r)][dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] ['oʊənz] [dɪə(r)]
" I can only beg , Mother dear , that you won't have a row with Owen's dear
" 我 能 仅有的 求 , 母亲 亲爱的 , 那 你 惯于 有 一个 排 和 欧文的 亲爱的
['lɪt(ə)l] ['væsɪleɪtɪŋ] ,
little vacillating ,
小的 摇摆不定 ,

“我只能恳求您，亲爱的妈妈，不要和欧文那爱犹豫不决的小家伙吵架。”

[wiːk] - ['maɪndɪd][mɑː] , " [sed] ['sændi] ['tʃɪəfəli] .
weak - minded ma , " said Sandy cheerfully .
虚弱的 - 有思想 玛 , " 说 沙 愉快地 .

“意志薄弱的妈，”桑迪兴高采烈地说。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , [doʊnt][juː; jʊ][bəuθ] [θɪŋk] [ɪts] [aʊt'reɪdʒəs] ? " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [ɑːskt] ,
" No ; but , seriously , don't you both think it's outrageous ? " Mrs . Salisbury asked ,
" 不 ; 但 , 严重地 , 不 你 两个都 思考 它是 令人愤慨 ? " 太太 . 索尔兹伯里 问 ,

“不，不过说真的，你们俩不觉得这很离谱吗？”萨利斯伯里太太问道。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
looking from one to the other .
寻找 从 一 到 这 其他 .

目光在两人之间来回游移。

" [nəʊ] - [əʊ] ; [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ][gɜːrlz] [pɔɪnt] , " [keɪn] ['sɔːlzbəri] [sed] ['θɔːtfəli] .
" No - o ; I see the girl's point , " Kane Salisbury said thoughtfully .
" 不 - o ; 我 看 这 女孩们 观点 , " 凯恩 索尔兹伯里 说 深思熟虑 .

“不，我明白女孩的意思了。”凯恩·索尔兹伯里若有所思地说。

" [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɒf] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;
" What she does with her afternoons off is her own affair , after all ;
" 什么 她 做 和 她 下午 离开 是 她 自己的 事务 , 后 全部 ;

“毕竟，她下午休息时间做什么，是她自己的事；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][step] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gruːv] ['kʌmz]
and you can't blame her , if a chance to step out of the groove comes
和 你 不能 责备 她 , 如果 一个 机会 到 步 出去 的 这 槽 来
[ə'lɒŋ] ,
along ,
沿着 ,

如果有机会跳出固有模式，你也不能责怪她。

[fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for taking advantage of it .
为了 采取 优势 的 它 .

因为他利用了这一点。

['strɪktli] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][kɔːl][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] . "
Strictly , you have no call to interfere . "
严格来说 , 你 有 不 称呼 到 干扰 . "

严格来说，你没有理由干涉。

" ['liːgəli] , [pə'hæps] [aɪ] ['hævnt] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'siːd] ['kɑːmli] .
" Legally , perhaps I haven't , " his wife conceded calmly .
" 合法地 , 也许 我 还没有 , " 他的 妻子 承认 平静地 .

“从法律上讲，也许我没有，”他的妻子平静地承认道。

" [bʌt; bət] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [maɪ] [həʊm] [ɪz] [nɒt] [jet] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] .
" But , thank goodness , my home is not yet a court of law .
" 但 , 感谢 善良 , 我的 家 是 不是 然而 一个 法庭 的 法律 .

“但值得庆幸的是，我的家还不是法庭。”

[bɪ'saɪdz] , ['dædi] , [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

Besides	,	Daddy	,	if	one	of	the	young	men	in	the	bank	did	something	of	which
除了	,	爸爸	,	如果	一	的	这	年轻的	男人	在	这	银行	做过	某物	的	哪个

[ju:; jʊ] [,disə'pru:v] ,

you	disapproved	,
你	不赞成	,

此外，爸爸，如果银行里的某个年轻人做了什么你不赞成的事，

[ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] . "

you	would	feel	privileged	to	interfere	.	"
你	会	感觉	特权	到	干扰	.	"

你会觉得有权干涉。

" [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , ['sæli] , [nɒt] ['ʌðəwaɪz] . "

"	If	he	did	something	WRONG	,	Sally	,	not	otherwise	.	"
"	如果	他	做过	某物	错误的	,	莎莉	,	不是	否则	.	"

“如果他做错了什么事，萨莉，而不是其他情况。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd][tu:; tə] [mi:t] [jɔ:(r); jə(r)]['dʒænɪtə(r)] ['sʌmweə(r)] [æt; ət]

"	And	you	would	be	perfectly	satisfied	to	meet	your	janitor	somewhere	at
"	和	你	会	是	完美	使满意	到	见面	你的	清洁工	某处	在

['dɪnə(r)] ? "

dinner	?	"
晚餐	?	"

“你完全可以接受在某个地方，比如某个餐厅，和你的清洁工一起吃晚饭吗？”

" [nəʊ] ; [ðə; ði]['dʒænɪtərz] ['kʌlәd] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ænd; ənd] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [hi:; hi]['ɪz(ə)nt]

"	No	;	the	janitor's	colored	,	to	begin	with	,	and	,	more	than	that	,	he	isn't
"	不	;	这	清洁工的	有色	,	到	开始	和	,	和	,	更多的	比	那	,	他	不是

[ðə; ði] [taɪp] [wʌn] [mi:ts] .

the	type	one	meets	.
这	类型	一	满足	.

“不；首先，清洁工是有色人种，而且，更重要的是，他不是人们通常会遇到的那种人。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [hi:; hi] ['kwɒlɪfaɪd] ['ʌðəwaɪz] ,

But	,	if	he	qualified	otherwise	,
但	,	如果	他	合格的	否则	,

但是，如果他符合其他条件的话，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['mi:tɪŋ] [hɪm] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] .

I	wouldn't	mind	meeting	him	just	because	he	happened	to	be	the	janitor	.
我	不会	头脑	会议	他	只是	因为	他	发生	到	是	这	清洁工	.

我不介意见见他，就因为他碰巧是清洁工。

[naʊ] , [jʌŋ] ['fɒrɪst] [tɜ:nz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [fɔ:(r); fə(r)] [gɒlf] ,

Now	,	young	Forrest	turns	up	at	the	club	for	golf	,
现在	,	年轻的	福雷斯特	转弯	向上	在	这	俱乐部	为了	高尔夫球	,

现在，年轻的福雷斯特出现在俱乐部打高尔夫球。

[ænd; ənd] ['sændi] [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [fred] [hɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	Sandy	and	I	picked	Fred	Hall	up	the	other	day	,	coming	back	from	the
和	沙	和	我	挑选	弗雷德	大厅	向上	这	其他	天	,	未来	后退	从	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

前几天，桑迪和我顺路接上了弗雷德·霍尔，他当时正从河边回来。

" [keɪn] ['sɔːlzbəri] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [wɒtʃt] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] [rəʊz]
" Kane Salisbury , leaning back in his chair , watched the rings of smoke that rose
" 凯恩 索尔兹伯里 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 观看 这 戒指 的 抽烟 那 玫瑰
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .
from his cigar .
从 他的 雪茄 .

凯恩·索尔兹伯里向后靠在椅子上，看着雪茄升起的缕缕青烟。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['leɪzɪli] .
" It's a funny thing about you women , " he said lazily .
" 它是 一个 有趣的 事物 关于 你 女性 , " 他 说 懒洋洋 .

“你们女人真是奇怪，”他懒洋洋地说。

" [juː; jʊ] [kiːp] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [smɑːt] [g'ɜːlz][woʊnt][gəʊ]['ɪntuː] ['haʊswɜːk] , [ænd; ənd] [jet] ,
" You keep wondering why smart girls won't go into housework , and yet ,
" 你 保持 好奇 为什么 聪明的 女孩们 惯于 去 进入 家务 , 和 然而 ,

你一直纳闷为什么聪明的女孩不愿意做家务，然而，

[ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mɪə(r)]['stjuːpɪd] [mə'ʃiːn] ,
if you get a girl who isn't a mere stupid machine ,
如果 你 得到 一个 女孩 WHO 不是 一个 仅仅 愚蠢的 机器 ,

如果你能找到一个不是只会耍嘴皮子的女孩，

[juː; jʊ] [rɪ'zent] ['evri] [saɪn] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
you resent every sign she gives of being an intelligent human being .
你 怨恨 每一个 符号 她 给予 的 存在 一个 聪明的 人类 存在 .

你对她表现出的每一个聪明才智都感到不满。

[nəʊ] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [kiːp] [haʊs] [ə'laɪk] ,
No two of you keep house alike ,
不 二 的 你 保持 房子 同样 ,

你们俩的家务活都不一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌmp][ɒn][ðə; ði][gɜːl][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hæŋz] [ə; eɪ] [dɪʃ] ['taʊəl] [ʌp][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]
and you jump on the girl the instant she hangs a dish towel up the way you
和 你 跳 在 这 女孩 这 立即的 她 悬挂 一个 盘子 毛巾 向上 这 方式 你
[doʊnt] .
don't .
不 .

你一看到女孩挂起抹布就扑上去，而你却不会。

[ɪts] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [huː] [meɪk] [laɪf][səʊ][hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
It's you women who make life so hard for each other .
它是 你 女性 WHO 制作 生活 所以 难的 为了 每个 其他 .

是你们女人让彼此的生活变得如此艰难。

[naʊ] , [ɪf] ['eni] ['diːsnt] [mæn] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] ,
Now , if any decent man saw a young fellow at the bottom of the ladder ,
现在 , 如果 任何 体面的 男人 锯 一个 年轻的 同伴 在 这 底部 的 这 梯子 ,

现在，如果任何一个正直的人看到一个年轻人处于人生的低谷，

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd]['klevə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][ɪz] ,
who was as good and clever and industrious as Justine is ,
WHO 曾是 作为 好的 和 聪明的 和 勤劳 作为 贾斯汀 是 ,

谁能像贾斯汀一样优秀、聪明、勤奋呢?

[id] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][hænd][ʌp] .
he'd be glad to give him a hand up .
他会 是 高兴的 到 给 他 一个 手 向上 .

他很乐意帮他一把。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ðæt] [miːnz] [ʃiːz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [snʌb] . "

But	no	;	that	means	she's	above	her	work	,	and	has	to	be	snubbed	.	"
但	不	;	那	方法	她是	多于	她	工作	,	和	有	到	是	冷落	.	"

但事实并非如此；这意味着她不屑于自己的工作，就应该受到冷落。

" [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] ['sɪnɪkli] , ['dædi] [dɪə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	Don't	talk	so	cynically	,	Daddy	dear	,	"	Mrs	.	Salisbury	said	,	smiling	over	her
"	不	讲话	所以	愤世嫉俗地	,	爸爸	亲爱的	,	"	太太	.	索尔兹伯里	说	,	微笑	超过	她

['fænsi] [wɜːk] ,

fancy	work	,
想要	工作	,

“别这么愤世嫉俗，亲爱的爸爸，”萨利斯伯里太太一边微笑着欣赏着她精美的作品一边说道。

[æz; əz][wʌn]['əʊnli][hɑːf] ['lɪsənɪŋ] .

as	one	only	half	listening	.
作为	一	仅有的	一半	聆听	.

就像只听了一半的人一样。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ['sæli] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪnɪk] , [ʌn'rʌfld]

"	I	tell	you	,	a	change	is	coming	in	all	these	things	,	Sally	,	"	said	the	cynic	,	unruffled
"	我	告诉	你	,	一个	改变	是	未来	在	全部	这些	事物	,	莎莉	,	"	说	这	犬儒	,	镇定自若

.

:
.

“我告诉你，萨莉，所有这些事情都将发生变化，”愤世嫉俗的人平静地说。

" [juː; jʊ] [bet] [ðeə(r)] [ɪz] !

"	You	bet	there	is	!
"	你	赌注	那里	是	!

“当然有！”

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['sekəndid] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ləʊ] [siːt] [ðæt] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	his	daughter	seconded	him	from	the	favorite	low	seat	that	permitted	her
"	他的	女儿	附议	他	从	这	最喜欢的	低的	座位	那	允许	她

[tuː; tə] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [maʊs] - ['kʌləd] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] .

to	rest	her	mouse	-	colored	head	against	his	knee	.
到	休息	她	老鼠	-	有色	头	反对	他的	膝盖	.

“他的女儿坐在他最喜欢的低矮座位上，把她灰褐色的脑袋靠在他的膝盖上，陪着他一起坐下。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] , ['sændi] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Your	mother's	a	conservative	,	Sandy	,	"	pursued	the	man	of	the	house	,
"	你的	母亲的	一个	保守的	,	沙	,	"	追击	这	男人	的	这	房子	,

[ɪn'kʌrɪdʒd] ,

encouraged	,
鼓励	,

“桑迪，你母亲是个保守派，”男主人追问道，鼓励道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [də'mestɪk] [ˌrevə'ljuːʃənaiz] [ɪn][ðə; ði][nekst][fjuː] [j'iəz] .

"	but	there's	going	to	be	some	domestic	revolutionizing	in	the	next	few	years	.
"	但	有	去	到	是	一些	国内的	革命性的	在	这	下一个	很少	年	.

“但未来几年国内将会发生一些革命性的变化。”

[ɪts] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ][meɪd] [naʊ] ; ['prɪti] [suːn] ['itl] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It's	hard	enough	to	get	a	maid	now	;	pretty	soon	it'll	be	impossible	.
它是	难的	足够的	到	得到	一个	女佣	现在	;	漂亮的	很快	它将	是	不可能的	.

现在找个女佣就已经很难了；很快就更不可能了。

[ðen] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɜːk] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] ,

Then	you	women	will	have	to	sit	down	and	work	the	thing	out	,
然后	你	女性	将要	有	到	坐	向下	和	工作	这	事物	出去	,

那么你们女人就得坐下来好好想想办法了。

[ænd; ənd][ɑːsk] [jɔː'selvz] [waɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz][woʊnt] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] ,

and	ask	yourselves	why	young	American	girls	won't	come	into	your	homes	,
和	问	你们自己	为什么	年轻的	美国人	女孩们	惯于	来	进入	你的	房屋	,

问问你们自己，为什么年轻的美国女孩不愿意来你们家?

[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ðɪ] [best] [fuːd] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] , [ænd; ənd][get] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də]

and	eat	the	best	food	in	the	land	,	and	get	well	paid	for	what	they	do
和	吃	这	最好的	食物	在	这	土地	,	和	得到	出色地	有薪酬的	为了	什么	他们	做

.

:

.

他们吃着全国最好的食物，并且因为他们的工作而获得丰厚的报酬。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [həʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] ,

You'll	have	to	reduce	the	work	of	an	American	home	to	a	system	,
你会	有	到	减少	这	工作	的	一个	美国人	家	到	一个	系统	,

你必须把美国家庭的工作简化成一个系统，

[ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [dʌn]

that's	all	,	and	what	you	want	done
那就是	全部	,	和	什么	你	想	完毕

就这些，以及你想完成的事情。

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] ['sɪstəm] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [jɔː'selvz] .

that	isn't	provided	for	in	that	system	you'll	have	to	do	yourselves	.
那	不是	假如	为了	在	那	系统	你会	有	到	做	你们自己	.

该系统没有提供这方面的服务，你们需要自己去做。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ][gɜːl] [naʊ] ,

There's	something	in	the	way	you	treat	a	girl	now	,
有	某物	在	这	方式	你	对待	一个	女孩	现在	,

你现在对待女孩的方式有点不对劲。

[ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] , [ðæts] [ɔːl] [rɒŋ] ! "

or	in	what	you	expect	her	to	do	,	that's	all	wrong	!	"
或者	在	什么	你	预计	她	到	做	,	那就是	全部	错误的	!	"

或者说，你期望她做的事，全都错了!

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːk] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] .

"	It	isn't	a	question	of	too	much	work	,	"	Mrs	.	Salisbury	said	.
"	它	不是	一个	问题	的	也	很多	工作	,	"	太太	.	索尔兹伯里	说	.

“这不是工作量太大的问题，”萨利斯伯里夫人说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [wen] ['ðer] [wɜːkt] [hɑːd] .

"	They	are	much	better	off	when	they're	worked	hard	.
"	他们	是	很多	更好的	离开	什么时候	它们是	工作	难的	.

“当他们努力工作时，他们的境况会好得多。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['buk,kiːpə] [ɑː(r); ə(r)] [kept] ['prɪti] ['bɪzi] , [keɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

And	I	notice	that	your	bookkeepers	are	kept	pretty	busy	,	Kane	,	"	she	added
和	我	注意	那	你的	簿记员	是	保留	漂亮的	忙碌的	,	凯恩	,	"	她	额外

['niːtli] .

neatly	.
整齐地	.

“我注意到你的记账员们都很忙，凯恩，”她简洁地补充道。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [eɪt] - ['aʊə(r)] [deɪ] , ['sæli] .

"	For	an	eight	-	hour	day	,	Sally	.
"	为了	一个	八	-	小时	天	,	莎莉	.

“萨莉，一天工作八小时。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔːˈtiːn] - [ˈaʊə(r)][deɪ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˈhaʊsmeɪd] — "

But	you	expect	a	twelve	or	fourteen	-	hour	day	from	your	housemaid	—	"
但	你	预计	一个	十二	或者	十四	-	小时	天	从	你的	保姆	—	"

但你却期望你的女佣每天工作十二到十四个小时——”

" [ɪf] [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ] [meɪd] [ˈθɜːti] - [ˈsev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , " [hɪz; ɪz][waɪf]

"	If	I	pay	a	maid	thirty	-	seven	and	a	half	dollars	a	month	,	"	his	wife
"	如果	我	支付	一个	女佣	三十	-	七	和	一个	一半	美元	一个	月	,	"	他的	妻子

[əˈvɜːd] ,

averred	,
断言	,

“如果我每月付给女佣三十七美元五角，”他的妻子断言道，

[wɪð] [prɪˈsɪʒ(ə)n] , " [aɪ][ɪkˈspekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈθɜːti] - [ˈsev(ə)n]

with	precision	,	"	I	expect	her	to	do	something	for	that	thirty	-	seven
和	精确	,	"	我	预计	她	到	做	某物	为了	那	三十	-	七

[dˈɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ! "

dollars	and	a	half	!	"
美元	和	一个	一半	!	"

她斩钉截铁地说：“我希望她能为那三十七块五毛钱做点什么！”

" [wel] , [bʌt; bət] , [ˈmʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] !

"	Well	,	but	,	Mother	,	she	does	!
"	出色地	,	但	,	母亲	,	她	做	!

“但是，妈妈，她确实有！”

" [ˌælɪgˈzɑːndrə; ˌælɪgˈzændrə] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [ˈiːgəli] .

"	Alexandra	contributed	eagerly	.
"	亚历山德拉	贡献	急切地	.

亚历山德拉积极贡献。

" [ɪn] [dʒʌˈstiːnz] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lɒt] !

"	In	Justine's	case	she	does	an	awful	lot	!
"	在	贾斯汀的	案件	她	做	一个	可怕	很多	!

“就贾斯汀而言，她做了很多事！”

[ʃiː; ʃi][plænz] , [ænd; ənd] [seɪvz] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [θɪŋz] .

She	plans	,	and	saves	,	and	thinks	about	things	.
她	计划	,	和	保存	,	和	思考	关于	事物	.

她会做计划、存钱、思考事情。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][sɪts] [ˈraɪtɪŋ] [mˈɛnjuːz][ænd; ənd] [ˈkrɒsɪŋ] [θɪŋz] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][æt; ət]

Sometimes	she	sits	writing	menus	and	crossing	things	out	for	an	hour	at
有时	她	坐着	写作	菜单	和	过境	事物	出去	为了	一个	小时	在

[ə; eɪ][taɪm] . "

a	time	.	"
一个	时间	.	"

她有时会坐在那里写菜单，然后把一些内容划掉，一坐就是一个小时。

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌˈstiːnz][ə; eɪ][ˌpaɪəˈnɪə(r)] ; [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʃiːz] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] , " [ðə; ði][mæn]

"	And	then	Justine's	a	pioneer	;	in	a	way	she's	an	experiment	,	"	the	man
"	和	然后	贾斯汀的	一个	先锋	;	在	一个	方式	她是	一个	实验	,	"	这	男人

[sed] .

said	.
说	.

“而贾斯汀则是一位先驱；从某种意义上说，她是一个实验品，”那人说道。

" [ɪkˈsperɪm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspensɪv] .

"	Experiments	are	always	expensive	.
"	实验	是	总是	昂贵的	.

实验总是很昂贵的。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [klʌb] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

That's	why	the	club	is	interested	,	I	suppose	.
那就是	为什么	这	俱乐部	是	感兴趣的	,	我	认为	.

我想这就是俱乐部感兴趣的原因吧。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['sɜːvənts]

But	in	a	few	years	probably	the	woods	will	be	full	of	graduate	servants
但	在	一个	很少	年	大概	这	树林	将要	是	满的	的	毕业	仆人

— - [hæv; həv][wʌn] !

—	everyone'll	have	one	!
—	-	有	一	!

但几年后，森林里可能到处都是大学毕业的仆人——人人都会有一个!

[ðel] [hæv; həv][ðeə(r)] [klʌbz] [ænd; ənd][ðeə(r)][plænz] [tə'geðə(r)] ,

They'll	have	their	clubs	and	their	plans	together	,
他们会	有	他们的	俱乐部	和	他们的	计划	一起	,

他们会把各自的俱乐部和计划安排在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [sɒlv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['trʌb(ə)l] .

and	that	will	solve	some	of	the	social	side	of	the	old	trouble	.
和	那	将要	解决	一些	的	这	社会的	边	的	这	老的	麻烦	.

这样就能解决一些老问题的社会方面问题。

[ðeɪ] — "

They	—	"
他们	—	"

他们-"

" [stɪl] , [aɪ] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] [hɜː'self] ['dʌznt] [ɪm'plɔɪ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['sɜːvənts] !

"	Still	,	I	notice	that	Mrs	.	Sargent	herself	doesn't	employ	graduate	servants	!
"	仍然	,	我	注意	那	太太	.	萨金特	她自己	不	采用	毕业	仆人	!

“不过，我注意到萨金特夫人自己并没有雇用大学毕业生佣人！”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] , [θruː] [ɪn] ['dɑːkli] .

"	Mrs	.	Salisbury	,	who	had	been	following	a	wandering	line	of	thought	,	threw	in	darkly	.
"	太太	.	索尔兹伯里	,	WHO	有	到过	下列的	一个	漫游	线	的	想法	,	扔	在	黑暗	.

“萨利斯伯里夫人一直在漫无目的地思考，这时她阴沉地插话道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][fɔː(r); fə(r)] [hoʊmz] [laɪk] [hɜːz] , ['mʌðə(r)] , "

"	Because	they	haven't	any	graduates	for	homes	like	hers	,	Mother	,	"
"	因为	他们	还没有	任何	毕业生	为了	房屋	喜欢	她的	,	母亲	,	"

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [sə'plaɪd] .

Alexandra	supplied	.
亚历山德拉	供应	.

“因为像她这样的家庭没有毕业生，妈妈，”亚历山德拉补充道。

" [ʃiː; ʃi] [kiːps] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] ['haʊsmeɪd] .

"	She	keeps	eight	or	nine	housemaids	.
"	她	保持	八	或者	九	女佣	.

她雇佣了八九个女佣。

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪz]['əʊnli][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [həʊm] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

The	college	is	only	to	supply	the	average	home	,	don't	you	see	?
这	大学	是	仅有的	到	供应	这	平均的	家	,	不	你	看	?

这所大学只是为普通家庭提供教育，你难道看不出来吗?

[weə(r)] ['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [kept] — [ðæts] [ðeə(r)][aɪ'dɪə] . "

Where	only	one	or	two	are	kept	—	that's	their	idea	.	"
在哪里	仅有的	一	或者	二	是	保留	—	那就是	他们的	主意	.	"

他们的想法是只养一两只。”

" [ænd; ənd][du:; də] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [ðæt][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] ['wʊmən][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [raɪt]

"	And	do	they	suppose	that	the	average	American	woman	is	willing	to	go	right
"	和	做	他们	认为	那	这	平均的	美国人	女士	是	愿意的	到	去	正确的

[ɒn] ['peɪɪŋ] ['θɜ:ti] - ['sev(ə)n] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪd] ?

on	paying	thirty	-	seven	dollars	and	fifty	cents	for	a	maid	?
在	付费	三十	-	七	美元	和	五十	分	为了	一个	女佣	?

“难道他们认为普通的美国女性愿意继续每月支付 37.5 美元雇佣女佣吗？”

" ['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] [ɑ:skt] ['maɪldli] .

"	Mrs	.	Salisbury	asked	mildly	.
"	太太	.	索尔兹伯里	问	轻微地	.

萨利斯伯里夫人温和地问道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [ɪn]['fæməli] , ['mʌðə(r)] !

"	For	five	in	family	,	Mother	!
"	为了	五	在	家庭	,	母亲	!

“为了我们家五口之家，妈妈！

['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] [wʊd] ['əʊnli][bi:; bi] ['θɜ:ti] [ɪf] [θri:] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['strendʒər] ['hædnt] [kʌm] [tu:; tə]

Justine	would	only	be	thirty	if	three	dear	little	strangers	hadn't	come	to
贾斯汀	会	仅有的	是	三十	如果	三	亲爱的	小的	陌生人	之前没有	来	到

['braɪt(ə)n] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] ,

brighten	your	home	,
提亮	你的	家	,

如果不是三个可爱的小陌生人来到你家，给你的家带来欢乐，贾斯汀现在才三十岁。

" ['sændi] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Sandy	reminded	her	.
"	沙	提醒	她	.

桑迪提醒了她。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	Besides	,	"	she	went	on	,
"	除了	,	"	她	去	在	,

“此外，”她继续说道，

" ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:]['əʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ə'gəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['leɪtɪst] [ski:m] —

"	Justine	was	telling	me	only	a	day	or	two	ago	of	their	latest	scheme	—
"	贾斯汀	曾是	讲述	我	仅有的	一个	天	或者	二	前	的	他们的	最新的	方案	—

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:l][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tu:] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

they	are	arranging	so	that	a	girl	can	manage	two	houses	in	the	same
他们	是	安排	所以	那	一个	女孩	能	管理	二	房屋	在	这	相同的

['neɪbəhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

“就在一两天前，贾斯汀告诉我他们最新的计划——他们正在安排让一个女孩管理同一个社区的两栋房子。

[ʃi:; ʃi] [gets] ['brekfəst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒəʊnzɪz] , [seɪ] ; [li:vz] [æt; ət] [naɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:kɪt] ; [ɔ:dərs]

She	gets	breakfast	for	the	Joneses	,	say	;	leaves	at	nine	for	market	;	orders
她	获得	早餐	为了	这	琼斯	,	说	;	树叶	在	九	为了	市场	;	订单

[fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] ['fæmɪlɪz] ;

for	both	families	;
为了	两个都	家庭	;

例如，她会为琼斯一家买早餐；九点出发去市场；为两家人订购早餐；

[gəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [smɪθs] [ænd; ənd] [sɜ:rvz] [ðeə(r)] ['hɑ:ti] [mi:l] [æt; ət] [nu:n] ;

goes	to	the	Smiths	and	serves	their	hearty	meal	at	noon	;
去	到	这	史密斯	和	服务	他们的	爽朗	一顿饭	在	中午	;

中午时分，他去史密斯家为他们准备了丰盛的午餐；

[gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒəʊnzɪz][æt; ət][faɪv] , [ænd; ənd] [sɜːrvz] ['dɪnə(r)] . "

goes	back	to	the	Joneses	at	five	,	and	serves	dinner	.	"
去	后退	到	这	琼斯	在	五	,	和	服务	晚餐	.	"

五点钟回到琼斯家，准备晚餐。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][get][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] ?

"	And	what	does	she	get	for	all	this	?
"	和	什么	做	她	得到	为了	全部	这	?

她做了这一切又能得到什么呢?

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l][təʊn] .

"	Mrs	.	Salisbury	asked	in	a	skeptical	tone	.
"	太太	.	索尔兹伯里	问	在	一个	怀疑论者	语气	.

“萨利斯伯里夫人用怀疑的语气问道。”

" [ðə; ði]['dʒəʊnzɪz] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['twenti] - [faɪv] , [ai] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθs] [ˌfɪf'tiːn] [fɔː(r); fə(r)]

"	The	Joneses	pay	her	twenty	-	five	,	I	believe	,	and	the	Smiths	fifteen	for
"	这	琼斯	支付	她	二十	-	五	,	我	相信	,	和	这	史密斯	十五	为了

[tuː] [ɪn] [iːtʃ] ['fæməli] . "

two	in	each	family	.	"
二	在	每个	家庭	.	"

“琼斯一家付给她二十五，史密斯一家每家付给她十五，两家人都是如此。”

" [wʌts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] ['hævɪŋ] [ɔːl] [miːlz] [tə'geðə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [ɑːskt]

"	What's	to	prevent	the	two	families	having	all	meals	together	,	"	Mrs	.	Salisbury	asked
"	是什么	到	防止	这	二	家庭	拥有	全部	餐	一起	,	"	太太	.	索尔兹伯里	问

,

,

,

萨利斯伯里太太问道：“有什么能阻止两家人一起吃饭呢？”

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pætʃ] [aʊt] [wɪð] [miːlz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][meɪd] ? "

"	instead	of	having	to	patch	out	with	meals	when	they	had	no	maid	?	"
"	反而	的	拥有	到	修补	出去	和	餐	什么时候	他们	有	不	女佣	?	"

“难道他们没有女佣的时候，就只能靠做饭来凑合吗？”

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

"	Well	,	I	suppose	they	could	.
"	出色地	,	我	认为	他们	可以	.

“嗯，我想他们或许可以。”

[ðen] [ʃɪd] [get][hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['θɜːti] , [ænd; ənd] [faɪv] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['ekstrə] —

Then	she'd	get	her	original	thirty	,	and	five	more	for	the	two	extra	—
然后	棚	得到	她	原来的	三十	,	和	五	更多的	为了	这	二	额外的	—

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

这样她就能拿到原本的三十块，再加上两块钱的五块——你看，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] , ['θɜːti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

it	comes	out	the	same	,	thirty	-	five	dollars	a	month	.
它	来	出去	这	相同的	,	三十	-	五	美元	一个	月	.

算下来还是一样，每月35美元。

[pə'hæps] ['fæmɪlɪz] [wɪl] [puːl] [ðeə(r)] [ɪk'spensɪz] [ðæt] [wei] [sʌm; səm] [deɪ] .

Perhaps	families	will	pool	their	expenses	that	way	some	day	.
也许	家庭	将要	水池	他们的	开支	那	方式	一些	天	.

或许将来有一天，家庭会以这种方式共同承担费用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] ['baɪɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd]['teɪb(ə)l] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][gæs][ænd; ənd]['fjuːəl] .

It	would	save	buying	,	too	,	and	table	linen	,	and	gas	and	fuel	.
它	会	节省	购买	,	也	,	和	桌子	亚麻布	,	和	气体	和	燃料	.

这样还可以节省购买桌布、汽油和燃料的费用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] !

And	it	would	be	fun	!
和	它	会	是	乐趣	!

而且那会很有趣!

[ɔːl] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [ðɪs] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [ɑːnt] [mæts] [nekst] [mʌnθ] ! "

All	at	our	house	this	month	,	and	all	at	Aunt	Mat's	next	month	!	"
全部	在	我们的	房子	这	月	,	和	全部	在	阿姨	垫子的	下一个	月	!	"

这个月都在我们家，下个月都在玛特阿姨家!

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['sɪəriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʃeərɪŋ] [ə; eɪ] [meɪd] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] ['prez(ə)ntli]

"	There's	one	serious	objection	to	sharing	a	maid	,	"	Mrs	.	Salisbury	presently
"	有	一	严肃的	异议	到	分享	一个	女佣	,	"	太太	.	索尔兹伯里	目前

[səb'mɪtɪd] ;

submitted	;
提交	;

“共用一个女佣有一个严重的反对意见，”萨利斯伯里太太随即说道；

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fæməli] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] ['bɪznəs] . "

"	she	would	tell	the	other	family	all	your	private	business	.	"
"	她	会	告诉	这	其他	家庭	全部	你的	私人的	商业	.	"

“她会把你的私事全部告诉对方家庭。”

" [ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [pʌmp] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] , " [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [sed] , [wɪð]

"	If	they	chose	to	pump	her	,	she	might	,	"	Alexandra	said	,	with
"	如果	他们	选择	到	泵	她	,	她	可能	,	"	亚历山德拉	说	,	和

[ˌʌnɪn'tenʃənl] [rɪ'bjuːk] ,

unintentional	rebuke	,
无意的	训斥	,

“如果他们选择给她抽血，她可能会……”亚历山德拉无意中带着责备的语气说道。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sɔːlzbəri] ['ædɪd] [ə'mjuːzɪdli] :

and	Mr	.	Salisbury	added	amusedly	:
和	先生	.	索尔兹伯里	额外	饶有兴致地	:

萨利斯伯里先生饶有兴致地补充道:

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , ['mʌðə(r)] !

"	No	,	no	,	no	,	Mother	!
"	不	,	不	,	不	,	母亲	!

“不，不，不，妈妈！”

[ðæts] [æn; ən] [ɪk'spləʊdɪd] ['θɪəri] .

That's	an	exploded	theory	.
那就是	一个	爆炸了	理论	.

那是一个已被推翻的理论。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [təʊld] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [pleɪs] ? "

How	much	has	Justine	told	you	of	her	last	place	?	"
如何	很多	有	贾斯汀	讲述	你	的	她	最后的	地方	?	"

贾斯汀跟你说过她之前住的地方多少事?

" [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] [pruːf] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] , [keɪn] ,

"	But	that's	no	proof	she	WOULDN'T	,	Kane	,
"	但	那就是	不	证明	她	不会	,	凯恩	,

“但这并不能证明她不会，凯恩。”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [endid] [ðə; ði] [tɔːk] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['nɪərə(r)]

"	Mrs	.	Salisbury	ended	the	talk	by	rising	from	her	chair	,	taking	another	nearer
"	太太	.	索尔兹伯里	结束	这	讲话	经过	上升	从	她	椅子	,	采取	其他	更近

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [læmp] ,

the	reading	lamp	,
这	阅读	灯	,

萨利斯伯里夫人结束了谈话，她从椅子上站起来，走到阅读灯旁坐下。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ˌmægə'ziːn] .

and	opening	a	new	magazine	.
和	开幕	一个	新的	杂志	.

并创办一本新杂志。

" ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Justine	is	a	sensible	girl	,	"	she	added	,	after	a	moment	.
"	贾斯汀	是	一个	明智的	女孩	,	"	她	额外	,	后	一个	片刻	.

“贾斯汀是个懂事的女孩，”她过了一会儿又补充道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] .

"	I	have	always	said	that	.
"	我	有	总是	说	那	.

我一直都这么说。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'skʌsɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪəraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə]

When	all	the	discussing	and	theorizing	in	the	world	is	done	,	it	comes	down	to
什么时候	全部	这	讨论	和	理论化	在	这	世界	是	完毕	,	它	来	向下	到

[ðɪs] :

this	:
这	:

当世间所有的讨论和理论都结束时，最终都会归结为这一点：

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] .

a	servant	in	my	house	shall	do	AS	I	SAY	.
一个	仆人	在	我的	房子	将	做	作为	我	说	.

我家里的仆人必须听从我的命令。

[ai][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [dɪs'laɪk] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [klʌb] [aɪ'dɪə] ,

I	have	told	her	that	I	dislike	this	ridiculous	club	idea	,
我	有	讲述	她	那	我	不喜欢	这	荒谬的	俱乐部	主意	,

我已经告诉她，我不喜欢这个荒谬的俱乐部想法。

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] !

and	I	expect	to	hear	no	more	of	the	matter	!
和	我	预计	到	听到	不	更多的	的	这	事情	!

我希望不要再听到任何关于此事的消息！

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] [wen] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːrəm]

"	There	came	a	day	in	December	when	Mrs	.	Salisbury	came	home	from	the	Forum
"	那里	来了	一个	天	在	十二月	什么时候	太太	.	索尔兹伯里	来了	家	从	这	论坛

[klʌb] [ɪn][mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] .

Club	in	mid	-	afternoon	.
俱乐部	在	中	-	下午	.

“十二月的一天下午，萨利斯伯里太太从论坛俱乐部回家了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['taɪtli]

Her	face	was	a	little	pale	as	she	entered	the	house	,	her	lips	tightly
她	脸	曾是	一个	小的	苍白	作为	她	进入	这	房子	,	她	嘴唇	紧紧

[set] .

set	.
放	.

她进屋时脸色有些苍白，嘴唇紧抿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [dʒʌ'stiːnz] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['empti] .

It	was	a	Thursday	afternoon	,	and	Justine's	kitchen	was	empty	.
它	曾是	一个	周四	下午	,	和	贾斯汀的	厨房	曾是	空的	.

那是一个星期四的下午，贾斯汀的厨房空无一人。

['letɪs] [ænd; ənd] [piːld] [pə'teɪtəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [krɪsp] [ɪn] ['jeləʊ] [bəʊlz] [ɒv; əv][aɪs]['wɔːtə(r)] ,

Lettuce	and	peeled	potatoes	were	growing	crisp	in	yellow	bowls	of	ice	water	,
莴苣	和	去皮	土豆	是	生长	脆	在	黄色的	碗	的	冰	水	,

生菜和去皮土豆在盛有冰水的黄色碗里变得脆嫩。

['bredɪd] ['kʌtlits] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][aɪs] [tʃest] , [ə; eɪ] ['kʌstəd] [kuːld] [ɪn][ə; eɪ] [nɔːθ] ['wɪndəʊ] .

breaded	cutlets	were	in	the	ice	chest	,	a	custard	cooled	in	a	north	window	.
裹面包屑的	肉饼	是	在	这	冰	胸部	,	一个	蛋奶冻	冷却	在	一个	北	窗户	.

冰柜里放着裹面包屑的肉排，北窗边放着冷却的蛋奶冻。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði]['ləʊə(r)][rʊmz; ruːmz] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri]

Mrs	.	Salisbury	walked	rapidly	through	the	lower	rooms	,	came	back	to	the	library
太太	.	索尔兹伯里	步行	快速	通过	这	降低	房间	,	来了	后退	到	这	图书馆

,

,

,

萨利斯伯里夫人快步穿过楼下的房间，回到了图书馆。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] .

and	sat	down	at	her	desk	.
和	卫星	向下	在	她	桌子	.

然后她在办公桌前坐了下来。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði][waɪd] , ['kʌmftəb(ə)l] ['faɪəpleɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	fire	was	laid	in	the	wide	,	comfortable	fireplace	,	but	she	did	not	light	it	.
一个	火	曾是	铺设	在	这	宽的	,	舒服的	壁炉	,	但	她	做过	不是	光	它	.

宽敞舒适的壁炉里已经放好了火，但她没有点燃。

[ʃiː; ʃi][sæt] , ['hætɪd] , [veɪld] [ænd; ənd] [glʌvd] , ['steərɪŋ] ['fɪksɪdli] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

She	sat	,	hatted	,	veiled	and	gloved	,	staring	fixedly	ahead	of	her	for
她	卫星	,	戴帽子的	,	含蓄	和	戴手套	,	凝视	固定地	前方	的	她	为了

[sʌm; səm] ['moments] .

some	moments	.
一些	时刻	.

她戴着帽子、面纱和手套，坐着，目光呆滞地盯着前方好一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːm][bʌt; bət]['kwaɪət] [vɔɪs] : " [wel] , [ðɪs] ['pɒzətɪvli] [endz] [ˌaɪ 'tiː] !

Then	she	said	aloud	,	in	a	firm	but	quiet	voice	:	"	Well	,	this	positively	ENDS	it	!
然后	她	说	大声	,	在	一个	公司	但	安静的	嗓音	:	"	出色地	,	这	积极地	结束	它	!

然后她用坚定而平静的声音大声说道：“好吧，这下彻底结束了！”

" [ə; eɪ] ['delɪkət] [fɪlm] [ɒv; əv] [dʌst] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

"	A	delicate	film	of	dust	obscured	the	shining	surface	of	the	writing	table	.
"	一个	精美的	电影	的	灰尘	模糊不清	这	灼灼	表面	的	这	写作	桌子	.

一张闪亮的写字台表面蒙上了一层薄薄的灰尘。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzˌbɛriːz] [maʊθ] [kɜːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊld] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ə'gen]

Mrs	.	Salisbury's	mouth	curved	into	a	cold	smile	when	she	saw	it	;	and	again
太太	.	索尔兹伯里	嘴	弯曲	进入	一个	寒冷的	微笑	什么时候	她	锯	它	;	和	再次

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'laʊd] .

she	spoke	aloud	.
她	辐	大声	.

萨利斯伯里太太看到这一幕，嘴角勾起一抹冷笑；然后她又开口说话了。

" ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] , [ɪn'diːd] !

"	Thirty	-	seven	dollars	and	fifty	cents	,	indeed	!
"	三十	-	七	美元	和	五十	分	,	的确	!

“三十七美元五十分，真是如此！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

" ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [rʌʃt] [ɪn] .

"	Nearly	two	hours	later	Alexandra	rushed	in	.
"	几乎	二	小时	之后	亚历山德拉	匆忙	在	.

将近两个小时后，亚历山德拉冲了进来。

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [p'rɪtɪɪst] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [njuː] [fɜːrz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ;

Alexandra	looked	her	prettiest	;	she	was	wearing	new	furs	for	the	first	time	;
亚历山德拉	看起来	她	最漂亮的	;	她	曾是	穿着	新的	毛皮	为了	这	第一的	时间	;

亚历山德拉看起来格外漂亮；这是她第一次穿上新皮草；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['reɪdiəntli] [freʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt] [hæt] .

her	face	was	radiantly	fresh	,	under	the	sweep	of	her	velvet	hat	.
她	脸	曾是	光芒四射	新鲜的	,	在下面	这	扫	的	她	天鹅绒	帽子	.

在天鹅绒帽子的映衬下，她的脸庞容光焕发，神采奕奕。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [stretʃt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri] [kaʊtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] .

She	found	her	mother	stretched	comfortably	on	the	library	couch	with	a	book	.
她	成立	她	母亲	拉伸	舒适地	在	这	图书馆	长椅	和	一个	书	.

:

她发现母亲舒服地躺在图书馆的沙发上，手里拿着一本书。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['plæsɪd] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][smaɪl] .

Mrs	.	Salisbury	smiled	,	and	there	was	a	certain	placid	triumph	in	her	smile
太太	.	索尔兹伯里	微笑	,	和	那里	曾是	一个	肯定	平静	胜利	在	她	微笑

:

萨利斯伯里夫人笑了，她的笑容中带着某种平静的胜利感。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mʌðə(r)] !

"	Here	you	are	,	Mother	!
"	这里	你	是	,	母亲	!

“妈妈，您在这儿！”

" [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [bɜːst] [aʊt] ['dʒɔɪəsli] .

"	Alexandra	burst	out	joyously	.
"	亚历山德拉	爆裂	出去	欣喜地	.

亚历山德拉欣喜若狂地喊道。

" ['mʌðə(r)] , [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] !

"	Mother	,	I've	just	had	the	most	extraordinary	experience	of	my	life	!
"	母亲	,	我已经	只是	有	这	最多	非凡的	经验	的	我的	生活	!

“妈妈，我刚刚经历了我人生中最非凡的体验！”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [tuː] ['rəʊzɪz] ,

"	She	sat	down	beside	the	couch	,	her	eyes	dancing	,	her	cheeks	two	roses	,
"	她	卫星	向下	旁	这	长椅	,	她	眼睛	跳舞	,	她	脸颊	二	玫瑰	,

她坐在沙发旁，眼神闪烁，双颊像两朵玫瑰，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][fɜːrz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ə'saɪd] .

and	pushed	back	her	furs	,	and	flung	her	gloves	aside	.
和	推动	后退	她	毛皮	,	和	扔	她	手套	旁边	.

她撩起皮草，把手套扔到一边。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , ['kætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [ʃiː; ʃi] [held]
" My dear , " said Alexandra , catching up the bunch of violets she held
" 我的 亲爱的 , " 说 亚历山德拉 , 捕捉 向上 这 束 的 紫罗兰 她 握住
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [snɪf] ,
for an ecstatic sniff ,
为了 一个 欣喜若狂 嗅 ,

“亲爱的，”亚历山德拉说着，拿起手中的紫罗兰，欣喜若狂地嗅了嗅。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] [ə'gen] , " [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] — [aɪm] [ɪn'geɪdʒd]
and then dropping it in her lap again , " wait until I tell you — I'm engaged
和 然后 下降 它 在 她 膝 再次 , " 等待 直到 我 告诉 你 — 我是 已订婚的
! "
! "
! "

然后又把手机扔到她腿上，“等我告诉你——我订婚了！”

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [gɜːl] — " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] , ['ræptʃərəsli] , ['feɪntli] .
" My darling girl — " Mrs . Salisbury said , rapturously , faintly .
" 我的 亲爱的 女孩 — " 太太 . 索尔兹伯里 说 , 欣喜若狂 , 淡淡的 .

“我亲爱的女儿——”索尔兹伯里太太欣喜若狂地轻声说道。

" [tuː; tə] ['əʊɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [rʌʃt] [ɒn] ['reɪdiəntli] .
" To Owen , of course , " Alexandra rushed on radiantly .
" 到 欧文 , 的 课程 , " 亚历山德拉 匆忙 在 光芒四射 .

“当然是给欧文的啦！”亚历山德拉容光焕发地说道。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] !
" But wait until I tell you !
" 但 等待 直到 我 告诉 你 !

“但是等等，我再告诉你！”

[ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ai]['evə(r)][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
It's the most awful thing I ever did in my life , in a WAY ,
它是 这 最多 可怕 事物 我 曾经 做过 在 我的 生活 , 在 一个 方式 ,

从某种意义上说，这是我这辈子做过的最糟糕的事。

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] ['səʊbəli] .
" she interrupted herself to say more soberly .
" 她 中断 她自己 到 说 更多的 清醒地 .

她突然停顿了一下，语气更加严肃地说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] ['driːmi] .
Her voice died away , and her eyes grew dreamy .
她 嗓音 死亡 离开 , 和 她 眼睛 生长 梦幻般的 .

她的声音渐渐消失，眼神也变得迷离起来。

['mɪsɪz] . ['sɔːlzˌbɛriːz] [hɑːt] , ['raɪzɪŋ] ['gɪdɪli] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] [ɒv; əv] [θæŋks] , [felt]
Mrs . Salisbury's heart , rising giddily to heaven on a swift rush of thanks , felt
太太 . 索尔兹伯里 心 , 上升 欣喜若狂 到 天堂 在 一个 迅速 匆忙 的 谢谢 , 毛毡
[ə; eɪ][kəʊld] [tʃek] .
a cold check .
一个 寒冷的 查看 .

萨利斯伯里太太的心中涌起一阵感激之情，欣喜若狂，却突然感到一阵寒意袭来。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['ɔːf(ə)l] , [dɪə(r)] ?
" How do you mean awful , dear ?
" 如何 做 你 意思是 可怕 , 亲爱的 ?

亲爱的，你说的“糟糕”是什么意思？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" she said apprehensively .
" 她 说 忧心忡忡地 .

她忧心忡忡地说。

" [wel] , [weɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ˌælɪgˈzɑːndrə; ˌælɪgˈzændrə] [sed] , [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ænd; ənd]
" Well , wait , and I'll tell you , " Alexandra said , recalled and
" 出色地 , 等待 , 和 患病的 告诉 你 , " 亚历山德拉 说 , 召回 和
['dɪmplɪŋ] [ə'gen] .
dimpling again .
凹陷 再次 .

“嗯，等等，我再告诉你，”亚历山德拉回忆道，脸上又浮现出酒窝。

" [aɪ] [met] [dʒɪm] [væns] [ænd; ənd] ['əʊɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] ,
" I met Jim Vance and Owen this morning at about twelve ,
" 我 遇见 吉姆 万斯 和 欧文 这 早晨 在 关于 十二 ,

“今天早上十二点左右，我遇到了吉姆·万斯和欧文，

[ænd; ənd][dʒɪm] ['sɪmpli] [gɒt] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [biːt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] — [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪm] !
and Jim simply got red as a beet , and vanished — poor Jim !
和 吉姆 简单地 得到 红色的 作为 一个 甜菜 , 和 消失了 — 贫穷的 吉姆 !

吉姆顿时脸红得像个番茄，然后就消失了——可怜的吉姆！

" [ðə; ði][gɜːl] [peɪd] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skɑːdɪd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .
" The girl paid the tribute of a little sigh to the discarded suitor .
" 这 女孩 有薪酬的 这 贡 的 一个 小的 叹 到 这 丢弃 求婚者 .

“女孩向被抛弃的追求者表达了一声轻叹。”

" [səʊ] [ðen] ['əʊɪn] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm] — [raɪt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪnz] [ɪks'tʃeɪndʒ]
" So then Owen asked me to lunch with him — right there in the Women's exchange
" 所以 然后 欧文 问 我 到 午餐 和 他 — 正确的 那里 在 这 女性的 交换
,
,
,

“于是欧文就邀请我和他一起吃午饭——就在妇女交流中心里。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [kɔm] [ɪl] [foʊ] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , " [ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)] !
so it was quite comme il faut , Mother , " she pursued , " and , my dear !
所以 它 曾是 相当 comme il 错误 , 母亲 , " 她 追击 , " 和 , 我的 亲爱的 !

“所以一切都很合乎情理，母亲，”她继续说道，“而且，亲爱的！

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðæt] !
he told me , as calmly as THAT !
他 讲述 我 , 作为 平静地 作为 那 !

他竟然如此平静地告诉我！

— [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wen] [dʒɪm] [gəʊz] — [dʒɪmz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][lɒt]
— that he might go to New York when Jim goes — Jim's going to visit a lot
— 那 他 可能 去 到 新的 约克 什么时候 吉姆 去 — 吉姆的 去 到 访问 一个 很多
[ɒv; əv] ['iːstən] ['relətɪvz] !
of Eastern relatives !
的 东 亲属 !

——他可能会在吉姆去纽约的时候一起去——吉姆要去拜访很多东部的亲戚！

— [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] , ['əʊɪn] [aɪ] [miːn] , [kʊd; kəd] ['stʌdi] [sʌm; səm] ['iːstən] ['set(ə)lmənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]
— so that he , Owen I mean , could study some Eastern settlement houses and
— 所以 那 他 , 欧文 我 意思是 , 可以 学习 一些 东 沉降 房屋 和
[get][sʌm; səm][aɪ'diəz] — "
get some ideas — "
得到 一些 想法 — "

——这样，我指的是欧文，就可以考察一些东部定居点的房屋，从中获得一些灵感——”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]['gəʊɪŋ][mæd][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] ['haʊzɪz] ,
" I think the country is going mad on this subject of settlement houses ,
" 我 思考 这 国家 是 去 疯狂的 在 这 主题 的 沉降 房屋 ,

“我认为全国上下在安置所这个问题上都疯了。”

[ænd; ənd] [rɪˈfɔːrmz] , [ænd; ənd] [ˈhaɪdʒiːn] !

and	reforms	,	and	hygiene	!
和	改革	,	和	卫生	!

还有改革和卫生!

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsɔːlzbəri] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˈʃɑːpnəs] .

"	Mrs	.	Salisbury	said	,	with	some	sharpness	.
"	太太	.	索尔兹伯里	说	,	和	一些	锐利度	.

萨利斯伯里夫人语气尖锐地说。

" [haʊˈevə(r)] , [gəʊ][ɒn] ! "

"	However	,	go	on	!	"
"	然而	,	去	在	!	"

“不过，继续吧！”

" [wel] , [ˈəʊɪn] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [dʒɪmz] [ˈlaɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , "

"	Well	,	Owen	spoke	to	me	a	little	about	—	about	Jim's	liking	me	,	you	know	,	"
"	出色地	,	欧文	辐	到	我	一个	小的	关于	—	关于	吉姆的	喜欢	我	,	你	知道	,	"

[ˌælɪgˈzɑːndrə; ˌælɪgˈzændrə] [kənˈtɪnjuːd] .

Alexandra	continued	.
亚历山德拉	持续	.

“嗯，欧文跟我稍微聊了聊——关于吉姆喜欢我的事，你知道的，”亚历山德拉继续说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈəʊɪn] [kæn; kən] [get] [ˈɔːfli] [red] [ænd; ənd] [ˈtʃəʊki] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

"	You	know	Owen	can	get	awfully	red	and	choky	over	a	thing	like	that	,
"	你	知道	欧文	能	得到	非常	红色的	和	窒息	超过	一个	事物	喜欢	那	,

“你知道欧文遇到这种事会变得脸红到不行，还会哽咽，”

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə] [seɪ] [ˈænɪmeɪtɪdli] .

"	she	broke	off	to	say	animatedly	.
"	她	打破	离开	到	说	生动地	.

她突然停了下来，激动地说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [ˈwʌznt] — [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈbrʌðəli] [ænd; ənd] [swiːt] .

"	But	to	-	day	he	wasn't	—	he	was	just	brotherly	and	sweet	.
"	但	到	-	天	他	不是	—	他	曾是	只是	兄弟般的	和	甜的	.

但今天他却不是那样——他只是像个哥哥一样和蔼可亲。

[ænd; ənd] , [ˈmʌðə(r)] , [hiː; hi][gɒt][səʊ] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ai] [ˈsɪmpli] [ˈpʊld] [maɪ]

And	,	Mother	,	he	got	so	confidential	,	you	know	,	that	I	simply	PULLED	my
和	,	母亲	,	他	得到	所以	机密的	,	你	知道	,	那	我	简单地	拉	我的

[ˈkʌrɪdʒ] [təˈgeðə(r)] ,

courage	together	,
勇气	一起	,

妈妈，他跟我说了那么多私密的话，你知道吗？我只能鼓起勇气才能开口。

[ænd; ənd][ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈɒnɪstli] [tuː; tə] [hɪm] .

and	I	determined	to	talk	honestly	to	him	.
和	我	决定	到	讲话	诚实地	到	他	.

我决定和他坦诚地谈谈。

[ai][klɑːsp, klæsp][maɪ][hændz] — [ai][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ðæt] [ai] [lʊkt] [ˈɔːfli]

I	clasped	my	hands	—	I	could	see	in	one	of	the	mirrors	that	I	looked	awfully
我	紧握	我的	双手	—	我	可以	看	在	一	的	这	镜子	那	我	看起来	非常

[naɪs] ,

nice	,
好的	,

我双手交握——我从一面镜子里看到，我看起来非常漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [helpt] ! — [ai][klɑːsp, klæsp][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [raɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	that	helped	!	—	I	clasped	my	hands	,	and	I	looked	right	into	his	eyes	,
和	那	帮助	!	—	我	紧握	我的	双手	,	和	我	看起来	正确的	进入	他的	眼睛	,

那真的很有帮助！——我双手紧握，直视着他的眼睛。

[ænd; ənd][ai] [sed] , ['kwaɪətli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - ['əʊɪn] , - [ai] [sed] - [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]

and	I	said	,	quietly	,	you	know	,	'	Owen	,	'	I	said	'	I'm	going	to	tell	you	the
和	我	说	,	悄悄	,	你	知道	,	-	欧文	,	-	我	说	-	我是	去	到	告诉	你	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

我平静地说：“欧文，我要告诉你真相。”

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒɪm] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

You	ask	me	why	I	don't	care	for	Jim	;	this	is	the	reason	.
你	问	我	为什么	我	不	关心	为了	吉姆	;	这	是	这	原因	.

你问我为什么不喜欢吉姆，这就是原因。

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [ðæt] [wei] .

I	like	you	too	much	to	care	for	any	other	man	that	way	.
我	喜欢	你	也	很多	到	关心	为了	任何	其他	男人	那	方式	.

我太喜欢你了，不可能对其他男人有那种感觉。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [naʊ] , ['əʊɪn] , - [ai] [sed] ,

I	don't	want	you	to	say	anything	now	,	Owen	,	'	I	said	,
我	不	想	你	到	说	任何事物	现在	,	欧文	,	-	我	说	,

“欧文，我现在不想让你说话，”我说。

- [ɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

'	or	to	think	I	expect	you	to	tell	me	that	you	have	always	cared	for	me
-	或者	到	思考	我	预计	你	到	告诉	我	那	你	有	总是	关心	为了	我

.

:
.

或者认为我会期待你告诉我你一直都很关心我。

[ðætɪd] [biː; bi] [tuː] [flæt] .

That'd	be	too	FLAT	.
那样的话	是	也	平坦的	.

那样就太平坦了。

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪl] ['nevə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [els] ,

And	I'm	not	going	to	say	that	I'll	never	care	for	anyone	else	,
和	我是	不是	去	到	说	那	患病的	绝不	关心	为了	任何人	别的	,

我不会说我永远不会关心其他人，

[fɔː(r); fə(r)][aɪm]['əʊnli] ['twenti] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] .

for	I'm	only	twenty	,	and	I	don't	know	.
为了	我是	仅有的	二十	,	和	我	不	知道	.

因为我才二十岁，我不知道。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['əʊɪn] , - [ai] [sed] , - [ænd; ənd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

But	I	couldn't	see	so	much	of	you	,	Owen	,	'	I	said	,	'	and	not	care	for
但	我	不能	看	所以	很多	的	你	,	欧文	,	-	我	说	,	-	和	不是	关心	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但我不可能经常见到你，欧文，我说，“却不喜欢你。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	it	seems	as	natural	to	tell	you	so	as	it	would	for	me	to
和	它	似乎	作为	自然的	到	告诉	你	所以	作为	它	会	为了	我	到

[tel] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] .

tell	another	girl	.
告诉	其他	女孩	.

我觉得告诉你这件事就像告诉其他女孩一样自然。

[juː; jʊ] ['wʌri] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , - [aɪ] [sed] ,

You	worry	sometimes	because	you	can't	remember	your	father	,	'	I	said	,
你	担心	有时	因为	你	不能	记住	你的	父亲	,	-	我	说	,

“你有时会担心，因为你记不起你的父亲，”我说。

- [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][səʊ] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [wɪð] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ]

'	and	because	your	mother	is	so	undemonstrative	with	you	;	but	I	want	you
-	和	因为	你的	母亲	是	所以	不善于表达的	和	你	;	但	我	想	你

[tuː; tə] [θɪŋk] ,

to	think	,
到	思考	,

“而且因为你母亲对你很少表达感情；但我希望你思考，

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [fiːl] [sɔːt] [ɒv; əv] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	next	time	you	feel	sort	of	out	of	it	,
这	下一个	时间	你	感觉	种类	的	出去	的	它	,

下次当你感觉有点心不在焉的时候，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [mæn]

that	there	is	a	woman	who	really	and	truly	thinks	that	you	are	the	best	man
那	那里	是	一个	女士	WHO	真的	和	真的	思考	那	你	是	这	最好的	男人

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — -

in	the	world	—	'
在	这	世界	—	-

有一个女人真心实意地认为你是世界上最好的男人——

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fɪkst] [ə'pɒn]

"	Mrs	.	Salisbury	had	risen	to	a	sitting	position	;	her	eyes	,	fixed	upon
"	太太	.	索尔兹伯里	有	升起	到	一个	坐着	位置	;	她	眼睛	,	固定的	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [feɪs] ,

her	daughter's	face	,
她	女儿的	脸	,

萨利斯伯里夫人起身坐了起来；她的目光紧紧地盯着女儿的脸，

[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['ʌtə(r)] ['hɒrə(r)] .

were	filled	with	utter	horror	.
是	已填	和	说出	恐怖	.

充满了极度的恐惧。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sɪəriəs] , [maɪ] [tʃaɪld] !

"	You	are	not	serious	,	my	child	!
"	你	是	不是	严肃的	,	我的	孩子	!

“孩子，你不是认真的吧！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['mɒnstrəs] [dʒəʊk] — "

"	Alexandra	,	tell	me	that	this	is	some	monstrous	joke	—	"
"	亚历山德拉	,	告诉	我	那	这	是	一些	滔天	开玩笑	—	"

“亚历山德拉，告诉我这只是个荒唐的玩笑——”

" ['sɪəriəs] !

"	Serious	!
"	严肃的	!

“严肃的！

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['staʊtli] .

I	never	was	more	serious	in	my	life	,	"	the	girl	said	stoutly	.
我	绝不	曾是	更多的	严肃的	在	我的	生活	,	"	这	女孩	说	坚定地	.

“我这辈子从来没有这么严肃过，”女孩坚定地说。

" [aɪ] [sed] [dʒʌst] [ðæt] .
" I said just that .
" 我 说 只是 那 .

我就是这么说的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , ['ɑːftə(r)][aɪ][wʌns] [gɒt] ['stɑːtɪd] .
It was easy enough , after I once got started .
它 曾是 简单的 足够的 , 后 我 一次 得到 开始 .

一旦上手，就很容易了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,
And I thought to myself , even then ,
和 我 想法 到 我 , 甚至 然后 ,

当时我就想，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [id] [biː; bi] ['diːsnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ['ɒnɪstli] — "
that if he didn't care he'd be decent enough to say so honestly — "
那 如果 他 没有 关心 他会 是 体面的 足够的 到 说 所以 诚实地 — "

如果他不在乎，他至少会坦诚地说出来——”

" [bʌt; bət] , [maɪ][tʃaɪld] — [maɪ] [tʃaɪld] !
" But , my child — my CHILD !
" 但 , 我的 孩子 — 我的 孩子 !

但是，我的孩子——我的孩子！

" [ðə; ði]['mʌðə(r)] [sed] , [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['aʊtreɪdʒd] [praɪd] .
" the mother said , beside herself with outraged pride .
" 这 母亲 说 , 旁 她自己 和 义愤填膺 自豪 .

“母亲激动得语无伦次，既骄傲又愤怒。”

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['nætʃ(ə)rəl] ['delɪkəsi] — [hɜː(r); hə(r)]
" You cannot mean that you so far forgot a woman's natural delicacy — her
" 你 不能 意思是 那 你 所以 远的 忘了 一个 女性的 自然的 美味 — 她
['nætʃ(ə)rəl] [ʃrɪŋkɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] — [waɪ] ,
natural shrinking — her dignity — Why ,
自然的 收缩 — 她 尊严 — 为什么 ,

“你不会是说你至今都忘记了女人天生的娇弱——她天生的畏缩——她的尊严——为什么，

[wɒt] [mʌst; məst] ['əʊɪn] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
what must Owen think of you !
什么 必须 欧文 思考 的 你 !

欧文会怎么想你呢！

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [juːv] [dʌn] , [dɪə(r)] !
Can't you SEE what a dreadful thing you've done , dear !
不能 你 看 什么 一个 可怕 事物 你已经 完毕 , 亲爱的 !

亲爱的，你难道看不出你做了多么可怕的事情吗！

" [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ['wɜːkɪŋ] ['despərətli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'beərəb(ə)l]
" Her mind , working desperately for an escape from the unbearable
" 她 头脑 , 在职的 绝望地 为了 一个 逃脱 从 这 难以忍受
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [siːzd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
situation , seized upon a possible explanation .
情况 , 查获 之上 一个 可能的 解释 .

“她拼命想摆脱这种无法忍受的处境，于是抓住了一个可能的解释。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" My darling , " she said ,
" 我的 亲爱的 , " 她 说 ,

“我的宝贝，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] — [juː; jʊ]

"	you	must	try	at	once	to	convince	him	that	you	were	only	joking	—	you
"	你	必须	尝试	在	一次	到	说服	他	那	你	是	仅有的	开玩笑	—	你

[kæn; kən] [seɪ] [hɑːf] - ['lɑːfɪŋli] — "

can	say	half	-	laughingly	—	"
能	说	一半	-	笑着	—	"

“你必须立刻想办法让他相信你只是在开玩笑——你可以半开玩笑地说——”

" [bʌt; bət] [weɪt] !

"	But	wait	!
"	但	等待	!

“但是等等！”

" [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ʌn'rʌfld] .

"	Alexandra	interrupted	,	unruffled	.
"	亚历山德拉	中断	,	镇定自若	.

亚历山德拉平静地打断道。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)] [maɪn] ,

"	He	put	his	hand	over	mine	,
"	他	放	他的	手	超过	矿	,

他把手放在我的手上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [biːt] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz]

and	he	turned	as	red	as	a	beet	—	I	wish	you	could	have	seen	his
和	他	转向	作为	红色的	作为	一个	甜菜	—	我	希望	你	可以	有	已见	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他脸涨得通红——真希望你能看到他当时的表情。

['mʌðə(r)] ! — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — [bʌt; bət] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['kʌlə(r)] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

Mother	!	—	and	he	said	—	But	,	"	and	the	happy	color	flooded	her	face
母亲	!	—	和	他	说	—	但	,	"	和	这	快乐的	颜色	被淹	她	脸

,

,

,

妈妈！——他说——但是，“她脸上顿时充满了喜悦的笑容，

" [aɪ] ['bnɪstli] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , ['mʌðə(r)] , " [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [kən'fest] .

"	I	honestly	can't	tell	you	what	he	said	,	Mother	,	"	Alexandra	confessed	.
"	我	诚实地	不能	告诉	你	什么	他	说	,	母亲	,	"	亚历山德拉	坦白	.

“老实说，妈妈，我真的不知道他说了什么。”亚历山德拉坦白道。

" ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['bnɪstli] [ðə; ði][best][mæn][aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][maɪ]

"	Only	it	was	DARLING	,	and	he	is	honestly	the	best	man	I	ever	saw	in	my
"	仅有的	它	曾是	亲爱的	,	和	他	是	诚实地	这	最好的	男人	我	曾经	锯	在	我的

[laɪf] ! "

life	!	"
生活	!	"

“只不过他很可爱，而且他是我这辈子见过的最好的男人！”

" [bʌt; bət] , ['dɪərɪst] , ['dɪərɪst] , " [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [sed] , [wɪð] ['despərət] [ə'piːl] .

"	But	,	dearest	,	dearest	,	"	her	mother	said	,	with	desperate	appeal	.
"	但	,	亲爱的	,	亲爱的	,	"	她	母亲	说	,	和	绝望的	上诉	.

“但是，亲爱的，亲爱的，”她的母亲绝望地恳求道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] ['pɒsəbli] [ə'laʊ] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

"	Don't	you	see	that	you	can't	possibly	allow	things	to	remain	this	way	?
"	不	你	看	那	你	不能	可能	允许	事物	到	保持	这	方式	?

“难道你看不出来，你绝对不能让事情继续这样下去吗？”

[jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnəti] , [dɪə(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz] , [juːv] ['sɪmpli] [θrəʊn]
Your **dignity** **,** **dear** **,** **the** **most** **precious** **thing** **a** **girl** **has** **,** **you've** **simply** **thrown**
你的 尊严 , 亲爱的 , 这 最多 宝贵的 事物 一个 女孩 有 , 你已经 简单地 抛掷
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] !
it **to** **the** **winds** **!**
它 到 这 风 !

亲爱的，你的尊严，一个女孩最宝贵的东西，你竟然把它丢得一文不值！

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['əʊɪn] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn][tuː; tə]
Do **you** **want** **Owen** **to** **remind** **you** **some** **day** **that** **YOU** **were** **the** **one** **to**
做 你 想 欧文 到 提醒 你 一些 天 那 你 是 这 一 到
[spiːk] [fɜːst] ?
speak **first** **?**
说话 第一的 ?

你希望有一天欧文提醒你，是你先开口说话的吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk] [dɪ'stresfəli] , [ə; eɪ] [ʃeɪmd] [red] [bɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
" **Her** **voice** **sank** **distressfully** **,** **a** **shamed** **red** **burned** **in** **her** **cheeks** **.**
" 她 嗓音 沉没 令人痛心地 , 一个 羞愧 红色的 烧伤 在 她 脸颊 .

她声音低沉下来，满脸羞愧，双颊泛起红晕。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['əʊɪn] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd]
" **Do** **you** **want** **Owen** **to** **be** **able** **to** **say** **that** **you** **cared** **,** **and** **admitted**
" 做 你 想 欧文 到 是 有能力的 到 说 那 你 关心 , 和 承认
[ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] ,
that **you** **cared** **,**
那 你 关心 ,

“你希望欧文能够说你关心他，并且承认你关心他吗？”

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][dɪd] ?
before **he** **did** **?**
前 他 做过 ?

在他这么做之前?

" [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , ['steərɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [naʊ] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪ]
" **Alexandra** **,** **staring** **blankly** **at** **her** **mother** **,** **now** **burst** **into** **a** **gay**
" 亚历山德拉 , 凝视 茫然地 在 她 母亲 , 现在 爆裂 进入 一个 同性恋
[lɑːf] .
laugh **.**
笑 .

“亚历山德拉茫然地盯着她的母亲，突然爆发出一阵欢快的笑声。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] [səʊ] ['fʌni] !
" **Oh** **,** **Mother** **,** **aren't** **you** **DARLING** **—** **but** **you're** **so** **funny** **!**
" 哦 , 母亲 , 不是 你 亲爱的 — 但 你是 所以 有趣的 !

“哦，妈妈，你真是太可爱了——但你又这么有趣！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [nəʊ] ['əʊɪn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)]
" **Don't** **you** **suppose** **I** **know** **Owen** **well** **enough** **to** **know** **whether** **he** **cares** **for**
" 不 你 认为 我 知道 欧文 出色地 足够的 到 知道 无论 他 关心 为了
[ˌem 'iː][ɔː(r)] [nɒt] ?
me **or** **not** **?**
我 或者 不是 ?

“难道你认为我不了解欧文，不知道他是否关心我吗？”

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ðæts] [ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ,

He	doesn't	know	it	himself	,	that's	the	whole	point	,	or	rather	he	DIDN'T	,
他	不	知道	它	他自己	,	那就是	这	所有的	观点	,	或者	相当	他	没有	,

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] !

for	he	does	now	!
为了	他	做	现在	!

他自己并不知道，这正是关键所在，或者更确切地说，他以前不知道，因为他现在知道了！

[ænd; ənd] [hiːl] [gəʊ][ɒn] ['keərɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['evri] ['mɪnɪt] , [jʊl] [siː] !

And	he'll	go	on	caring	more	and	more	every	minute	,	you'll	see	!
和	地狱	去	在	关怀	更多的	和	更多的	每一个	分钟	,	你会	看	!

你会看到的，他会越来越在意这件事！

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mʌnθs] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

He	might	have	been	months	finding	it	out	,
他	可能	有	到过	几个月	寻找	它	出去	,

他可能花了几个月的时间才发现这件事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [dʒɪm] ,

even	if	he	didn't	go	off	to	New	York	with	Jim	,
甚至	如果	他	没有	去	离开	到	新的	约克	和	吉姆	,

即使他没有和吉姆一起去纽约，

[ænd; ənd] ['mæri] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['dɒli] - [mɒp] [ɒv; əv][æn; ən] ['æktrəs] , [ɔː(r)][sʌm; səm][gɜːl]

and	marry	some	little	designing	dolly	-	mop	of	an	actress	,	or	some	girl
和	结婚	一些	小的	设计	多莉	-	拖把	的	一个	演员	,	或者	一些	女孩

[hiː; hi] [met] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] .

he	met	on	the	train	.
他	遇见	在	这	火车	.

然后娶个打扮花哨、像个小娃娃一样的女演员，或者他在火车上遇到的某个女孩。

['oʊənz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪə(r)] , [bɪg] , [əʊld] , ['blʌndərɪŋ] ['feləʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [prə'tekt]

Owen's	the	sort	of	dear	,	big	,	old	,	blundering	fellow	that	you	have	to	PROTECT
欧文的	这	种类	的	亲爱的	,	大的	,	老的	,	笨拙	同伴	那	你	有	到	保护

, ['mʌðə(r)] .

,	Mother	.
,	母亲	.

欧文是那种可爱、高大、年老、笨手笨脚的家伙，妈妈，你得保护他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli] — [ɪf] [jʊd] [biːn] [ðeə(r)] — "

And	it	came	up	so	naturally	—	if	you'd	been	there	—	"
和	它	来了	向上	所以	自然	—	如果	你会	到过	那里	—	"

而且这件事发生得如此自然——如果你当时在场——”

" [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] !

"	I	thank	Heaven	I	was	not	there	!
"	我	感谢	天堂	我	曾是	不是	那里	!

“感谢老天让我当时不在那里！”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ['fiːlɪŋli] .

"	Mrs	.	Salisbury	said	feelingly	.
"	太太	.	索尔兹伯里	说	有感情地	.

萨利斯伯里夫人动情地说。

" [keɪm] [ʌp] ['nætʃ(ə)rəli] !

"	Came	up	naturally	!
"	来	向上	自然	!

“自然而然就想到了！”

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [meɪd] [ɒv; əv] ?

Alexandra	,	what	are	you	MADE	of	?
亚历山德拉	,	什么	是	你	制成	的	?

亚历山德拉，你究竟是由什么构成的?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] ?

Where	are	your	natural	feelings	?
在哪里	是	你的	自然的	情怀	?

你自然的情感在哪里?

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['pɔːtə(r)] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['weɪtɪŋ]

Why	,	do	you	realize	that	your	Grandmother	Porter	kept	your	grandfather	waiting
为什么	,	做	你	意识到	那	你的	祖母	搬运工	保留	你的	祖父	等待

[θriː] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

three	months	for	an	answer	,
三	几个月	为了	一个	回答	,

为什么? 你难道不知道你祖母波特让你祖父等了三个月才得到答复吗?

['iːv(ə)n] ?

even	?
甚至	?

甚至?

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] , [əʊld]['leɪdi] ,

She	lived	to	be	an	old	,	old	lady	,
她	居住地	到	是	一个	老的	,	老的	女士	,

她活到了非常非常高龄,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] ['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [nəʊ] [haʊ]

and	she	used	to	say	that	a	woman	ought	never	let	her	husband	know	how
和	她	用过的	到	说	那	一个	女士	应该	绝不	让	她	丈夫	知道	如何

[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

much	she	cared	for	him	,
很多	她	关心	为了	他	,

她过去常说,女人永远不应该让丈夫知道自己有多在乎他。

[ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] ['pɔːtə(r)] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	Grandfather	Porter	RESPECTED	and	ADMIRED	your	grandmother	until	the
和	祖父	搬运工	受人尊敬	和	钦佩	你的	祖母	直到	这

[deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ! "

day	of	her	death	!	"
天	的	她	死亡	!	"

波特爷爷尊敬并敬仰您的祖母,直到她去世的那一天!

" [ə; eɪ][dɪə(r)] , [kəʊld] - ['blʌdɪd] [əʊld]['leɪdi][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ! " [sed]

"	A	dear	,	cold	-	blooded	old	lady	she	must	have	been	!	"	said
"	一个	亲爱的	,	寒冷的	-	血腥	老的	女士	她	必须	有	到过	!	"	说

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , [ˌʌnɪm'prest] .

Alexandra	,	unimpressed	.
亚历山德拉	,	不以为然	.

"她一定是一位和蔼可亲、冷酷无情的老太太吧!"亚历山德拉不以为然地说。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ['kwɪkli] .

"	On	the	contrary	,	"	Mrs	.	Salisbury	said	quickly	.
"	在	这	相反	,	"	太太	.	索尔兹伯里	说	迅速地	.

"恰恰相反,"萨利斯伯里夫人连忙说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['wʊmən] .

"	She	was	a	beautiful	and	dignified	woman	.
"	她	曾是	一个	美丽的	和	凝重	女士	.

她是一位美丽而端庄的女士。

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪm'presɪvli] ,

And	when	your	father	first	began	to	call	upon	me	,	"	she	went	on	impressively	,
和	什么时候	你的	父亲	第一的	开始	到	称呼	之上	我	,	"	她	去	在	令人印象深刻	,

"当你的父亲第一次开始呼唤我的时候,"她继续说道,语气令人印象深刻。

" [ænd; ənd] ['mæti] [tiːzd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] , [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['fjʊəriəs] — [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]
" and Mattie teased me about him , I was so furious — my feelings were
" 和 马蒂 戏弄 我 关于 他 , 我 曾是 所以 狂怒 — 我的 情怀 是
[səʊ] ['aʊtreɪdʒd] !
so outraged !
所以 义愤填膺 !

“马蒂拿他取笑我，我当时气疯了——我感到非常愤怒！”

— [ðæt] [aɪ] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] [həʊl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [siː] [hɪm]
— that I went upstairs and cried a whole evening , and wouldn't see him
— 那 我 去 楼上 和 哭 一个 所有的 晚上 , 和 不会 看 他
[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ! "
for DAYS ! "
为了 天 ! "

——我上楼哭了一整晚，好几天都没见到他！

" [wel] , ['dɪərɪst] , " [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [sed] ['tʃɪəfəli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
" Well , dearest , " Alexandra said cheerfully , " You may have been a
" 出色地 , 亲爱的 , " 亚历山德拉 说 愉快地 , " 你 可能 有 到过 一个
['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,
perfect little lady ,
完美的 小的 女士 ,

“嗯，亲爱的，”亚历山德拉愉快地说，“你或许曾经是一位完美的小淑女，

[bʌt; bət] [ɪts] ['peɪnfəli] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ] [teɪk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
but it's painfully evident that I take after the other side of the house !
但 它是 痛苦地 明显 那 我 拿 后 这 其他 边 的 这 房子 !

但显而易见，我的性情更像家里的另一边！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['əʊɪn] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['prɪti]
As for Owen ever having the nerve to suggest that I gave him a pretty
作为 为了 欧文 曾经 拥有 这 神经 到 建议 那 我 给予 他 一个 漂亮的
[brɔːd] [hɪnt] — " [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɑːftə(r)] .
broad hint — " the girl's voice was carried away on a gale of cheerful laughter .
广阔 暗示 — " 这 女孩们 嗓音 曾是 携带 离开 在 一个 大风 的 快乐 笑声 .

“至于欧文竟然有脸暗示我给了他一个很明显的暗示——”女孩的声音被一阵欢快的笑声带走了。

" [id] [get] [nəʊ] [dɪ'zɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] !
" He'd get no dessert for weeks to come !
" 他会 得到 不 甜点 为了 周 到 来 !

“接下来的几周他都吃不到甜点了！”

" [ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd] ['geɪli] .
" she threatened gaily .
" 她 威胁 兴高采烈地 .

她兴高采烈地威胁道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [kən'vɪnst] , ['mʌðə(r)] , " ['sændi] [went] [ɒn] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] ,
" You know I'm convinced , Mother , " Sandy went on more seriously ,
" 你 知道 我是 确信 , 母亲 , " 沙 去 在 更多的 严重地 ,

“你知道我确信无疑，妈妈，”桑迪语气严肃地继续说道。

" [ðæt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ] [aʊt] .
" that this business of a man's doing all the asking is going out .
" 那 这 商业 的 一个 男人的 正在做 全部 这 问 是 去 出去 .

“这种男人包办一切的做法正在消失。”

[wen] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [ɪn'dʌstriəl] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [wel] - [peɪd] [wɜːk] ,
When women have their own industrial freedom , and their own well - paid work ,
什么时候 女性 有 他们的 自己的 工业的 自由 , 和 他们的 自己的 出色地 - 有薪酬的 工作 ,

当女性拥有自己的产业自主权和高薪工作时，

['itl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒmplɪmənt] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌnz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv]

it'll	be	a	great	compliment	to	suggest	to	a	man	that	one's	willing	to	give
它将	是	一个	伟大的	赞扬	到	建议	到	一个	男人	那	一个人的	愿意的	到	给

['evriθɪŋ] [ʌp] ,

everything	up	,
一切	向上	,

如果说一个人愿意放弃一切，那将是对他极大的赞美。

[ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

and	keep	his	house	and	raise	his	children	for	him	.
和	保持	他的	房子	和	增加	他的	孩子们	为了	他	.

替他看管房子，替他抚养孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi] ['ʃʊdnt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [gɜ:l] , [ʃɪl] [nɒt][bi:; bi]

And	if	,	for	any	reason	,	he	SHOULDN'T	care	for	that	girl	,	she'll	not	be
和	如果	,	为了	任何	原因	,	他	不应该	关心	为了	那	女孩	,	壳	不是	是

[ɪm'bærəst] —

embarrassed	—
尴尬的	—

如果出于某种原因，他不应该喜欢那个女孩，她也不会感到难堪——

" ['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] [ʃʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔ:m] ['rɪdʒɪd] , [wʌn][hænd]

"	Mrs	.	Salisbury	shut	her	eyes	,	her	face	and	form	rigid	,	one	hand
"	太太	.	索尔兹伯里	关闭	她	眼睛	,	她	脸	和	形式	死板的	,	一	手

[spæz'mɒdɪkli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

spasmodically	clutching	the	couch	.
间歇性地	紧握	这	长椅	.

萨利斯伯里太太闭上了眼睛，脸和身体僵硬，一只手痉挛般地抓住沙发。

" [ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə] , [aɪ][beg] — " [ʃi:; ʃi] [sed] ['feɪntli] ,

"	Alexandra	,	I	BEG	—	"	she	said	faintly	,
"	亚历山德拉	,	我	求	—	"	她	说	淡淡的	,

“亚历山德拉，我求求你——”她虚弱地说。

" [aɪ] [ɪn'trɪ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [aʊt'reɪdʒəs] [ænd; ənd]

"	I	ENTREAT	that	you	will	not	expect	me	to	listen	to	such	outrageous	and
"	我	恳求	那	你	将要	不是	预计	我	到	听	到	这样的	令人愤慨	和

[ɪn'delɪkət] [ænd; ənd] [kɔ:s] — [jes] ,

indelicate	and	COARSE	—	yes	,
不雅	和	粗	—	是的	,

“我恳求你不要指望我听这种无耻、粗俗、低俗的——是的，

[kɔ:s] ! — ['θɪərɪz] !

coarse	!	—	theories	!
粗	!	—	理论	!

粗俗！——理论！

[θɪŋk] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][doʊnt][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — "

Think	what	you	will	,	but	don't	ask	your	mother	—	"
思考	什么	你	将要	,	但	不	问	你的	母亲	—	"

你想怎么想都行，但别问你妈——”

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['dɑ:lɪŋ] , " [ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə] [sed] ['su:ðɪŋli] , ['ni:lɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

"	Now	,	listen	,	darling	,	"	Alexandra	said	soothingly	,	kneeling	down	and
"	现在	,	听	,	亲爱的	,	"	亚历山德拉	说	舒缓地	,	跪着	向下	和

['gæðərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'fekʃənətli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

gathering	her	mother	affectionately	in	her	arms	,
采集	她	母亲	亲切地	在	她	武器	,

“好了，亲爱的，听我说，”亚历山德拉轻声安慰道，她跪下来，慈爱地将母亲搂在怀里。

" ['əʊɪn] [dɪd] ['evri] [bɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['sekənd] [ænd; ənd] , [ɪf] [jʊl] [dʒʌst]
" Owen did every bit of this except the very first second and , if you'll just
" 欧文 做过 每一个 少量 的 这 除了 这 非常 第一的 第二 和 , 如果 你会 只是
[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
FORGET IT ,
忘记 它 ,

“欧文做了这一切，除了第一秒钟，而且，如果你能忘记它的话，

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiːl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
in a few months he'll be thinking he did it all !
在 一个 很少 几个月 地狱 是 思维 他 做过 它 全部 !

几个月后，他就会觉得自己已经完成了一切!

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ; [hiːz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [eə(r)] !
Wait until you see him ; he's walking on air !
等待 直到 你 看 他 ; 他是 步行 在 空气 !

等你看到他就知道了，他简直如履平地!

[hiːz] [deɪzd] .
He's dazed .
他是 茫然 .

他神情恍惚。

[maɪ] [dɪə(r)] " — [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['hæpi] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] [ə'gen] — " [maɪ]
My dear " — the strain of happy confidence was running smoothly again — " my
我的 亲爱的 " — 这 拉紧 的 快乐的 信心 曾是 跑步 顺利 再次 — " 我的
[dɪə(r)] , [wiː; wi] [l'ʌntʃt] [tə'geðə(r)] ,
dear , we lunched together ,
亲爱的 , 我们 午餐 一起 ,

“亲爱的”——那份快乐自信的情绪再次流畅地流淌着——“亲爱的，我们一起吃了午饭，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [tuː; tə] ['bɜːnɪŋ] [wʊdz] , [ænd; ənd] [sæt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði]
and then we went out in the car to Burning Woods , and sat there on the
和 然后 我们 去 出去 在 这 车 到 燃烧 伍兹 , 和 卫星 那里 在 这
[pɔːtʃ] ,
porch ,
门廊 ,

然后我们开车去了伯宁伍兹，坐在那里的门廊上。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] .
and talked and TALKED .
和 谈话 和 谈话 .

然后就一直说个不停。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wʌndəf(ə)l] !
It was perfectly wonderful !
它 曾是 完美 精彩的 !

真是太棒了!

[naʊ] , [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] [ɔːl] [tuː; tə]
Now , he's gone to tell his mother , but he's coming back to take us all to
现在 , 他是 已消失 到 告诉 他的 母亲 , 但 他是 未来 后退 到 拿 我们 全部 到
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

现在他去告诉他妈妈了，但他会回来带我们一起吃饭。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ?
Is that all right ?
是 那 全部 正确的 ?

这样可以吗?

[ænd; ənd] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [njuː]

And	**,**	**Mother**	**,**	**that**	**reminds**	**me**	**,**	**we**	**are**	**going**	**to**	**live**	**in**	**the**	**new**
和	,	母亲	,	那	提醒	我	,	我们	是	去	到	居住	在	这	新的

['set(ə)lmənt] [haʊs] ,

Settlement	**House**	**,**
沉降	房子	,

妈妈，这让我想起来，我们要搬进新的社区中心了。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ! "

and	**have**	**a**	**girl**	**like**	**Justine**	**!**	**"**
和	有	一个	女孩	喜欢	贾斯汀	!	"

找个像贾斯汀一样的女孩!

" [wɒt] !

"	**WHAT**	**!**
"	什么	!

“什么!

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] , ['smɪtn] [sɪk] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	**Mrs**	**.**	**Salisbury**	**said**	**,**	**smitten**	**sick**	**with**	**disappointment**	**.**
"	太太	.	索尔兹伯里	说	,	迷恋	生病的	和	失望	.

萨利斯伯里夫人失望极了，说道：“

" [ɔː(r)]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [hɜː'self] , [ɪf] [jʊl] [let] [juː 'es][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , " ['sændi] [went] [ɒn] .

"	**Or**	**Justine**	**herself**	**,**	**if**	**you'll**	**let**	**us**	**have**	**her**	**,**	**"**	**Sandy**	**went**	**on**	**.**
"	或者	贾斯汀	她自己	,	如果	你会	让	我们	有	她	,	"	沙	去	在	.

“或者，如果你愿意让我们拥有贾斯汀本人的话，”桑迪继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bɪg]['sɑːrdʒənt] [haʊs] — "

"	**You**	**see**	**,**	**living**	**in**	**that**	**big**	**Sargent**	**house**	**—**	**"**
"	你	看	,	活的	在	那	大的	萨金特	房子	—	"

“你看，住在萨金特那栋大房子里——”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['oʊənz] ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [haʊs] ?

"	**Do**	**you**	**mean**	**that**	**Owen's**	**mother**	**doesn't**	**want**	**to**	**give**	**up**	**that**	**house**	**?**
"	做	你	意思是	那	欧文的	母亲	不	想	到	给	向上	那	房子	?

你的意思是说，欧文的母亲不想放弃那栋房子吗?

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [ɑːskt] ['kəʊldli] .

"	**Mrs**	**.**	**Salisbury**	**asked**	**coldly**	**.**
"	太太	.	索尔兹伯里	问	冷冷地	.

萨利斯伯里夫人冷冷地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['oʊənz] ? "

"	**I**	**thought**	**it**	**was**	**Owen's**	**?**	**"**
"	我	想法	它	曾是	欧文的	?	"

“我以为那是欧文的？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊənz] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət]['fænsi] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] !

"	**It**	**IS**	**Owen's**	**,**	**Mother**	**,**	**but**	**fancy**	**living**	**there**	**!**
"	它	是	欧文的	,	母亲	,	但	想要	活的	那里	!

“那是欧文的，妈妈，不过住在那儿感觉真好！”

" ['sændi] [sed] [vɪ'veɪʃəsli] .

"	**Sandy**	**said**	**vivaciously**	**.**
"	沙	说	活泼地	.

桑迪兴高采烈地说。

" [waɪ] , [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [meɪdz] , [ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	Why	,	I'd	have	to	keep	seven	or	eight	maids	,	and	do	nothing	but
"	为什么	,	ID	有	到	保持	七	或者	八	女佣	,	和	做	没有什么	但

['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] ,

manage	them	,
管理	他们	,

“为什么？我得雇七八个女佣，除了管理她们什么都做不了。”

[ænd; ənd][duː; də][dʒʌst][æz; əz] ['evriwʌn] [elz] [dʌz] ! "

and	do	just	as	everyone	else	does	!	"
和	做	只是	作为	每个人	别的	做	!	"

就照着别人做的去做吧!

" [jʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [jʌŋ] ['meɪtrən][ɪn] [taʊn] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] ['bɪtəli] .

"	You'd	be	the	richest	young	matron	in	town	,	"	her	mother	said	bitterly	.
"	你会	是	这	最富有的	年轻的	护士长	在	镇	,	"	她	母亲	说	苦涩地	.

“你会成为镇上最富有的年轻太太，”她母亲苦涩地说。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [siːm] [sɔːt] [ɒv; əv] [miːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] !

"	Oh	,	I	know	,	Mother	,	but	that	seems	sort	of	mean	to	the	other	girls	!
"	哦	,	我	知道	,	母亲	,	但	那	似乎	种类	的	意思是	到	这	其他	女孩们	!

“哦，我知道，妈妈，但这对其他女孩来说似乎有点太刻薄了！”

['eniweɪ] , [wɪd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['dʌki] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [haʊs] ,

Anyway	,	we'd	much	rather	live	in	the	ducky	little	Settlement	house	,
反正	,	我们会	很多	相当	居住	在	这	小鸭子	小的	沉降	房子	,

总之，我们更喜欢住在那个温馨的小型社区房屋里。

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] ['aʊə(r)] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

and	entertain	our	friends	at	the	Club	,	do	you	see	?
和	招待	我们的	朋友们	在	这	俱乐部	,	做	你	看	?

我们还可以招待俱乐部的朋友们，明白吗?

[ænd; ənd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][ɪz][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʊkɪŋ] [skuːl] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

And	Justine	is	to	run	a	little	cooking	school	,	do	you	see	?
和	贾斯汀	是	到	跑步	一个	小的	烹饪	学校	,	做	你	看	?

你明白吗？贾斯汀要开办一所小型烹饪学校。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [sez] [ðæt] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]

For	everyone	says	that	management	of	food	and	money	is	the	most	important
为了	每个人	说道	那	管理	的	食物	和	钱	是	这	最多	重要的

[θɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['pʊrər] [klɑːs] .

thing	to	teach	the	poorer	class	.
事物	到	教	这	贫穷	班级	.

大家都说，教贫困阶层如何管理食物和金钱是最重要的事情。

[woʊnt] [ðæt] [biː; bi] [greɪt] ? "

Won't	that	be	great	?	"
惯于	那	是	伟大的	?	"

那岂不是很棒吗?

" [aɪ] ['pɜːsənəli] [kænt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sed] ['laɪflɪsli] .

"	I	personally	can't	agree	with	you	,	"	the	mother	said	lifelessly	.
"	我	亲自	不能	同意	和	你	,	"	这	母亲	说	无生气地	.

“我个人无法同意你的观点，”母亲无精打采地说。

" [hɪə(r)][aɪ] [spend] [ɔːl][maɪ][laɪf] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['beɪbihʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

"	Here	I	spend	all	my	life	since	your	babyhood	trying	to	make	friends	for	you
"	这里	我	花费	全部	我的	生活	自从	你的	婴儿期	尝试	到	制作	朋友们	为了	你

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['naɪsɪst] ['piːp(ə)l] ,

among	the	nicest	people	,
之中	这	最友善的	人们	,

“从你还是婴儿的时候起，我就一直在这里，努力为你结交最友善的朋友。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['aʊə(r)]['fæməli][ə'pɒn][æn; ən]['iːkwəl]['beɪsɪs] [wɪð] [mʌtʃ] [rɪtʃə] ['piːp(ə)l] ,

trying	to	establish	our	family	upon	an	equal	basis	with	much	richer	people	,
尝试	到	建立	我们的	家庭	之上	一个	平等的	基础	和	很多	更富有	人们	,

努力使我们的家庭与比我们富有得多的人建立平等的关系。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,

and	you	,	instead	of	living	as	you	should	,	with	beautiful	things	about	you	,
和	你	,	反而	的	活的	作为	你	应该	,	和	美丽的	事物	关于	你	,

而你，本该过上美好的生活，身边充满美好的事物，

[tʃuːz] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]['rɪvə(r)] [striːt] , [ænd; ənd] [drʌdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [slʌmz] ! "

choose	to	go	down	to	River	Street	,	and	drudge	among	the	slums	!	"
选择	到	去	向下	到	河	街道	,	和	苦力	之中	这	贫民窟	!	"

宁愿去河街，在贫民窟里干活!

" [əʊ] , [kʌm] , ['mʌðə(r)] ; ['rɪvə(r)] [striːt] [ɪz][ðə; ði] [bɹ'iːzɪəst] , [p'rɪtɪɪst] [pɑːt][ɒv; əv] [taʊn] ,

"	Oh	,	come	,	Mother	;	River	Street	is	the	breeziest	,	prettiest	part	of	town	,
"	哦	,	来	,	母亲	;	河	街道	是	这	最微风	,	最漂亮的	部分	的	镇	,

“哦，妈妈，来吧；河街是城里最凉爽、最漂亮的地方。”

[wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz] ['fiːldz] ['ɒpəzɪt] .

with	the	river	and	those	fields	opposite	.
和	这	河	和	那些	字段	对面的	.

还有那条河和对面的田野。

[weɪt] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['gaːdnz] ['gəʊɪŋ] — "

Wait	until	we	clean	it	up	,	and	get	some	gardens	going	—	"
等待	直到	我们	干净的	它	向上	,	和	得到	一些	花园	去	—	"

等我们把这里清理干净，再种些花园——”

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [ai][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['əʊldə]

"	As	for	Justine	,	I	am	DONE	with	her	,	"	continued	the	older
"	作为	为了	贾斯汀	,	我	是	完毕	和	她	,	"	持续	这	老

['wʊmən] [dɪs'pæʃənətli] .

woman	dispassionately	.
女士	冷静地	.

“至于贾斯汀，我已经和她彻底断绝关系了，”年长的女人冷漠地继续说道。

" [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz]['rɑːðə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] ,

"	All	this	has	rather	put	it	out	of	my	head	,
"	全部	这	有	相当	放	它	出去	的	我的	头	,

“这一切让我把这件事抛在了脑后。”

[bʌt; bət][ai] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi][gəʊz] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [ðɪs] [wiːk] !

but	I	meant	to	tell	you	at	once	,	she	goes	out	of	my	house	THIS	WEEK	!
但	我	意思是	到	告诉	你	在	一次	,	她	去	出去	的	我的	房子	这	星期	!

但我本想立刻告诉你，她这周就要离开我家了!

[ə'genst] [maɪ] [ɪk'spres] [wɪʃ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːrəm] [klʌb] [tuː; tə] - [deɪ] .

Against	my	express	wish	,	she	was	the	guest	of	the	Forum	Club	to	-	day	.
反对	我的	表达	希望	,	她	曾是	这	客人	的	这	论坛	俱乐部	到	-	天	.

尽管我明确反对，她今天还是作为嘉宾出席了论坛俱乐部的活动。

- [mɪs] [dʒeɪ] . [siː] . ['hærɪs(ə)n] , - [ðə; ði]['prəʊgræm] [sed] ,

'	Miss	J	.	C	.	Harrison	,	'	the	program	said	,
-	错过	J	.	C	.	哈里森	,	-	这	程序	说	,

节目中说道：“JC Harrison小姐。”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] [wen] [ai] [sɔː] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] !

and	I	could	hardly	believe	my	eyes	when	I	saw	Justine	!
和	我	可以	几乎	相信	我的	眼睛	什么时候	我	锯	贾斯汀	!

当我看到贾斯汀时，我简直不敢相信自己的眼睛!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [blæk] [ʃɑːˈmuːz] [gaʊn] ,

She	had	on	a	black	charmeuse	gown	,
她	有	在	一个	黑色的	魅力	袍	,

她身穿一件黑色绸缎礼服，

[blæk] ['velvɪt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)]

black	velvet	about	her	hair	—	and	I	was	supposed	to	sit	there
黑色的	天鹅绒	关于	她	头发	—	和	我	曾是	据称	到	坐	那里

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [meɪd] !

and	listen	to	my	own	maid	!
和	听	到	我的	自己的	女佣	!

她头上戴着黑色天鹅绒发饰——而我却要坐在那里听我自己的女仆说话！

[ai] [slɪpt] [aʊt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

I	slipped	out	;	it	was	too	much	.
我	滑倒了	出去	;	它	曾是	也	很多	.

我偷偷溜了出去；这一切太难熬了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [endid] [drə'mætɪkli] , " [ai] [dɪs'mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ! "

To	-	morrow	morning	,	"	Mrs	.	Salisbury	ended	dramatically	,	"	I	dismiss	her	!	"
到	-	明天	早晨	,	"	太太	.	索尔兹伯里	结束	戏剧性地	,	"	我	解雇	她	!	"

“明天早上，”萨利斯伯里夫人戏剧性地总结道，“我解雇她！”

" ['mʌðə(r)] ! " [sed] [ˌælɪgˈzɑːndrə; ˌælɪgˈzændrə] , [əˈgɑːst] .

"	Mother	!	"	said	Alexandra	,	aghast	.
"	母亲	!	"	说	亚历山德拉	,	惊愕	.

“母亲！”亚历山德拉惊恐地说道。

" [wɒt] ['riːz(ə)n] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	What	reason	will	you	give	her	?	"
"	什么	原因	将要	你	给	她	?	"

你会给她什么理由?

" [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['riːz(ə)n] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] ['stɜːnli] .

"	I	shall	give	her	no	reason	,	"	Mrs	.	Salisbury	said	sternly	.
"	我	将	给	她	不	原因	,	"	太太	.	索尔兹伯里	说	严厉地	.

“我不会给她任何理由，”索尔兹伯里夫人严厉地说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [θruː] [wɪð] [ɐpˈblədʒɪz] [tuː; tə] ['sɜːvənts] !

"	I	am	through	with	apologies	to	servants	!
"	我	是	通过	和	致歉	到	仆人	!

“我不再向仆人道歉了！”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'plai] [æt; ət] ['krɑːzbiz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [meɪd] ,

To	-	morrow	I	shall	apply	at	Crosby's	for	a	good	,	old	-	fashioned	maid	,
到	-	明天	我	将	申请	在	克罗斯比的	为了	一个	好的	,	老的	-	造型	女佣	,

明天我打算去克罗斯比公司应聘一位贤惠的传统女佣。

[huː] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [ɪk'spekt][tuː; tə]

who	doesn't	have	to	have	her	daily	bath	,	and	doesn't	expect	to
WHO	不	有	到	有	她	日常的	洗澡	,	和	不	预计	到

[biː; bi] [entə'teɪnd] [æt; ət][maɪ] [klʌb] ! "

be	entertained	at	my	club	!	"
是	娱乐	在	我的	俱乐部	!	"

她不用每天洗澡，也不指望在我的俱乐部里得到娱乐！

" [bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] , ['dɑːlɪŋ] , " [ˌælɪgˈzɑːndrə; ˌælɪgˈzændrə] ['pliːdɪd] .

"	But	,	listen	,	darling	,	"	Alexandra	pleaded	.
"	但	,	听	,	亲爱的	,	"	亚历山德拉	恳求	.

“但是，亲爱的，听我说，”亚历山德拉恳求道。

" [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [naʊ] .
" DON'T make a fuss now .
" 不 制作 一个 大惊小怪 现在 .

现在别大惊小怪。

['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n][wɒz; wəz][maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [bel] - - [gest] [tu:; tə] - [deɪ] , [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Justine was my darling belle - mere's guest to - day , don't you see ?
贾斯汀 曾是 我的 亲爱的 美女 - - 客人 到 - 天 , 不 你 看 ?

今天，贾斯汀是我亲爱的岳母的客人，你没看出来吗?

['itl] [bi:; bi][səʊ] ['ɔ:kwəd] , ['skræpɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['oʊənz] [nju:z] .
It'll be so awkward , scrapping right in the face of Owen's news .
它将 是 所以 尴尬的 , 废料 正确的 在 这 脸 的 欧文的 消息 .

在欧文宣布消息后就发生争执，那场面肯定很尴尬。

['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ʃelv] [ðə; ði]['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ? "
Couldn't you sort of shelve the Justine question for a while ? "
不能 你 种类 的 搁置 这 贾斯汀 问题 为了 一个 尽管 ? "

你能不能暂时把贾斯汀的问题搁置一下?

" ['dɪəri] , [bi:; bi] [əd'vaɪzd] , " ['mɪsɪz] . ['sɔ:lzbəri] [sed] , [wɪð] ['spləm] ['wɔ:nɪŋ] .
" Dearie , be advised , " Mrs . Salisbury said , with solemn warning .
" 亲爱的 , 是 建议 , " 太太 . 索尔兹伯里 说 , 和 庄严 警告 .

“亲爱的，请注意，”索尔兹伯里夫人郑重警告道。

" [ju:; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ][gɜ:l] [laɪk] [ðæt] , [dɪə(r)] .
" You DON'T want a girl like that , dear .
" 你 不 想 一个 女孩 喜欢 那 , 亲爱的 .

“亲爱的，你绝对不想找那样的女孩。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌmbədi] , ['sændi] .
You will be a SOMEBODY , Sandy .
你 将要 是 一个 某人 , 沙 .

桑迪，你将来一定会出人头地。

[ju:; jʊ] [kænt] [du:; də][dʒʌst] [wɒt] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜ:l] [wʊd] [du:; də] , [æz; əz] ['əʊɪn] ['sɑ:rdʒənts] [waɪf] !
You can't do just what any other girl would do , as Owen Sargent's wife !
你 不能 做 只是 什么 任何 其他 女孩 会 做 , 作为 欧文 萨金特的 妻子 !

作为欧文·萨金特的妻子，你不能像其他女孩那样生活!

[doʊnt][lɪv; laɪv] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['sɑ:rdʒənt] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] , [bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] ,
Don't live with Mrs . Sargent if you don't want to , but take a pretty house ,
不 居住 和 太太 . 萨金特 如果 你 不 想 到 , 但 拿 一个 漂亮的 房子 ,
[dɪə(r)] .
dear .
亲爱的 .

如果你不想和萨金特太太住在一起，就不要住，但亲爱的，要找个漂亮的房子。

[hæv; həv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] , [ɪn] [naɪs][kæps][ænd; ənd]['eɪprənz] .
Have two or three little maids , in nice caps and aprons .
有 二 或者 三 小的 女佣 , 在 好的 帽子 和 围裙 .

雇两三个小女仆，戴着漂亮的帽子，穿着围裙。

[waɪ] , ['ælɪs] [snəʊ] , [hu:z] ['hʌzbənd] [ɪz] ['mɪəli] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] ['seɪlzmən] , [hæz; həz][ə; eɪ]
Why , Alice Snow , whose husband is merely an automobile salesman , has a
为什么 , 爱丽丝 雪 , 谁 丈夫 是 仅仅 一个 汽车 推销员 , 有 一个
['lʌvli] [həʊm] !
LOVELY home !
迷人的 家 !

瞧瞧，爱丽丝·斯诺，她的丈夫只是个汽车推销员，却拥有一栋漂亮的房子!

[ɪts] [smɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ! "

It's	small	,	of	course	,	but	you	could	have	your	choice	!	"
它是	小的	,	的	课程	,	但	你	可以	有	你的	选择	!	"

当然，它很小，但你可以有多种选择！

" [wel] , ['nʌθɪŋz] ['set(ə)ld] !

"	Well	,	nothing's	settled	!
"	出色地	,	没什么。	定居	!

“嗯，一切都还没定论！”

" [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] , ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːrz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Alexandra	rose	to	go	upstairs	,	gathered	her	furs	about	her	.
"	亚历山德拉	玫瑰	到	去	楼上	,	聚集	她	毛皮	关于	她	.

亚历山德拉起身上楼，裹紧了身上的皮毛。

" ['əʊnli] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][let] [dʒʌ'stiːnz] ['kwestʃən] [stænd] , " [ʃiː; ʃi] [begd] .

"	Only	promise	me	to	let	Justine's	question	stand	,	"	she	begged	.
"	仅有的	承诺	我	到	让	贾斯汀的	问题	站立	,	"	她	乞求	.

“你只要答应我，就让贾斯汀的问题保留下来，”她恳求道。

" [wel] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [kən'sent] [ʌn'wɪlɪŋli] .

"	Well	,	"	Mrs	.	Salisbury	consented	unwillingly	.
"	出色地	,	"	太太	.	索尔兹伯里	同意	不情愿地	.

“好吧，”萨利斯伯里太太不情愿地同意了。

" [ɑː] , [ðeəz; ðəz][dæd] !

"	Ah	,	there's	Dad	!
"	啊	,	有	爸爸	!

“啊，爸爸来了！”

" [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .

"	Alexandra	cried	suddenly	,	as	the	front	door	opened	and	shut	.
"	亚历山德拉	哭	突然	,	作为	这	正面	门	打开	和	关闭	.

“前门打开又关上时，亚历山德拉突然哭了起来。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [rʌʃ] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ,

With	a	joyous	rush	,	she	flew	to	meet	him	,	and	Mrs	.	Salisbury	could	imagine	,
和	一个	欢乐	匆忙	,	她	飞翔	到	见面	他	,	和	太太	.	索尔兹伯里	可以	想象	,

她欣喜若狂地飞奔去迎接他，索尔兹伯里夫人可以想象，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,

from	the	sounds	she	heard	,
从	这	声音	她	听到	,

从她听到的声音来看，

[ɪg'zæktli] [haʊ] ['sændi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [njuːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːrz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

exactly	how	Sandy	and	her	great	news	and	her	furs	and	her
确切地	如何	沙	和	她	伟大的	消息	和	她	毛皮	和	她

['fɑː.ðərz] ['kɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðə(r)] .

father's	kisses	were	all	mixed	up	together	.
父亲的	吻	是	全部	混合	向上	一起	.

桑迪、她的好消息、她的皮草和她父亲的吻，这一切究竟是如何混杂在一起的呢?

" [wɒt] — [wɒt] — [wɒt] — [waɪ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ? "

"	What	—	what	—	what	—	why	,	what	am	I	going	to	do	for	a	girl	?	"
"	什么	—	什么	—	什么	—	为什么	,	什么	是	我	去	到	做	为了	一个	女孩	?	"

“我……我……我……我该为了一个女孩做什么？”

" [əʊ] , [dæd] , ['dɑːlɪŋ] , [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [glæd] ! "

"	Oh	,	Dad	,	darling	,	say	that	you're	glad	!	"
"	哦	,	爸爸	,	亲爱的	,	说	那	你是	高兴的	!	"

“哦，爸爸，亲爱的，说你很高兴吧！”

" [l'ʌkiəst] ['feləʊ] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm] [səʊ] ! "

"	Luckiest	fellow	this	side	of	the	Rocky	Mountains	,	and	I'll	tell	him	so	!	"
"	最幸运的人	同伴	这	边	的	这	洛基	山脉	,	和	患病的	告诉	他	所以	!	"

“他是落基山脉以东最幸运的人，我一定要告诉他！”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['evri] [wiːk] , ['prɒmɪs] [ðæt] , [dæd] !

"	And	you	and	Mother	to	dine	with	us	every	week	,	promise	that	,	Dad	!
"	和	你	和	母亲	到	用餐	和	我们	每一个	星期	,	承诺	那	,	爸爸	!

“爸爸，你和妈妈每周都要和我们一起吃饭，答应我！”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['set(ə)l] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [step] , ['sændi] ['ɒbviəsli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [læp] ;

"	She	heard	them	settle	down	on	the	lowest	step	,	Sandy	obviously	in	her	father's	lap	;
"	她	听到	他们	定居	向下	在	这	最低	步	,	沙	明显地	在	她	父亲的	膝	;

她听到他们在最低的台阶上坐了下来，桑迪显然坐在她父亲的腿上；

[hɜːd] [ðə; ði] ['stedi] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

heard	the	steady	murmur	of	confidence	and	advice	.
听到	这	稳定的	低语	的	信心	和	建议	.

听到了自信和建议的低语声。

" [waɪz] [gɜːl] , [waɪz] [gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] [seɪ] .

"	Wise	girl	,	wise	girl	,	"	she	heard	the	man's	voice	say	.
"	明智的	女孩	,	明智的	女孩	,	"	她	听到	这	男人的	嗓音	说	.

“聪明的女孩，聪明的女孩，”她听到男人的声音说。

" [ðæt] [kiːps] [juː; jʊ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [laɪf] , ['sændi] ; [ðæts] ['riːəl] .

"	That	keeps	you	in	touch	with	life	,	Sandy	;	that's	real	.
"	那	保持	你	在	触碰	和	生活	,	沙	;	那就是	真实的	.

“桑迪，那样能让你与生活保持联系；那样才是真实的。”

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['kwaɪət] ['neɪbəhʊd] — " ['sevrəl] ['fræntɪk] ['kɪsɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [hɪə(r)] ,

if	some	day	you	have	reasons	for	wanting	a	bigger	house	and	a	more	quiet	neighborhood	—	"	Several	frantic	kisses	interrupted	the	speaker	here	,
如果	一些	天	你	有	原因	为了	想要	一个	大	房子	和	一个	更多的	安静的	邻里	—	"	一些	疯狂的	吻	中断	这	扬声器	这里	,

“如果有一天你想要一栋更大的房子和一个更安静的社区——”话音未落，一阵急促的亲吻声打断了说话者的话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɒn] : " [waɪ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [muːv] !

but	he	presently	went	on	:	"	Why	,	you	can	always	move	!
但	他	目前	去	在	:	"	为什么	,	你	能	总是	移动	!

但他接着说：“哎呀，你随时都可以搬家！”

['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['əʊɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['helpɪŋ] [les] ['fɔːtʃənət] ['piːp(ə)l] , [jʊr; jər] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] —

Meantime	,	you	and	Owen	are	helping	less	fortunate	people	,	you're	building	up	a	lot	of	wonderful	associations	—
与此同时	,	你	和	欧文	是	帮助	较少的	幸运	人们	,	你是	建筑	向上	一个	很多	的	精彩的	协会	—

与此同时，你和欧文正在帮助那些不幸的人，你们正在建立许多美好的关系——

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [kwaɪt]

"	Well	,	it	was	all	probably	for	the	best	;	it	would	turn	out	quite
"	出色地	,	它	曾是	全部	大概	为了	这	最好的	;	它	会	转动	出去	相当

[ˌsætɪs'fæktərəli] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] ,

satisfactorily	for	everyone	,
令人满意地	为了	每个人	,

“嗯，这一切或许都是最好的结果；对所有人来说，最终都会是令人满意的结果。”

[θɔːt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['drɪərəli]

thought	the	mother	,	sitting	in	the	darkening	library	,	and	staring	rather	drearily
想法	这	母亲	,	坐着	在	这	变暗	图书馆	,	和	凝视	相当	沉闷地

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

母亲坐在光线渐暗的图书馆里，目光呆滞地望着前方，心想。

['sændi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv][bɪg][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]

Sandy	would	have	children	,	and	children	must	have	big	rooms	and
沙	会	有	孩子们	,	和	孩子们	必须	有	大的	房间	和

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

桑迪想要孩子，而孩子们必须要有宽敞的房间和充足的阳光。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] ['pɒsəbli] .

if	it	can	be	managed	possibly	.
如果	它	能	是	管理	可能	.

如果可以的话，或许可以。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːrdʒənt] [wʊd] [fɔːl] ['naɪsli] ['ɪntuː] [laɪn] , [æz; əz] ['haʊshəʊldə(r)] , [æz; əz]['peərənts] , [æz; əz]

The	young	Sargents	would	fall	nicely	into	line	,	as	householders	,	as	parents	,	as
这	年轻的	萨金特	会	落下	很好	进入	线	,	作为	住户	,	作为	父母	,	作为

[hɒ'spɪtəb(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

hospitable	members	of	society	.
好客	成员	的	社会	.

年轻的萨金特一家会很好地融入社会，成为家庭主妇、父母和热情好客的社会成员。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪdi] , [spɔɪld]

But	it	was	all	so	different	from	her	dreams	,	of	a	giddy	,	spoiled
但	它	曾是	全部	所以	不同的	从	她	梦境	,	的	一个	头晕	,	被宠坏了

['sændi] ,

Sandy	,
沙	,

但这和她梦中的桑迪截然不同，梦里的桑迪是个轻浮、娇生惯养的孩子。

[ðə; ði] ['petɪd] [waɪf] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [rɪtʃ] [mæn] ; [ə; eɪ] ['sændi] [des'pɒtɪkli] [ænd; ənd] [jet]

the	petted	wife	of	an	adoring	rich	man	;	a	Sandy	despotically	and	yet
这	被宠爱	妻子	的	一个	崇拜	富有的	男人	;	一个	沙	专制地	和	然而

['dʒenərəsli] ['ruːlɪŋ] ['sɜːvənts] ,

generously	ruling	servants	,
慷慨地	裁决	仆人	,

一位受富翁宠爱的妻子；一位专横却又慷慨地统治着仆人的桑迪，

[nɒt] [kən'sʌltɪŋ] ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n][æz; əz][æn; ən]['i:kwəl] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['wɪmɪn] —

not	consulting	Justine	as	an	equal	,	in	a	world	of	working	women	—
不是	咨询	贾斯汀	作为	一个	平等的	,	在	一个	世界	的	在职的	女性	—

在一个职业女性的世界里，没有把贾斯汀当作平等的人来咨询——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [dis'tʃaːdʒiŋ]

And	she	was	not	even	to	have	the	satisfaction	of	discharging
和	她	曾是	不是	甚至	到	有	这	满意	的	出院

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] !

Justine	!
贾斯汀	!

她甚至连释放贾斯汀的满足感都没能得到!

[ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] , [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [hɜː(r); hə(r)]

The	maid	had	her	rights	,	her	place	in	the	scheme	of	things	,	her
这	女佣	有	她	权利	,	她	地方	在	这	方案	的	事物	,	她

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

女佣有她的权利，她在社会秩序中的地位，她的尊严。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !

"	I	declare	,	times	have	changed	!
"	我	宣布	,	时代	有	已更改	!

我宣布，时代变了!

" ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn'vɒləntrəli] .

"	Mrs	.	Salisbury	said	to	herself	involuntarily	.
"	太太	.	索尔兹伯里	说	到	她自己	不由自主	.

萨利斯伯里夫人不由自主地自言自语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏(The Treasure)
第6/6页

[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [freɪz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] ;

She	mused	over	the	well	-	worn	phrase	;	she	had	never	used	it	herself	before	;
她	沉思	超过	这	出色地	-	磨损	短语	;	她	有	绝不	用过的	它	她自己	前	;

她反复琢磨着这句老生常谈的话；她自己以前从未用过这句话；

[ɪts] [truːθ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

its	truth	struck	her	forcibly	for	the	first	time	.
它是	真相	击	她	强制	为了	这	第一的	时间	.

她第一次真切地感受到了其中的真相。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

"	I	remember	my	mother	saying	that	,	"	thought	she	,	"	and	how	old	-	fashioned
"	我	记住	我的	母亲	说	那	,	"	想法	她	,	"	和	如何	老的	-	造型

[ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [wiː; wi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] !

and	conventional	we	thought	her	!
和	传统的	我们	想法	她	!

“我记得我母亲说过这话，”她心想，“而我们当时觉得她多么老派、多么守旧啊！”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [mæt][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə]['dɑːnsɪz] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

I	remember	she	said	it	when	Mat	and	I	went	to	dances	,	after	we	were
我	记住	她	说	它	什么时候	垫	和	我	去	到	舞蹈	,	后	我们	是

['mærid] ;

married	;
已婚	;

我记得她说过这句话，当时我和马特结婚后去参加舞会；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [rɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

it	seemed	almost	wrong	to	her	!
它	似乎	几乎	错误的	到	她	!

她觉得这简直太不对劲了！

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [mɑːz] ['hɒrə(r)] [wen] [mæt] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst]

And	I	remember	Ma's	horror	when	Mat	went	to	a	hospital	for	her	first
和	我	记住	妈的	恐怖	什么时候	垫	去	到	一个	医院	为了	她	第一的

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

我还记得妈妈第一次生孩子去医院时，妈妈有多么害怕。

- [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [æt; ət] [həʊm] , - [mɑː] [sed] ,

'	If	there	is	a	thing	that	belongs	at	home	,	'	Ma	said	,
-	如果	那里	是	一个	事物	那	属于	在	家	,	-	马	说	,

“如果有什么东西应该留在家里，”马说，

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪts] [ə; eɪ]['beɪbi] ! -

'	it	does	seem	to	me	it's	a	baby	!	'
-	它	做	似乎	到	我	它是	一个	婴儿	!	-

“我看它确实像个婴儿！”

[ænd; ənd][maɪ] ['ɑːskɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [baɪ] ['telɪfəʊn] ,

And	my	asking	people	to	dinner	by	telephone	,
和	我的	问	人们	到	晚餐	经过	电话	,

我通过电话邀请别人共进晚餐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔstəz] ['hævɪŋ] [tuː] ['bɑːθˌruːmz] [ɪn][ðeə(r)] [haʊs] — [mɑː] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	the	Fosters	having	two	bathrooms	in	their	house	—	Ma	thought	that	such	a
和	这	福斯特	拥有	二	浴室	在	他们的	房子	—	马	想法	那	这样的	一个

[rɪ'dɪkjələs] [ˌæfek'teɪʃn] !

ridiculous	affectation	!
荒谬的	做作	!

福斯特家有两个浴室——妈妈觉得这真是太荒唐了！

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [naʊ] ?

But	what	WOULD	she	say	now	?
但	什么	会	她	说	现在	?

但她现在会说什么呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['traɪflz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [saɪd] , [ɪn][ɔːl]

For	those	things	were	only	trifles	,	after	all	,	"	Mrs	.	Salisbury	sighed	,	in	all
为了	那些	事物	是	仅有的	琐事	,	后	全部	,	"	太太	.	索尔兹伯里	叹了口气	,	在	全部

['ɒnəsti] .

honesty	.
诚实	.

“毕竟，那些都只是些小事而已，”萨利斯伯里太太坦诚地叹了口气。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [waɪ] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['sɪmpli] ['biːɪŋ] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [wɪð] [ðiːz] ['kreɪzi] [njuː]

"	But	NOW	,	why	,	the	world	is	simply	being	turned	upside	down	with	these	crazy	new
"	但	现在	,	为什么	,	这	世界	是	简单地	存在	转向	上行	向下	和	这些	疯狂的	新的

['nəʊʃ(ə)nz] !

notions	!
概念	!

“但是现在，为什么，这些疯狂的新观念正在彻底颠覆世界呢！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɜː'self] ['juːzɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [əʊld] , [fə'mɪliə(r)]

"	And	again	she	paused	,	surprised	to	hear	herself	using	another	old	,	familiar
"	和	再次	她	暂停	,	惊讶	到	听到	她自己	使用	其他	老的	,	熟悉的

[freɪz] .

phrase	.
短语	.

她又停顿了一下，惊讶地发现自己又用了一句熟悉的古老短语。

" [mɑː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] , [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔːlzbəri] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	Ma	used	to	say	that	very	thing	,	too	,	"	said	Mrs	.	Salisbury	to	herself	.
"	马	用过的	到	说	那	非常	事物	,	也	,	"	说	太太	.	索尔兹伯里	到	她自己	.

“妈妈以前也这么说，”索尔兹伯里太太自言自语道。

" [pɔː(r); pʊə(r)][mɑː] !

"	Poor	Ma	!
"	贫穷的	马	!

可怜的妈妈！

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神